

Hymnaire traditionnel en français

2^{ème} édition



Saint-Servais 2019

Titre : Hymnaire traditionnel en français
Rédacteur-compileur : George STAELENS
Traducteurs : George STAELENS, Georges PFALZGRAF (†), Yves KÉLER, Louis-
Isaac LEMAISTRE (†), Charles DE COURBES (†).
Illustrations du domaine public : Gustave DORÉ & Héliodore PISAN et autres.
Lieu : Saint-Servais (Belgique)
Date : 9 Décembre 2019
Éditions Servatianus
2^{ème} édition
Dépôt légal : D/2019/13.785/4

« Ne quittez point un ancien ami ; car le nouveau ne lui sera point semblable. Le nouvel ami est un vin nouveau ; il vieillira, et vous le goûterez avec plaisir. »

Ecclésiastique 9:14-15

« Qu'on ne pense pas que l'imitation fidèle impliquerait un manque d'inspiration indigne de notre époque. Se contenter de copier la perfection avérée n'est pas un signe de faiblesse ; par contre, vouloir rivaliser avec elle, par quelque moyen que ce soit, est un signe d'arrogance. »

The Ecclesiologist, n° IX (juin 1842), p. 134

« La tâche de l'éducateur moderne n'est pas de défricher la brousse, mais d'irriguer des déserts. »

CS Lewis, *L'Abolition de l'humain*

Hommage au père John-Mason Neale



Esprit-Saint vivifiant, qui as donné à ton bienheureux prêtre Jean de maçonner ton Église par la traduction des hymnes, nous te rendons grâce de nous avoir donné d'entrer dans son travail, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble ; par notre Seigneur Jésus Christ, qui vit et règne avec toi et le Père consubstantiel : Dieu dans les siècles des siècles. Amen.

Sommaire

| | |
|---|----------------------|
| Mot de l'éditeur..... | 10 |
| Préface par M ^{gr} Rowan Williams..... | 11 |
| Aux lecteurs..... | 13 |
| | |
| Hymnes des vêpres et matines pour toute la semaine..... | 22 |
| Hymnes de l'avent..... | 63, 189, 251 |
| Hymnes de Noël..... | 68, 190, 255 |
| Hymnes de la Circoncision..... | 76 |
| Hymnes de l'Épiphanie..... | 78, 258, 260, 261 |
| Hymnes de la Chandeleur..... | 80 |
| Hymnes de la Septuagésime (pré-carême)..... | 84, 246, 262 |
| Hymnes du carême..... | 87 |
| Hymnes de l'Annonciation..... | 90 |
| Hymnes de la Passion et de la Croix..... | 96, 196 |
| Hymnes pascales..... | 102, 198 |
| Hymnes de l'Ascension..... | 116, 199 |
| Hymnes de la Pentecôte..... | 122, 218 |
| Hymnes de la Trinité..... | 52, 55, 60, 247, 248 |
| Hymnes de la Fête-Dieu..... | 128, 249, 264 |
| Hymnes du Saint-Sang..... | 134 |
| Hymnes de saint Jean-Baptiste..... | 138 |
| Hymnes de la Transfiguration..... | 142 |
| Hymnes de la bienheureuse Vierge Marie..... | 145 |
| Hymnes des apôtres et évang..... | 158, 114, 271, 272 |
| Hymnes des prophètes..... | 142, 146, 158 |
| Hymnes des saints Pierre et Paul..... | 156 |
| Hymnes des martyr·e·s..... | 160 |
| Hymnes des confesseurs et confesseuses..... | 168, 269 |
| Hymne de sainte Marie-Madeleine..... | 174 |
| Hymnes des anges..... | 176 |
| Hymnes de la Toussaint..... | 180, 250 |
| Hymne de la dédicace d'une église..... | 184 |
| | |
| Hymnes des complies..... | 187 |
| Hymne de prime..... | 200 |
| Hymne de tierce..... | 201 |
| Hymne de sexte..... | 205 |
| Hymne de none..... | 208 |

| | |
|--|-----|
| Annexe I : Te Deum..... | 212 |
| Annexe II : Séquences..... | 216 |
| Annexe III : Messe <i>De Angeli</i> avec le Credo III..... | 239 |

Index alphabétique

| | |
|--|-----|
| Ad cœnam agni providi..... | 102 |
| Adeste fideles..... | 255 |
| Adeste sanctæ..... | 173 |
| Adesto sancta Trinitas..... | 247 |
| Æterna cœli gloria..... | 54 |
| Æterna Christi munera..... | 166 |
| Æterne rerum conditor..... | 28 |
| Æterne rex altissime..... | 120 |
| Agnoscat omne sæculum..... | 146 |
| Ales diei nuntius..... | 39 |
| Amor Iesu..... | 144 |
| Adnue/Annue Christe..... | 150 |
| <i>Agnus</i> | 245 |
| Alleluia dulce carmen..... | 262 |
| A Patre unigenite..... | 78 |
| Ardet Deo quæ femina..... | 172 |
| A solis ortus cardine..... | 70 |
| Aude benigne conditor..... | 87 |
| Aurea luce..... | 156 |
| Aurora iam spargit polum..... | 62 |
| Aurora lucis..... | 114 |
| Ave maris stella..... | 148 |
| Beata nobis gaudia..... | 126 |
| Cælestis ales..... | 92 |
| Cælestis urbs ≈..... | 184 |
| Cæli Deus sanctissime..... | 42 |
| Christe qui lux es et dies..... | 194 |
| Christe redemptor omnium ex Patre..... | 68 |
| Christe redemptor omnium conserva..... | 182 |
| Christe sanctorum decus angelorum..... | 178 |
| Christi perennes nuntii..... | 169 |
| Christus vere..... | 249 |
| Conditor alme siderum..... | 63 |

| | |
|--|-----|
| Consors paterni luminis..... | 40 |
| Corde natus ex parentis..... | 190 |
| Creator alme siderum ≈..... | 63 |
| <i>Credo</i> | 241 |
| Crudelis Herodes ≈ ‡..... | 71 |
| CruX fidelis ‡..... | 99 |
| Cultor Dei..... | 196 |
| Debilis cessent..... | 76 |
| Dei fide qua vivimus..... | 86 |
| Deus Pater credentium..... | 269 |
| Deus qui claro lumine..... | 84 |
| Deus tuorum militum..... | 160 |
| Die parente temporum..... | 27 |
| <i>Dies iræ</i> | 226 |
| Dominus postquam creavit..... | 56 |
| Ecce iam noctis..... | 30 |
| Ex more docti mystico..... | 88 |
| Exsultet cælum laudibus..... | 156 |
| Fortem virili pectore..... | 169 |
| Fumant Sabæis..... | 81 |
| <i>Gloria</i> | 239 |
| Grates peracto iam die..... | 246 |
| Hæc illa solemnis dies..... | 90 |
| Hostis Herodes impie ‡..... | 71 |
| Hymnum canamus gloriæ..... | 118 |
| Iam Christus astra ascenderat..... | 124 |
| Iam lucis orto sidere..... | 200 |
| Iesu nostra redemptio..... | 199 |
| Iesu redemptor omnium perpes corona..... | 170 |
| Iesu redemptor omnium quem lucis ≈..... | 68 |
| Iesu salvator sæculi redemptis..... | 180 |
| Iesu salvator sæculi verbum..... | 198 |
| Immense cæli conditor..... | 32 |
| Iste confessor..... | 168 |
| <i>Iucundare plebs fidelis</i> | 272 |
| <i>Kyrie</i> | 239 |
| <i>Lacrimosa</i> ‡..... | 230 |
| <i>Lauda Syon salvatorem</i> | 220 |
| Laudes Christo cum canticis..... | 174 |
| <i>Laureata plebs</i> | 264 |
| Lucis creator optime..... | 22 |

| | |
|---|-----|
| Lucis largitor..... | 85 |
| Lumen hilare..... | 31 |
| Lux ecce surgit..... | 49 |
| Magnæ Deus potentiæ..... | 46 |
| Martyr Dei..... | 162 |
| Maximus redemptor orbis..... | 134 |
| Nato Filio lux effulsit..... | 258 |
| Nocte surgentes..... | 26 |
| Non abluunt..... | 261 |
| Nox atra rerum contegit..... | 48 |
| Nox et tenebræ..... | 45 |
| Nunc sancte nobis spiritus..... | 201 |
| Nunc suis tandem..... | 141 |
| O celse rerum conditor..... | 136 |
| O filii et filiæ..... | 112 |
| O lux beata Trinitas..... | 55 |
| O nata lux de lumine..... | 260 |
| O Pater sancte..... | 248 |
| O salutaris hostia †..... | 132 |
| Pange lingua gloriosi corporis mysterium..... | 128 |
| Pange lingua gloriosi prælium certaminis..... | 98 |
| Panis angelicus †..... | 131 |
| Personent hodie..... | 74 |
| Plasmator hominis Deus..... | 50 |
| Primo dierum omnium..... | 24 |
| Puer natus in Bethlehem..... | 76 |
| Pulsum paternis sedibus..... | 94 |
| Quem misit..... | 155 |
| Quem terra pontus æthera..... | 145 |
| Quicumque Christum quæritis..... | 142 |
| Rector potens..... | 205 |
| Rerum creator optime..... | 44 |
| Rerum Deus tenax vigor..... | 208 |
| Sacris solemniis..... | 130 |
| Salutis humanæ sator..... | 116 |
| Salvator mundi Domine..... | 189 |
| Sanctorum meritis..... | 164 |
| <i>Sanctus</i> | 244 |
| Sinæ sub alto vertice..... | 271 |
| Somno reffectis artubus..... | 34 |
| Splendor paternæ gloriæ..... | 36 |

| | |
|--|-----|
| <i>Stabat mater dolorosa</i> | 231 |
| <i>Stabat mater speciosa</i> | 234 |
| Stupete gentes..... | 80 |
| Summæ Deus clementiæ..... | 60 |
| Supreme motor cordium..... | 250 |
| Supreme quales arbiter..... | 157 |
| Tantum ergo sacramentum †..... | 129 |
| <i>Te Deum laudamus</i> | 212 |
| Telluris ingens conditor..... | 38 |
| Te lucis ante terminum..... | 187 |
| Templi sacratas pande..... | 82 |
| Tibi Christe splendor Patris..... | 176 |
| Tristes erant apostoli †..... | 114 |
| Tunc ille Iudas †..... | 101 |
| Tu trininitatis unitas..... | 52 |
| Urbs beata Hierusalem..... | 184 |
| Ut queant laxis resonare fibris..... | 138 |
| Veni creator spiritus..... | 122 |
| Veni redemptor gentium..... | 66 |
| <i>Veni sancte spiritus</i> | 218 |
| Veni veni Emmanuël..... | 251 |
| Verbum supernum prodiens a Patre..... | 64 |
| Verbum supernum prodiens nec Patris..... | 132 |
| Vexilla regis prodeunt..... | 96 |
| <i>Victimæ paschali laudes</i> | 216 |
| Vox clara ecce intonat..... | 65 |

Les titres en *italiques* renvoient aux séquences et kyriales ; l'obèle † désigne un fragment populaire faisant partie d'une hymne plus longue ; le signe d'approximation ≈ marque un nom corrompu, et renvoie à l'hymne appropriée.

Mot de l'éditeur

En 2013 nous avons publié la première édition de *l'Hymnaire traditionnel en français*. Les réseaux et établissements classiques de vente et distribution n'ont pas manifesté d'intérêt pour cet ouvrage, et de ce fait, la maison d'édition a dû s'en occuper elle-même.

Heureusement, entre temps, Amazon s'est imposé comme nouveau modèle de distribution et vente de livres, en proposant ses services depuis l'impression jusqu'à l'utilisateur final. Une fois de plus, « tradition » ne rime pas avec « conservatisme », mais avec « progrès. »

Les numéros des pages de la première édition servent dans la pratique comme indicateurs pour les hymnes. De ce fait, on a essayé dans cette seconde édition de garder la numérotation de la première édition. Les hymnes supplémentaires sont insérées soit à la place des images, soit en **Annexe IV**.

Par exemple, *A Patre unigenite* se trouve à la page 78, autant dans la première que dans la deuxième édition. Si dans une église on utilise les deux éditions de l'HYMNAIRE, on peut afficher « 78 », sans craindre que tous les fidèles ne seront pas à la même page.

Préface à la première édition

par M^{gr} Rowan Williams,
archevêque de Cantorbéry (2002-2012)

L'hymnodie latine des premiers siècles de l'Église et du Moyen-Âge nous fournit un trésor unique. Utilisant des métaphores fécondes et fortes, déployant des textes très divers tirés de l'Écriture, affectivement vigoureuses et subtiles sans aucune trace de sentimentalité, ces compositions représentent un esprit, un imaginaire, en même temps fascinant, nourrissant et provocateur pour la mentalité chrétienne de nos jours.

Nous avons ici une traduction de ces hymnes qui fait preuve d'une expertise à la fois littéraire et théologique ; il n'y a rien à dire, sinon une bienvenue sincère et chaleureuse, et un remerciement cordial aux traducteurs.

Pour les traductions, je souhaite la réussite ; l'Église a besoin du témoignage d'une tradition tellement créatrice, créativement renouvelée ici par les PP. Pfalzgraf et Kéler, et par M. Staelens.

Aux lecteurs

Il était une fois un pays où l'eau de source était la seule boisson que les gens buvaient. Un jour, un homme acheta des fruits au marché. Entre autres, il a acheté deux-trois pommes, une poignée de mûres, une grappe de raisin et une pastèque. Après avoir mangé quelques-uns des fruits achetés, il décida de mettre en terre des graines des meilleurs fruits qu'il venait de déguster. Malgré tous les pépins mis dans la couche-chaude, un seul plant en est sorti. Sans savoir ce que c'était, il décida néanmoins de le transplanter près de la galerie de sa maison. C'était une vigne. Avec le temps, la vigne grimpa sur les colonnes et couvrit toute la galerie. Pendant quelques générations, les gens mangèrent les grappes de raisin. Un jour, l'un des descendants décida d'en faire du jus. C'est ainsi qu'ils découvrirent le moût. Pendant quelques autres générations, au temps des vendanges, ils buvaient du moût à côté de l'eau. Mais ils avaient du mal à conserver le moût, alors qu'ils l'aimaient tellement. Quelqu'un s'est demandé s'ils ne pourraient conserver le moût comme ils le faisaient pour la choucroute. C'était peine perdue. Ils se contentaient de manger du raisin et de boire du moût pendant une petite période de l'année. Mais, quelques générations plus tard, un descendant a trouvé un tonneau ayant contenu du moût. Celui-ci mit au point la vinification du moût, avec conservation en fûts d'orme. Plusieurs générations plus tard, il n'y avait plus d'ormes. Trois sortes de vigneron se distinguèrent. Les premiers faisaient le vin et le conservaient dans les fûts d'orme anciens, en putréfaction. Cela dénaturait le goût du vin, mais eux considéraient que le seul vin véritable fût celui conservé dans des fûts en orme. Un second groupe de vigneron prirent du distillat de maïs, de l'eau, du rouge de cochenille et des arômes artificiels de

synthèse ; ils arrêterent même la culture de la vigne, en la traitant de rétrograde ; ils firent tout pour éliminer l'art de la vinification traditionnelle ; ils firent en sorte que leur boisson de synthèse pût s'appeler « vin » voire « vin d'eau de source » ; ils mentirent aux jeunes en leur disant que tout vin traditionnel fût nécessairement pourri ; ils sabotèrent magasins et restaurants, pour que seul leur propre "vin" de synthèse fût commercialisé. Finalement une troisième catégorie de vigneron apparut. Ces derniers tenaient fortement à la vinification traditionnelle, mais ils pensaient également qu'il fallait utiliser des fûts neufs, en bois d'autre chose que l'orme. Ainsi apparurent différents vins traditionnels en fûts de chêne, de pin, de sapin, de bouleau. Ces vins avaient tous le goût et la consistance du vin d'autrefois, avec des arrière-goûts spécifiques aux nouveaux fûts.

L'introduction des hymnes dans la liturgie s'est faite petit à petit. Les premiers chrétiens étaient plutôt puritains en matière d'hymnes. Dans l'église, on ne chantait que des psaumes et des cantiques tirés des saintes écritures. Certains pères de l'Église, comme saint Ambroise, saint Grégoire Nazianzène et saint Grégoire le Grand, ainsi que des écrivains comme le laïc Prudence ou la laïque Elpis, pour ne citer que quelques-uns, écrivirent des poèmes chrétiens. Pendant des siècles, les gens lettrés ont lu et médité ces poèmes et, après les avoir triés, on leur a accolé une mélodie, pour les chanter dans le privé. Seulement après un certain temps, le peuple, connaissant par cœur quelques-unes de ces chansons, les introduisit dans l'office divin.

Deux anecdotes illustrent bien ce processus. Au milieu du quatrième siècle, saint Ambroise composa le poème *Veni, redemptor gentium*, afin d'aider les fidèles à garder la foi orthodoxe, en plein milieu de la propagande de l'hérésie arienne. Il en fit chanter au peuple la première strophe, dans

les rues, à l'issue de la Messe de Noël de l'an 386. Il a fallu attendre les quatorzième et quinzième siècles jusqu'à ce que cette hymne apparaisse dans les livres liturgiques. Un autre exemple est celui des hymnes de la passion. Fortunat composa six poèmes, pour la réception d'une relique de la sainte croix en 569 au Monastère de la Sainte-Croix à Poitiers. De ces six poèmes, quatre furent oubliés par la postérité ; seuls *Vexilla regis prodeunt* (« Procèdent les drapeaux du Roi ») et *Pange lingua gloriosi proelium certaminis* (« Chante, langue, la bataille ») survécurent, car au milieu du neuvième siècle, à Modétie en Lombardie, on les adopta comme hymnes pour le temps de la passion ; de là, ils passèrent au onzième siècle en Angleterre, avant de se répandre, petit à petit, dans les autres hymnaires d'Occident.

Lors de la Réforme luthérienne en Allemagne, loin de jeter les hymnes traditionnelles à la poubelle, Martin Luther et ses amis réalisèrent des traductions poétiques vers l'allemand. Lors de la Réforme anglicane, le *Veni creator spiritus* (« Viens, Dieu Créateur Saint-Esprit ») fut inclus dans le *Book of Common Prayer* de 1549, sous la forme *Come holy ghost eternall God*, et, depuis lors, cette même hymne connut une cinquantaine d'autres traductions poétiques anglaises. Toutes les autres hymnes latines traditionnelles furent elles aussi traduites, petit à petit, en versions poétiques anglaises jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle, le dernier grand traducteur ayant été le père John-Mason Neale. Aux Pays-Bas, le chanoine Willibrordus Kemp, de l'Église vieille-catholique, publia en 1731 son bréviaire, avec les hymnes traditionnelles en traduction poétique vers le néerlandais.

Dans les pays et régions francophones, la Réforme calviniste ne toléra pas les hymnes traditionnelles. Les Messieurs de Port-Royal, au dix-septième siècle,

traduisirent la plupart des hymnes traditionnelles vers le français ; cependant, du fait du trop grand nombre de syllabes par rapport au texte d'origine, ces traductions françaises sont, pour la plupart, liturgiquement inutiles. Au vingtième siècle, en matière d'hymnologie, la Réforme catholique-romaine ne sera pas plus tolérante que la Réforme calviniste quatre siècles plus tôt.

À notre connaissance, les premiers qui ont traduit en masse des hymnes traditionnelles vers le français furent Georges Pfalzgraf et, dans une plus petite mesure, Yves Kéler, pasteurs luthériens en Alsace.

Ainsi, à titre d'exemple, le *Veni creator spiritus* en français est pauvrement représenté. Les Messieurs de Port-Royal en ont fait trois traductions-adaptations, dont une mauvaise, car elle contient le *filioque*. Georges Pfalzgraf a traduit le *Veni creator spiritus* dans les années huitante, et c'est cette traduction que nous suivons. Nous connaissons également une traduction catholique-romaine des années deux mille, moins précise que la précédente, et copyrightée par les Fraternités de Jérusalem. De ce fait, cette dernière est pratiquement inutilisable à grande échelle.

Dans cet hymnaire, nous avons d'abord pris les meilleures traductions ayant des licences libres : ce sont les traductions de Georges Pfalzgraf et, dans une moindre mesure, d'Yves Kéler, des Messieurs de Port-Royal, et de Charles de Courbes. Pour le reste, les autres hymnes présentes dans cet hymnaire ont été traduites-adaptées par moi-même.

En général, j'ai préféré la rime plate. Rarement j'ai utilisé les rimes embrassée, redoublée et croisée. L'hymne Տէրն յես ստեղծման արարածոց – *Dérn ħed sdełđman ararađoç* – comporte la rime plate dans l'original arménien ; j'ai été été contraint d'utiliser la rime croisée pour la traduction.

L'orthographe est celle de 1835. Ainsi : « prospèrera » et « célèbrera » ; « siège » et « piège », « avènement » et « événement ».

L'*a* double se chante comme deux voyelles distinctes. Ainsi, « Aaron » et « Baal » seront chantés comme « A·aron » et « Ba·al », et non pas comme « Âron » ou « Bâl ».

Les hymnes de ce livre utilisent les principes du *e* caduque, tels que pratiqués depuis longtemps dans le chant liturgique francophone. Ainsi, en principe le *e* est toujours chanté, sauf avant ou après une voyelle, situations dans lesquelles le *e* caduque est vraiment muet. Par exemple,

Que notre foi premièrement
Élève haut les sentiments ;
Que l'espérance donne joie ;
Et que l'amour soit notre loi.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règnes dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis.

se chante :

Que notrë foi premièrement
Élèvë haut les sentiments ;
Que l'espérancë donnë joi' ;
Et que l'amour soit notrë loi.

Gloir' à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règnës dans le ciel,
Avec le Pèr', avec l'Esprit :
Dieu pour les sièclës infinis.

L'apparition des psaumes n'a pas éliminé les cantiques hébreux plus anciens. La naissance des hymnes n'a pas mis fin au chant des psaumes. De même, le peuple a créé des chants spirituels, qui sont légitimes, à moins qu'ils ne soient mondains ou hérétiques, et pour autant qu'ils ne se substituent pas aux hymnes. Il est évident que les psaumes sont comme l'eau de source, vitaux à l'office divin ; si les psaumes annoncent prophétiquement le Christ et l'œuvre du salut de la sainte Trinité, les hymnes explicitent tout cela et servent de véhicules de la transmission de la foi. Les chants spirituels, plus récents, ont eux aussi une place, plus restreinte, dans la liturgie (par exemple, dans tous les rites, il est habituel de chanter des chants spirituels pendant la communion, ainsi que pendant certaines processions).

J'ai hésité devant les hymnes attribuées à Thomas d'Aquin, Silvius Antonin et Jean-Baptiste de Santeuil, étant donné que les poèmes de ceux-ci sont devenus hymnes du vivant de leurs auteurs. Néanmoins, quelques siècles se sont écoulés depuis, et l'on peut constater que la conscience de l'Église a assimilé ces hymnes, si pas toujours chez les peuples latins, du moins dans les pays germaniques en général, et anglophones en particulier.

Qu'on ne se leurre pas. Des chansons en l'honneur de la charrue, ou à la gloire des arbres, voire à la louange de la pauvreté, ne peuvent aucunement prendre la place des hymnes dans l'Église. Des compositions religieuses allergiques à la prière, méprisant la grâce, infantilisant la théologie et rompant avec le passé ne sauront jamais devenir des hymnes, mais elles disparaîtront en même temps que les milieux dont elles sont issues.

J'ai essayé, comme d'autres qui m'ont précédé, de mettre le "vin" de l'hymnographie dans un "fût en bois" de langue française internationale, et d'apporter ainsi ma

modeste contribution au long processus de la “vinification”. Une traduction métrique en vers étant moins exacte que la traduction en prose, une certaine adaptation s’impose. Parfois l’original latin sait exprimer en peu de syllabes un message pour lequel le français a besoin de beaucoup de syllabes, et ainsi, j’ai été contraint de “concentrer” le message, sans en perdre l’essentiel et en garantissant une rime suffisante. D’autres fois, deux vers français arrivaient à contenir amplement le message de trois vers latins ; c’est le *consensus patrum* qui m’a servi de guide pour combler ces quelques “vides”, ainsi que pour la cohérence générale. La plupart du temps, ce n’est pas devant un ordinateur que j’ai fait les traductions l’une après l’autre, mais, au plus souvent, à l’approche d’une fête ou d’une saison liturgique, en attendant le bus, dans le train en navettant, ou en vacances à Zeebrugge-Plage.

La source première des mélodies utilisées dans cet hymnaire a été le livre *Hymn-melodies for the Whole Year From the Sarum Service-books and Other Ancient English Sources, Together with Sequences for the Principal Seasons & Festivals*, publié par la *Plainsong and Mediæval Music Society*, Cambridge, 1903. D’autres sources se trouvant dans le domaine public ont été utilisées. Quelques hymnes proviennent des bréviaires français antérieurs au XX^e siècle. Les personnes qui ont contribué à la transmission de ces hymnes sont trop nombreuses et souvent trop anonymes pour être nommées ici ; que le Seigneur se souvienne d’eux tous dans son royaume !

Je n’ai pas utilisé de signes rythmiques propres à la maison Desclée. Le point d’allongement (•) n’a été utilisé qu’en cas de nécessité ; on a considéré la dernière note de chaque mesure et avant la respiration comme étant automatiquement plus longue. Les « Amen » sont notés, sur les partitions, en général, à la fin de la première strophe ; ils

sont chantés seulement après la dernière.

Pour ceux qui ont des difficultés avec la notation présente, je recommande l'interprétation chantée des pères Benjamin Mayes et Michael Frese¹, ainsi que les différentes interprétations chantées qui se trouvent sur YouTube, notamment celles de Monsieur le chantre Giovanni Vianini. Je suis persuadé que certains trouveront difficile à apprendre de nouvelles mélodies en une fois. Je leur conseille de le faire petit à petit ; s'ils veulent chanter une hymne dont ils n'ont pas encore appris la mélodie, je leur suggère d'utiliser la mélodie strasbourgeoise de la fameuse « doxologie de Genève » ; conçue pour le tétramètre iambique, qui convient à bon nombre des hymnes de cet hymnaire :

Hymne

Gloire à toi, Christ, roi é-ter-nel, Qui vis et
règnes dans le ciel, A-vec le Père, a-vec l'Esprit :
Dieu pour les siècles in-fi-nis. Amen.

Merci à Georges Pfalzgraf et à Yves Kéler de m'avoir permis d'entrer dans leur travail, et de moissonner là où ils ont semé !

Je voudrais remercier tout particulièrement Nassouh Toutoungi, prêtre catholique-chrétien, ami proche, et curé en Suisse. S'il ne m'avait pas encouragé à faire ma

¹ www.llpb.us/Weekday%20Propers-Sung.htm

toute première traduction, je ne m’y serais jamais lancé. Je remercie aussi ma communauté, et Nicolas en premier lieu, ainsi que le père Mark Barwick, sans lesquels les traductions de ces hymnes n’auraient jamais pu être utilisées dans la liturgie – chantés, polies et repolies – avant les versions définitives présentes dans ce livre.

Merci également aux développeuses et développeurs des logiciels Grégoire, GIMP et Libre Office, et du système d’exploitation Ubuntu. C’est avec ces outils que cet hymnaire a été réalisé.

Je prie les utilisateurs de cet hymnaire de bien vouloir indiquer les source, auteurs et traducteurs, lorsqu’ils copieront ces hymnes.

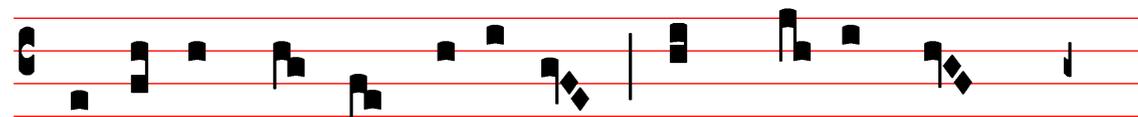
George STAELENS-SFASIE, rédacteur-compileur

Saint-Servais, Carême 2015

Hymne des I^{ères} ou II^{ndes} vêpres des dimanches
(samedi soir ou dimanche soir)
Lucis creator optime

Hymne
8

D



E la lu-miè-re cré-a-teur, Par qui les jours



sont éclai-rés, Tu fis la lui-san-te splen-deur; Au



premier jour tu l'as cré-ée. Amen.

Ou bien :

Hymne
8

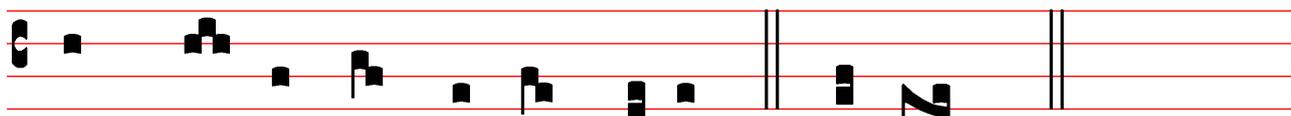
D



E la lu- miè- re cré- a-teur, Par qui les



jours sont é-clai-rés, Tu fis la lui-san-te splen-deur;



Au pre-mier jour tu l'as cré-ée. Amen.

Il y eut un soir, un matin ;
C'était le premier jour, brillant.
Maintenant que le jour s'éteint,
Écoute aussi nos pleurs priants.

Que nos consciences ne soient pas
Tachées, retranchées de la vie ;
Que ne les tirent vers le bas
Les tentations et leurs avis.

Frappant à la porte des cœurs,
Tu veux entrer, nous gratifier ;
Pour nous éviter tout malheur
Du passé, viens nous purifier.

Accorde-le, toi, Père aidant,
Et toi, son Fils seul-engendré,
Et toi, du Père procédant :
Dieu régissant pour toujours, d'un trait. Amen.

Poème de la création, de saint Grégoire le Grand.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

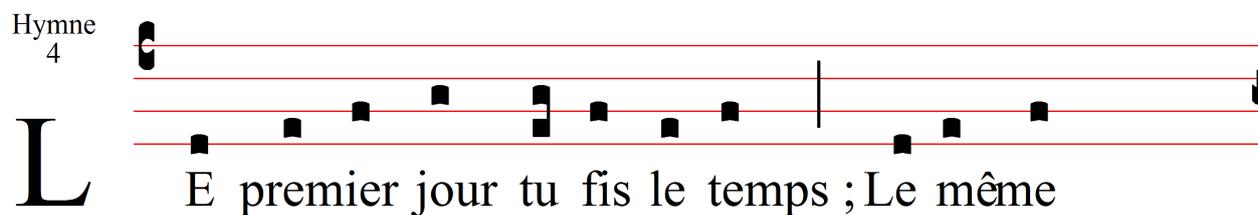


Hymne des dimanches d'hiver aux matines

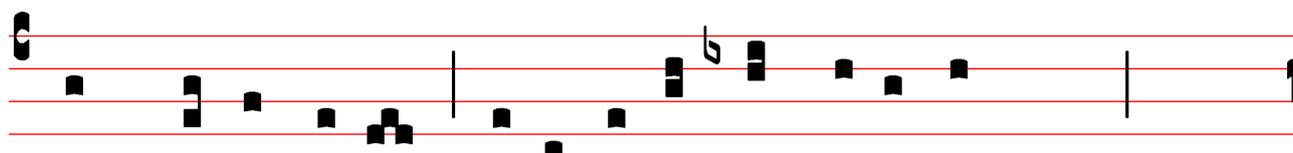
Primo dierum omnium

Hymne
4

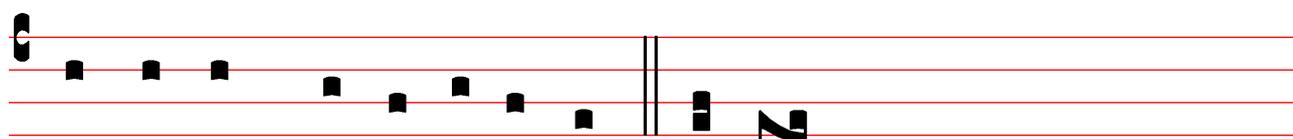
L



E premier jour tu fis le temps ; Le même



jour, ressus ci-tant, Tu li-bé-ras ta cré-a-tion



Par ta sain-te ré-surrection. Amen.

Nous nous levons de la torpeur
Du doux sommeil, ô Dieu sauveur,
Pour te louer en pleine nuit,
Comme le prophète l'a dit.

Écoute-nous, ô notre Roi,
Et étends vers nous ton bras droit,
Pour nous défendre et effacer
Les fautes de notre passé.

Puisque nous sommes réunis
En ce jour très saint et béni,
Et d'un même cœur te chantons,
Comble-nous de tes précieux dons.

Maintenant, Père lumineux,
Nous te prions, toi, notre Dieu,
Défends-nous de ce qui nous nuit,
Des tentations et de leurs fruits.

Empêche nos âmes et corps
De se diriger vers la mort ;
Préserve-nous de mal agir
Et de brûler pour les désirs.

Nous te prions, ô Rédempteur,
Purifie-nous, pauvres pécheurs ;
Donne-nous, ô Ressuscité,
La pleine vie d'éternité.

Délivrés des actes charnels,
Nous chantons, Esprit éternel,
Ta gloire, par nos doux refrains,
Maintenant et toujours, sans fin.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Texte d'origine attribué à saint Grégoire le Grand.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement
par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

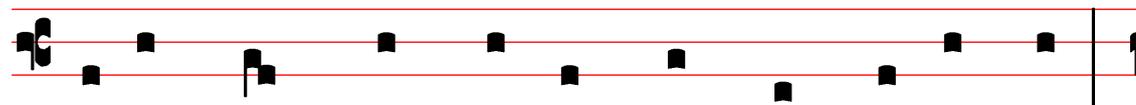
Hymne des dimanches d'été aux matines

Nocte surgentes

Hymne

6

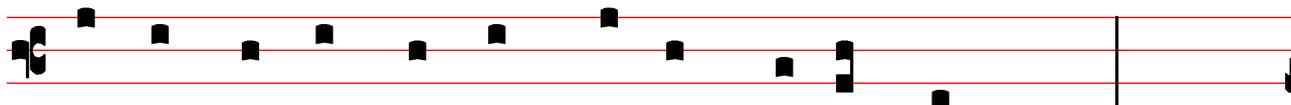
S



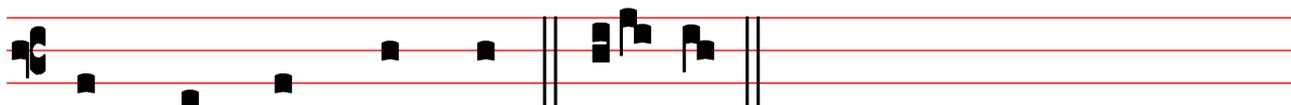
urgis -sant de nuit et veil -lant ensemble,



Nous te chantons des psaumes longs, plus amples,



Ainsi que des hymnes qui nous rassemblent



Dans ton saint temple. A-men.

Nous te chantons, Seigneur, roi de victoire ;
Avec tes saints, fais-nous part de ta gloire ;
À ta source éternelle fais-nous boire,
Ô perle rare.

Accorde-le-nous, Dieu qui peut tout faire ;
Tu es glorifié, ô Trinité : Père,
Et toi, Fils, et toi, Esprit débonnaire,
Toutes les ères. Amen.

Texte d'origine : Alcuin ou saint Grégoire le Grand.

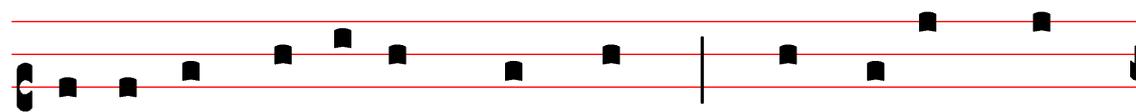
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des dimanches d'hiver aux laudes

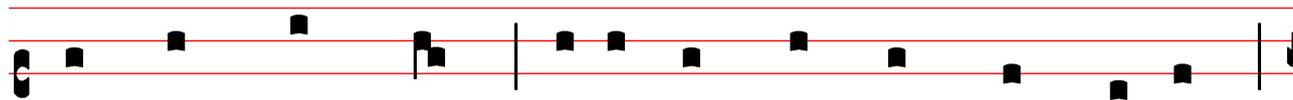
Æterne rerum conditor

Hymne

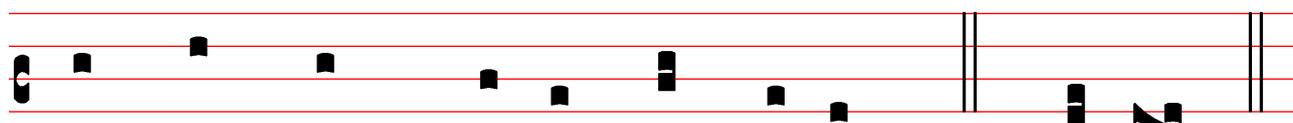
1
É



-ternel créateur de tout, Qui régis jours



et nuits pour nous, Encadrant ce que nous faisons,



Dans les temps, espace et saisons, Amen.

A sonné l'heure du matin,
Annonçant de la nuit la fin ;
La lumière nocturne luit,
Assurant la suite des nuits.

Le ciel du jour va émerger
Depuis l'étoile du berger ;
Chasse les hordes du malin,
Qu'elles ne nuisent ce matin.

Dissipe la peur des marins,
Et que nous ne craignons plus rien,
Que sur la pierre de la foi,
L'Église chante pour son Roi.

Et, tout d'un coup, réveille-nous !
Le chant du coq nous met debout,
En éveillant les somnolents,
Et rappelant Pierre au cœur lent.

Au chant du coq, donne l'espoir,
De la santé aux sans-pouvoir,
Repentir aux larrons tordus,
La foi à ceux qui l'ont perdue.

Jésus, exauce-nous, pécheurs,
Vois et corrige nos erreurs ;
Ainsi, les pécheurs sont contrits ;
Les fautes pleurées sont guéries.

Illumine nos sens, Seigneur,
Et romps le sommeil de nos cœurs ;
Sois premier objet de nos voix ;
Que nos bouches chantent pour toi.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règues dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Texte d'origine : saint Ambroise de Milan.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des dimanches d'été aux laudes

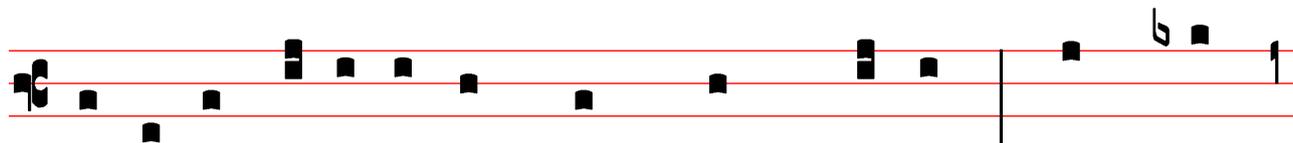
Ecce iam noctis

Hymne
4

M



ainte-nant les ombres de la nuit passent ;



L'auro-re lumi-neuse prend leur pla-ce ; Nous te



pri-ons de nous montrer ta fa-ce ; Avec ta grâce. Amen.

Dieu notre Père, donne à tout le monde
Santé et guérison des maux immondes,
Le règne du ciel, là où tout abonde,
D'amour nous inonde.

Accorde-le-nous, Dieu qui peux tout faire ;
Tu es glorifié, ô Trinité : Père,
Et toi, Fils, et toi, Esprit débonnaire,
Toutes les ères. Amen.

Texte d'origine : Alcuin ou saint Grégoire le Grand.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Autre hymne des vêpres

Lumen hilare · Φῶς ἰλαρόν

Hymne
2

J

o-yeuse lu-mière de la sainte gloi-

re du Père immortel, céleste, saint et bienheureux,

Jé - sus Christ : ar-rivés au coucher du so-leil,

contemplant la lu-mière du soir, nous lou-ons le

Père et le Fils et le Saint-Esprit : l'u-nique Dieu.

Tu es digne, en tout temps, d'être lou-é par des

voix saintes, Fils de Dieu, qui donnes la vie ;

c'est pourquoi le mon-de te glo-ri-fie. Amen.

Hymne des lundis aux I^{ères} vêpres

Immense cæli conditor

Hymne
2



IMMENSE cré-a-teur des cieux, Tu di-vi-
sas l'eau en deux lieux, Don - nant u - ne li-mite au ciel,
A-fin de gar - der l'essen tiel. Amen.

Affermissant les eaux d'en haut,
Sur la terre, fleuves et vaux,
Pour que le sol soit refroidi
Et préservé des incendies.

Dieu miséricordieux, répands
Sur nous ta grâce maintenant,
Qu'elle puisse nous empêcher
De faire de nouveaux péchés.

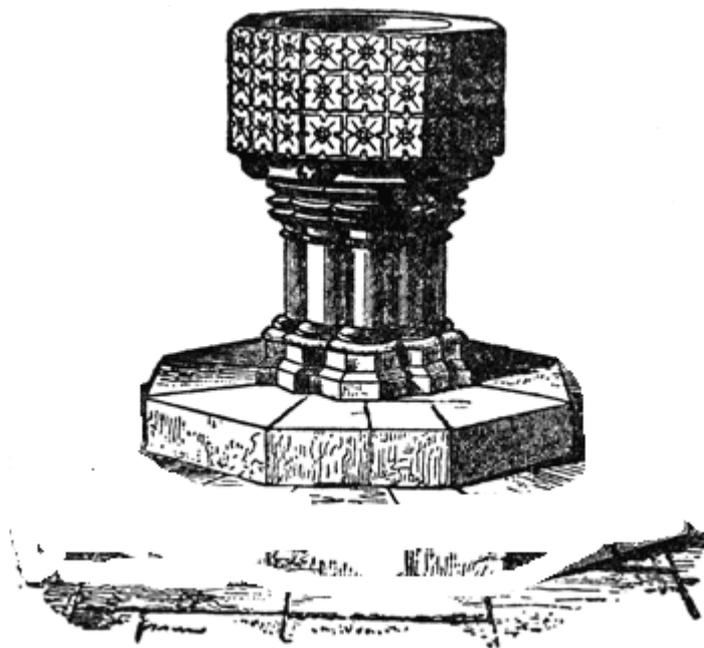
Que la lumière de la foi
Nous guide sur la bonne voie,
Qu'elle nous montre les défauts,
Les vanités et besoins faux.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Poème de la création de saint Grégoire le Grand
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement
par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.



Hymne des lundis aux matines

Somno reffectis artubus

Hymne
4

É

-tant re-faits par le sommeil, Et quit-tant

le lit au ré-veil, Nous ve-nons pri-er, te chanter,

À toi, Père non-engendré. Amen.

Par les langues premièrement,
L'intelligence tout autant,
Pour qu'avec toi nous commençons
Et parachevions les actions.

Ténèbres, nuit et maux s'en vont :
Jour et clarté apparaîtront ;
Ta lumière remplira tout,
Et remettra nos vies debout.

Nous te prions, rends-nous actifs.
Dissous tout ce qui est nocif,
Et nous chanterons ton amour,
Par nos louanges nuit et jour.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Texte d'origine : saint Ambroise de Milan.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement
par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Hymne des lundis aux laudes

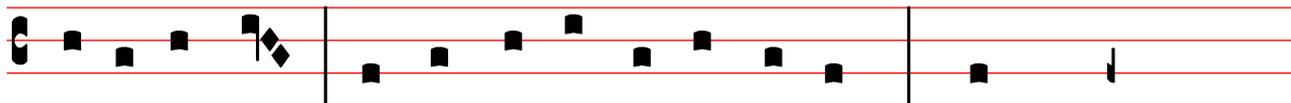
Splendor paternæ gloriæ

Hymne
1

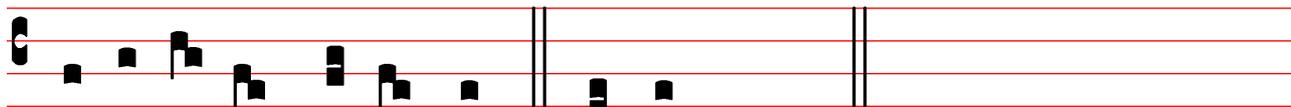
D



e Dieu le Père le re-flet, Lumière de



lumière née, De sa personne la copie, Tu



il-lumi-nes notre vie. Amen.

Sans cesse sur nous resplendis
Plus que le soleil à midi ;
Répands sur nos sens ton Esprit
Et sur l'Église qui te prie.

Nous prions le Père du ciel,
Le Père, ton consubstantiel,
Source de grâce et potentiel,
Qui sauve du péché mortel :

Qu'il enracine en nous la paix,
Le mal ne puisse nous frapper,
Et, par la grâce précédés,
Au mal nous ne puissions céder.

Pour que nos corps et nos esprits,
Fidèles, chastes, sans mépris,
Se chauffent de fervente foi,
Sans suivre les mauvaises voies.

Et toi, Christ, sois notre repas,
Breuvage qui ne finit pas ;
Que l'Esprit nous donne la joie
Que nous goûterons par la foi.

Ainsi passera la journée,
Dans la pudeur la matinée,
Que notre foi et notre espoir
Soient purs à midi et le soir.

L'aurore passe, mais c'est toi
L'aurore de tous ceux qui croient.
Avec le Père et l'Esprit Saint,
Tu règues pour toujours, sans fin. Amen.

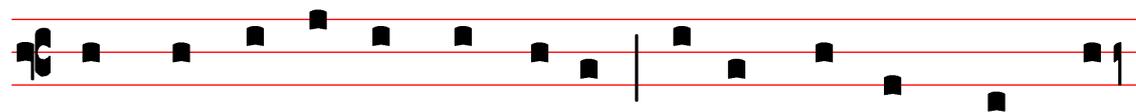
Texte d'origine : saint Ambroise.
Traduction-adaptation : G. Staelens.
Mélodie ambrosienne, fournie par G. Vianini.

Hymne des mardis aux I^{ères} vêpres

Telluris ingens conditor

Hymne
2

D



U monde faiseur incré-é, Le sol, tu l'as bien dé-



gré-é De la masse des eaux, fi-gé Et en terre



ferme é-ri-gé. Amen.

La terre, tu l'as décorée
De germes et fleurs colorées ;
Tu fis des arbres, du gazon,
Fructifiant selon les saisons.

Guéris par ta grâce à présent
Les erreurs de nos jugements ;
Les méfaits soient de pleurs lavés ;
Mets un frein aux projets mauvais.

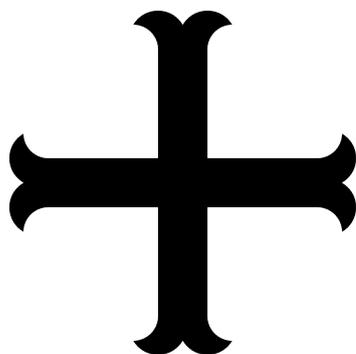
Qu'à tes lois soyons attachés ;
Nul mal ne puisse nous toucher ;
Que fassions le bien dans la joie,
Loin du péché mortel, par toi.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Poème de la création, de saint Grégoire le Grand.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement
par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.



Hymne des mardis aux matines

Consors paterni luminis

Hymne
4

The musical notation is written on three staves. The first staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The melody is composed of square notes. The lyrics are written below the staves, with a large initial 'L' for the first line. The text is: 'Lumière de lumière née, De même gloi-re couronnée, Ô é-gal au Père, à l'Esprit, Écoute nos voix qui te prient. Amen.' There are double bar lines at the end of the second and third staves.

Lumière de lumière née, De même
gloi-re couronnée, Ô é-gal au Père, à l'Esprit,
Écoute nos voix qui te prient. Amen.

Chasse le mal que nous aimons,
Les ténèbres et les démons ;
Fais-nous émerger du sommeil,
Et passer le jour en éveil.

Ainsi, Christ, sois-nous indulgent,
Aux croyants qui sommes tes gens,
Qui te louons d'un même cœur,
Chantant des psaumes tous en chœur.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règnes dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Texte d'origine : saint Grégoire le Grand.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des mardis aux laudes

Ales diei nuntius

Hymne
1

L

E coq annon ce le re-tour De la lu-mière : il

fe-ra jour ; Et toi, Christ, nous don -nes a-vis

De nous ré-veil-ler à la vie. Amen.

2. Tu nous dis de quitter le lit,
De cesser d'être ramollis,
Tu nous veux sobres, réveillés,
Chastes, droits, en train de veiller.
21. Jésus, nous chantons de nos voix,
Pleurant, priant, avec la foi ;
De supplication animés,
Les cœurs purs ne dorment jamais.
25. Christ, interromps notre sommeil,
Et tiens-nous en état d'éveil ;
En absolvant nos vieux péchés,
Éclaire-nous, ô Bon Berger.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règues dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Poème de Prudence. Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des mercredis aux I^{ères} vêpres

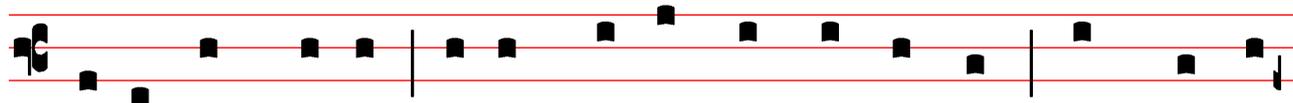
Cæli Deus sanctissime

Hymne
2

T



RÈS saint Sei gneur du ciel, ô Dieu, Qui mis le



so-leil au mi-lieu, Avec du feu le ciel tu peins:Un dé-cor



de lu - miè - re plein. Amen.

Le quatrième jour tu fis
Le soleil rond, ardent, suivi
De la lune marquant les temps
Et des astres, qui bougent tant.

Tu donnes la lumière pour
En faire des nuits et des jours ;
Ainsi tu as bien assigné
Des mois et saisons alignés.

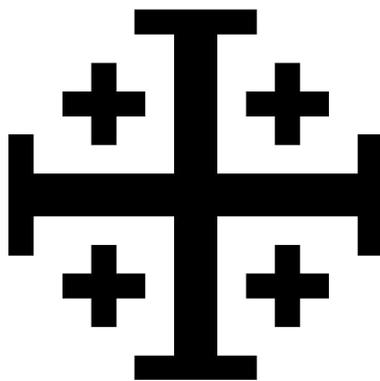
Illumine les cœurs des gens
Et les souvenirs affligeants ;
Brise les liens de nos péchés ;
Purifie nos âmes tachées.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Poème de la création, de saint Grégoire le Grand.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement
par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

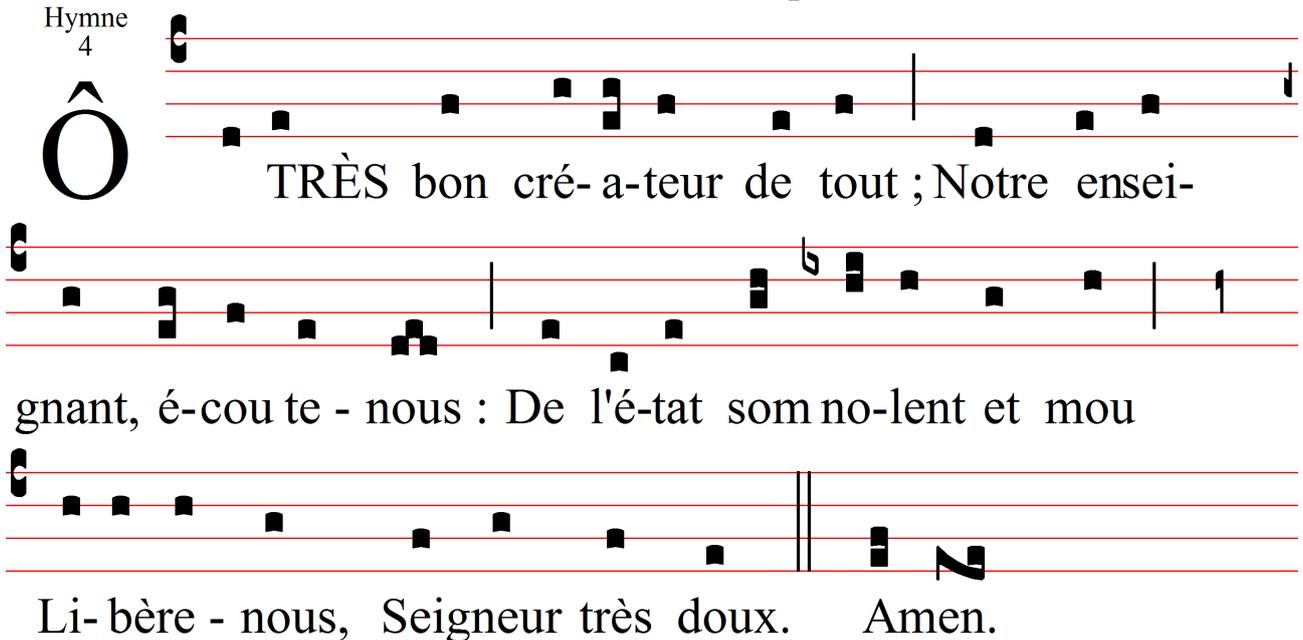


Hymne des mercredis aux matines

Rerum creator optime

Hymne
4

Ô



TRÈS bon cré-a-teur de tout ; Notre ensei-
gnant, é-cou te - nous : De l'é-tat som no-lent et mou
Li-bère - nous, Seigneur très doux. Amen.

Toi qui es saint, Christ, te prions :
Laisse tomber nos transgressions
Que nous te confessons depuis
Que nous avons rompu la nuit.

De nuit, les cœurs vers toi, selon
L'écrit du prophète, élevons ;
Nous levons les mains pour prier,
Comme Paul nous l'a conseillé.

Tu vois, Seigneur, notre fardeau,
Les choses cachées, tous ces maux ;
Te prions, sans nous relâcher,
En pleurs : pardonne nos péchés.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règnes dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Texte d'origine : saint Grégoire le Grand.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des mercredis aux laudes

Nox et tenebræ et nubila

Hymne
1

Q

UE les té-nèbres de la nuit Et va-ni-tés du

monde fuient ; Qu'à l'aurore el-les soient per dues !

Viens, Christ, de lu-mière vêtu. Amen.

Sur terre la nuit se replie,
Percée d'un lumineux épi ;
Le soleil redonne couleur
À la face du sol, Seigneur.

Christ, c'est toi seul que nous avons :
L'unique Dieu que nous savons
Par la simple raison, et nous,
Pleurant, te prions à genoux.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règnes dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Poème de Prudence.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des jeudis aux I^{ères} vêpres

Magnæ Deus potentiaë

Hymne
2

The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a large initial 'D' and the lyrics 'IEU de la puis - san - ce d'en haut, Tu as fait'. The second staff continues with 'naître dans les eaux Une par - tie des a-ni - maux'. The third staff concludes with 'Et dans les airs tous les oi - seaux. Amen.' The music is written in a simple square-note style on a four-line red staff.

L'un dans l'eau, où il fut créé,
Et l'autre de plumes gréé,
Tous deux d'une souche sortis
Sont en divers lieux repartis.

Donne à tes humbles ouvriers
Que ton saint sang a purifiés
De n'être point dans le péché,
Ni par male mort abrégés.

Que nul ne soit du mal vaincu ;
Nul ne soit d'orgueil convaincu ;
Que l'intelligence et l'action
Ne soient privées de la raison.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Poème de la création de saint Grégoire le Grand
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement
par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.



Hymne des jeudis aux matines

Nox atra rerum contegit

Hymne
4

La nuit ombra-ge les couleurs Des cho-ses
a-vec leur ampleur, Pendant qu'à toi nous nous confions ;
Juste ju-ge, nous te pri-ons. Amen.

Le péché, veuille l'enlever ;
Les pensées, veuille les laver ;
Ô Christ, donne-nous d'éviter
Le mal dans toute activité.

Vois : nos consciences, qui, usées,
Sont par nos fautes accusées,
Des ténèbres vont émerger
Et toi, Rédempteur, rechercher.

Chasse l'obscurité, afin
Que nous nous réjouissons sans fin,
Et que notre bonheur soit plein
D'une lumière sans déclin.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règnes dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Texte d'origine attribué à saint Grégoire le Grand.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des jeudis aux laudes

Lux ecce surgit aurea

Hymne
1

L

A lumière au ma-tin sur git ; Sur la noirté

el-le ré-git ; Que ne so-yons sur pris, dor - mant,

Loin de tes saints commandements. Amen.

Toi, vraie lumière, donne-nous
De nous préserver purs et doux ;
Garde-nous de dire du mal,
Sans sombrer dans le noir total.

Ainsi passera la journée,
De bonnes œuvres couronnée ;
Les péchés seront désamain
Loin de nos langues et nos mains.

Tu veilles sur nous tous d'en haut
Et tous les jours sur nos travaux,
Sur nos actions et nos devoirs,
Depuis le matin jusqu'au soir.

Honneur au Père notre Dieu,
Au Fils unique dans les cieux,
Au Saint-Esprit pareillement,
Toujours et jusqu'en tous les temps. Amen.

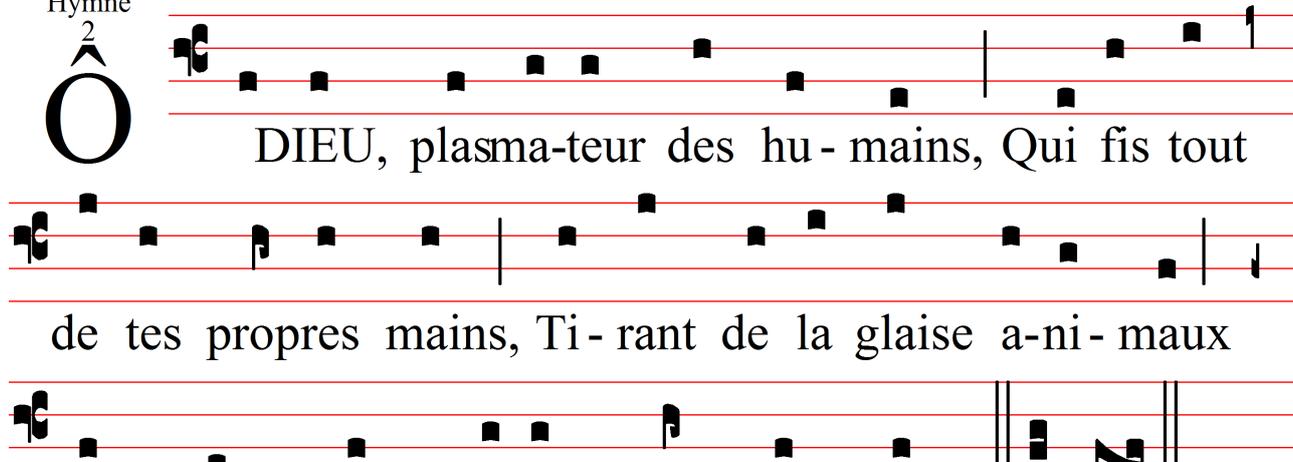
Poème de Prudence. Traduction-adaptation : G. Staelens.
Traduction-adaptation de la doxologie : G. Pfalzgraf.

Hymne des vendredis aux I^{ères} vêpres

Plasmator hominis Deus

Hymne

2
O



DIEU, plasma-teur des hu - mains, Qui fis tout
de tes propres mains, Ti - rant de la glaise a - ni - maux
Ram - pants, mam - mi - fè - res, trou - peaux, Amen.

Qui à chacun, selon son rang,
Des animaux petits et grands
Donnas qu'ils fussent générés,
Vivants, par les humains gérés,

Ôte de nous, tes ouvriers,
Tout ce qui a pu nous souiller
Par la parole et par l'action,
Par la pensée et l'omission.

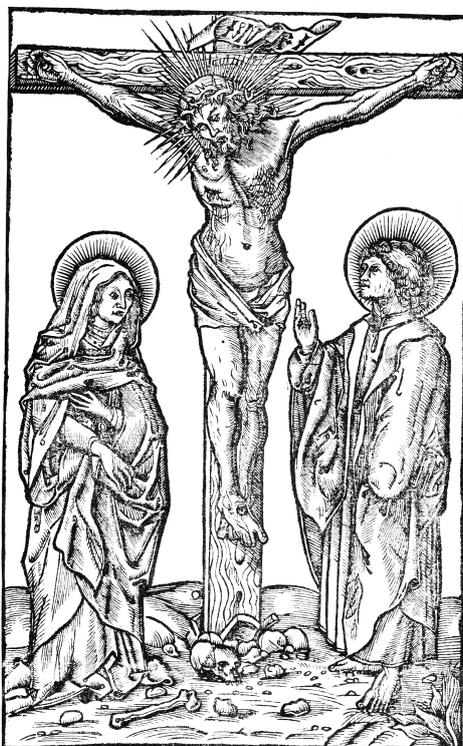
Donne-nous la grâce et la foi
Et les prémices de la joie ;
Dissous les chaînes des conflits ;
Que ce soit la paix qui nous lie.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Poème de la création de saint Grégoire le Grand
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement
par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.



Hymne des vendredis aux matines

Tu trinitatis unitas

Hymne
8

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves of music, each with a treble clef and a common time signature (C). The notes are represented by black squares on the staff lines. The lyrics are written below the staves. The first staff begins with a large capital letter 'T' for the word 'Toi'. The second staff ends with a double bar line. The third staff ends with a double bar line and a fermata over the final note.

Toi, tri-ni-té dans l'u-ni-té, Te-nant a-vec
vi-ta-li-té Le monde, é-coute hymnes et tons
Qu'en nous le-vant nous te chantons. Amen.

En paix nous nous dématinons
Louant la gloire de ton nom ;
Donne-nous, Seigneur, s'il te plaît,
Remède pour toutes nos plaies.

Si le démon s'est garroché
Sur nous, et nous avons péché,
Efface-le par ton glorieux
Pouvoir, nous t'en prions, ô Dieu.

Que rien ne magane nos corps ;
Que nos cœurs fuient ce qui est ord ;
Que des jugements sur autrui
N'éteignent l'ardeur de l'esprit.

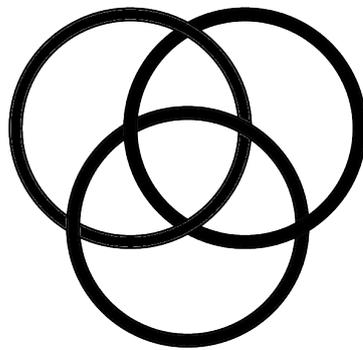
Confiants, du cœur te demandons :
De ta lumière fais-nous don,
Pour que, dans la suite des jours,
Nos actes portent sur l'amour.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Texte d'origine attribué à saint Grégoire le Grand.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement
par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.



Hymne des vendredis aux laudes

Æterna cæli gloria

Hymne
8

The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The melody is written in a simple, square-note style. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The third staff concludes the piece with a double bar line and repeat signs.

Gloi-re des cieux, ô É-ternel, Sainte espé-ran-
ce des mor tels, Du Père es seul-engendré Fils,
Né de la Vierge, Jé-sus Christ. Amen.

À qui se lève étends ton bras ;
L'intelligence émergera,
Vers ta louange disposée,
Te rendant grâce, reposée.

L'étoile du berger reluit ;
Vient le soleil, fin de la nuit ;
Les ténèbres, viens-en à bout ;
Toi, vraie lumière, éclaire-nous.

Éclairant nos sens, tiens-nous loin
Des courants ténébreux, mondains ;
Avec ta lumière poursuis
Dans nos sentiments dès-méshui.

Que notre foi premièrement
Élève haut les sentiments ;
Que l'espérance donne joie ;
Et que l'amour soit notre loi.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règues dans le ciel,

Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Texte d'origine : ambrosien.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des samedis aux I^{ères} vêpres

O Lux beata trinitas

Hymne
8

The musical notation consists of three staves of music on a four-line red staff. The notes are represented by black squares. The first staff begins with a large capital letter 'L' on the left. The lyrics are written below the notes. The music ends with a double bar line and repeat signs.

L umière, Sainte Tri-ni-té, Princi-pe de
toute u-ni-té, Le so-leil connaît son coucher.
Ré-pands dans nos cœurs ta clarté. Amen.

Dès l'aube nous t'offrons nos chants,
Nous te prions en cet instant :
Accorde-nous de te louer,
Toujours jusqu'en l'éternité.

Honneur au Père notre Dieu,
Au Fils unique dans les cieux,
Au Saint-Esprit pareillement,
Toujours et jusqu'en tous les temps. Amen.

Hymne ambrosienne.

Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.

Ou bien celle-ci :

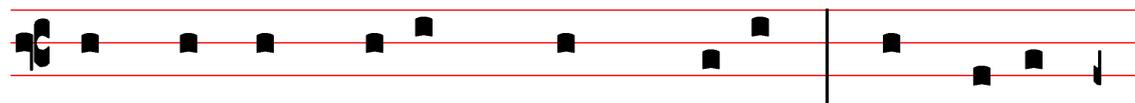
Hymne des samedis aux I^{ères} vêpres

Dominus postquam creavit

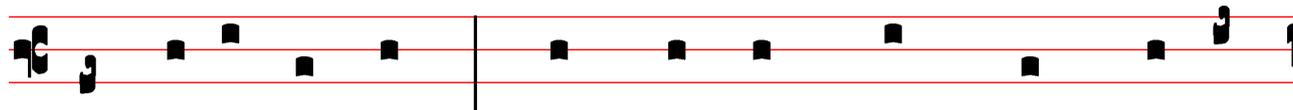
Στην ἑβδομάδα ἀργίας • Dêrn heb sdełđman ararađoç

Hymne

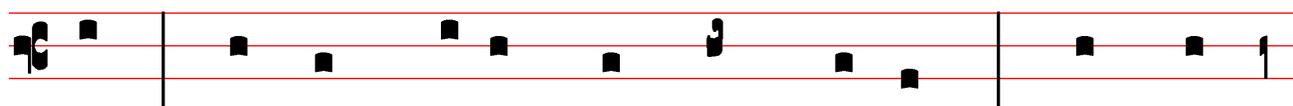
L



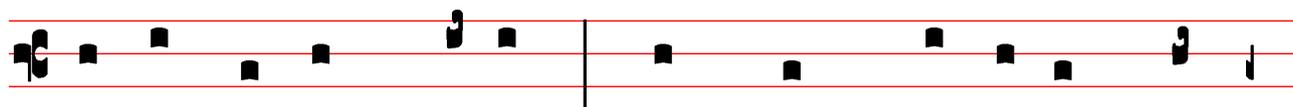
e Seigneur a-yant tout cré-é, Prit repos



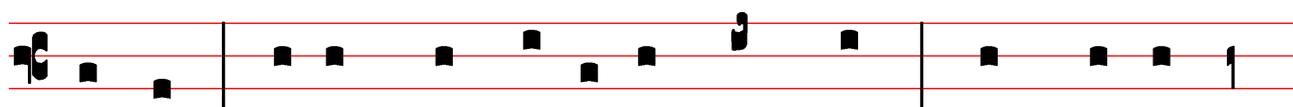
le septième jour. Lui, qui veut nous voir tra-vail-



ler, Qui nous repose et nous se-court, Nous a



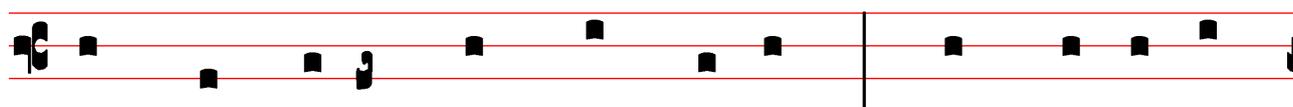
lissé l'espoir glorieux Qu'il nous donne-rait son



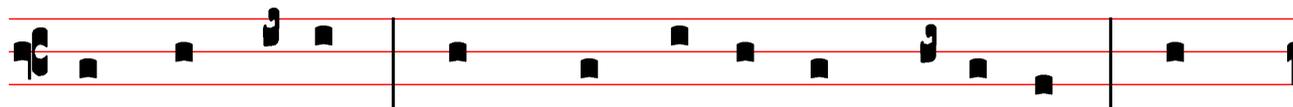
sabbat. Faisant la vo-lonté de Dieu, Nous aurons



son repos là-bas. Car notre maître a bien voulu



Nous instrui-re par ses le-çons : Par l'é-co-no-



mie du sa-lut, Dans sa se-conde cré-a-tion, Il

descendit a-vec son corps Dans le sé-pulcre un
same-di, Pour dé-livrer les captifs morts, Et pré-
pa rer le pa-ra-dis. La source sortie de ton
flanc Se-ra gué-ri-son de nos morts, Dans leurs
sé-pulcres descendant, Pour les ressusci-ter a-lors.
Donne - leur la vie, le sa-lut, Et les appel-le de
ta voix ; Compte - les parmi tes é-lus ; A-lors
ils chante-ront pour toi. Nos frêles traits
su-per-fi-ciels, péchant, ont entraî-né la mort, Mais

ta mort nous rend immortels, Ô immortel, âmes
 et corps. Ceux qui a-vec toi ont é-té Ense-ve-lis
 dans l'eau des fonts, Tu les fe-ras ressus-ci-ter ;
 Comme un so-leil ils bril-le-ront. Les justes
 pourront resplendir, Les moïnes de sa-gesse ornés ;
 Couro-nés se-ront les martyrs ; Les vierges, lampes
 al-lumées ; Seigneur, consi-dère a-vec eux Ceux qui
 te confessent et croient ; Ne les juge â-prement,
 ô Dieu, Mais pardonne - leur, par ta croix.

Dans ton immense humi-li-té, Tu fus en terre ense-ve-li,

Et tu as ré-ha-bi-li-té Les cro-yants, leur donnant

la vie. Re-lève - nous, qui jus-ti-fiés Se-rons

dans ta paix endormis. À toi la gloire, ô cru-ci-fié,

Ainsi qu'au Père et à l'Esprit.

Poème de la création, de saint Nersès le Gracieux, devenu hymne dans le rite arménien ; mélodie d'origine.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des samedis aux matines

Summæ Deus clementiæ

Hymne
2

The musical notation is written on three staves. The first staff begins with a large 'D' and a treble clef. The notes are represented by black squares and stems. The lyrics are written below the staves, aligned with the notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Dieu tout -clément, qui nous es cher, Toi,
concepteur de l'u- ni-vers, Quant aux person nes,
tri- ni-té, D'u-ne même essence, u-ni- té, Amen.

Reçois nos chants avec nos pleurs
Qui sortent du fond de nos cœurs ;
Sors-nous de notre désarroi,
Triunique Dieu, un et trois.

Enflamme nos reins en ce jour
De la chaleur de ton amour,
Pour être prêts, dès à présent,
Pour ton futur avènement.

En pleine nuit, nous commençons
Notre journée dans les chansons ;
Puisque nous sommes tous contrits,
Conduis-nous à notre patrie.

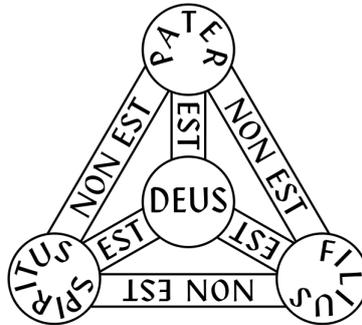
Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Texte anonyme.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie, commune à plusieurs hymnes, a été traduite autrement par G. Pfalzgraf :

Exauce-nous, Père éternel,
Par Christ, qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint-Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.



Hymne des samedis aux laudes

Aurora iam spargit polum

Hymne
8

L 'auro-re casse la noirté ; Sur ter-re choient
jour et clarté ; De la lumière l'é-pi d'or
Pu-ri-fie tout ce qui est ord. Amen.

Les vanités de la noirceur
Et mauvais reproches des cœurs
Périssent avec les erreurs
Nocturnes et autres horreurs.

Afin qu'au matin tout dernier,
T'attendant d'estime imprégnés,
De lumière soyons munis,
Chantant, avec toi réunis.

Honneur au Père notre Dieu,
Au Fils unique dans les cieux,
Au Saint-Esprit pareillement,
Toujours et jusqu'en tous les temps. Amen.

Texte d'origine attribué à saint Ambroise.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

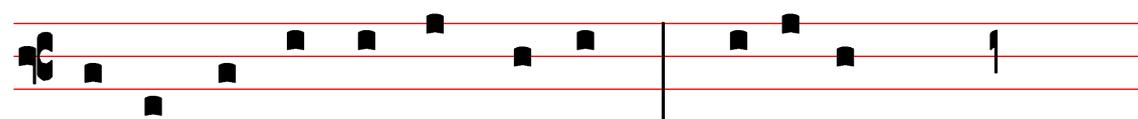
Traduction-adaptation de la doxologie : G. Pfalzgraf.

Hymne des vêpres de l'Avent

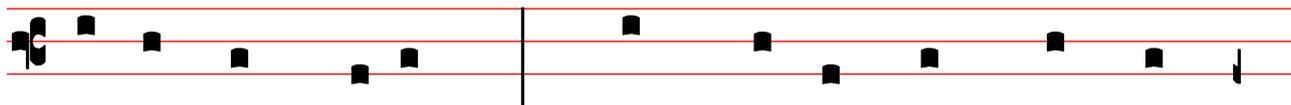
Conditor alme siderum

Hymne
4

M



aître des astres et du temps, lumière



sainte des cro-yants, Christ, Ré-dempteur du monde



entier, Écoute et viens nous e-xaucer. Amen.

Ému et plein de compassion Le soir du monde s'avance,
Tu viens sauver la création, Tu vins nous apporter la paix :
Et de ses maux tu la guéris, D'une humble vierge tu es né,
Par un remède hors de prix. Sortant du sein qui t'a porté.

Toi dont la force peut partout
Faire fléchir tous les genoux,
Toi que la terre et tous les cieux
Révèrent comme chef et Dieu,

Nous te prions tous instamment,
Juge du monde, Dieu puissant :
Préserve-nous en notre vie
Des traits mortels de l'Ennemi.

Puissance, force, gloire, honneur
Au Père, notre créateur,
De même au Fils et à l'Esprit,
Durant les siècles infinis ! Amen.

Texte anonyme du VII^e siècle. Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.

Hymne des matines de l'Avent

Verbum supernum prodiens a Patre

Hymne
2

Verbe d'en haut, Dieu né de Dieu, Lu-mière
de lu-mière née, Du Père descendu des cieux,
Entré dans le temps, incarné, Amen.

Éclaire les cœurs maintenant
Avec le feu de ton amour ;
Les vices qui nous troublent tant,
Arrache-les par ton secours.

Lors de ton redoutable Avent,
Escorté au milieu des chants,
Tu jugeras morts et vivants,
Récompensant bons et méchants.

Dieu, ne nous juge pas d'après
Nos péchés commis à dessein,
Mais donne-nous de célébrer
Avec tes anges et tes saints.

Gloire à toi, Christ, ô roi chéri,
Régnant avec notre Papa
Dans l'unité du Saint-Esprit,
Les temps qui ne finissent pas. Amen.

Texte anonyme du VI^e ou du VII^e siècles, devenu hymne au X^e siècle.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes de l'Avent

Vox clara ecce intonat

Hymne
2

U -ne voix dans le désert crie En dé-non-
çant l'obscu-ri-té ; Que le som -meil bien mé-ri-té
S'en-fuie ; viens à nous, Jé-sus-Christ. Amen.

L'intelligence soit debout,
De tous les défauts réparée ;
Comme un soleil tu apparais,
Nous purifiant de notre boue.

Agneau de Dieu, tu viens des cieux
Pour effacer tous nos péchés ;
Oyant nos voix, tu vas sécher
Très doux, les larmes de nos yeux.

Quand tu reviendras à nouveau,
Le monde sera dans la peur ;
Ne regarde pas nos erreurs,
Mais nous protège, roi dévôt.

Gloire à toi, Christ, ô roi béni,
Qui règnes, de puissance ceint,
Avec le Père et l'Esprit Saint :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Texte d'origine ambrosienne. Traduction-adaptation : G. Staelens.

Autre hymne pour l'Avent

Veni redemptor gentium

Hymne
2

V iens, Sauveur des rachetés ! De la Vier-
ge tu es né ! Le monde est tout étonné : Le
Fils, Dieu l'a engendré. Amen.

Non par l'Homme et par le sang,
Mais par Dieu, divinement,
La Parole est faite Chair
Et le Fils nous est offert.

L'humble Vierge, enceinte, attend,
Elle porte son Enfant.
Elle est juste en ses actions ;
Dieu en elle a sa maison.

S'avancant hors du saint lieu,
Tel un astre radieux,
Il s'élançe, le Très Haut,
Homme et Dieu, puissant héros.

Il surgit du haut des Cieux,
Il retourne auprès de Dieu ;
Il descend jusqu'aux Enfers,
Il règne sur l'univers.

Toi qui es l'égal de Dieu,
Viens, rends-nous victorieux !
Défends notre faible corps
Contre l'assaut de la mort !

Maintenant ta crèche luit :
La lumière y resplendit !
Que la nuit n'y entre pas,
Mais qu'il en sorte la foi.

Gloire au Père, notre Dieu,
Et au Fils qui vient des cieux,
Et de même au Saint Esprit,
Pour les siècles infinis ! Amen.

Texte de saint Ambroise.

Mélodie allemande du XII^e siècle.

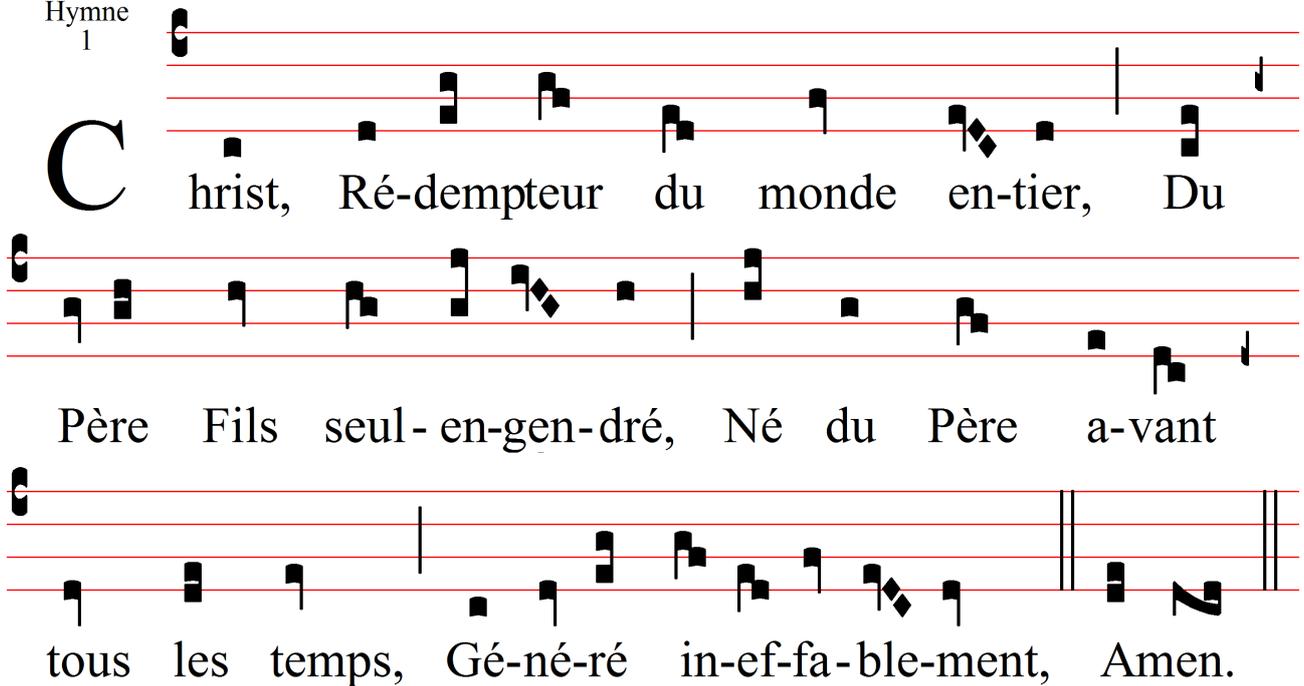
Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf, révisé ensemble avec G. Staelens
seconde moitié du 7^e couplet : Y. Kéler.

Aux premières vêpres de Noël on chante l'hymne *Christe redemptor omnium ex Patre*, comme aux matines, mais aux vêpres des autres soirs de Noël on prendra *A solis ortus cardine*.

Hymne des matines de Noël

Christe redemptor omnium ex Patre

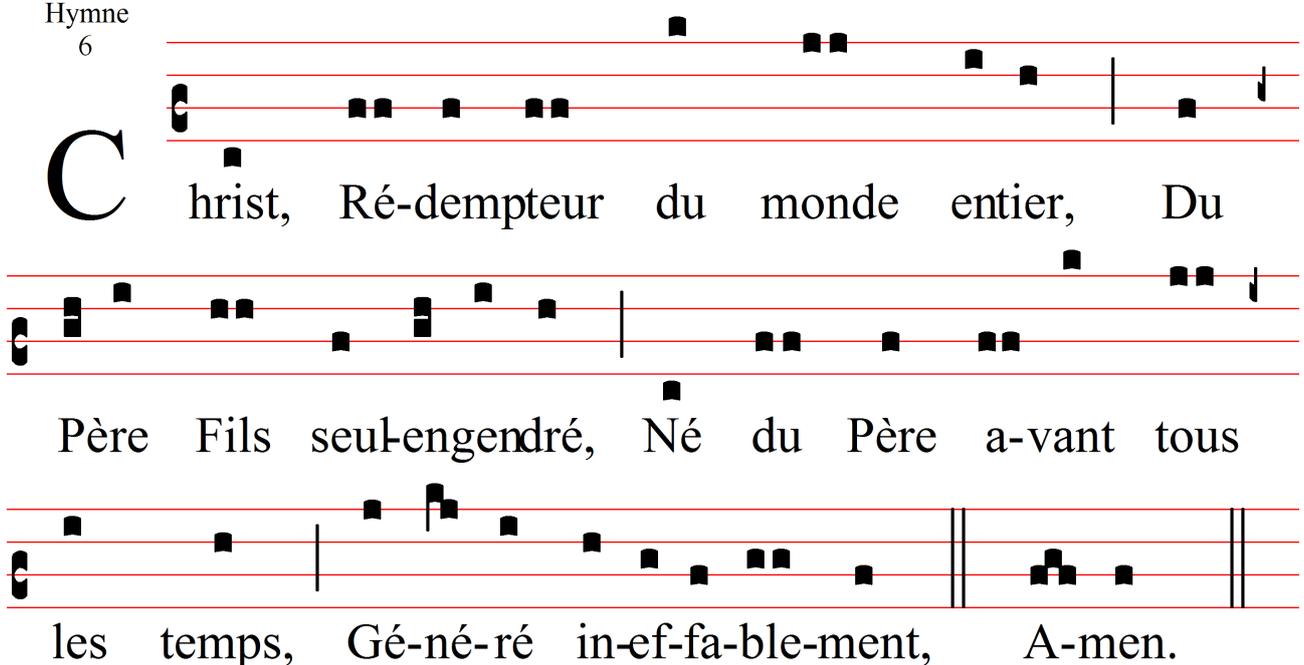
Hymne
1



C hrist, Ré-dempteur du monde en-tier, Du
Père Fils seul-en-gen-dré, Né du Père a-vant
tous les temps, Gé-né-ré in-ef-fa-ble-ment, Amen.

Autre mélodie :

Hymne
6



C hrist, Ré-dempteur du monde entier, Du
Père Fils seul-engendré, Né du Père a-vant tous
les temps, Gé-né-ré in-ef-fa-ble-ment, A-men.

Lumière et du Père reflet,
De tous tu es l'espoir complet ;
Écoute tes serviteurs qui
Partout au monde te supplient.

Auteur du salut, souviens-toi
Comment tu a pris, plein de joie,
D'une vierge ton humain corps,
En naissant sur la terre alors.

Et ce saint jour reste témoin
D'une année à l'autre, plus loin :
Depuis le trône paternel,
Tu vins sauver les gens mortels.

Les ciel, terre, mer, les étangs
Et tout ce qu'il y a dedans
Louent ton premier avènement,
Chantant leurs hymnes constamment.

Et nous, qui sommes purifiés
Par ton saint sang et sanctifiés,
En cette fête de Noël
Te chantons l'hymne solennel.

Honneur et gloire à toi, Seigneur,
Né de la Vierge en notre honneur,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit,
Durant les siècles infinis. Amen.

Texte anonyme du VI^e siècle.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Traduction-adaptation de la doxologie : G. Pfalzgraf.

Hymne des vêpres & laudes de Noël

A solis ortus cardine

A.

Hymne

D es lieux où le soleil renaît Aux terres
où il disparaît Louons le Christ qui nous est né
De Ma-rie, dans la pau-vre-té. A-men.

Mélodie plus ancienne :

Hymne
3

D es lieux où le so-leil re-naît Aux terres
où il dis-pa-raît lou-ons le Christ qui nous est
né De Ma-rie, dans la pauvre-té. Amen.

B. Le Tout-Puissant, le Créateur,
A pris un corps de serviteur,
Pour en sa chair sauver la Chair
Et tous les hommes qu'il acquiert.

- C. Du ciel la grâce est descendue
Dans une enfant qui la reçut :
La Vierge en son corps a porté
Ce qu'elle n'a pu susciter.
- D. Soudainement son chaste cœur
Devint le temple du Seigneur,
Et, sans aucun concours humain,
Elle a conçu de l'Esprit Saint.
- E. Louons le Fils qu'elle enfanta,
Que Gabriel lui annonça,
Que Jean-Baptiste a pressenti
Quand dans sa mère il tressaillit.
- F. Sur de la paille on le coucha,
Dans une crèche, sur un drap.
On le nourrit d'un peu de lait,
Lui qui fournit tout à souhait !
- G. Les chœurs célestes sont heureux,
Les anges vont chanter pour Dieu.
C'est aux bergers qu'est annoncé
Le grand pasteur tant espéré !
- H. Pourquoi, Hérode, prends-tu peur
À la venue du Roi-Sauveur ?
Loin de ravir des biens mortels,
Son Règne apporte ceux du Ciel !

- I. Aux Mages se manifesta
Un astre qui les dirigea.
Ils montrent par leurs trois présents
Qui est vraiment le saint Enfant !
- L. Dans le Jourdain le Christ, l'Agneau
Demande le baptême d'eau :
Lui, qui n'avait aucun péché,
De nos péchés nous a lavés !
- M. Par ses miracles, en tous lieux,
Il démontra qu'il était Dieu :
Il guérissait âmes et corps,
Et il ressuscitait des morts.
- N. Un grand prodige s'accomplit
Aux noces de Cana par lui,
Car l'eau des jarres fut changée
En vin de haute qualité.
- O. S'agenouillant, ce centurion
Prie pour la vie de son garçon.
La foi du croyant a éteint
Le mal dont fut l'infirmes atteint.
- P. Pierre alors marche sur les flots
Par le Christ qui le tient sur l'eau,
Car la nature avec ses lois
Sont contrariées par la foi.
- Q. Au tombeau depuis quatre jours
Fut ressuscité par amour
Lazare qui sentait mauvais
Déjà, mais le Christ l'a sauvé.

- R. La force issue de lui agit
Sur la femme à l'hémorragie ;
Elle saisit son vêtement,
Et se vit guérie promptement.
- S. Et au malade au corps défait,
Jésus lui dit de se lever ;
Trouvant la santé, ce sabbat
Il marchait, portant son grabat.
- T. Judas le prévaricateur
Osa trahir le Créateur ;
Par un baiser il le frappait,
Car son cœur n'avait pas la paix.
- U. Jésus, vérité, chemin, vie
Se fait flageller par l'impie ;
Avec les larrons, l'innocent
Sur la croix a versé son sang.
- X. Les myrrophores sont venues
Au tombeau pour oindre Jésus,
Mais l'ange dit : « Il est vivant,
Comme il vous l'a prédit avant. »
- Y. Venez, chantons nos hymnes, fiers ;
Le Christ a écrasé l'enfer ;
Il nous a rachetés, rendus
Libres, nous, qui étions vendus.
- Z. Le Fils seul-engendré de Dieu
Foula le diable, l'envieux ;
Fermant la gueule du lion,
Monta au ciel à l'Ascension.

Doxologie :

Honneur et gloire à toi, Seigneur,
Né de la Vierge en notre honneur,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit,
Durant les siècles infinis. Amen.

Poème alphabétique de Cœlius Sedulius.

Traduction-adaptation : couplets

A-L, N et la doxologie : G. Pfalzgraf ;

M et O-Z : G. Staelens.

Les couplets A-G avec la doxologie finale se chantent d'habitude pendant l'octave de Noël. Les couplets I-N conviennent particulièrement à l'Épiphanie.

Différents couplets conviennent à des fêtes précises : les C et D à l'Annonciation ; les C-E à la Visitation ; le I aux saints innocents ; plusieurs couplets correspondent à l'évangile de certains dimanches de l'année etc.

Néanmoins, lorsque le temps le permet, un parcours intégral de cette hymne, de A à Z, met en lumière toute la vie du Christ. Dans cette optique, nous avons fourni une mélodie allemande, plus facile et plus rapide, avant la mélodie traditionnelle pour cette hymne.

Autre hymne de Noël

Personent hodie

Hymne
1

Q ue ré-sonne aujourd'hui La voix des compa-
gnies Des enfants qui te prient, Ô Dieu né sur
ter-re, Descendu du Père, De Ma-rie, -rie, -rie,

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves of music, each with a red treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notes are represented by black squares on the staff lines. The lyrics are written below the staves, with a large 'Q' at the beginning of the first line. The text is: 'Q ue ré-sonne aujourd'hui La voix des compa- gnies Des enfants qui te prient, Ô Dieu né sur ter-re, Descendu du Père, De Ma-rie, -rie, -rie,'. The music is divided into measures by vertical bar lines.

De Ma-rie, -rie, -rie, De Ma-rie engendré, de
la Vierge- Mère. Amen.

Pour le monde perdu,
En langes es venu,
Dans la crèche apparu :
Tu es dans l'étable,
Roi du monde stable ;
Tu perdis :|| les projets du démon minable.

Traduction : G. Staelens
Doxologie adaptée

Trois mages, en cadeaux
T'apportèrent leurs lots ;
Cette étoile, ô Tout-Beau,
Vers toi les attire ;
Des dons ils te firent :
On t'offrit :|| t'adorant, or, encens et myrrhe.

Gloire au Père et au Fils
Et au très saint Esprit,
Sans début, infini,
Maître de l'histoire,
Le roi de victoire !
Aujourd'hui :|| dans les cieus,
À Dieu soit la gloire ! Amen.

Autre hymne de Noël

Puer natus in Bethlehem

Hymne
1

L

'enfant est né à Bethlé-em, al-lé-lu-ia : Oh,

resplendis, Jé-ru-sa-lem, al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia. R.: Nous

t'ado-rons dé-vôts, Christ maître, qui viens de

naître, Avec un chant nouveau.

Prenant la chair, tu vins des cieux,
Ô Fils très haut du Père Dieu. – R.

Trad-ad. : G. Staelens

La Vierge reçut Gabriël, – Et te conçut, Emmanuël. – R.
Comme un marié du lit nuptial, – Tu sors du ventre
virginal. – R.

Dans la mangeoire, sur le foin, – Tu gis, toi qui règues
sans fin. – R.

Et l'ange annonce à ces pasteurs – Que le bébé, c'est le
Seigneur. – R.

Les mages viennent de l'Orient, – T'offrant de l'or,
myrrhe et encens. – R.

Entrant chez toi, ô Prince élu, – Chefs des païens, ils te
saluent. – R.

Lumière de lumière née, – De vierge-mère es engendré.
– R.

Sans la morsure du serpent, – Tu es issu de notre sang,

– R.

De notre chair, humain en tout, – Mais sans péché,
distinct de nous, – R.

Pour racheter tous les humains, – Pour toi, le Père et
l'Esprit-Saint. – R.

Hymne des matines de la Circoncision

Debilis cessent elementa legis

Hymne
8

Dis-pa-rai, faible Loi, ô Loi de crainte ! Tu as
trop régné ; que la grâce ait son tour. Jé-sus vient
é-ta-blir l'alliance sainte, L'al-liance d'amour. Amen.

Ce Fils de Dieu, peint en tant de victimes,
Pur et clair rayon du soleil éternel,
Porte, en sa chair, l'opprobre de nos crimes,
Ce jour solennel.

Pour les abolir, à un âge tendre,
Il verse son sang pour la première fois ;
Par cet essai, s'engage à le répandre
Plus tard sur la croix.

Ce jour, ô Jésus, tu nous fais connaître
Ton nom sous lequel fléchit tout l'univers ;
Tu t'appelles Sauveur, et tu vas l'être,

En brisant nos fers.

Gloire au Père, qui fait son Fils victime ;
Gloire au divin Fils, qui pour nous s'est livré ;
Gloire à l'Esprit Saint d'amour, qui l'anime :
Un Dieu à jamais. Amen.

Poème de Santeuil, devenu hymne dans les bréviaires français.

Traduction-adaptation : bréviaire parisien de 1786, légèrement réadaptée par G. Staelens.

Aux vêpres de la Circoncision, on prend *A solis ortus cardine*, ou bien *Debilis cessent elementa legis*.

Hymne de l'Épiphanie aux matines A Patre unigenite

Hymne
4

The musical notation consists of three staves of music, each with a red treble clef and a common time signature (C). The notes are represented by black squares and stems. The lyrics are written below the staves, with a large initial 'D' for the first line. The music ends with a double bar line and a repeat sign.

Du Père es Fils seul-engendré, Au monde par
la Vierge entré, Sanctifiant les eaux par la croix,
Baptisant ceux qui ont la foi. Amen.

Très-Haut, tu descendis du ciel,
Prenant forme humaine, Éternel ;
Sauvant de la mort les créés,
De vie tu nous as égayés.

Nous te prions, donc, Rédempteur,
Pénètre en nous, notre Sauveur :
Illumine nos sens étroits
De la lumière de la foi.

Reste avec nous, Dieu exalté,
Et dissipe l'obscurité ;
Guéris maux et infirmités
D'un remède de piété.

Tu vins une première fois ;
Nous croyons que tu reviendras :
Ce jour défends-nous par ton bras ;
Aucun mal ne nous atteindra.

Honneur et gloire à toi, Seigneur,
Manifesté pour nous, pécheurs,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit,
Durant les siècles infinis. Amen.

Hymne du X^e siècle.

Traduction-adaptation : G. Staelens

Traduction-adaptation de la doxologie : G. Pfalzgraf.

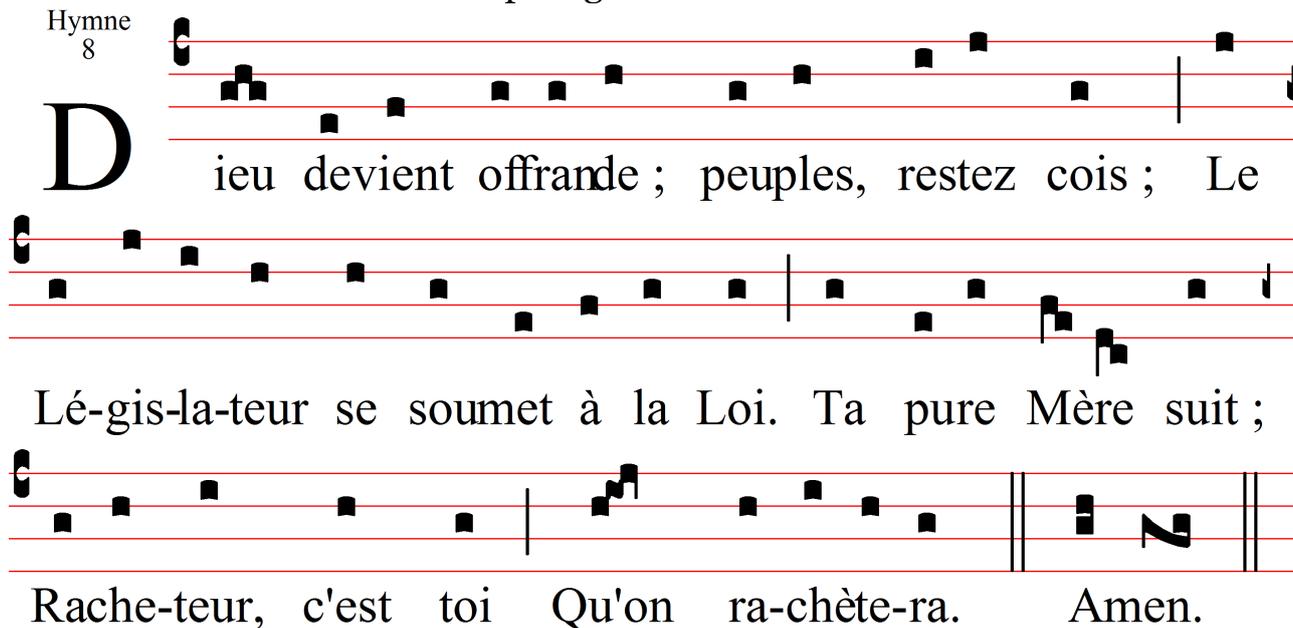
Aux laudes de l'Épiphanie, *A solis ortus cardine*, au moins les couplets
exposant la triple manifestation de Dieu à l'Épiphanie.



Hymne de la Chandeleur aux laudes

Stupete gentes : fit Deus hostia

Hymne
8



Dieu devient offrande ; peuples, restez cois ; Le
Lé-gis-la-teur se soumet à la Loi. Ta pure Mère suit ;
Rache-teur, c'est toi Qu'on ra-chète-ra. Amen.

La pauvre Vierge, comme toute mère,
La sainte purification doit faire.
Pourquoi le vrai temple au temple n'a guère
Pénétré fière ?

D'un coup s'immole un triple sacrifice :
T'offre la Vierge-Sacrificatrice ;
Le vieux offre sa vie ; toi les prémices
Des cicatrices.

Dans sa poitrine, combien de flamberges
Feron souffrir ta sainte mère Vierge ?
Tu es l'Agneau d'autel, battu de verges
Que l'on recherche.

Christ, ta présentation nous fait comprendre
La victime à venir, mais encor' tendre ;
Grand, le dard de la mort tu allais fendre,
Pour nous défendre.

Au Père et au Fils – sur l'autel victime –
Et à l'Esprit-Saint gloire et toute estime,

Au Dieu, qui de la vraie foi nous anime,
À jamais trine. Amen.

Poème de Santeuil, devenu hymne dans les bréviaires français.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne de la Présentation du Seigneur aux complies Fumant Sabæis templa vaporibus

Hymne
8

The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The melody is written with square notes and rests. The lyrics are written below the staves, with a large initial 'L' for the first line. The text is: 'L'en-cens de Sa-ba brûle dans le temple ; La victime avance ; elle nous rassemble ; Offrons une â-me pure tous ensemble ; À son e-xem-ple. Amen.'

Que la foi soit montrée par la lumière ;
L'amour par les cierges, dans la prière ;
L'espoir par l'encens et les œuvres chères
Que l'on va faire.

Donne-nous de vivre une vie sans tache,
De mourir de belle mort, chargés d'âge
Pour voir, par-delà l'autel, ton visage
Avec courage.

Au Père et au Fils – sur l'autel victime –
Et à l'Esprit-Saint gloire et toute estime,
Au Dieu, qui de la vraie foi nous anime,
À jamais trine. Amen.

Poème de Santeuil, devenu hymne dans les bréviaires français.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne de la Chandeleur aux matines

Templi sacratas pande Sion fores

Hymne
3

Sion, ouvre tes sublimes Portes
pour le Christ Seigneur : Qu'il entre comme
vic-time Et grand sacri-fi-ca-teur. Les vieilles
formes s'inclinent ; La Vérité s'ouvre aux cœurs. Amen.

Qu'on n'immole plus de bêtes
Ni fume de feu cruel,
Car, ô Christ, tu ploies la tête,
Toi, Dieu, sur ton propre autel ;
Pour le Père nous rachète
Ton sacrifice éternel.

Une Vierge bien consciente
Que tu étais Dieu voilé
Sous les traits d'humaine tente
Donne, pour le premier-né,
Deux tourteraux comme offrande
Des gens dans la pauvreté.

Ici des hommes et femmes
De tous âges prennent part ;
Ils reconnaissent dans l'âme
Que c'était toi leur espoir,
Le sauveur qu'eux tous réclament
De voir depuis le départ.

Verbe, dans cette affluence
De témoins, tu ne dis rien !
Et, dans son ferme silence,
Ta mère muette vient
Offrir ce qu'en la balance
De son cœur elle retient.

À toi soient louange et gloire,
Fils du Père et de Marie !
Honneur et gloire éternelle
Soient au Père et à l'Esprit,
Maintenant, demain de même,
Dans les âges infinis ! Amen.

Poème de Santeuil, devenu hymne dans les bréviaires français.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Traduction-adaptation de la doxologie : G. Staelens, d'après la doxologie du *Pange lingua* traduite par Y. Kéler.

Hymne des vêpres du temps de la Septuagésime

Deus qui claro lumine

Ant.
4

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves of music, each with a red four-line staff and a black clef. The notes are represented by black squares. The lyrics are written below the staves. The first staff begins with a large capital letter 'D' for the word 'Dieu'. The lyrics are: 'Dieu, qui glorieux fis de splendeur, Clai-re, notre jour- née, Seigneur, Le soir nous mandons ton se-cours, Arri-vés au dé-clin du jour. Amen.' The music ends with a double bar line and repeat signs.

Dieu, qui glorieux fis de splendeur, Clai-re,
notre jour- née, Seigneur, Le soir nous mandons
ton se-cours, Arri-vés au dé-clin du jour. Amen.

Pendant que pas à pas, vermeil,
Descend le vespéral soleil,
Sur le monde vient la noirté,
Selon ton ordre, sans tarder.

Nous te prions, très haut Seigneur,
Nous qui sommes tes serviteurs,
Après la journée, vraiment las :
Que les ombres ne nuisent pas.

Que l'intellect ne cède sourd
Au monde qui meurtrit nos jours ;
Qu'étant par ta grâce éclairés,
Nous discernions le bien, le vrai.

Exauce-nous, Père chéri,
Et toi, son égal, Jésus-Christ,
Et toi, Esprit de vérité :
Un pour toute l'éternité. Amen.

Texte anonyme des VII^e-VIII^e siècles, devenu hymne en Gaule. Mélodie empruntée à l'hymne suivante.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des matines du temps de la Septuagésime

Lucis largitor splendide

Hymne
4

The image shows a musical score for a hymn. It consists of four staves of music, each with a red treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written with square black notes on a four-line staff. The lyrics are written below the staves. The first staff begins with a large, bold capital letter 'S'. The lyrics are: 'S eigneur, qui nous as apporté La lumiè- re, douce clarté, Après la nuit et le noir lourd, Tu nous as rame-né le jour. Amen.' There are double bar lines at the end of the second and fourth staves.

S eigneur, qui nous as apporté La lumiè-
re, douce clarté, Après la nuit et le noir lourd,
Tu nous as rame-né le jour. Amen.

Tu es vrai illuminateur
Du monde ; devant ta grandeur,
D'éclat le soleil est saisi,
L'étoile du berger basit.

Car plus brillante, sans pareil,
Plus que le jour et le soleil,
Ta lumière éclaire l'ardeur
Et tous les aspects de nos cœurs.

Que nos esprits soient chastes, clairs,
Pour vaincre d'orgueil de la chair ;
Que les temples qui sont nos corps
Servent l'Esprit, sans être en tort.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règnes dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Texte d'origine : saint Hilaire de Poitiers. Mélodie du XII^e siècle.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes du temps de la Septuagésime

Dei fide qua vivimus

Hymne

4

C

'est par la foi que nous vivons ; Par l'espé-

rance nous croyons ; Par la grâce sommes sau-

vés ; Christ, chantons ta gloire é-le-vée. Amen.

Car à cette heure en matinée,
À la passion tu fus mené ;
Sur une croix étant pendu,
Tu trouvas les brebis perdues.

Donc humbles, Dieu, nous te prions,
Libérés par la rédemption,
Délivre-nous du monde mal,
Comme jadis du sort fatal.

Gloire à toi, Christ, Parole et roi,
Qui donnes la grâce et la foi,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Hymne anonyme du I^{er} millénaire ; mélodie empruntée à l'hymne précédente. Sans doxologie à la base.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

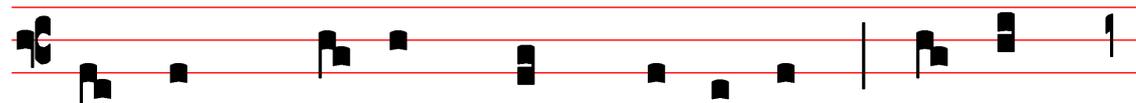
Doxologie adaptée par le traducteur, d'après *Sit, Christe, rex piissime*.

Hymne des vêpres et matines du carême

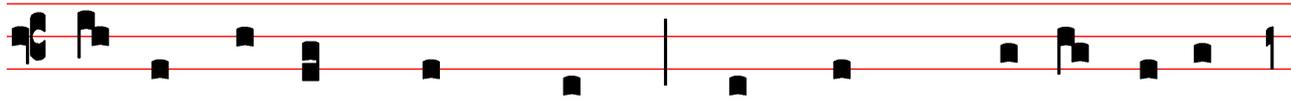
Audi benigne conditor

Hymne
2

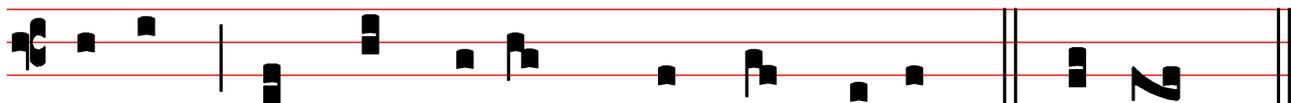
E



n-tends, no-tre bon cré-a-teur, No-tre



pri-ère a-vec des pleurs, Ces jours d'absti-nence



sacrée, En ce carême en toi ancré. Amen.

Tu scrutes nos cœurs limités,
Tu connais nos infirmités ;
Tourne-toi vers nous, fais-nous don
De la grâce de ton pardon.

Car nous avons péché moult fois ;
Pardonne-nous, qui avons foi ;
Guéris, pour l'amour de ton nom,
Les languisons que nous menons.

Par l'abstinence donne alors
La force à notre faible corps ;
Que jeûne aussi l'entendement,
Gardé des erreurs constamment.

Accorde-nous, ô Trinité,
Toi, notre Dieu dans l'unité,
Que ce carême glorifie
Ton très saint nom, dans notre vie. Amen.

Texte : saint Grégoire le Grand. Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes du carême

Ex more docti mystico

Hymne
2

P

ar mys-tique cou-tume instruits, Abste-nons-

nous, portons les fruits Du ca-rême, vers toi tournés,

Pendant ces qua-rante journées. Amen.

Loi et prophètes, au début,
Quarante jours de jeûne ont vu ;
Enfin, le carême, ô Christ roi,
A été sanctifié par toi.

Rends-nous frugaux dans tous les mets,
Boissons et discours désormais,
Sans abus de sommeil ou jeux,
Mais vigilants et courageux.

Évite-nous de dépenser
Notre force en vaines pensées ;
Que nous ne soyons pas soumis
Au tyrannisant ennemi.

Nous te prions tous à genoux ;
Ô Seigneur, prends pitié de nous ;
Nous pleurons, juge juste et doux,
Ne nous abandonne au courroux.

Seigneur Dieu, nous avons fâché
Ta clémence, par nos péchés ;
Alors, répands sur nous, des cieux,
Tes miséricordes, ô Dieu.

Souviens-toi que nous sommes tiens,
Pécheurs, mais l'œuvre de tes mains ;
Faits pour la gloire de ton nom ;
Notre vie, de toi la tenons.

Réduits le mal que nous faisons ;
Augmente ce qu'il y a de bon ;
Que nous puissions t'être plaisants,
Pour toujours, et dès maintenant.

Accorde-nous, ô Trinité,
Toi, notre Dieu dans l'unité,
Que ce carême glorifie
Ton très saint nom, dans notre vie. Amen.

Texte d'origine : saint Grégoire le Grand
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des vêpres de l'Annonciation

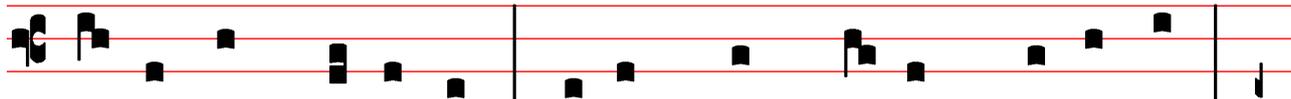
Hæc illa solemnis dies

Hymne

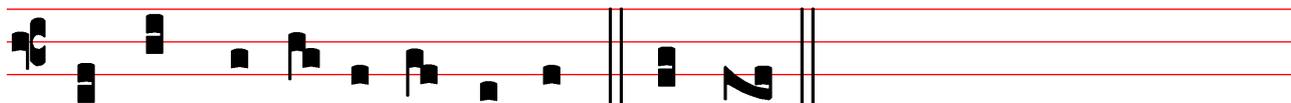
2
Ô



Seigneur, quel jour so-lemnel Pour nous



annoncer l'é-ternel Sa-lut des terriens attris-tés,



Donnant à la terre gaî-té ! Amen.

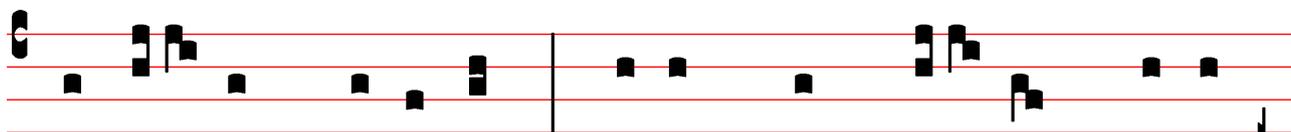
Autre mélodie :

Hymne
4

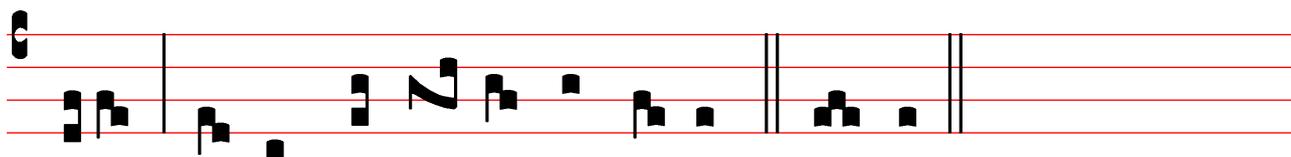
Ô



Sei-gneur, quel jour so-lemnel Pour nous



annon-cer l'é-ternel Sa-lut des ter-riens attris-



tés, Donnant à la ter-re gaî-té ! A-men.

À cause du péché d'aïeul,
Nous avons chu, tous pour un seul ;
Pour nous faire monter aux cieux,
Sur terre es descendu, ô Dieu.

Toi, engendré avant le temps
Du sein de ton Père éclatant,
Le sein virginal, pour entrer
Dans le monde, n'as abhorré.

Tu pris, au monde, un corps humain,
Victime exigée de nos mains,
Pour qu'en offrande d'innocent
Tu nous lavasses par ton sang.

Toi, que rien ne peut contenir,
Le sein de Marie put tenir ;
Tu nous a fait monter vers Dieu,
En descendant, Dieu, en nos lieux.

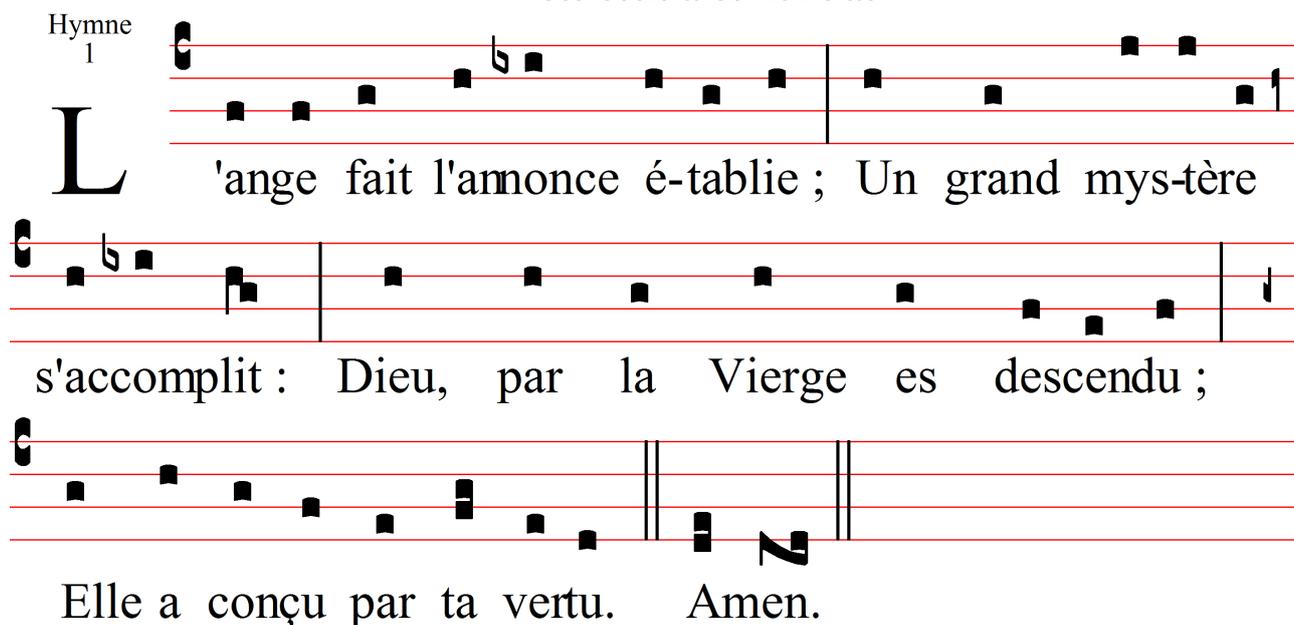
Rédempteur du monde, ô Seigneur,
À toi toute gloire et l'honneur,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Poème de Santeuil, devenu hymne dans les bréviaires français.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des matines de l'Annonciation

Cælestis ales nuntiat

Hymne
1



L'ange fait l'annonce é-tableie ; Un grand mys-tère
s'accomplit : Dieu, par la Vierge es descendu ;
Elle a conçu par ta vertu. Amen.

Quelle gloire en elle est restée ;
La Vierge voit la majesté !
Dieu, son fils tu es devenu,
Du sein du Père en bas venu.

La Vierge t'a donné son sang
Et sa chair, purs et innocents ;
D'elle l'humanité tu pris,
Par l'action du très saint Esprit.

Alors que nous sommes mortels,
Tu nous nourris du pain du ciel ;
Tu te fais nourrir, ô humain,
Dieu qui nourris tout de ta main.

Rédempteur du monde, ô Seigneur,
À toi toute gloire et l'honneur,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

Hymne des bréviaires français. Traduction-adaptation : G. Staelens.

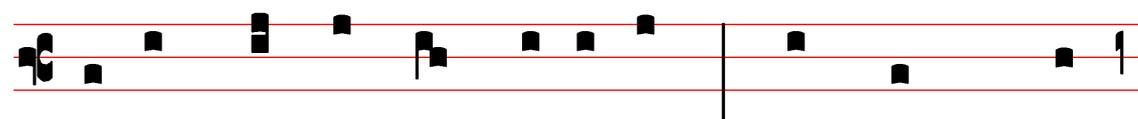


Hymne des laudes de l'Annonciation

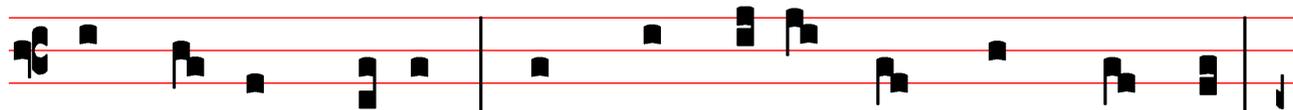
Pulsum paternis sedibus

Hymne
2

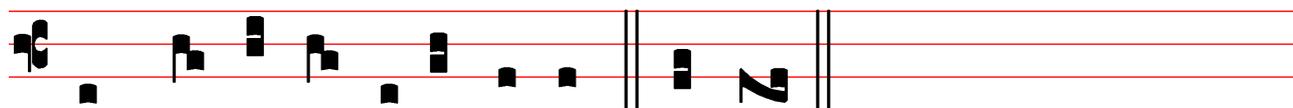
C



hassé du trône pa-ternel, Le genre hu-



main er-ra, mortel, Dans les té-nèbres, sous le ciel,

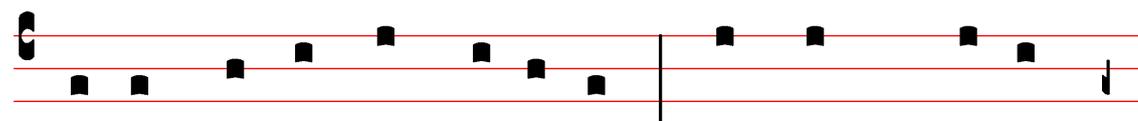


En sa quête de l'Éternel. Amen.

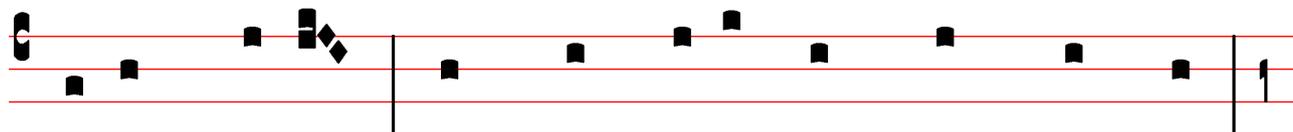
Autre mélodie :

Hymne
8

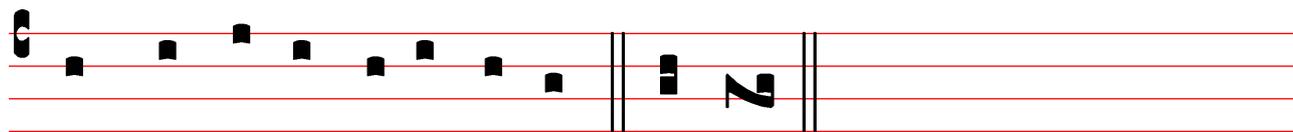
C



hassé du trône pa-ternel, Le genre humain



erra, mortel, Dans les té-nèbres, sous le ciel,



En sa quête de l'Éternel. Amen.

Car, voici, du ciel, ô grand roi,
Pour montrer la céleste voie,
Et ramener les exilés,
Dieu, tu t'exilas d'affilée.

Tu devins guide aux égarés,
Les prenant avec toi auprès ;
Tu es le début, le chemin,
Le parcours, la voie et sa fin.

Ô Dieu, suprême vérité
Cachée dans un corps assumé,
De ta lumière maintenant
Illumine nos jugements.

Et qu'elle soit toujours bénie,
La pleine de grâce Marie !
L'humble servante désormais
Dame du monde elle est nommée !

Rédempteur du monde, ô Seigneur,
À toi toute gloire et l'honneur,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

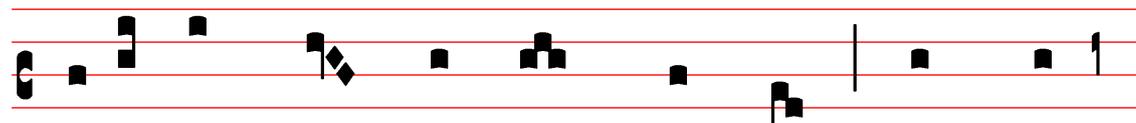
Poème de Santeuil, devenu hymne dans le bréviaire de Cluny.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des matines du temps de la Passion

Vexilla regis

Hymne
1

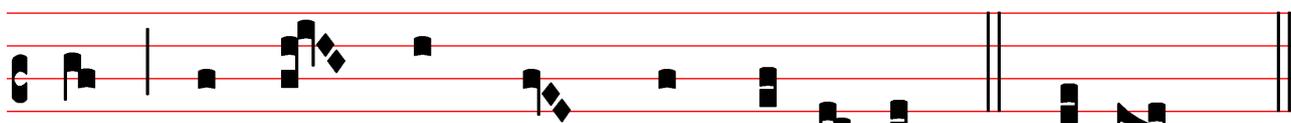
P



ro-cèdent les dra-peaux du Roi Pour le



mys-tè-re de la croix : Celui qui fit la chair, des-



sus A vec sa chair fut suspendu. Amen.

Tes mains et pieds furent cloués,
La victime fut immolée ;
La grâce de la rédemption
Nous vint par ta crucifixion.

Au dernier coup, celui du fer
De lance, qui perça ta chair,
Sortirent de toi eau et sang,
Pardon des crimes jaillissant.

C'est sur la croix que s'accomplit
Ce que David avait prédit :
« Annoncez parmi les gentils :
Dieu règne par le bois », dit-il.

C'est l'arbre que tu pris exprès
Et de ton sang as empourpré ;
C'est sur ce lit qu'on t'a couché,
Et par ton corps il fut touché.

Ce bois en mains, tu as voulu
Porter au monde le salut ;
Dans ton corps, tu sauvas la proie
De l'enfer, cloué sur la croix.

De son écorce, tu répands
De doux parfums ; sur elle pend
Le fruit que tu nous as acquis
Quand sur la mort tu as conquis.

Réjouis-toi, victime et autel,
Sacrificateur éternel,
Vie qui souffris la mort et qui
Par ta mort nous rendis la vie. Amen.

Texte d'origine : Venance Fortunat.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des vêpres du temps de la Passion

Pange lingua gloriosi proelium certaminis

Hymne
3

Chante, langue, la ba-tail-le ; Chante la fin
du combat ! Sous la croix, trophée qu'on ail-
le Proclamer a-vec éclat Que le Christ, sau-
veur du mon- de En vic-time tri-ompha. Amen.

Quand désobéit l'ancêtre,
Alors toi, le Créateur,
Destinas cet arbre à être
L'instrument réparateur ;
Du même bois fis paraître
Le salut, ô Rédempteur.

Providentiel, tu procèdes
Opérant notre salut ;
Par ton plan, les plans très raides
Du malin tu as rompus,
Et tu procuras remède :
Que ses coups ne nuisent plus.

Alors, au temps de la grâce,
Au jour dit et attendu,
Verbe, Christ, né d'une femme,
De ton trône es descendu,
Obéissant et fidèle,
La lumière dans la nuit.

Comme enfant, dans la mangeoire,
Par la Vierge dans le froid
Emmailloté, sans la gloire,
On t'aurait cru sur la croix :
Mains et pieds attachés, voire
Fixé sur la crèche en bois.

Ensuite, avec trente ans d'âge,
Tu t'en vins de Nazareth,
Humble, supportant l'outrage,
Fis ton œuvre par ta mort,
Tel l'Agneau, tu offres, sage,
Sur la croix, percé, ton cœur.

Que l'arbre abaisse ses branches,
Afin de prendre ton corps ;
Tu es le fruit qu'elles penchent
En t'entraînant à la mort ;
La rédemption tu déclenches,
Nous rachetant, ô roi fort !

Ta croix de foi, de triomphe,
Est pour tous l'arbre de vie !
Pas de fleurs, de fruits, de feuilles,
Pour se faire un bel habit,
Mais salut, signe et symbole,
Par toi, Christ qui pends ici.

C'est le seul bois qui fut digne
De te porter, Rédempteur ;
Il fut port, bateau et signe
Des naufragés et de leur
Salut, ô Agneau et Vigne
Versant ton sang de valeur.

À Dieu soit louange et gloire,
Comme au Père, ainsi au Fils,
Honneur et gloire éternelle
Soient aussi au Saint-Esprit,
Maintenant, demain de même,
Dans les âges infinis ! Amen.

Poème de Venance Fortunat.

Traduction-adaptation des couplets

1 et 10 : Y. Kéler ;

4, 6 et 8 : Y. Kéler, revus par G. Staelens ;

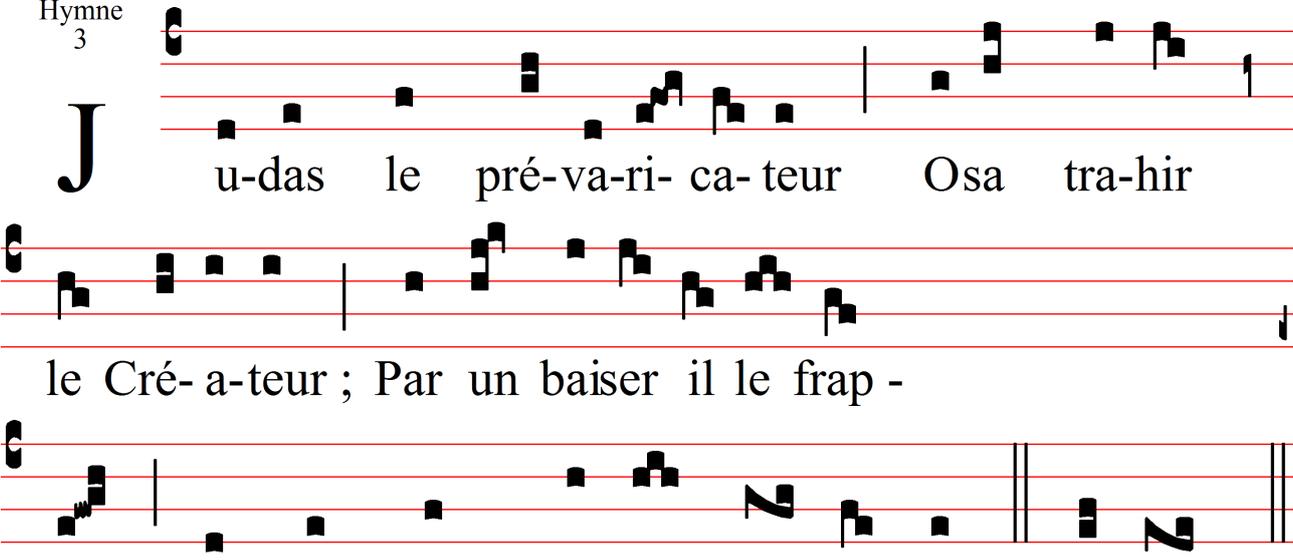
2, 3, 5, 7 et 9 : G. Staelens.

Nous donnons ici cette hymne dans son intégralité, pour pouvoir l'utiliser ainsi aux matines et/ou aux processions. La doxologie s'utilise uniquement en-dehors du temps de la Passion, c'est-à-dire aux fêtes de la Croix.

Aux laudes du temps de la Passion et des fêtes de la Croix, on pourrait utiliser les couplets T et U de l'hymne *A solis ortus cardine*, avec – pour les fêtes de la Croix – une doxologie adaptée, comme ceci :

Hymne du temps de la Passion aux laudes Tunc ille Iudas

Hymne
3



The musical notation consists of three systems of a four-line red staff. The first system begins with a treble clef and a common time signature. The notes are represented by black squares. The lyrics are written below the staff. The second system continues the melody and lyrics. The third system concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

J u-das le pré-va-ri-ca-teur Osa tra-hir
le Cré-a-teur ; Par un baiser il le frap -
pait, Car son cœur n'a-vait pas la paix. Amen.

Jésus, vérité, chemin, vie
Se fait flageller par l'impie ;
Avec les larrons, l'innocent
Sur la croix a versé son sang.

Honneur et gloire à toi, Seigneur
Mort sur la croix pour nous, pécheurs,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit,
Durant les siècles infinis. Amen.

Couplets T et U de l'hymne *A solis ortus cardine*, avec doxologie adaptée.

Le Jeudi-Saint, en plus des hymnes de la Passion, on chante aussi le *Pange lingua gloriosi corporis mysterium*, mais en dehors de l'office divin.

En principe, pendant la semaine de la Pâque on ne chante pas d'hymnes. Seulement le samedi *in albis* on reprend l'utilisation des hymnes à l'office divin.

Hymne des vêpres du temps pascal

Ad coenam agni providi

Hymne
4

A

son re-pas l'Agneau convie Les siens

pa-rés de blancs ha-bits. A-près la tra-ver-sée

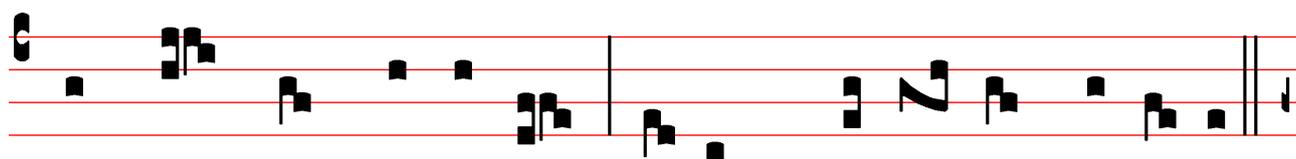
des eaux, Chan-tons par lui un chant nouveau.

L'Agneau de Dieu of-frit son corps, La croix servant

d'autel a-lors ; Il y versa son sang précieux, Dont

nous bu-vons pour vivre en Dieu. La nuit de Pâ-

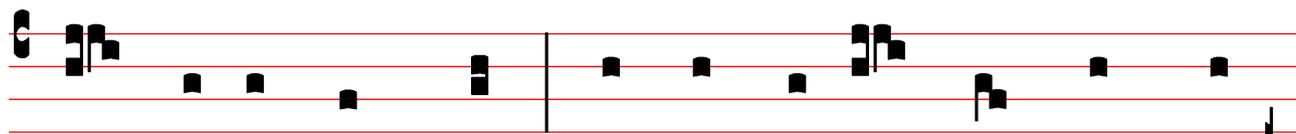
que, le Seigneur, Gardant de l'Ex-termi-na-teur, Sauva



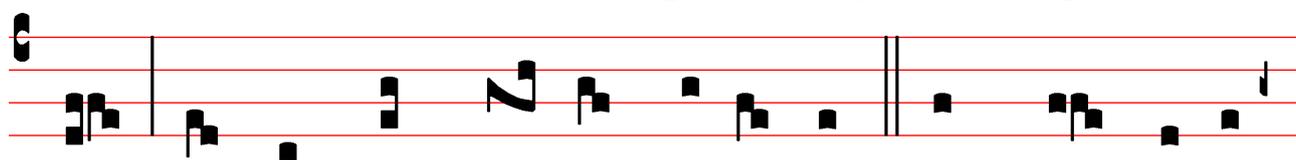
les siens dans l'affliction Du joug cru-el de Pha-ra- on.



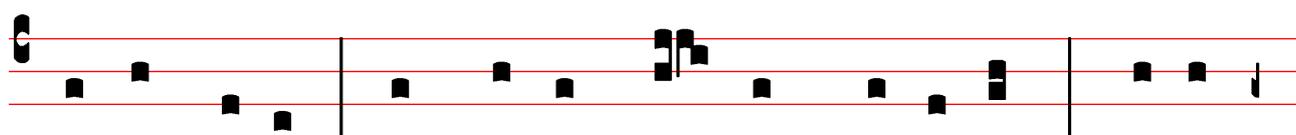
La Pâque à nous, l'œuvre du Fils, L'Agneau de



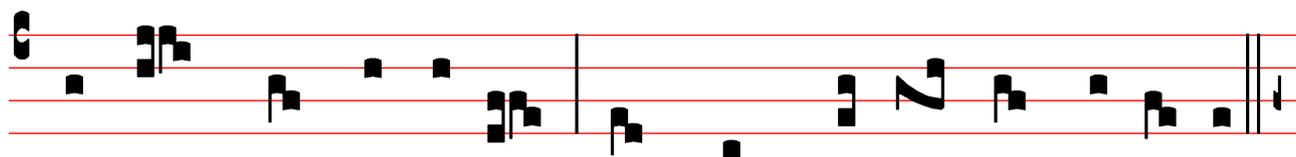
Dieu, Jé-sus le Christ, Le pain a-zyme ou pain de



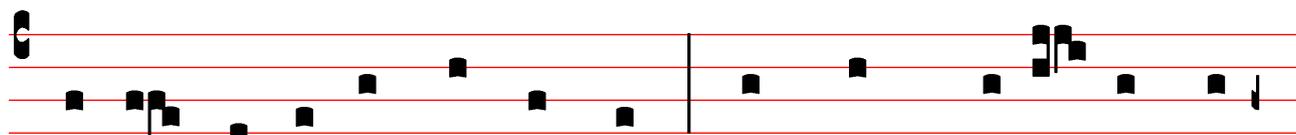
mie : La chair du Christ est notre vie. Pour nous Jé-sus



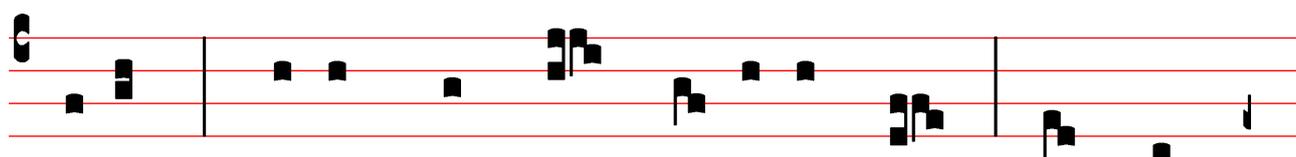
fut immo-lé ; Par lui la mort est captu-rée ; Captif,



le peuple est rache-té ; Pour nous, la vie est retrouvée.



Jé-sus se lève du tombeau, Et nous dé-li-vre du



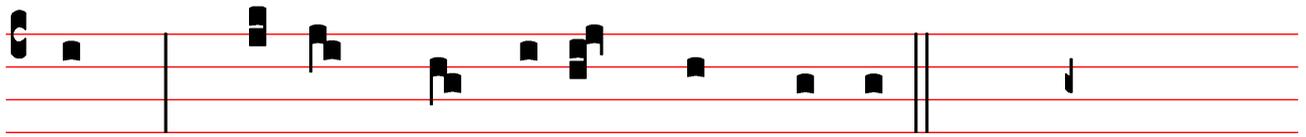
cha-os ; Traînant la mort der-rière lui, Il vient

rouvrir le pa-ra-dis. Nous te pri-ons, ô tout-puissant ;
 Ré-jou-is -nous abondamment ; De nous tous sois le
 ré-confort ; Mets fin au règne de la mort. Gloire
 et puissance à toi, Seigneur, Qui de la mort es le
 vainqueur, Ain-si qu'au Père et à l'Esprit, À
 tra-vers les temps in-fi-nis. A-men.

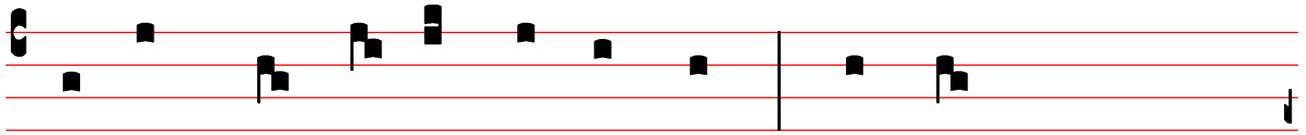
Autre mélodie :

Hymne
8

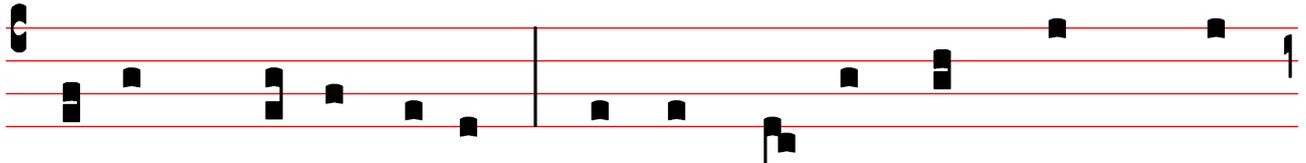
A son re-pas l'Agneau convie Les siens
 pa-rés de blancs ha-bits. A-près la tra-versée des



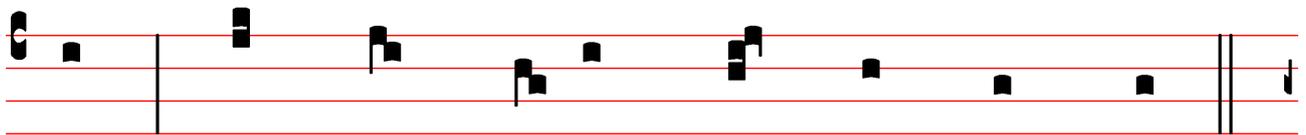
eaux, Chantons par lui un chant nouveau.



L'Agneau de Dieu of-frit son corps, La croix



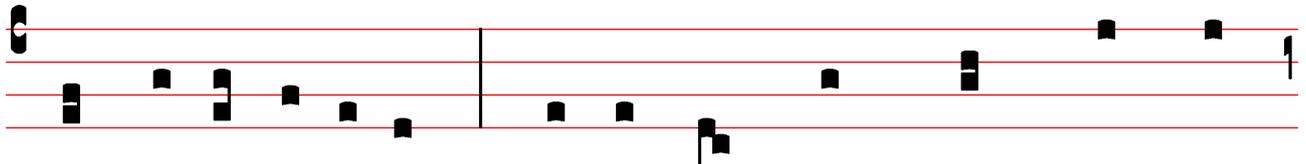
servant d'autel a-lors ; Il y ver-sa son sang pré-



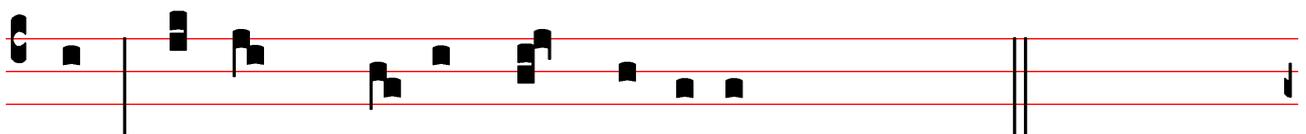
cieux, Dont nous bu-vons pour vivre en Dieu.



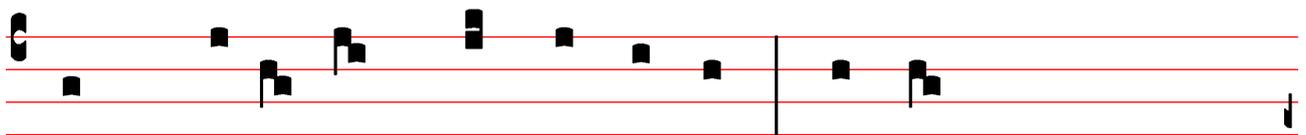
La nuit de Pâque, le Seigneur, Gar - dant



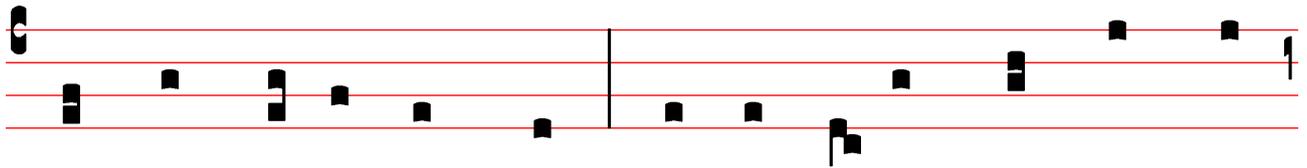
de l'extermi-na-teur, Sauva les siens dans l'af - flic-



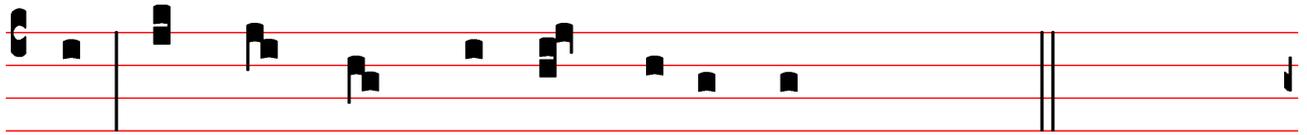
tion Du joug cru- el de Pha-ra-on.



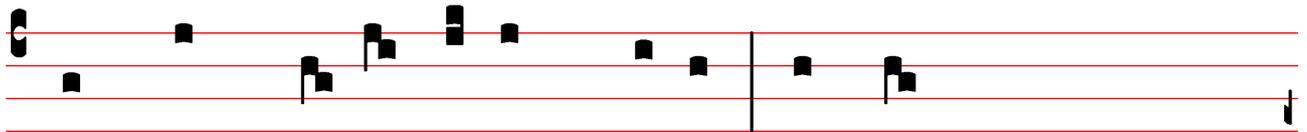
La Pâque à nous, l'œuvre du Fils, L'Agneau



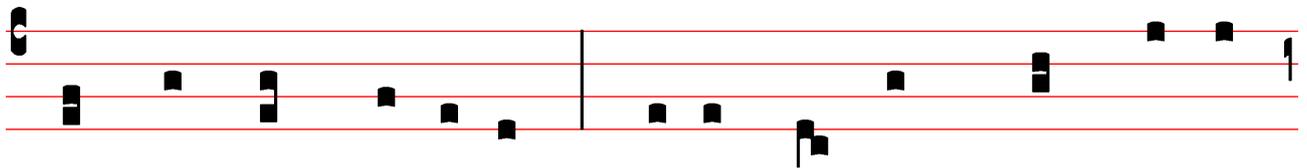
de Dieu, Jé-sus le Christ : Le pain a-zy-me ou pain de



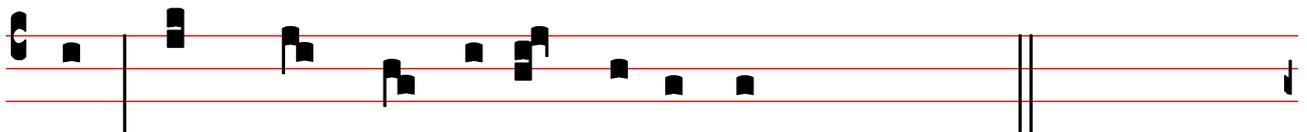
mie, La chair du Christ est notre vie.



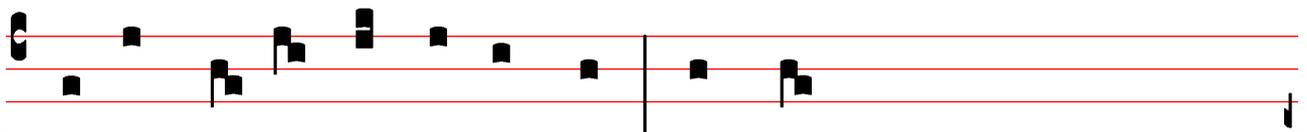
Pour nous, Jé-sus fut im-mo-lé ; Par lui



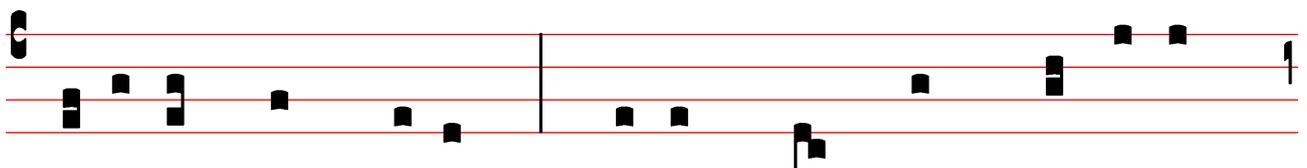
la mort est captu-rée ; Captif, le peuple est rache-



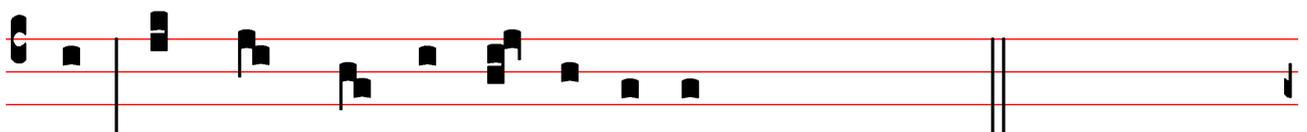
té ; Pour nous la vie est retrouvée.



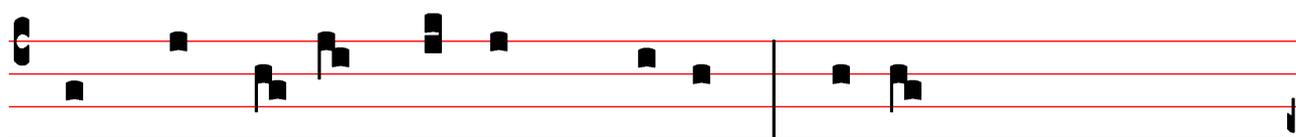
Jé-sus se lè-ve du tombeau, Et nous



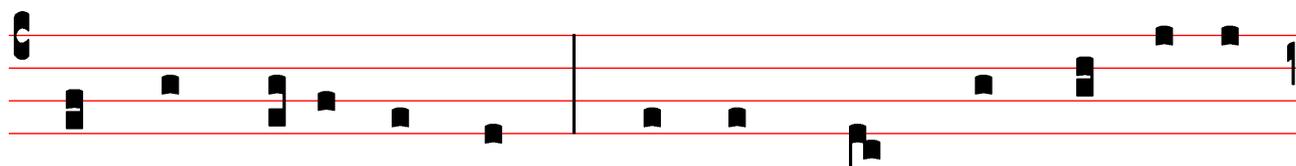
dé-livre du cha-os ; Traînant la mort der-rière



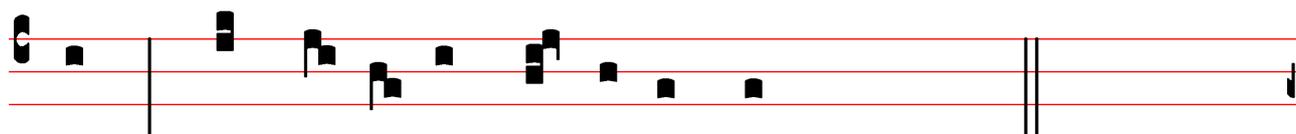
lui, Il vient rouvrir le pa-ra-dis.



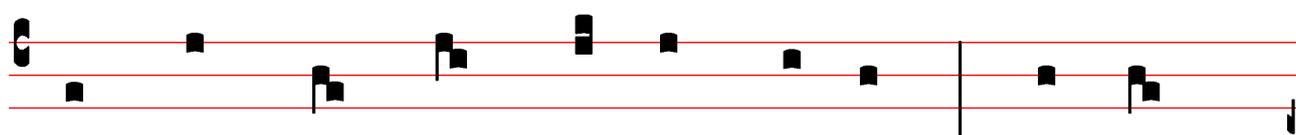
Nous te pri- ons, ô tout- puissant : Ré-jou-



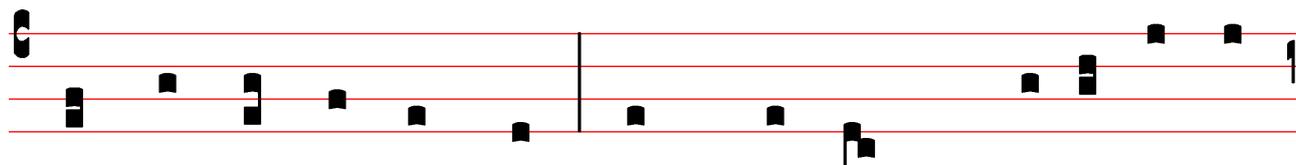
is nous abondamment ; De nous tous sois le ré-con-



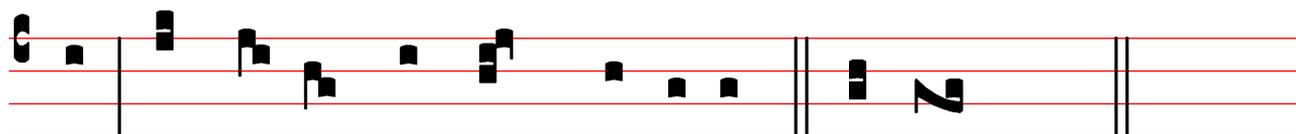
fort ; Mets fin au règne de la mort.



Gloire et puis - sance à toi, Seigneur, Qui de



la mort es le vainqueur, Ain - si qu'au Père et à l'Es-

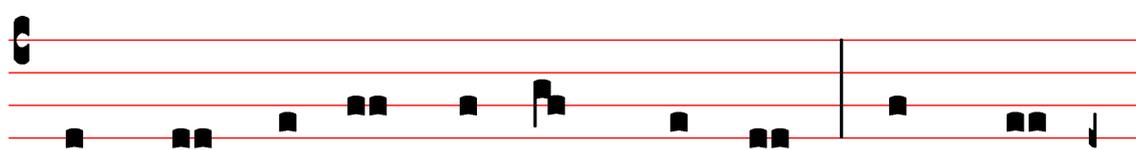


prit, À tra-vers les temps in-fi-nis. Amen.

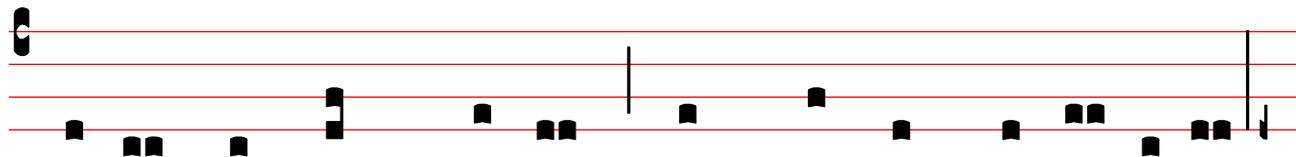
Autre mélodie :

Hymne
2

A



son re-pas l'Agneau convie Les siens



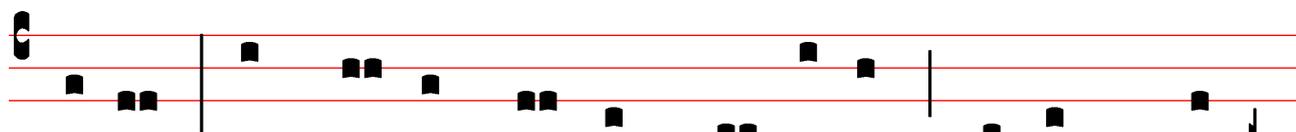
pa-rés de blancs ha-bits ; Le Christ est ressus-ci-té !

A-près la tra-versée des eaux, Chantons par lui un
 chant nouveau. Le Christ est ressus-ci-té ! L'A-
 gneau de Dieu of - frit son corps, La croix servant
 d'autel a-lors ; Le Christ est ressus-ci-té ! Il y
 versa son sang pré-cieux, Dont nous bu-vons pour vivre
 en Dieu. Le Christ est ressus-ci-té ! La nuit de
 Pâque, le Seigneur, Gardant de l'ex-termi-na-teur,
 - Jé-sus Christ est ressus-ci-té ! - Sauva les siens de l'af-

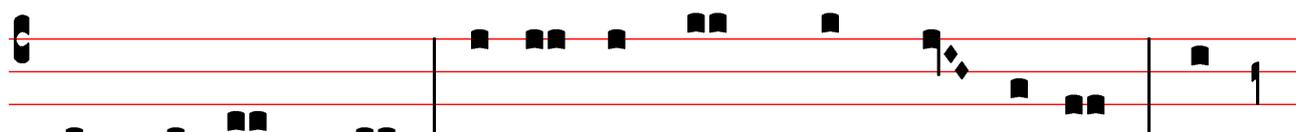
flic-tion Du joug cru-el de Pha-ra-on. Jé-sus Christ
 est ressus-ci-té ! La Pâque à nous, l'œuvre du Fils,
 L'Agneau de Dieu, Jé-sus le Christ, - Le Christ est
 ressus-ci-té ! - Le pain a-zyme ou pain de mie : La
 chair du Christ est notre vie. Le Christ est ressus-ci-té !
 Commu-nions à son corps et sang, Sa ré-su-rec-tion
 confessant ; Le Christ est ressus-ci-té ! Commu-niant, pleins
 d'amour radieux, Nous viv-rons de la vie de Dieu.



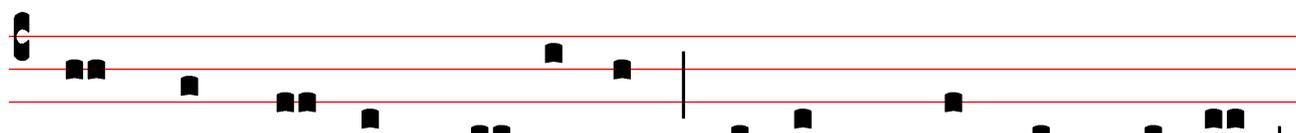
Le Christ est ressus-ci-té ! Pour nous Jé-sus fut im-



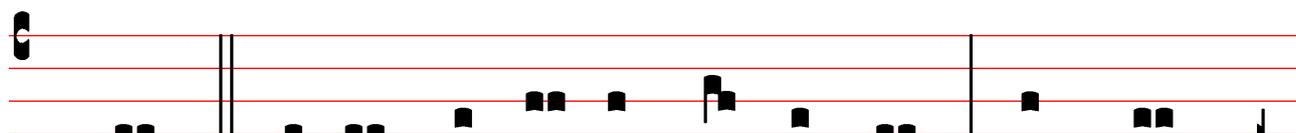
mo-lé ; Par lui la mort est cap-tu-rée ; Jé-sus Christ



est ressus-ci-té ! Captif, le peuple est ra-che-té ; Pour



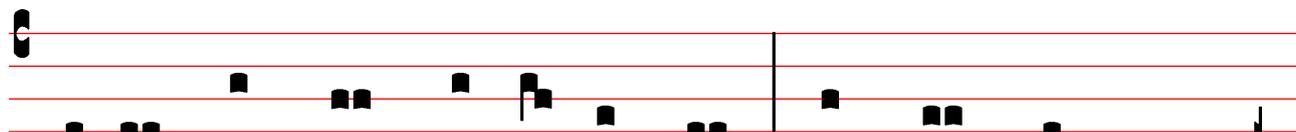
nous la vie est re-trouvée. Jé-sus Christ est ressus-



ci-té ! Jé-sus se lè-ve du tombeau, Et nous



dé-li-vre du cha-os ; Le Christ est ressus-ci-té !



Traînant la mort der-riè-re lui, Il vient rouvrir le



pa-ra-dis. Le Christ est ressus-ci-té ! Nous te

pri- ons, ô tout-puissant, Ré-jou- is - nous abondam-
 ment ; Le Christ est ressus-ci-té ! De nous tous sois
 le ré-confort ; Mets fin au règne de la mort. Le
 Christ est ressus-ci-té ! Gloire et puissance à toi,
 Seigneur, Qui de la mort es le vainqueur, - Jé-sus
 Christ est ressus-ci-té ! - Ainsi qu'au Père et à l'Es-
 prit, À tra-vers les temps in-fi-nis. Jé-sus Christ
 est ressus-ci-té ! Amen.

Texte d'origine du VIII^e siècle. Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.
 Dans la troisième version, on a intercalé une strophe supplémentaire de
 l'hymne *Forte tegente brachio*, traduite-adaptée par G. Staelens.

Hymne des matines du temps pascal

O filii et filiae

Hymne
2

Chré-tiens, ve-nez, chantez jo-yeux ! Le Christ
Seigneur, le Roi des cieux Est res-susci-té en
ce lieu ; al-lé-lu-ia. Al-lé- lu-ia, al-lé- lu-ia, al-lé-lu- ia.

Les femmes vinrent matin tôt
Pour embaumer Jésus, l'Agneau.
« Qui nous ouvrira le tombeau ? » Alléluia.

Or les disciples, tout tremblants,
Attendent Christ, pleins de tourments :
« Reviendra-t-il, est-il vivant ? » Alléluia.

Le bien-aimé disciple Jean
Court au tombeau, arrive avant
Son frère Pierre, mais l'attend. Alléluia.

Un ange au vêtement tout blanc
Aux femmes dit l'événement :
« Christ est ressuscité, vivant ! » Alléluia.

« Ne restez pas à ce tombeau,
Allez en Galilée : bientôt
Vous le verrez là, de nouveau. » Alléluia.

Les Onze, tristes dans leur cœur,
Voient arriver leur saint Seigneur :
« Paix avec vous, n'ayez pas peur ! » Alléluia.

Face à face ils voient le Sauveur.
Thomas : « Était-ce mon Seigneur ?
Je veux le voir de tout mon cœur ! » Alléluia.

« Vois donc, Thomas, vois mon côté,
Regarde aux mains, regarde aux pieds,
Et crois : je suis ressuscité. » Alléluia.

Ainsi, huit jours étant passés,
Thomas, présent, a confessé
Que Jésus est ressuscité. Alléluia.

« Heureux celui qui n'a pas vu,
Et qui en moi pourtant a cru »,
Dit notre Seigneur Christ Jésus. Alléluia.

Voici le jour que Dieu a fait.
À Dieu la gloire, à nous la paix,
Pour le salut et ses bienfaits. Alléluia.

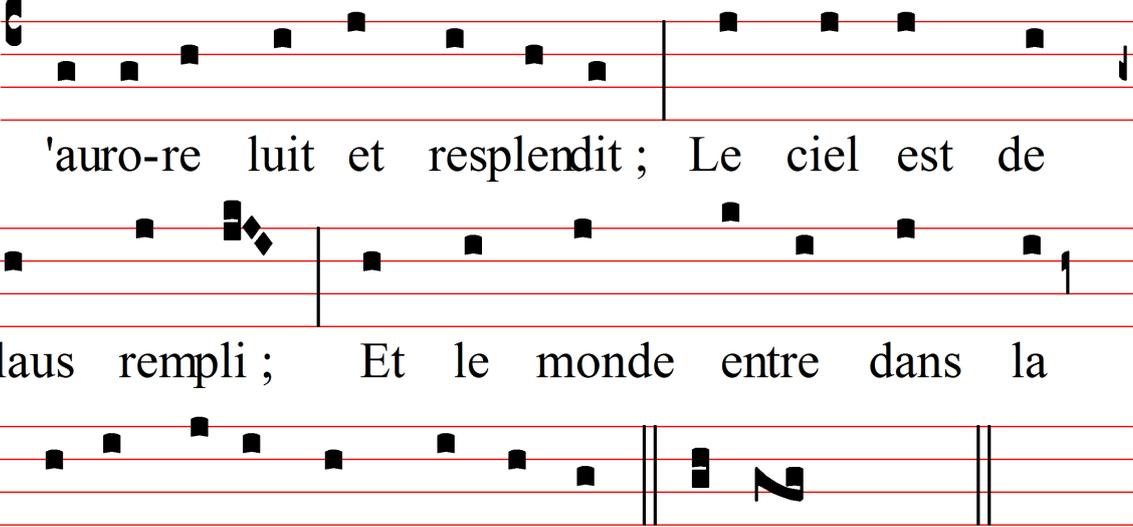
Texte d'origine : Jean Tisserand.
Traduction-adaptation : Y. Kéler.

En dépit de la frugalité théologique de cette hymne, qui se contente de narrer les événements de la Résurrection, nous l'avons prise dans ce livre, d'une part pour sa popularité, d'autre part pour combler un vide évident.

Hymne des laudes du temps pascal

Aurora lucis rutilat

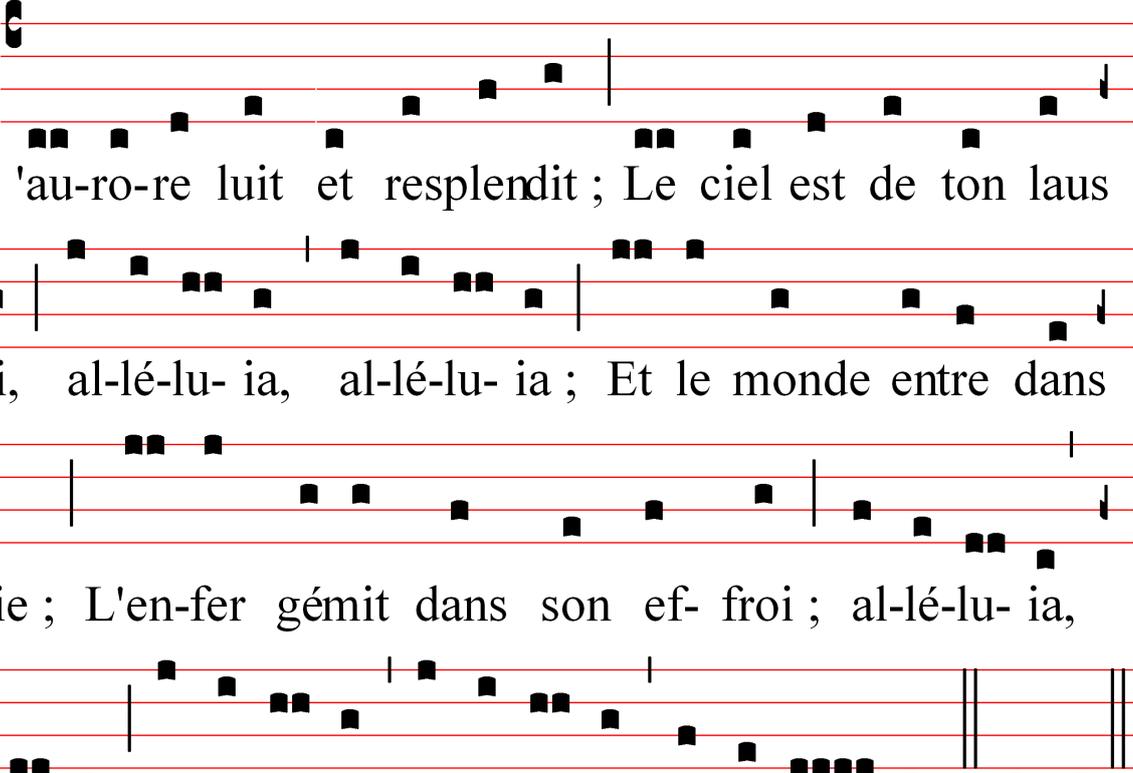
Hymne
8



L 'auro-re luit et resplendit ; Le ciel est de
ton laus rempli ; Et le monde entre dans la
joie ; L'enfer gémit dans son effroi ; Amen.

Autre mélodie plus récente :

Hymne



L 'au-ro-re luit et resplendit ; Le ciel est de ton laus
rempli, al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia ; Et le monde entre dans
la joie ; L'en-fer gémit dans son ef-froi ; al-lé-lu-ia,
al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia. Amen.

Pendant que toi, notre roi fort
Sors de l'enfer ceux qui sont morts ;
Tu foules la mort, qui se plie ;
Les enchaînés, tu les délies.

Sous la pierre scellée, fermée,
Gardé par des soldats armés,
Triomphant et vainqueur héros,
Tu ressuscites du tombeau.

Tu soulageas tous les penauds
Trouvés en tourments infernaux ;
L'ange resplendissant s'écrie :
« Est ressuscité Jésus-Christ ! »

Les apôtres étaient confus
De ta mort, ô Seigneur Jésus,
Causée par le cruel dépit
De certains serviteurs impies.

Ainsi, l'ange qui resplendit
Aux saintes femmes a prédit :
« Dites aux apôtres d'aller
Le retrouver en Galilée. »

Pendant qu'elles se sont pressées
Pour aux apôtres annoncer,
Tu t'es montré devant leurs yeux ;
Elles t'ont adoré, glorieux.

Et les disciples sont sortis ;
En Galilée ils sont partis,
En espérant qu'ils reverraient
Ta face, ô Seigneur adoré.

En ce temps pascal sans pareil,
Radieux il brille, le soleil ;
Te leur montrant ressuscité,
Tu mis fin à leur cécité.

À ceux que tu as appelés,
Ô Christ, tu leur montras tes plaies ;
Elles témoignent haut et fort
Que tu t'es relevé des morts.

Christ, notre roi clément, vainqueur,
À toi nos âmes et nos cœurs !
Nous te glorifions en chantant
Notre louange en tous les temps. Amen.

Texte ambrosien devenu hymne. Traduction-adaptation : G. Staelens.
On a eu l'habitude de couper cette hymne en deux voire trois morceaux,
pour en chanter un aux matines, les deux autres aux laudes. Ici on donne
l'hymne dans son intégralité. On la chante également aux fêtes des apôtres.

Hymne des vêpres de l'Ascension

Salutis humanæ sator

Hymne
4

The musical notation consists of two staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The melody is written with square notes and rests. The second staff continues the melody. Below the staves, the lyrics are written in a large, bold font for the first line and a smaller font for the second line. The lyrics are: "A u-teur du sa-lut des hu-mains, Jé-sus, dé- li-ce de nos cœurs, Du monde es ré-dempteur di-".

A u-teur du sa-lut des hu-mains, Jé-sus, dé-
li-ce de nos cœurs, Du monde es ré-dempteur di-

Hymne des matines de l'Ascension

Hymnum canamus gloriæ

Hymne
1

L'hym-ne de gloire te chantons : Un chant
d'une neuve façon ; Christ, prenant le chemin du ciel,
Tu vas au trô-ne paternel. A-men.

2. Tu passes glorieux, triomphant,
Au sommet du mont, en avant,
Car, par ta mort, tu as brisé
La mort, et tu l'as méprisée.
13. Devant toi se trouvait un chœur
D'anges rencontrant leur Seigneur ;
Ils étaient en admiration,
En célébrant ton ascension.
14. Sur la montagne se tenaient
Les saints apôtres étonnés,
Et la Vierge-Mère avec eux,
Contemplant ta gloire en ce lieu.

28. Tu passes au plus haut des cieux,
Restant toujours humain et Dieu,
À la droite du Père assis,
Son Fils éternel Jésus-Christ.
29. De là, tu reviendras encor'
Juger les vivants et les morts,
Les méchants, les justes et bons,
Et chacun selon ses actions.
30. Nous te prions, quand tu viendras
Jésus, Rédempteur, notre roi,
Fais que t'attendions, venus fiers
À ta rencontre, dans les airs.
32. Mets ton Saint-Esprit dans nos cœurs,
Montre-nous le Père, ô Seigneur,
Pour contempler la Trinité :
Un Dieu pour toute éternité. Amen.

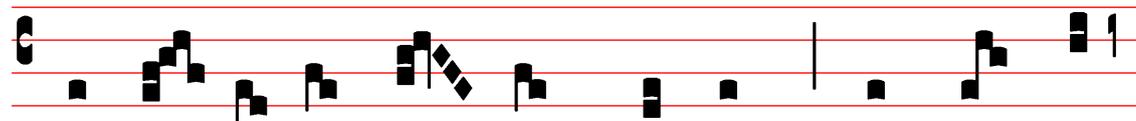
Poème de saint Bède le vénérable, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes de l'Ascension

Æterne rex altissime

Hymne
8

R



oi é-ter-nel, très-haut Seigneur, Toi, des fi-



dèles rédempteur, Qui as foulé la mort et



qui Tri-omphe de gloire as aquis, Amen.

Dans les hauteurs tu es monté,
D'où tu détiens l'autorité,
Qui ne te vient pas des humains,
Tenant toutes choses en main.

Ceux qui se trouvent en trois lieux :
Sur terre, aux enfers, dans les cieux,
Créés, fléchissent avec nous,
Devant toi, Jésus, les genoux.

Les anges tremblent en voyant
Les mortels changés en vaillants ;
La chair est souillée par nos faits ;
Prenant chair, Dieu, as triomphé.

Christ, tu es notre bonheur plein,
Prix olympique sans déclin,
Régissant le monde incertain,
Tu vaincs tout ce qui est mondain.

Nous te prions, donc, d'amnistier
Tous les péchés du monde entier ;
Élève au ciel nos cœurs, Jésus,
Vers ta grâce et vers la vertu.

Seigneur, le jour où tu viendras
Juger tous, dans ton apparat,
Efface manquements et dus ;
Rends-nous les couronnes perdues.

Sois notre bonheur, joie du ciel,
Sois notre prix, don éternel ;
Que notre gloire soit en toi,
Les siècles ne finissant pas. Amen.

Texte ambrosien du V^e siècle, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des vêpres de la Pentecôte

Veni creator spiritus

Hymne
8

V

iens, Dieu, Cré-a-teur, Saint - Esprit, Viens

vi-si-ter le cœur des tiens ; De la grâce d'en haut

emplis La cré-a-tu-re qui te craint. Toi qu'on

dit le Conso-la-teur, Le feu, l'amour, le plus grand

Don, La source vi-ve, le Seigneur Et la spi-ri-

tu-elle onction. Tu te ré-pands et crées sept dons,

Ô Doigt de la Droi-te de Dieu, Toi, la pro-mes-se

qu'aux na-tions Nos voix pro-clament en tous lieux.

Fais luire ta clar-té en nous, Ré-pands dans nos cœurs
ton amour : Que notre corps en butte aux coups Soit
af-femi par ton se-cours. Repousse au loin notre
Ennemi, Et donne - nous en toi la paix. Seigneur
et chef qui nous conduis, Du mal garde - nous
dé-sormais. Ré-vèle - nous le Père saint, Fais - nous
connaître aussi le Fils ; Et toi, qui constitues leur
lien, U-nis - nous à toi, Saint - Esprit. Amen.

Texte d'origine : Raban Maur.
Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.

Hymne des matines de la Pentecôte

Iam Christus astra ascenderat

Hymne
1

Le Christ monta, perdu de vue, Là d'où
il é-tait descendu, Pour que le Père t'envo-yât
Ô Saint-Esprit, don immédiat. A-men.

Jours de la Pâque sept fois sept,
Selon le mystique concept,
Et voici, la solennité
De Pentecôte est suscitée.

À la troisième heure du jour,
Quand les apôtres, à l'entour,
Ensemble priaient assidus,
Dieu, sur eux tu es descendu.

Procédant du Père, Esprit-Dieu,
Lumière de lumière, feu,
Tu as embrasé les élus,
Et éloquents les as rendus.

Tu les as inspirés, remplis,
De ta présence, Saint-Esprit ;
Et diversement ils narraient
Plein de merveilles, sans arrêt.

Parlant aux différents humains,
Aux Barbares, Grecs et Romains,
Les apôtres furent compris
De tous, qui étaient très surpris.

Mais les Juifs ne les crurent point,
En prenant pour du baragouin
Dû à un excès de doux vin
Le don des apôtres divins.

Or dans cette vivacité
Pierre s'est levé pour citer
Joël, prophétisant de toi,
Et il mit fin à leurs abois.

Au Père gloire illimitée,
Et à son Fils ressuscité,
Et à toi, Esprit Paraclet,
Maintenant, aux siècles complets. Amen.

Texte ambrosien du IV^e siècle.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes de la Pentecôte

Beata nobis gaudia

Hymne
1



L'heureuse fête est ramené Dans le cycle de cette année Où, Esprit Saint, nous te fêtons, Donné aux apôtres en don. Amen.

Flamme et lumière, Saint-Esprit,
L'aspect des langues tu as pris ;
Ils te reçurent en présent,
Nouvelles langues maîtrisant.

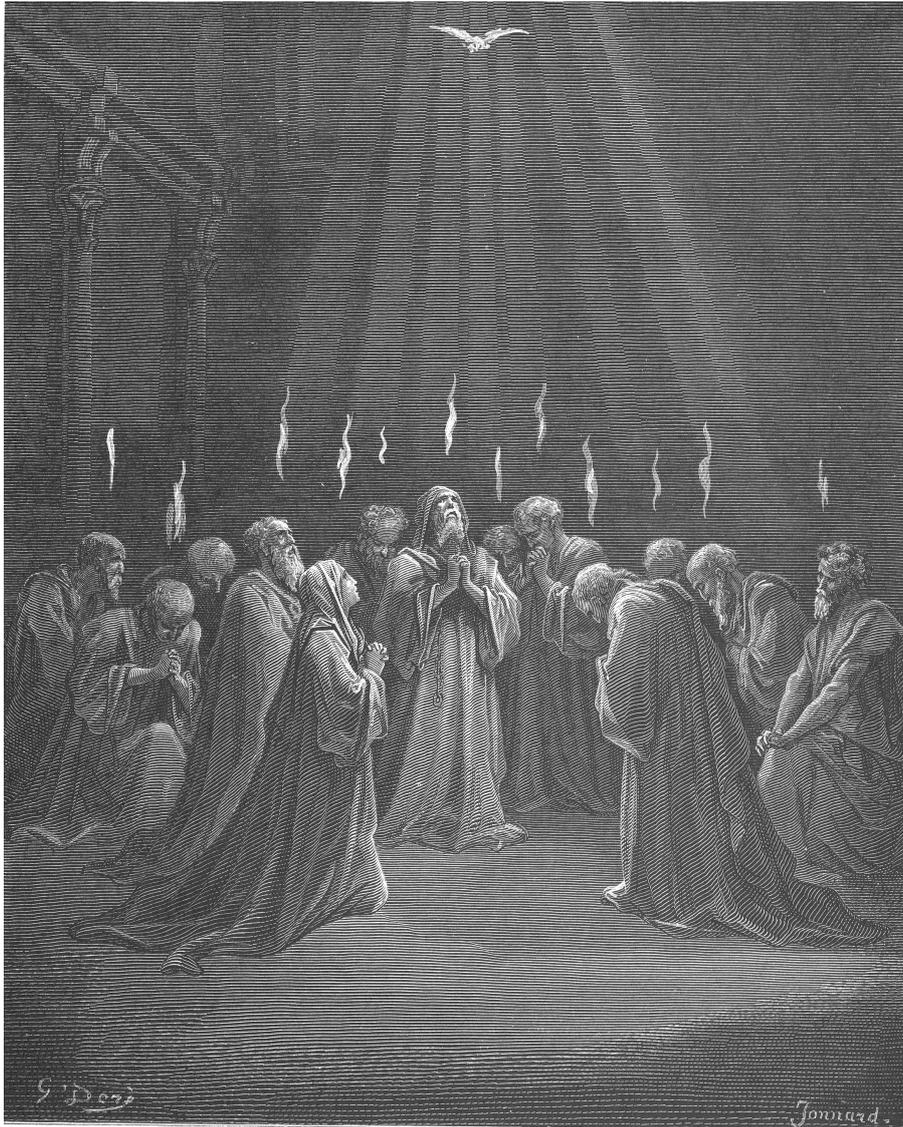
Ils parlent les langues des gens,
Étonnant les intelligents ;
C'est de toi, Esprit, qu'ils sont pleins :
On les croit ivres de bon vin.

Cinquante jours de temps pascal
Sont maintenant au jour final ;
Pareil à l'an du jubilé,
Cinquantième dans la filée.

Nous te prions, Esprit très doux,
Veuille bien descendre sur nous ;
Tourne-toi vers nous, sois le don
Suprême, nous te demandons.

Au Père gloire illimitée,
Et à son Fils ressuscité,
Et à toi, Esprit Paraclet,
Maintenant, aux siècles complets. Amen.

Texte d'origine attribué à saint Hilaire de Poitiers.
Traduction-adaptation : G. Staelens.



Hymne des vêpres de la Fête-Dieu

Pange lingua gloriosi corporis mysterium

Hymne
3

The image shows a musical score for a hymn. It consists of five staves of music, each with a red treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notes are represented by black squares. The lyrics are written below the staves, starting with a large 'C' for 'Chante'. The lyrics are: 'Chante, langue, le mys-tère De ce corps très glo-ri-eux Et de ce sang sa-lu-tai-re, Ré-pandu par notre Dieu, Re-çus de la Vierge - Mère, Pour sauver l'Homme en tous lieux. Amen.' The music ends with a double bar line.

C hante, langue, le mys-tère De ce corps très
glo-ri-eux Et de ce sang sa-lu-tai-re, Ré-pandu par
notre Dieu, Re-çus de la Vierge - Mère, Pour
sauver l'Homme en tous lieux. Amen.

Étant venu dans le monde,
Verbe de Dieu incarné
Et plein de miséricorde,
La parole, il l'a semée.
De l'humilité profonde
Un signe il nous a donné :

La nuit de la sainte Cène,
À table avec ses amis,
Observant la Loi ancienne,
À leurs sens il s'est soumis,
Et, reçu par la douzaine,
Dans leurs mains il s'est remis.

Par sa parole à la table,
Le Christ, à partir du pain,
Fit sa chair, corps véritable,
Son sang à partir du vin.
La foi voit l'indémontrable,
Les cœurs purs voient le divin.

Vénérons la sainte offrande,
Sacrement, nouveau repas !
L'ancien, le Christ vint le rendre
Désuet, lorsqu'il soupa.
La foi seule peut comprendre
Ce que les yeux ne voient pas.

À Dieu soit louange et gloire,
Comme au Père, ainsi au Fils,
Honneur et gloire éternelle
Soient aussi au Saint-Esprit,
Maintenant, demain de même,
Dans les âges infinis ! Amen.

Texte coxydois de l'Abbaye des Dunes, sur base de l'hymne *Pange lingua gloriosi praelium certaminis* de Venance Fortunat.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Traduction-adaptation de la doxologie : Y. Kéler.

Hymne des matines de la Fête-Dieu

Sacris solemniiis

Hymne
7

The image shows a musical score for a hymn. It consists of five staves of music, each with a treble clef and a common time signature (C). The notes are represented by black squares and diamonds on a five-line staff. The lyrics are written below the staves, starting with a large initial 'D'. The text is: 'Dieu, tes so-lemi-tés sont unies à la joie ; Des vers sont ré-ci-tés De nos cœurs et nos voix, Qui sont re-nouve-lés, Puisque l'ancienne Loi Cède, em-bras-sant la vé-ri-té. Amen.' There are double bar lines at the end of the fourth and fifth staves.

Dieu, tes so-lemi-tés sont unies à la joie ; Des
vers sont ré-ci-tés De nos cœurs et nos voix, Qui sont
re-nouve-lés, Puisque l'ancienne Loi Cède, em-
bras-sant la vé-ri-té. Amen.

La nuit, on s'en souvient,
Tu fis un neuf souper,
Fêtant la Pâque bien,
Christ, tu as regroupé
Ceux qui étaient les tiens ;
Ils ont participé
À la manière des anciens.

Étant l'Agneau sans torts,
Au cours de ce festin,
Tu leur donnas ton corps
Sous l'espèce du pain
Entier à tous d'abord,
À chacun, de tes mains,
Restant indivisible et fort.

Quand tu les eus lestés
De ton corps frêle, après
Le repas, il restait
Dernier calice prêt,
Tu le pris, attristé :
« Ceci est mon sang vrai,
Livré pour vous ; en prégustez. »

L'oblation de la croix
Fut donc instituée ;
Donnant pour son emploi
Des prêtres ordonnés,
Consacrant de leur voix,
Pour la distribuer
Et pour communier avec foi.

Que l'angélique pain
Soit le pain des humains ;
Et que ce pain divin
Soit des types la fin ;
Merveille ! en mangent plein :
Pauvres, riches, hautains,
Humbles, plus jeunes et anciens.

Toi, sainte Trinité,
Te prions, Unité,
Veuille nous visiter,
Donne-nous, bien guidés,
De pouvoir t'imiter
Et ainsi d'hériter
Ta lumière d'éternité. Amen.

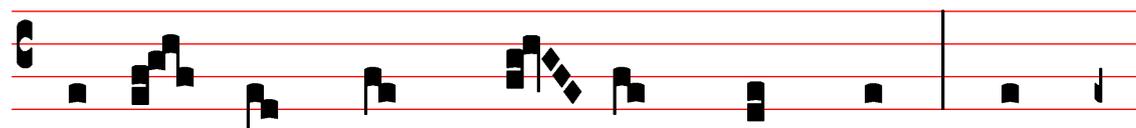
Texte d'origine : Abbaye des Dunes à Coxyde.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes de la Fête-Dieu

Verbum supernum prodiens nec Patris

Hymne
8

V



erbe d'en haut, ve- nant de Dieu Sans



quit-ter le Père ho-no-ré, A-yant fi-ni son œuvre



au mieux, Tu te pré-pa-ras pour rentrer. Amen.

Avant d'être à la mort livré
Par un disciple aux ennemis,
Pain de vie tu t'es délivré
À tes disciples, tes amis.

Texte d'origine : Abbaye des
Dunes à Coxyde. Traduction-
adaptation : G. Staelens.

Sous deux espèces, pain et vin,
Tu leur donnas ta chair, ton sang,
Car chair et âme est tout humain,
Abondamment les nourrissant.

Naissant, tu devins compagnon ;
Soupant, tu fus mets et boisson ;
Mourant, fus notre rédemption ;
Régnant, notre rétribution.

Ô salutaire eucharistie,
Qui ouvres les portes des cieux,
Romps les guerres, donne amnistie,
Soutiens et secours-nous, ô Dieu.

À toi, triunique Seigneur,
Qui nous nourris et vivifies,
Soient toute gloire et tout honneur,
Durant les siècles infinis. Amen.

Autre hymne de la Fête-Dieu

O quam magnum

Hymne
8

O h, mais quel si-gne grand, di-vin : Fils seul-
engendré du Père, Mets de l'âme en ce mys-
tère, Sous les es-pèces, pain et vin ! Amen.

The musical notation consists of three systems of a five-line staff with a red treble clef. The notes are represented by black squares and stems. The first system covers the first line of text, the second system covers the second line, and the third system covers the third line. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Ce qui défie l'entendement,
Notre foi, par ta lumière,
Le croit, l'écoute sincère,
Nous élevant au firmament.

Texte liégeois
Traduction-adapt. : G. Staelens

Christ, nourriture de l'esprit,
Abreuve-nous à ta Cène ;
Ta présence quotidienne,
Nous réjouissant, nous fortifie.

Accorde-nous cet aliment,
Pour tes serviteurs viatique :
Père, Esprit et Fils unique,
Glorifié éternellement. Amen.

Hymnes des vêpres et matines du sang du Christ

Maximus redemptor orbis

Hymne

Ô



grand Ré-dempteur du monde, Par
ta mort tu donnes vie ; Non pas par l'argent
immonde, Ni par un or dé-pé-ri, Mais par ton
corps et par l'onde De ton sang nous as racquis. Amen.

Tu rachètes cher nos fautes ;
Agneau, tu te sacrifies,
Tu as gagné l'antidote,
Pour que le dur ennemi
Ne retînt plus dans la fraude
Ta création, par envie.

Tu as fait de grandes choses,
Sauveur de tous, crucifié ;
Tu as accompli, grandiose,
Les prophètes, certifié ;
Nous libérant de la cause
Du mal, nous as vivifiés.

Tu versas, dès ton enfance,
Ton sang de circoncision ;
Puis le sang de la souffrance ;
Épines, flagellation.
Sur la croix et par la lance,
Versas le sang d'occision.

La Loi offrant des victimes
Et répandant tant de sang

Annonçait un plus sublime
Sang du Nouveau Testament ;
Ton sang rachète, supprime
Nos péchés, nous sanctifiant.

Ta Loi d'amour nous propose
Un sacrifice meilleur :
Être victime tu oses,
Toi, le sacrificateur,
Innocent et virtuose,
Cloué parmi les voleurs.

Sur la croix, tu nous rachètes ;
Nos péchés, tu les expies ;
De ton corps, pour la complète
Rédemption du monde impie,
Coule ton sang et se jette ;
Les ruisseaux en sont remplis.

Lance et clous, sans que tu pleures,
T'ont percé, Seigneur Jésus ;
Ton sang avec nous demeure
Sacrement par toi voulu
Qu'on en boive et qu'on ne meure,
Urgent pour notre salut.

Laus, honneur et gloire extrêmes
Au créateur de la vie :
Au Père et pasteur suprême,
Au Fils et au Saint-Esprit :
Dieu loué hier, ce jour, même
Dans les siècles infinis. Amen.

Texte d'origine : hymne de Bruges. Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes du sang du Christ

O Celse rerum conditor

Hymne
8

D

es cho-ses très haut cré-a-teur, Du sa-lut de

tous bon auteur, Par ton saint sang tu as pur-gé

Nos fau-tes et tous nos péchés. Amen.

Autre mélodie :

Hymne

D

es cho-ses très haut cré-a-teur, Du sa-lut

de tous bon auteur, Par ton saint sang tu as pur-

gé nos fautes et tous nos péchés. Amen.

Notre vieil ennemi rusé,
Le serpent, nous a abusés ;
Éclaire notre jugement,
Et soulage nos manquements.

Que ton sang de grande valeur
Versé de ton corps, Rédempteur,
Lave et abreuve notre cœur,
Et nous purifie des erreurs.

Arrache la cupidité
Dont l'âme a été agitée ;
Nous te prions, Seigneur puissant,
Désaltère-nous de ton sang.

Honneur au Père notre Dieu,
Au Fils unique dans les cieux,
Au Saint-Esprit pareillement,
Toujours et jusqu'en tous les temps. Amen.

Hymne brugeoise.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Traduction-adaptation de la doxologie : G. Pfalzgraf.

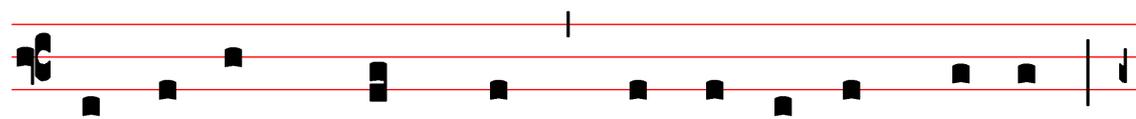
La seconde mélodie, donnée ici pour la commodité, n'est pas de Bruges,
mais provient d'Islande.



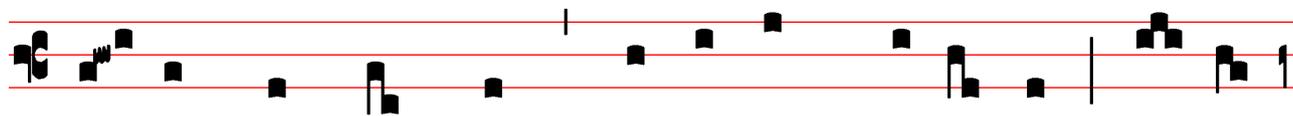
Hymne des vêpres et matines de Jean-Baptiste

Ut queant laxis resonare fibris · Ut-re-mi-fa-sol-la-si

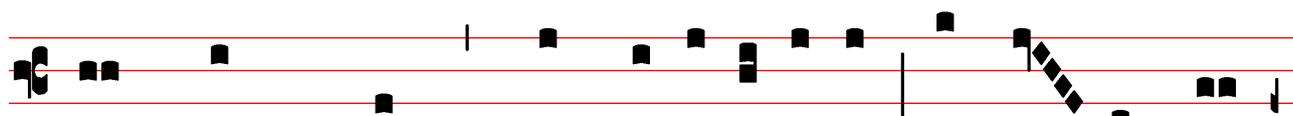
Hymne
2



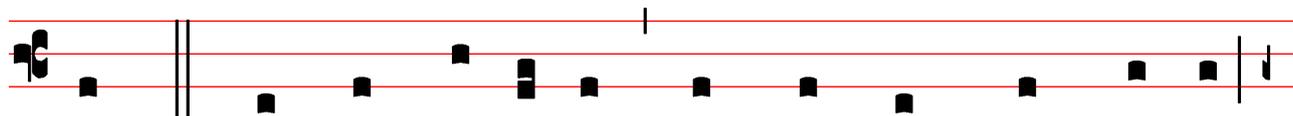
DO-nne-nous, tes gens, RÉ-so-nance clai-re,



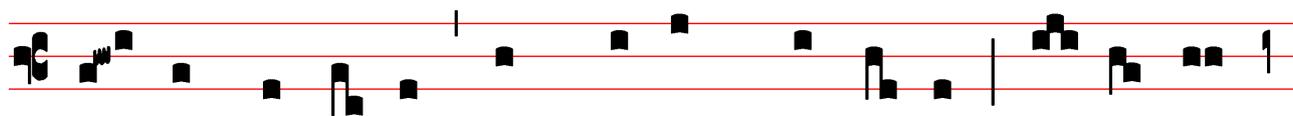
MI-rant ton saint Jean, FA-çon-nant, de lèvres SOLa-



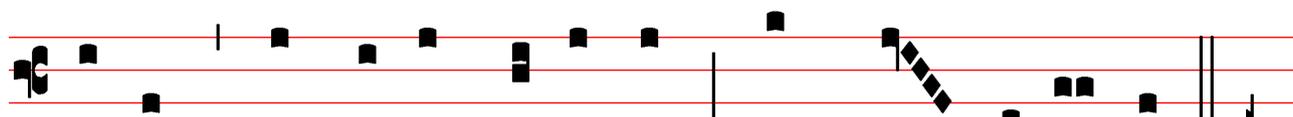
ciées, beaux chants : LA pié-té entière SI-tue ses faits



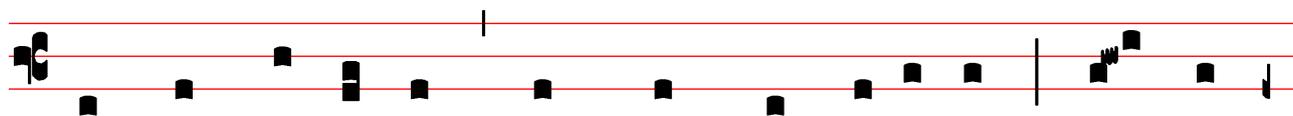
grands. Du ciel descendit en ces jours un nonce



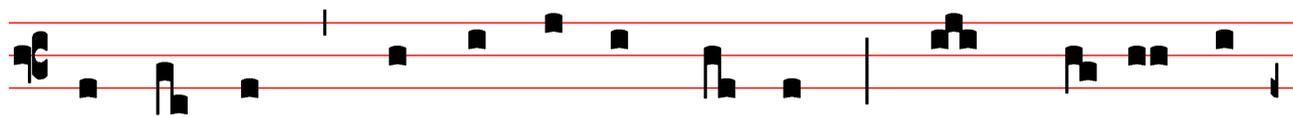
Dire à Zacha-rie qu'un enfant s'annonce ; U-ne fois



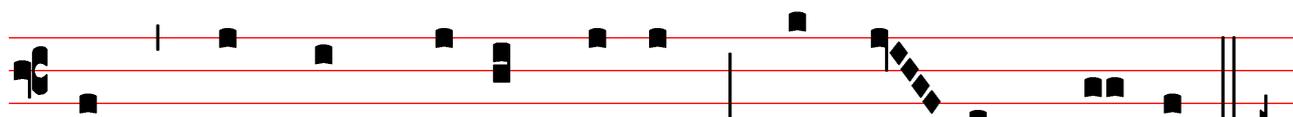
grandi, il fe-ra semonces Et des répon-ses.



Comme Zacha-rie fut pris de redoute, Il per-



dit la voix ; de sa foi il dou-te ; Quand naquit l'en-



fant, sa voix reprit route : Lui re-vint tou-te.

Jean, trouvé dans le ventre de sa mère, Te re-
 connut quand tu vins sur la ter-re : Il tres-sail-lit quand
 les cousi-nes - mères Se sa- lu-è- rent. Jean prit
 le dé-sert, depuis sa jeunesse, Fu- yant les ci-
 tés a-vec leurs li-es-ses ; Il garda sa vie hors de
 ces largesses, Sans leurs détres-ses. Ha-bil -lé de
 poils de morte chamel-le, Jean s'est ceint de sa peau
 comme fi-cel -le, Man-geant sau-va-ge miel et sau-
 te-rel -les, Dans son saint zè-le. Dans le passé,

tant de pro-phètes pu-rent Pré- voir, annoncer les
 cho-ses fu-tu-res, Mais Jean t'a montré, Sauveur sans
 al-lu-re, De fa- çon su-re. Ainsi, parmi les
 gens nés d'u-ne femme, Il n'y eut point de plus
 grand quant à l'âme Que saint Jean qui te bap-
 tise et proclame De vi- ve flamme. Dans les lou-
 anges, les anges te chantent, Tri- u-nique Dieu
 d'ères incessan-tes ; Nos pri-ère et vœu à toi se
 pré-sentent : C'est notre of-frande. Amen.

Texte d'origine : saint Paul le diacre. Traduction-ad. : G. Staelens.

Hymne des laudes de Jean-Baptiste

Nunc suis tandem

Hymne
5

Jean le Baptis-te Sort de sa cachet-te ; Sa
force e-xis-te Par É-lie, pro-phète ; Sa voix insis-
te ; Les péchés il fouette, Offrant des pis-tes : Amen.

2. « Dieu prend la peine,
Étant juge immense :
Il trie les graines,
Et punit l'offense ;
Le blé s'égrène,
Mais la balle dense
Crame en géhenne.

3. Lorsqu'il arrive,
Le Seigneur chemine,
Hausse les rives,
Baisse les collines ;
Ô foule oisive,
Prépare et affine
Sa voie hâtive. »

Tr.-ad. : G.
Staelens

4. Que Jean apporte
La lumière icitte ;
De sa voix forte
Saint Jean nous incite
À toutes sortes
D'œuvres qui excitent
Miséricorde.

5. À Dieu le Père,
À son Fils unique,
Au débonnaire
Saint-Esprit cantiques !
Et laus sincères
Au Dieu triunique
Toutes les ères ! Amen.

Hymne des matines et vêpres de la Transfiguration

Quicumque Christum quæritis

Hymne
1

Q ui-conque te cherche, ô Christ Dieu, Sur
le haut doit le-ver les yeux, Et contem-ple-ra,
par la foi, Le signe de ta gloire à toi. Amen.

10. Nous voyons cet éclat divin,
La lumière qui est sans fin,
Immense, sublime, d'en haut,
D'avant les cieus et le chaos.
11. Tu es le roi qui resplendis
Du peuple juif et des gentils ;
Promis à Abraham un jour
Et à ses descendants toujours.
13. Toi la fleur de David dressée
De la racine de Jessé ;
Verge d'Aaron bourgeonnée,
Le sceptre en vue de gouverner.
22. Et les prophètes sont témoins :
Ils t'avaient annoncé de loin ;
Le Père nous dit de sa voix
De t'écouter et croire en toi.

39. Tu es son sacrificateur
Et du monde le créateur ;
Par toi les tables de la Loi
Furent données, pour bon emploi.
40. Comment ne reconnaître en toi
Celui que les prophètes voient :
Le Christ délivrant Israël
Du joug égyptien très cruel ?
47. D'abord tu fus roi des Hébreux,
De Jacob, les rendant heureux ;
Puis chef de l'Église, entamant
Le neuf et dernier testament.
49. Tous les cultes dégénérés
D'idoles se sont effondrés ;
Devant toi ont fondu Baal
Et les dieux d'aspect animal.
50. Car les animaux adorés,
La pierre et les statues dorées,
Par toi, Créateur, sont créés
Pour ton honneur et nos agrès.
52. Que la terre entière te loue :
Les bénis, les perdus, les fous,
Les morts, vivants, faibles et forts,
Ô Christ ressuscité des morts. Amen.

Poème de Prudence pour l'Épiphanie, devenu hymne pour la Transfiguration. Elle convient parfaitement pour les fêtes des prophètes aussi.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes de la Transfiguration

Amor Iesu dulcissime

Hymne
4

A-mour très doux, Jé-sus, Seigneur, Quand tu
vi-si-tes notre cœur, Éclai-re no-tre ju-gement,
Et nouris-le doucet-te-ment. A-men.

Heureux est qui tu rassasies ;
À la droite du Père assis,
Tu es sa lumière, vraiment,
Qui dépasse l'entendement.

Reflet du Père à tous montré,
Incompréhensible bonté,
Copie en nous ton doux amour ;
Sois présent avec nous toujours. Amen.

Texte d'origine : saint Bernard.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des vêpres et matines de la BHV Marie

Quem terra pontus æthera

Hymne
2

T

oi, que les terre, mer et air Chantent,

ado-rent, prêchent clair, Un de la Sainte

Tri-ni-té, Au sein de Ma-rie as é-té. Amen.

Toi, Dieu des astres et du temps,
Lorsque la grâce, descendant
Du ciel, la Vierge rencontra,
Dans ses entrailles tu entras.

Bienheureuse est la Mère qui
Son auteur en elle a acquis :
Toi, que rien ne peut contenir,
En elle tu as pu venir.

Heureuse qui l'ange a reçu,
Et par l'Esprit Saint t'a conçu,
Toi que les nations désiraient,
Et t'a donné l'humanité.

Honneur et gloire à toi, Seigneur,
Né de la Vierge en notre honneur,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit,
Durant les siècles infinis. Amen.

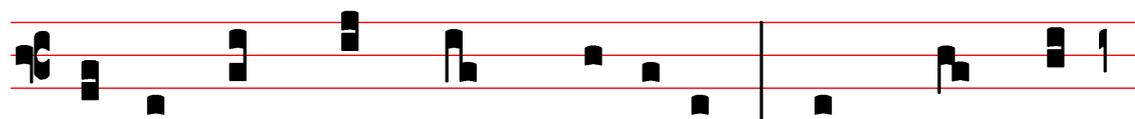
Poème de Venance Fortunat. Traduction-adaptation : G. Staelens.
Traduction-adaptation de la doxologie : G. Pfalzgraf.

Hymne des laudes des fêtes de la BHV Marie

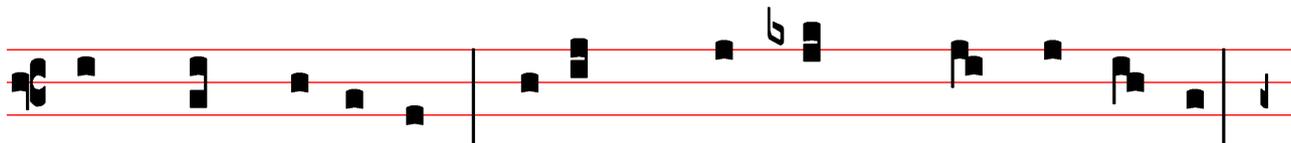
Agnoscat omne sæculum

Hymne
2

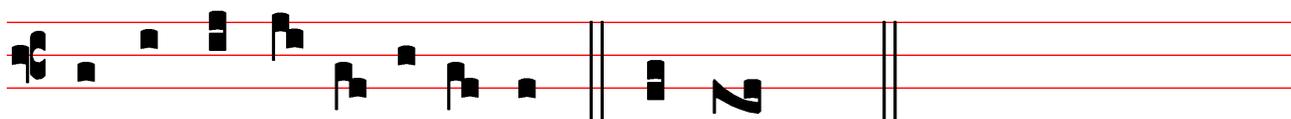
S



ache tout le monde actu-el D'où vient la



vie, don é-ternel : A-près le joug de l'enne-mi,



Le rachat a é-té é-mis. Amen.

Ce qu'Isaïe d'avance a dit,
Dans la Vierge s'est accompli :
L'archange lui dit : « Dans ton sein
Tu concevras par l'Esprit-Saint. »

Marie dans son sein a conçu
Selon la parole reçue :
Dieu, plus vaste qu'un monde entier,
Dans ses entrailles put entrer.

Car la racine de Jessé
Par la Vierge a fait tout pousser ;
Sans qu'elle fût d'homme touchée,
La Vierge-Mère a accouché.

L'auteur de la lumière fut
Mis sur de la paille touffue ;
Les cieux, par le Père, il œuvra ;
La Mère le couvre d'un drap.

Celui qui donna, dans le temps,
La Loi, les dix commandements,
A daigné, devenant humain,
Être sous la Loi néanmoins.

Le mal que le vieil Adam fit
Le nouvel Adam purifie ;
La race par orgueil baissée
Humblement, il l'a redressée.

Lumière et salut sont venus ;
La mort est vaincue par Jésus ;
Croyez, ô peuples et venez :
C'est de Marie que Dieu est né. Amen.

Poème de Venance Fortunat, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

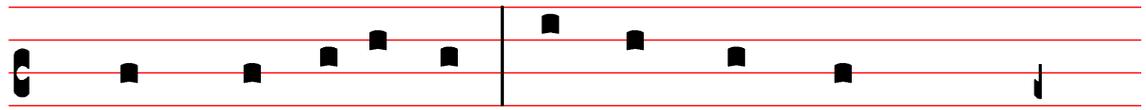


Autre hymne de la sainte Vierge

Ave maris stella

Hymne

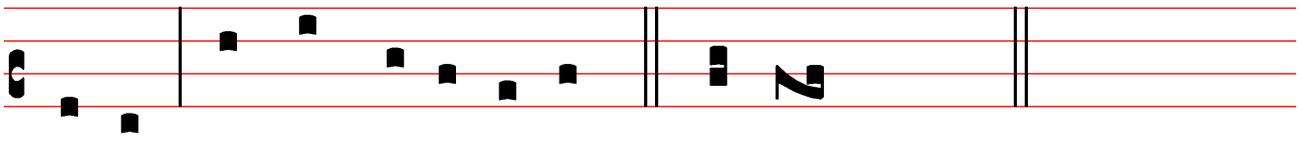
R



é-jouis-toi, ô astre De mer plein de



grâce, Mère de Dieu, vier-ge, Du ciel porte



large, Du ciel porte large. Amen.

C'est cette louange
Que Gabriel l'ange
A fait à ta mère,
Neuve Ève sur terre.

Brise les barrières !
Aux sans-vue lumière !
Du mal nous délivre ;
Des bontés nous livre.

Montre-nous ta mère ;
Reçois nos prières ;
Car tu as pris d'elle,
La chair corporelle.

C'est la vierge dame
Bénie entre les femmes ;
Rends-nous doux comme elle,
Chastes et fidèles.

Rends notre vie pure
Et notre voie sûre,
Jésus, par ta grâce,
Pour te voir en face.

Au Père la gloire
À toi, Christ, victoire ;
À l'Esprit hommage,
Un Dieu pour les âges. Amen.

Texte anonyme.
Mélodie acadienne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.



Hymne des apôtres et év. aux vêpres & matines

Annue Christe sæculorum Domine

Hymne
1

R

e- noue, Christ Sei-gneur, Dieu des siècles,

a-vec nous, Pour les tra-vaux de ton (tes) a-pô-

tre(s) cher(s) et doux, A-fin que nous, qui a-vons

péché de-vant toi, Retrouvions, par ses (leurs) pri-è-

res, la bonne voie. A-men.

Autre mélodie :

Hymne
4

R

e- noue, Christ Seigneur, Dieu des siècles,

a-vec nous, Pour les tra-vaux de ton (tes) a-pô-

tre(s) cher(s) et doux, A- fin que nous, qui a-vons
 péché de-vant toi, Re-trouvions, par ses (leurs) pri-
 è-res, la bonne voie. A-men.

La deuxième strophe change, selon la fête, pour chaque apôtre ou groupe d'apôtres :

* * *

Pour André, le 30 novembre

Qu'André le pieux, le plus doux des apôtres saints,
 Nous corrige dans tous nos ouvrages malsains,
 Et qu'il soulève le poids de nos transgressions ;
 Reçois, ô Seigneur, pour nous, son intercession.

Pour Thomas, le 21 décembre

Thomas, ô Christ, a regardé ton saint côté,
 Et a touché tes plaies, car il avait douté ;
 Ayant racheté par elles l'humanité,
 Pardonne-nous par sa prière et ta bonté.

Pour Mathias, le 24 février

Saint Mathias est ton douzième apôtre, l'élu ;
 Pour nous défendre des nuisances, ô Jésus,
 Il prie pour nous ; donc, pardonne tous les péchés,
 Et ta lumière, veuille nous la partager.

Pour l'évangéliste Marc, le 25 avril

L'évangéliste sacerdotal, ton saint Marc
Te prie de rompre liens et entraves en vrac ;
Donne-nous ce que nous te demandons, Seigneur,
De nos jugements, sains d'esprit, du fond du cœur.

Pour Philippe et Jacques le mineur, le 1^{er} mai

L'apôtre Jacques illumine clair les cieux ;
Exauce-nous, tes serviteurs priants, ô Dieu ;
Remets-nous par ta pitié, dans ta vérité,
Les péchés, par la grâce par toi méritée.

Ton saint Philippe à la bouche très enflammée
Frappe à ta porte, pour nous, Juge bien-aimé,
Pour que tu ne nous juges selon nos méfaits,
Mais nous accordes la joie, le bonheur parfait.

Pour Jean, le 6 mai, et Jacques le Majeur, le 25 juillet

Deux luminaires brillent sur le firmament :
Le théologien Jean et Jacques maintenant ;
Par leurs prières à eux, devant toi debout,
Viens, Christ, avec ta grâce, et prends pitié de nous.

Autre pour saint Jean

Jean, le vierge qui te décrit, ô Dieu d'amour,
Te prie pour nous tous en sa fête de ce jour,
Afin que tu nous purifies en nous donnant
De partager la gloire des anges en rang.

Pour Barnabé, le 11 juin

Barnabé, le bon, noble enseignant des gentils
Te prie, Dieu, pour nos âmes et péchés contrits :
Tu nous as sauvés de la mort, de la noirté :
Rends-nous heureux dans ton royaume de clarté.

Pour Barthélemy, le 24 août

Saint Barthélemy, l'étoile qui brille tant,
Plus que le soleil et que tout le firmament,
Te prie d'élever nos consciences vers les cieux
Et nos jugements vers toi, notre Seigneur Dieu.

Pour Matthieu, le 21 septembre

Saint Matthieu, selon sa double fonction
D'évangéliste et d'apôtre avec ses questions,
Te prie pour que les tourments de ce monde amer
Ne nous fassent pas descendre jusqu'en enfer.

Pour l'évangéliste Luc, le 18 octobre

Luc, l'évangéliste au nom lumineux écrit
La vérité dans l'évangile, ô Jésus-Christ ;
Sur la doctrine saine restant bien axé,
Il te prie, Dieu, de corriger nos excès.

Luc, le fidèle héraut des dogmes chrétiens
Parle des troubles de la chair, neufs et anciens ;
Des corps et âmes étant un bon médecin,
Qu'il nous guérisse, rendant les malades sains.

Pour Jacques le juste, premier évêque de Jérusalem, le 23 octobre

Jacques le juste, ton frère, ô Seigneur Jésus,

Te prie d'effacer le mal qu'avons fait, conçu
Par la vanité du monde et son grand orgueil,
L'attrait de la chair, la convoitise de l'œil.

Pour Simon le Zélote et Jude-Thaddée, le 28 octobre

Les saints apôtres Simon et Jude-Thaddée,
Voyant nos larmes, osent, Dieu, te demander,
Pour nous, qui n'avons pas accompli nos devoirs,
D'éviter l'enfer ; que le ciel nous puissions voir.

Pour l'évangéliste de notre contrée

..... (5 syllabes)², notre évangéliste,
Est l'apôtre de notre pays, et docteur ;
Permits qu'il nous soutienne et nous aide, Seigneur,
Et qu'avec lui, nous partagions ton saint bonheur.

* * *

Sauve, Rédempteur, ton ouvrage tout dernier,
Par la lumière de ton visage signé ;
Ne permets pas que par le démon il soit pris,
Car pour lui, par ta mort tu as payé le prix.

Ne laisse pas tes serviteurs captifs ;
Relève ceux qui sont tombés et les nocifs,
Et ceux que tu as rachetés par ton saint sang,
Avec toi fais-les régner, bon roi tout-puissant.

2 Par exemple : « Gérard de Brogne », « Berthuin l'évêque », « Martin de Hesbaye », « Servais de Maestricht », « Ton saint Willibrord », « Saint Trond le moine », « L'ermite Hadelin », « L'abbé saint Hugues », « Saint Boniface » etc. En fonction de la longueur du nom du saint, on ajoutera ou non des qualificatifs. Le couplet d'origine porte le nom d'un certain Grégoire d'Angleterre.

À toi conviennent, Jésus, ô béni Seigneur,
Louange, gloire, puissance et suprême honneur,
Ainsi qu'au Père et au Paraclet Saint-Esprit :
Un Dieu régnant dès toujours jusqu'à l'infini. Amen.

Texte anonyme du X^e siècle, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Autre hymne des apôtres (complies) Quem misit

Hymne
2

P ar ta mort, tu nous donnes vie : Sur terre, ô
Dieu, tu es ve-nu ; Tu as choi-si, de tes bre-bis,
Tes rem- pla-çants, a-pô- tres mus. Amen.

Tu es l'agneau tué des loups,
Et des apôtres leur envoies,
Pour faire des agneaux très doux,
Des loups changés par notre foi.

Lumière, triunique Dieu,
Qui nous appelles dans la nuit,
À toi sur terre et dans les cieux
Louange et gloire à l'infini ! Amen. Trad.-ad. : G. Staelens

Hymne de Pierre & Paul aux vêpres et matines

Aurea luce

Hymne
1

A

u-ro-re douce, dans le monde es descen-du ;

Lumiè-re née de la lumière, Dieu es-tu ; Dé-co-rant

les cieux de la gloire des martyrs, Ton sou-la-ge-

ment ce saint jour fais-nous sentir. Amen.

Le portier du ciel, et du monde l'enseignant,
Juges du siècle, lumières qui brillent tant,
L'un décapité, et l'autre fut crucifié ;
D'éternelle vie tous deux furent glorifiés.

Heureuse Rome ! Tant de martyrs, y passant,
L'ont consacrée en y versant leur sang ;
Point de mérite pour Rome, mais pour ses saints,
Qui ont vaincu le monde, de ta beauté ceints.

Jésus, bon pasteur, accueille l'intercession
Que ton saint Pierre te fait pour nos transgressions ;
Tu lui a donné de ton royaume les clés,
Pour défaire les péchés qui nous ont jouclés.

Paul, l'enseignant, dans ta doctrine nous instruit ;
Au changement de mentalité nous conduit ;
Fais-nous arriver à connaître pleinement
Ce qu'en partie nous savons déjà maintenant.

Dans l'unique foi, ils sont deux oliviers ;
Dans l'espérance et l'amour ils sont fortifiés ;
Pleins de charité, quand on a tué leurs corps,
Ils sont restés dans la vraie vie après la mort.

À toi conviennent, Jésus, ô béni Seigneur,
Louange, gloire, puissance et suprême honneur,
Ainsi qu'au Père et au Paraclet Saint-Esprit :
Un Dieu régnant dès toujours jusqu'à l'infini. Amen.

Poème d'Elpis, devenu hymne
Traduction-adaptation : G. Staelens

Autre hymne des apôtres (matines) Supreme quales arbirer

Hymne
1

Suprême arbi-tre de nos cœurs, Tu t'es
choi-si pour ta mission, Pour être tes mi-nistres
bons, Des ré-cipients sans grand homeur. Amen.

dans la joie ; La gloire des a-pôtres soit Chantée
 sainte-ment, a-vec foi. Amen.

Autre mélodie :

Hymne
1

Qu'e-xul-tent au ciel laus et voix ; Que la
 terre soit dans la joie ; La gloire des a-pôtres
 soit Chantée sainte-ment, a-vec foi. Amen.

Justes juges du monde amer
 Et lumière de l'univers !
 Nous te prions du fond du cœur :
 Entends leur prières, Seigneur.

Trad.-adapt. : G. Staelens

D'un seul mot, le ciel il l'ont clos,
 L'empêchant de donner de l'eau ;
 En pardonnant tous nos péchés,
 Tout le mal, veuille l'empêcher.

Par la parole ils ont guéri
Tous les gens qui étaient meurtris ;
Aux malades rends la santé,
Et donne-nous force et bonté.

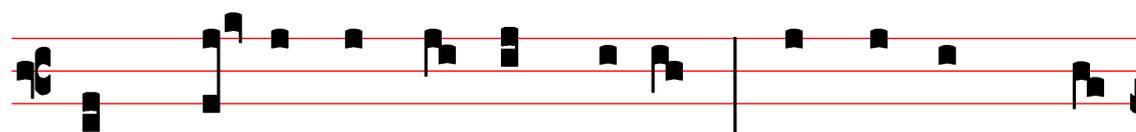
Quand tu viendras, au dernier jour,
Ô Christ, en juge sans détours,
Donne-nous l'éternelle joie ;
Que notre part soit avec toi.

Gloire à toi, notre Père vrai,
Et à toi, Fils seul-engendré,
Et à toi, Esprit Paraclet,
Maintenant, aux siècles complets. Amen.

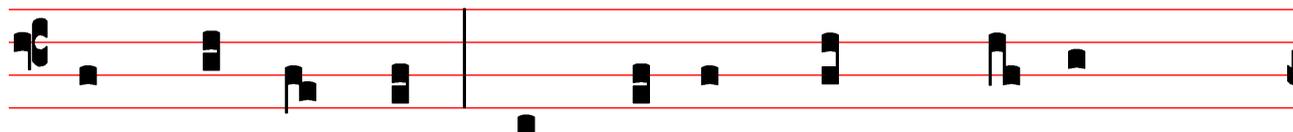
Hymne des vêpres et matines d'un(e) martyr(e) Deus tuorum militum

Hymne
1

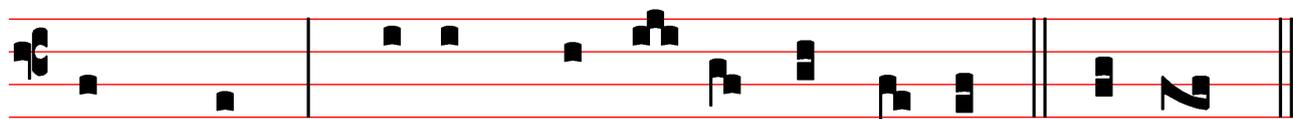
D



ieu, qui couronnes tes martyrs, Prix de ceux qui

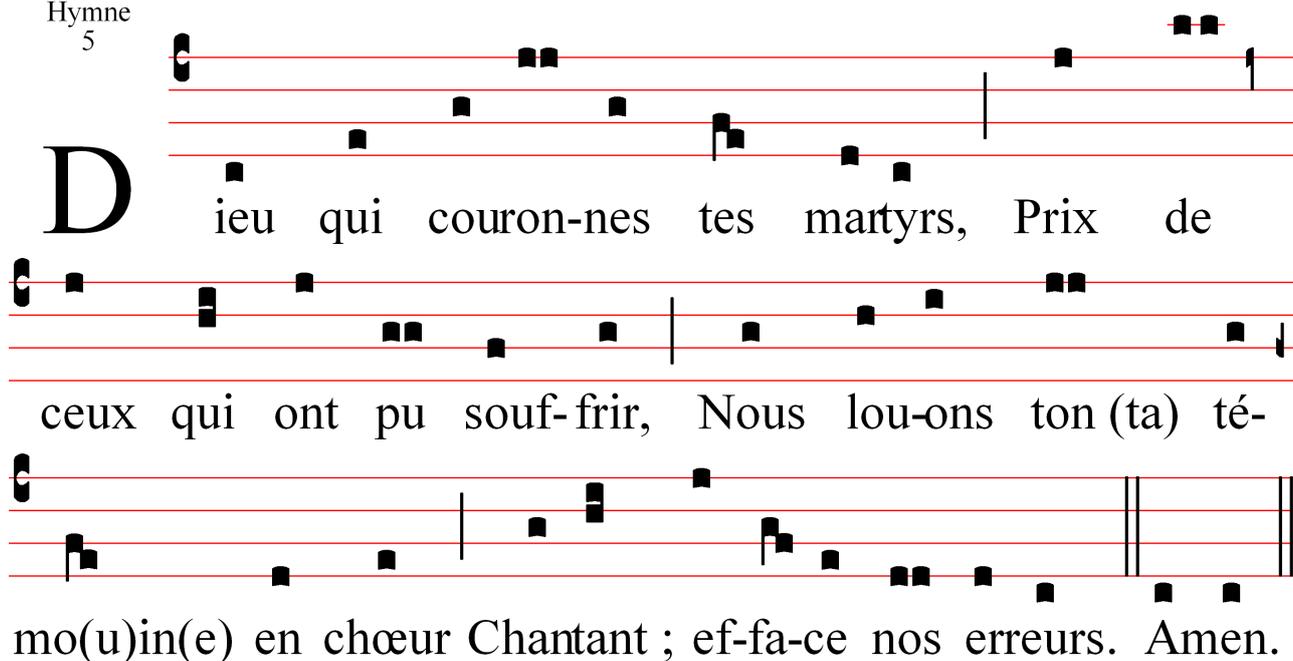


ont pu souffrir, Nous lou-ons ton(ta) té-mo(u)in(e)



en chœur Chantant ; ef-fa-ce nos er-reurs. Amen.

Autre mélodie :



Dieu qui couron-nes tes martyrs, Prix de
ceux qui ont pu souf-frir, Nous lou-ons ton (ta) té-
mo(u)in(e) en chœur Chantant ; ef-fa-ce nos erreurs. Amen.

Il (elle) a méprisé les désirs
Amers du monde et ses plaisirs ;
Te préférant aux vains honneurs,
Il (elle) obtint céleste bonheur.

Fort(e) il (elle) encourut les tourments,
Résistant courageusement ;
Il (elle) a donné pour toi son sang,
Recevant l'éternel présent.

Ainsi, devant toi nous courbons
Les têtes, te priant, Très-Bon,
Fêtant ton (ta) martyr(e) aujourd'hui :
Délivre-nous de ce qui nuit.

Pour recevoir d'être consorts
Avec lui (elle) ensemble dès lors,
Et de pouvoir l'accompagner,
Avec toi fais-nous tous régner.

Gloire et louanges égalées,
Au Père et Fils et Paraclet :
– Pour qui les martyrs militaient –
Dans les siècles d'éternité. Amen.

Texte anonyme du VI^e siècle.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des laudes d'un martyr Martyr Dei

Hymne
1

L e(a) mar-tyr(e), ô Dieu, qui ja-dis Sui-vit
ton seul-engendré Fils, A tri-om-phé des ennemis,
Et est al-lé(e) au ciel pro-mis. Amen.

Dieu, pour ses prières, dissous
Nos nombreux maux, et donne-nous
Protection contre ce qui nuit ;
De la vie chasse les ennuis.

Ses reliques sont détachées,
Son saint corps étant desséché ;
Détache-nous de nos péchés,
Qu'à ton Fils soyons attachés.

Honneur au Père, à Jésus-Christ,

Et au Paraclet Saint-Esprit :
Le Dieu qui a bien couronné
Ses martyrs, pour l'éternité. Amen.

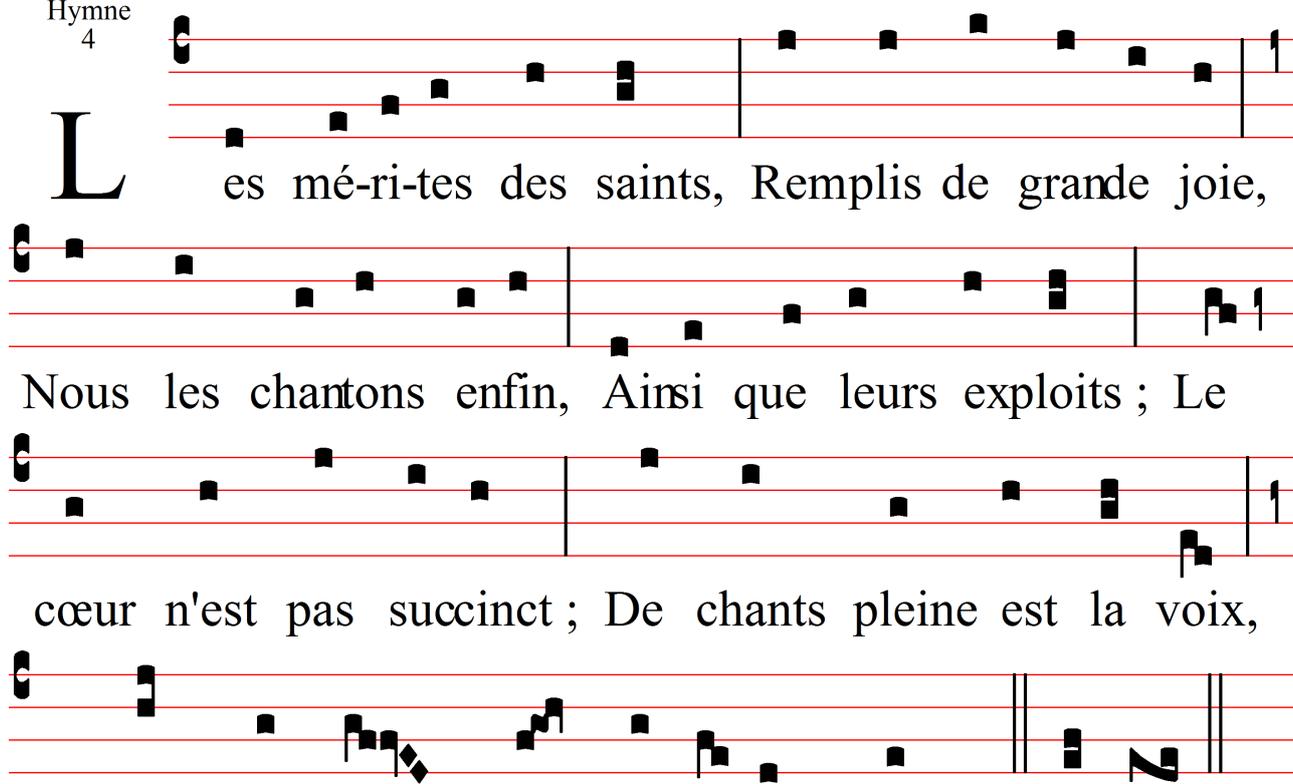
Texte anonyme du X^e siècle, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.



Hymne de plusieurs martyrs aux vêpres et matines

Sanctorum meritis

Hymne
4



The musical notation consists of four staves of music, each with a treble clef and a common time signature (C). The notes are represented by black squares on a five-line staff. The lyrics are written below the staves, with a large initial 'L' for the first line. The music ends with a double bar line and repeat signs.

L es mé-ri-tes des saints, Remplis de grande joie,
Nous les chantons enfin, Ainsi que leurs exploits ; Le
cœur n'est pas succinct ; De chants pleine est la voix,
Car ils sont de victoire ceints. Amen.

Ils ont été haïs
Du monde des malheurs ;
Sur le sol dur, tari,
Ils ont été des fleurs ;
Puisqu'on les a meurtris,
Avec toi, ô Seigneur,
Ils se trouvent au paradis.

Vois : ils ont enduré
Les furies et tourments ;
Ils n'ont pas murmuré,
Ni pleuré constamment,
Ils n'ont pas abjuré,
Mais ils ont souffert patiemment.

Qui peut dire avec soin
Et qui peut déclarer
Ce que pour tes témoins
Tu as bien préparé ?
Lauriers tressés à point,
De leur sang empourprés,
Sur leurs têtes brillent de loin.

Toi, sainte Trinité,
Te prions humblement :
De toute vanité
Tire-nous maintenant ;
Ô Dieu dans l'unité,
À toi la gloire avant
Tout temps et pour l'éternité. Amen.

Texte anonyme du IX^e siècle, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

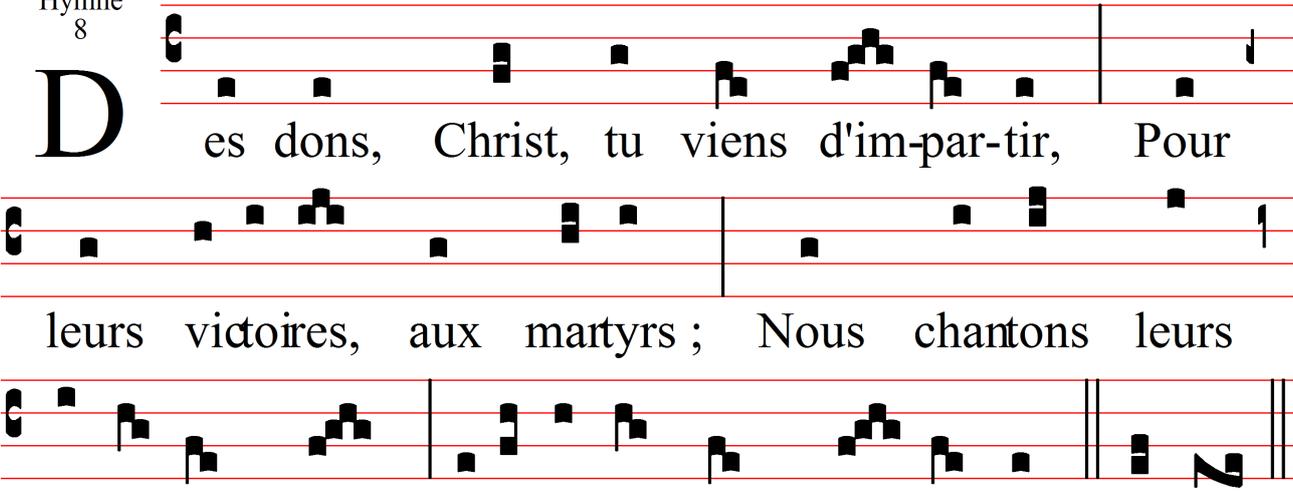
Il est coutume de chanter cette hymne également aux fêtes des confesseurs non-évêques.



Hymne de plusieurs martyrs aux laudes

Æterna Christi munera

Hymne
8



Des dons, Christ, tu viens d'im-par-tir, Pour
leurs victoires, aux martyrs ; Nous chantons leurs
lou-an-ges dues, intel-li-gemment, as-si-dus. Amen.

Princes de l'Église ici bas,
Ducs triomphants dans le combat,
Soldats du ciel, mis en péril,
Lumière du monde sont-ils.

La terreur du monde ont vaincue ;
Et la douleur, ils l'ont vécue ;
Étant trépassés saintement,
En lumière ils sont maintenant.

Les martyrs furent dévorés
Des bêtes ou flammes dorées ;
Le bourreau, feulant comme un loup,
Les a percés avec des clous.

Leurs membres pendent au dehors ;
Leur sang sur le sol jaillit fort ;
Mais par ta grâce ils restent droits,
Dans la vie éternelle en toi.

La foi des saints n'a pas lâché ;
L'espoir des croyants n'est gâché ;
Leur amour pour toi, sans déclin,
A bien triomphé du malin.

En eux le Père se réjouit ;
En eux la force de l'Esprit ;
Ô Christ, tu prends plaisir en eux,
Et tous les cieux en sont heureux.

Donc, Rédempteur, notre désir
Est d'être consorts des martyrs,
Nous, tes serviteurs, invités,
Pour les siècles d'éternité.

Texte d'origine : saint Ambroise.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des vêpres et laudes d'un confesseur

Iste confessor

Hymne
8

The musical notation consists of three staves of music, each with a treble clef and a common time signature. The notes are represented by black squares on a five-line staff. The lyrics are written below the staves, with a large initial 'T' at the beginning of the first line. The lyrics are: 'on confesseur dont nous faisons mémoire, Et dont les peuples chantent les louanges Aujourd'hui entre, accompagné des anges, Dieu, dans ta gloire. A-men.'

Ton confesseur dont nous faisons mémoire, Et
dont les peuples chantent les louanges Aujourd'hui entre,
accompagné des anges, Dieu, dans ta gloire. A-men.

Modéré, humble, très pieux, sans blâme,
Il a mené une vie sans reproche,
Mais, quand la mort terrestre lui fut proche,
Tu pris son âme.

Près de sa tombe, tu guéris les membres
De ceux qui peinent et qui sont sans force ;
Une nouvelle santé tu amorces,
D'un amour tendre.

Et nous aussi, en chœur louons cet homme.
Rameaux en main, racontons ses prouesses.
Priant avec lui, gardant les promesses
De ton royaume.

À toi la gloire, Seigneur magnifique,
Qui règnes seul, gouvernant toutes choses ;
Tu es, avant tout, la première cause,
Dieu triunique. Amen.

Trad.-ad. : G. Staelens.

Hymne des évangélistes et prophètes

Christi perennes nuntii

Hymne
1

C hrist, tes hé-rauts ont no-ti-fié Les saints
mys-tè-res par écrit, Et l'Évangi-le de la
vie S'est ré-pandu au monde entier. Amen.

Naguère en ombre et voile lourd,
Les saints prophètes ont connu
Ce que l'évangéliste a vu
Très clairement, comme en plein jour.

Trad.-ad. : G. Staelens

3. Dieu assumant l'humanité,
Les gestes très humains de Dieu :
Tout a été décrit au mieux,
Transmis à la postérité.

Ces scribes furent séparés
Par les époques, les endroits,
Mais réunis, Esprit, par toi :
Par leurs écrits tu as parlé.

Christ, avec toi ensevelis,
Fais-nous aussi ressusciter,
Et rejetant les vanités,
Au ciel sera notre patrie.

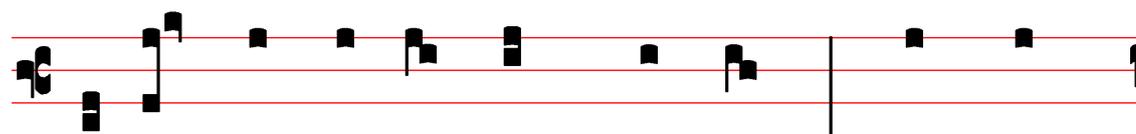
Louange au Père et à l'Esprit
– Des saints écrits inspirateur
– Ainsi qu'au Fils rendu vainqueur :
L'unique Dieu dans l'infini. Amen.

Hymne d'un confesseur-évêque aux matines

Iesu redemptor omnium perpes corona

Hymne
1

J



é-sus, ô ré-dempteur de tout, Chef des



é- vêques, leur a- tout, Écoute, Seigneur, en ce jour,



Nos pri-è-res, dans ton a-mour. Amen.

Ce confesseur fut éclairé
Par ton nom saint et vénéré ;
Le peuple fête en dignité
L'annuelle solennité.

Les mondanités, ses risées,
Leur chute, il les a méprisées ;
Des anges il est accointé ;
Il est dans la félicité.

Et nous, qui annuellement
Le célébrons en l'acclamant,
Fais, suite à son intercession,
Que maux et vices nous cessions.

Gloire à toi, Christ, roi éternel,
Qui vis et règues dans le ciel,
Avec le Père, avec l'Esprit :
Dieu pour les siècles infinis. Amen.

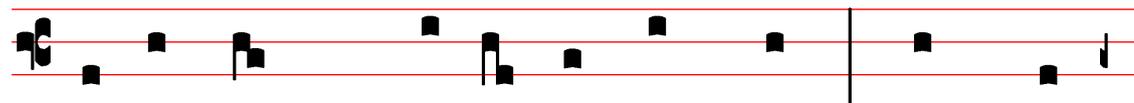
Texte anonyme du VIII^e siècle, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne d'une confesseuse aux vêpres

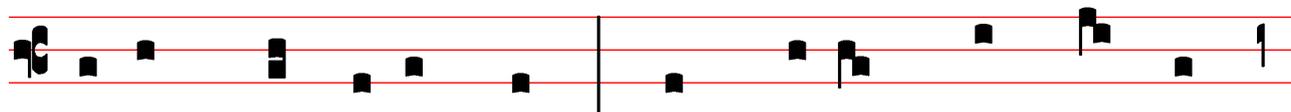
Fortem virili pectore

Hymne
2

C



et-te femme hé-ro-ïque, ô Dieu, Nous la



chantons de notre mieux, Car, glorieuse, elle a moult



brillé De sainte-té sur tes sentiers. Amen.

En aimant les choses du ciel,
Elle repoussa tout le fiel
Du monde, et ainsi arriva
Aux biens qui ne périssent pas.

Jeûnant, elle dompta la chair ;
Le mets de l'esprit lui fut cher ;
Se nourrissant de l'oraison,
Des joies du ciel elle eut foison.

Roi Jésus Christ, vertu des forts,
Qui fais des merveilles d'abord,
Pour ses prières, prends pitié
De nous, pécheurs, ton peuple entier.

Honneur au Père notre Dieu,
Au Fils unique dans les cieux,
Au Saint-Esprit pareillement,
Toujours et jusqu'en tous les temps. Amen.

Texte d'origine : Silvius Antonien

Traduction-adaptation : G. Staelens

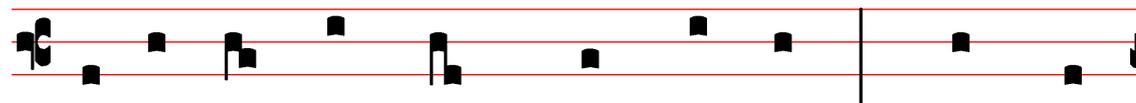
Traduction-adaptation de la doxologie : G. Pfalzgraf.

Hymne d'une confesseuse aux matines

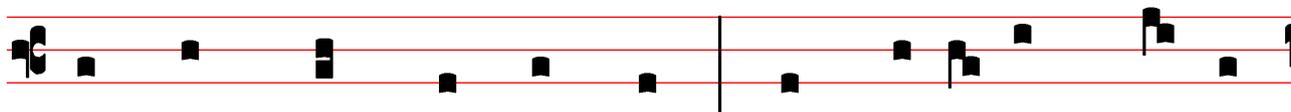
Ardet Deo quæ femina

Hymne
2

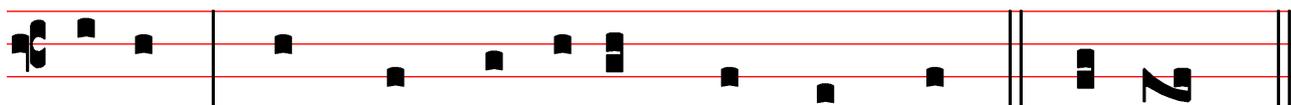
C



et-te fem-me cache aux hu-mains Qu'elle ai-



me Dieu, mais c'est en vain, Car, soula-geant les in-



di-gents, Elle est es-timée par les gens. Amen.

Tout le monde elle veut aider,
Apaisant les anxiétés ;
Elle est aux vierges le soutien,
Deuxième mère aux orphelins.

Dans les pauvres en vils tissus
Christ, elle t'a chauffé, reçu ;
Pour ceux-là elle s'est privée ;
Aux grandeurs elle est arrivée.

Par sa paix elle a pacifié
Des maisons, des esprits inquiets ;
Elle aima les réconcilier,
Que tous soient d'un accord liés.

À toi, Père et Verbe éternel
Et Saint-Esprit, le Dieu du ciel,
Soit toute gloire maintenant,
Toujours et perdurablement. Amen.

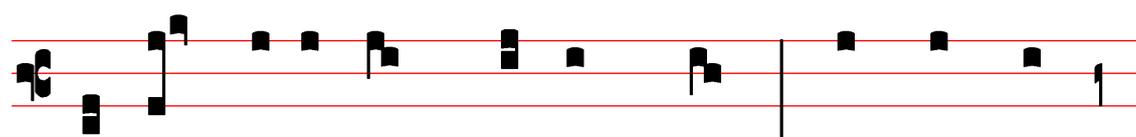
Hymne du bréviaire troyen. Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne d'une confesseuse aux laudes

Adeste sanctæ coniuges

Hymne
1

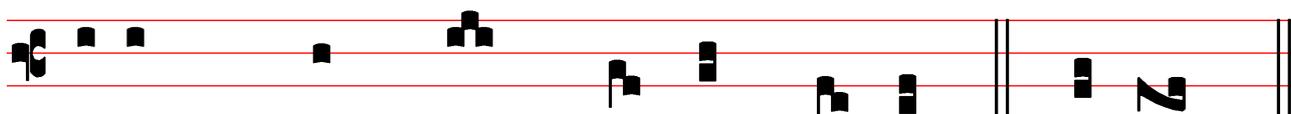
S



aintes épouses, ve-nez voir La femme



for-te dans son art, Qui, excel-lant dans les vertus,



Tri-omphe au ciel, d'hon-neur vêtue. Amen.

2. Pour vaincre les fins ennemis, 3. Au mal elle ne céda pas,
De courage tu l'affermis ; Et le monde ne la trompa ;
Des gens elle a pu assister, La volupté des vanités,
Ornée de céleste beauté. Ô Dieu, n'a pas pu l'agiter.

4. Sans luxe furent ses habits ;
Pour ses cheveux, nulle lubie ;
Vivant dans la simplicité,
Les pures mœurs l'ont habitée.

5. Sous sa face paisible et tue
Se cachaient ses rudes vertus ;
Ne voulant montrer ses actions,
Elle détournait l'attention.

6. À toi, Père et Verbe éternel
Et Saint-Esprit, le Dieu du ciel,
Soit toute gloire maintenant,
Toujours et perdurablement. Amen.

Hymne du bréviaire troyen. Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne des vêpres et matines de Marie Madeleine

Laudes Christo cum canticis

Hymne
8

Lou-an-ges, Christ, a-vec des chants Nous
chan-tons intel-li-gemment ; De la péche-resse
Ma-rie Tu as fait u-ne sainte amie. Amen.

Tu en expulsas sept démons ;
Tu y as placé les sept dons
De l'Esprit-Saint, qui avec toi
Et le Père est Dieu un-en-trois.

Elle a pleuré et, avec soin,
Tes pieds, les a baignés et oints :
Elle a lavé ton extérieur,
Pour purifier son intérieur.

Lorsque tu as porté ta croix,
Marie t'a suivi sur la voie ;
Elle t'a vu souffrir, mourir,
Te faire en terre ensevelir.

Au sépulcre, avec des parfums,
Comme on le fait pour les défunts,
Elle fut le premier témoin
De ta résurrection enfin.

Ainsi, ta sainte avec ses pleurs,
Ton amie, Fils de Dieu, Seigneur,
Reçois-la lorsqu'elle te prie
Pour nous, la Mad'leine Marie. Amen.

Texte anonyme, devenu hymne.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

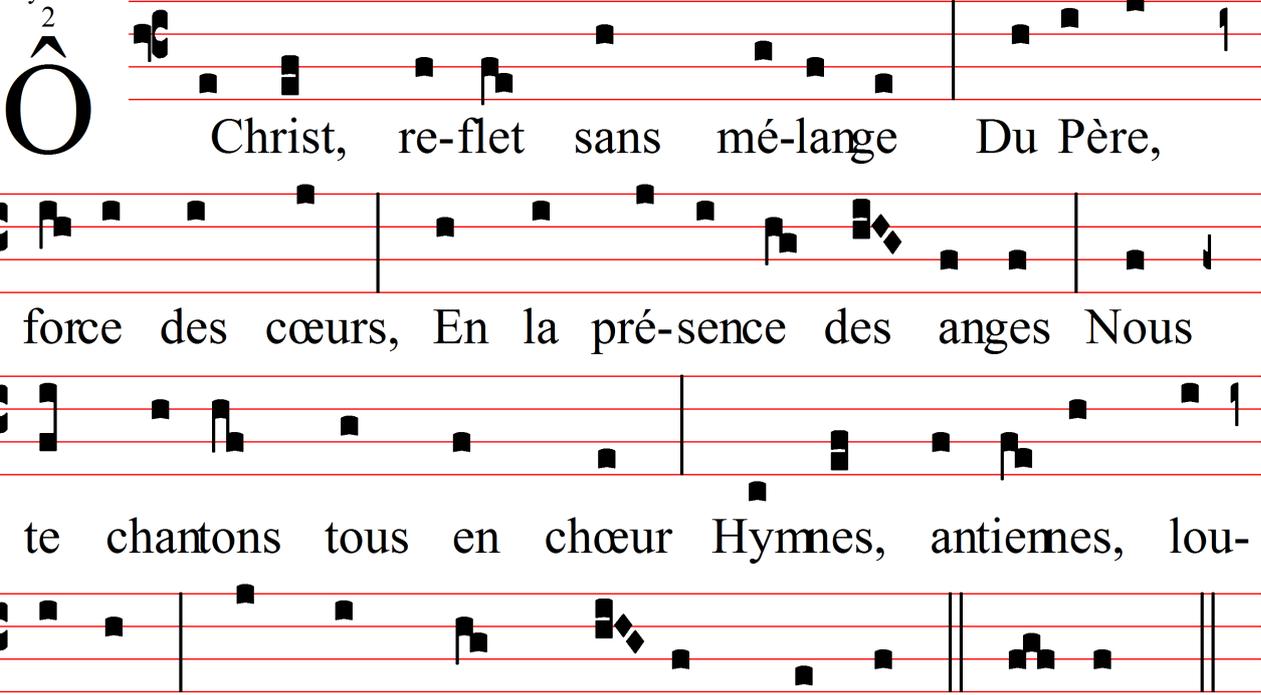
Aux laudes de la fête de sainte Marie Madeleine convient l'hymne
Aurora lucis rutilat, en en omettant la strophe antépénultième.



Hymne des vêpres et matines des anges

Tibi Christe splendor Patris

Hymne
2
Ô



Christ, re-flet sans mé-lange Du Père,
force des cœurs, En la pré-sence des anges Nous
te chantons tous en chœur Hymnes, antiemes, lou-
anges De nos voix, Jé- sus Seigneur. A-men.

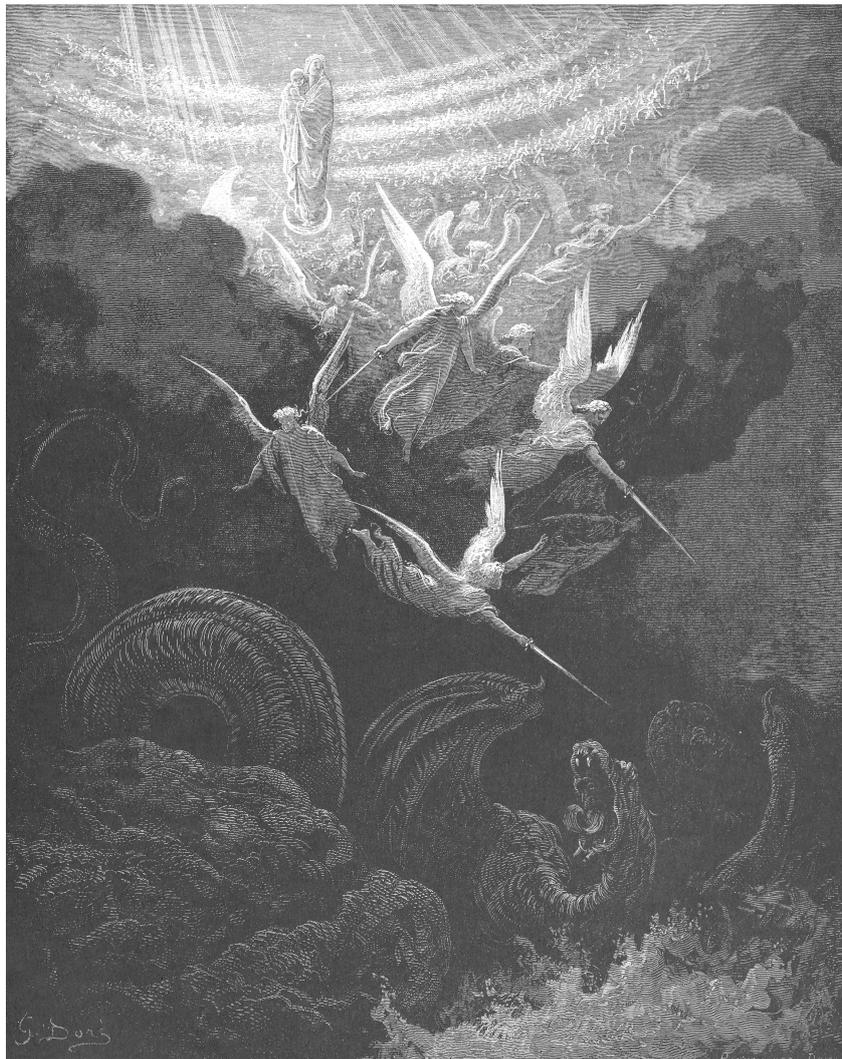
Nous louons les vénérables
Milices, anges de Dieu,
Premièrement l'admirable
Prince des armées des cieus :
Michel, terrassant le diable,
Dans des combats victorieux.

Par sa protection, nous garde
Des néfastes ennemis ;
Vers nos corps et cœurs regarde,
Jésus, et les purifie ;
Que ta clémence ne tarde,
Mais nous mène au paradis.

Au Père gloire et hommage
Et à son Fils Jésus-Christ
Et au Saint-Esprit : au sage
Dieu chantons la mélodie ;
Tu es d'avant tous les âges,
Triunique à l'infini. Amen.

Texte d'origine : Raban Maur.

Traduction-adaptation : G. Staelens.



Hymne des laudes et secondes vêpres des anges

Christe sanctorum decus angelorum

Hymne
1

C

hrist, prince des saints, Toi, le roi des anges,

Auteur des hu-mains, Maître qui ne changes, Donne-

nous, bé-nin, Le ciel des lou-an-ges, Ton sa-

lut di-vin. A-men.

L'archange Michel,
De la paix stratège,
Envoie-le du ciel
Avec son cortège,
Prospère éternel,
Afin qu'ils empêchent
L'ennemi mortel.

Envoie Gabriel,
L'archange d'annonce,
Nous protégeant bel
Et bien, et qu'il fonce
Sur le mal réel,
Et nous, par sa force,
Soyons temple au ciel.

L'ange médecin
Raphaël nous rende
Les malades sains,
Et pour nous descende,
Guidant le chemin
Des âmes errantes,
Sur la voie des saints.

Que sainte Marie,
Vierge déipare,
Les anges qui prient
Et les saints en gloire
Assistent nos vies,
Et qu'ils soient nos phares
Vers le paradis.

Sainte Trinité,
Reçois nos prières,
Dieu, sainte unité ;
Gloire à toi, ô Père,
Fils de vérité,
Esprit débonnaire,
Pour l'éternité. Amen.

Texte d'origine : Raban Maur.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne de la Toussaint aux premières vêpres & matines

Iesu salvator sæculi redemptis

Hymne
1



The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a large letter 'J' and the lyrics 'é-sus, sauveur du monde entier, Viens en'. The second staff continues with 'aide à tes rache-tés ; Vois la dé- i-pa-re Ma-rie,'. The third staff concludes with 'Qui pour les mi- sé-reux te prie. Amen.' The music is written in a simple, square-note style on a four-line staff.

J é-sus, sauveur du monde entier, Viens en
aide à tes rache-tés ; Vois la dé- i-pa-re Ma-rie,
Qui pour les mi- sé-reux te prie. Amen.

Que les anges du firmament,
Et saints de l'Ancien Testament,
Par leurs œuvre et intercession
Entraînent notre conversion.

Que Jean, baptiste et précurseur,
Et tes saints apôtres, Seigneur,
Surtout avec leur coryphée,
Réparent vite nos méfaits.

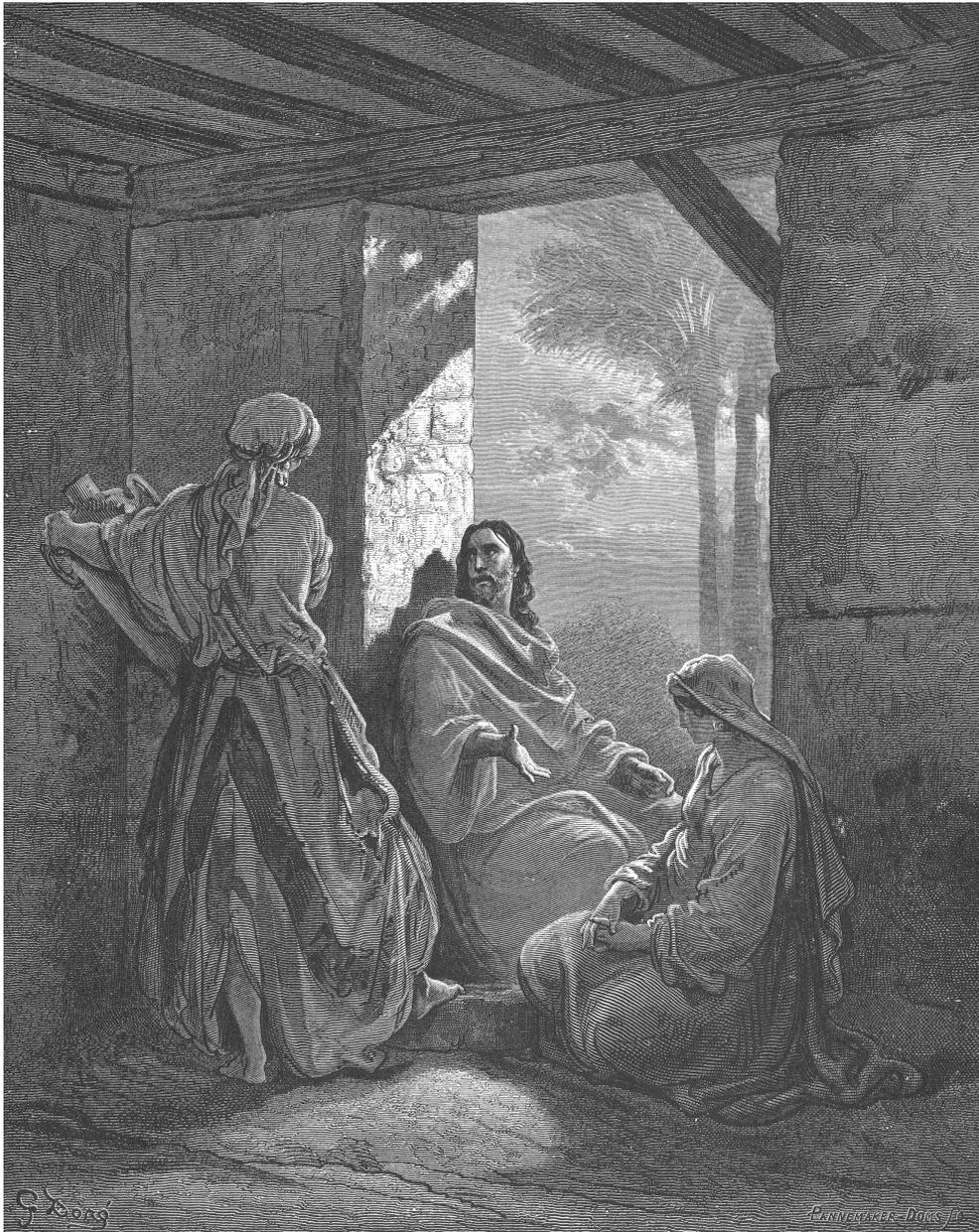
Évêques, prêtres confesseurs,
Diacres, et martyrs en chœur,
Les vierges et les saints mariés,
Pour nos péchés ils t'ont prié.

Les moines saints et bienheureux
Et autres citoyens des cieux
Prient pour que le monde ait la vie ;
Pour eux, accorde à tous ce prix.

À toi la gloire, ô Christ béni,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit,
Dont la lumière est contemplée
Par les saints, aux siècles complets. Amen.

Texte d'origine : Raban Maur.

Traduction-adaptation : G. Staelens.



Hymne de la Toussaint aux laudes et secondes vêpres

Christe redemptor omnium conserva

Hymne
1

The image shows a musical score for a hymn. It consists of three staves of music, each with a treble clef and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a large 'C' for 'Christ'. The second staff ends with a double bar line. The third staff ends with a double bar line and a repeat sign.

Christ, de ce monde ré-dempteur, Pro- tège-
nous, tes servi- teurs, Pour les pri- è-res de tes
saints Et de la Vierge, a-vec en-train. Amen.

Les chœurs des anges, bons esprits,
Eux dont les hauts cieus sont remplis,
Nous gardent, par leurs moyens sûrs,
Des maux passés, présents, futurs.

Les juges, prophètes d'antan,
Apôtres du Neuf Testament
Devant ton trône prient debout :
Pour leurs prières, sauve-nous.

Tes saints martyrs et confesseurs,
Lucides, fermes et sans peur,
Tous t'offrent leurs prière et vœu,
Qu'au ciel nous soyons avec eux.

Les chœurs des vierges, des époux
Et des saints moines prient pour nous,
Pour que nous soyons leurs consorts
Avec toi, Christ, notre trésor.

Chasse les perfides démons,
Pour qu'avec tes saints nous restions :
Troupeau unique d'un seul cœur,
Sous ton règne, unique Pasteur.

À toi la gloire, ô Trinité,
Toi que tous les saints ont chantée :
Unique Dieu d'avant les temps,
Maintenant, perdurablement. Amen.

Texte d'origine : Raban Maur.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne de la dédicace d'une église

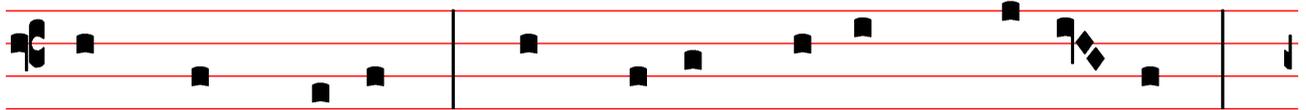
Urbs beata Hierusalem

Hymne
2

J



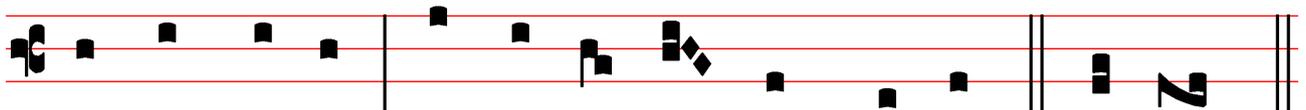
é-ru-sa-lem, ville heureuse, Vue de paix



en ses parvis ! De pierres vi-ves, précieu-ses,



Dans les cieux tu l'é-di-fies ; Comme u-ne ma-



riée grâcieuse, Des anges elle est servie. Amen.

Cherchant ta chambre nuptiale,
Parée, elle vient aux cieux
Aux noces cérémoniales ;
Tu es son époux glorieux ;
Ses murs et places royales
Sont bâtis d'or luxurieux.

Ses portes, de gemme enduites ;
Ses temples, à tous ouverts,
En vertu de tes mérites
À tout être sont offerts
Qui a eu digne conduite
Et pour ton nom a souffert.

Tu nous grises, tu nous lustres ;
Nous sommes pierres polies ;
Chacun a sa place illustre ;
De ta main tu nous relies ;
À jamais sommes des lustres
De ton Église embellie.

Tu es la pierre angulaire ;
Christ, tu es le fondement ;
Tu unis les murs de pierre,
L'un à l'autre, nettement :
Qui croit en toi, locataire
Est à Sion, permanent.

Toute cette sainte ville,
Ô Dieu, tu l'as tant aimée !
Dans ta maison on jubile ;
On te loue dans ta cité ;
On prêche l'indivisible
Et unique Trinité.

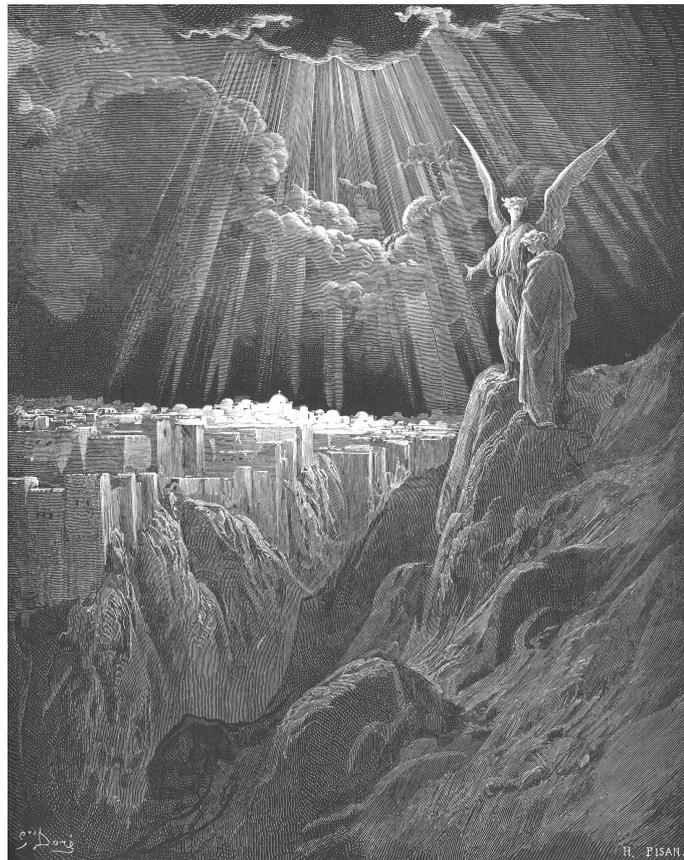
Et ici, dans cette église
Viens nous visiter, ô Dieu ;
Dans ta clémence, à ta guise,
Reçois prières et vœux ;
Dans ta bonté, réalise
Bénédictions en ce lieu.

Ici donne à qui demande,
À tous, selon leurs besoins ;
Accorde à ceux qui t'attendent
L'héritage avec tes saints ;
Au paradis les transplante,
Dans ton repos sans déclin.

À Dieu tout honneur et gloire,
À l'Architecte très haut :
Père, Esprit et Fils, victoire,
Puissance, grandeur et laus,
Qui est dès avant l'histoire,
Pour les siècles jamais clos. Amen.

Texte anonyme du VIII^e siècle.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

On a pris l'habitude de couper cette hymne en deux morceaux. Ici l'hymne a été traduit en entier, de manière cohérente. On peut l'utiliser aux vêpres et aux matines ; aux laudes, on prendra, par exemple, *Splendor paternæ gloriæ* ou *Æterne rerum conditor*.



Hymne des complies

Te lucis ante terminum

Hymne
8

A

vant le terme de ce jour, À toi, Dieu,

nous a-vons re-cours : Par ta douceur accoutumée,

Veil-le sur nous, viens nous garder. É-loi-gne tout ce

qui nous nuit ; Chasse les spectres de la nuit ; Seigneur,

re-tiens notre ennemi, Et garde-nous en ton Esprit.

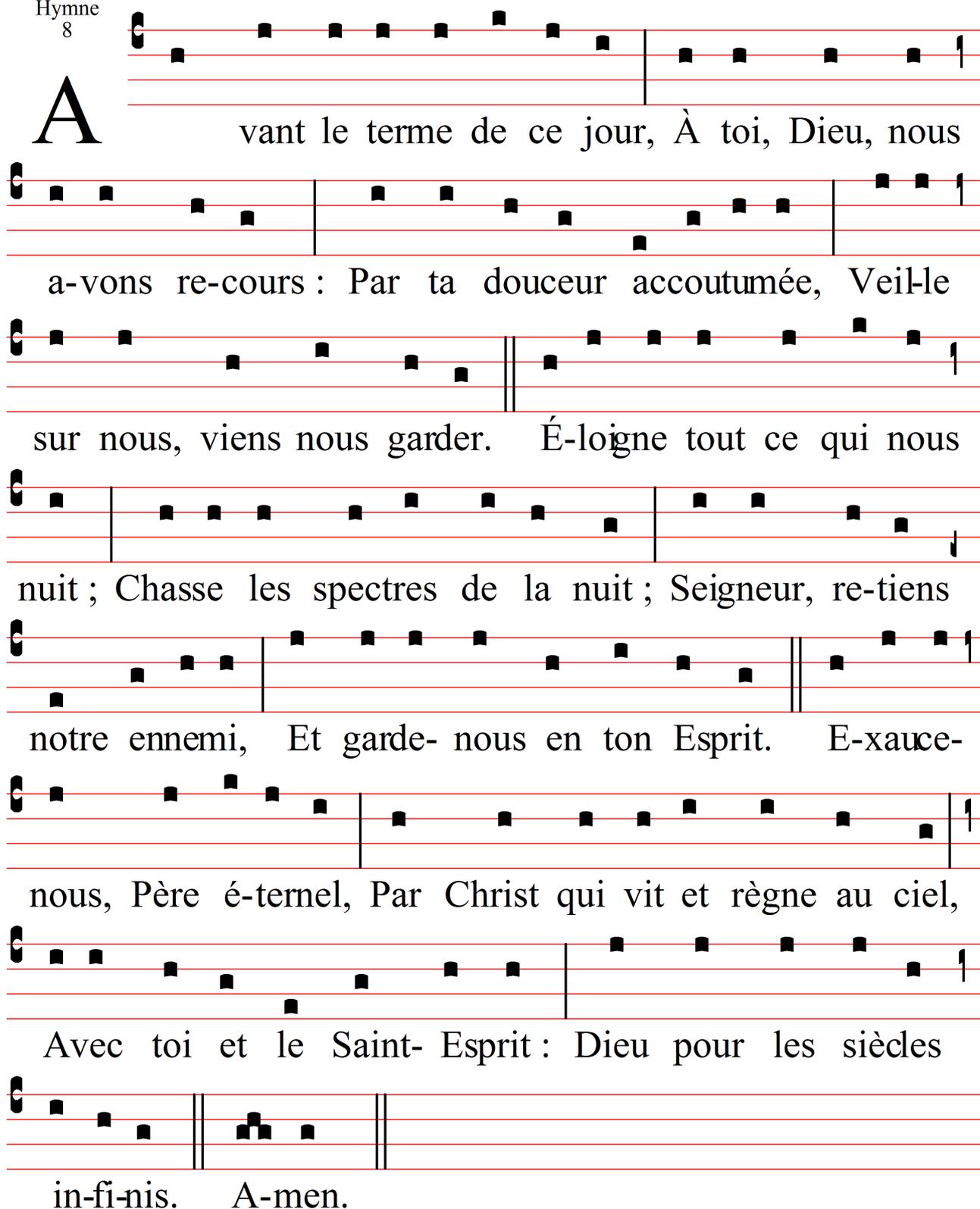
E-xauce-nous, Père é-ternel, Par Christ qui vit et règne

au ciel, Avec toi et le Saint- Esprit : Dieu pour

les siècles in-fi-nis. Amen.

Autre mélodie :

Hymne
8



A vant le terme de ce jour, À toi, Dieu, nous
a-vons re-cours : Par ta douceur accoutumée, Veille
sur nous, viens nous garder. É-loigne tout ce qui nous
nuit ; Chasse les spectres de la nuit ; Seigneur, re-tiens
notre ennemi, Et garde- nous en ton Esprit. E-xauce-
nous, Père é-ternel, Par Christ qui vit et règne au ciel,
Avec toi et le Saint- Esprit : Dieu pour les siècles
in-fi-nis. A-men.

Texte anonyme devenu hymne au premier millénaire.
Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.

Hymne des complies de l'Avent

Salvator mundi Domine

Hymne
2

The musical notation consists of three systems of a single staff with a red line. The notes are represented by black squares. The first system starts with a clef and a common time signature. The second system begins with a large capital letter 'S' on the left. The third system ends with a double bar line and repeat signs.

Sauveur du monde, ô Dieu qui luis, Qui nous
as sauvés aujourd'hui, Pro- tège-nous en cet-te
nuit, Et sauve-nous tous dès-méshui. A-men.

Sois favorable à qui te prie,
Et prends pitié de ceux qui crient ;
Efface nos iniquités,
Et illumine la noirté.

Que le sommeil n'opprime pas
Notre intellect sobre, adéquat ;
Que notre corps ne soit soumis
Aux intrigues de l'ennemi.

Toi, de nos sens le réfecteur,
Nous te prions de notre cœur :
Lorsque nous nous réveillerons,
Nous soyons en pleine raison.

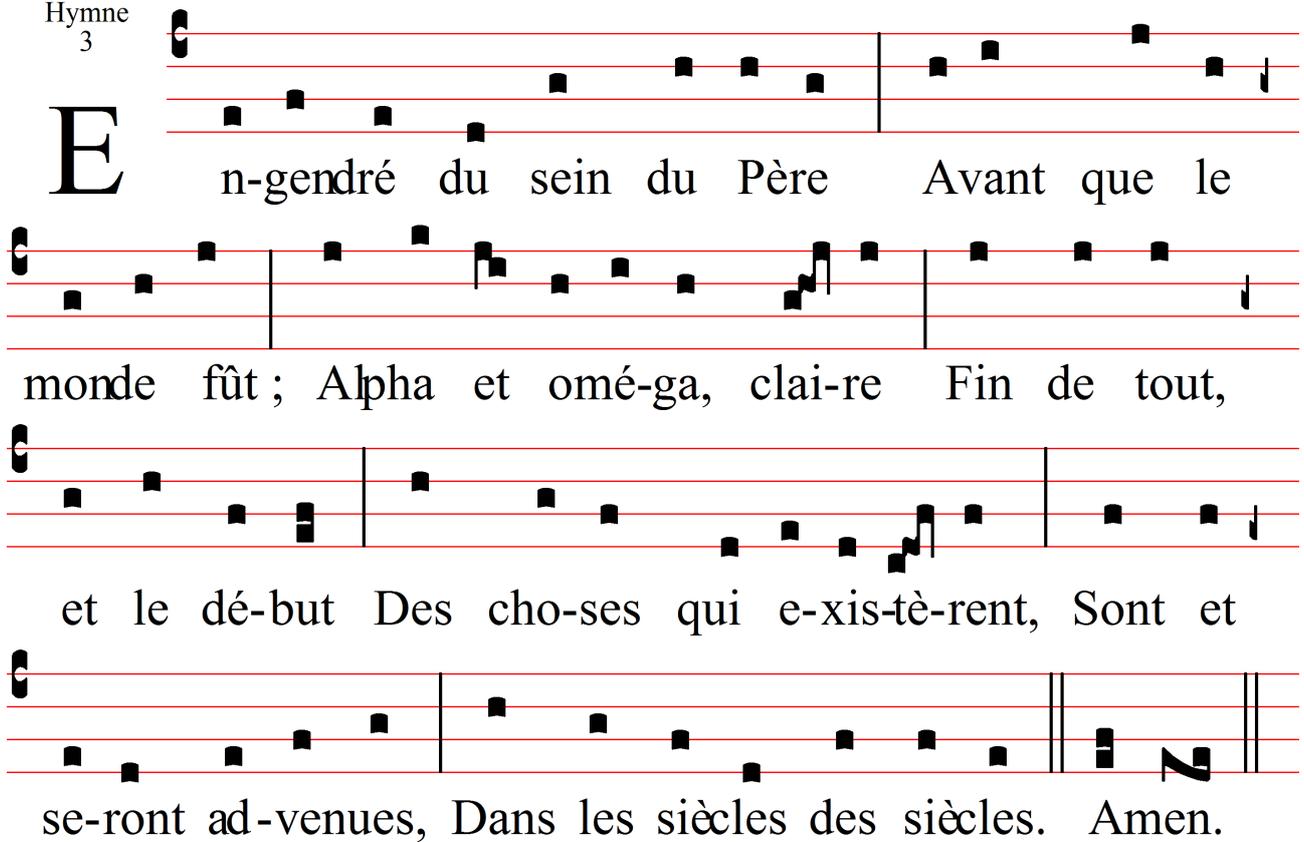
À Dieu le Père soit honneur,
Et à son Fils notre Seigneur,
Au Saint Esprit semblablement,
Ores et perdurablement. Amen.

Hymne anglaise anonyme du XII^e siècle. Traduction-adaptation : G. Staelens. Traduction-adaptation de la doxologie : Charles de Courbes.

Hymne des complies de Noël

Corde natus ex parentis

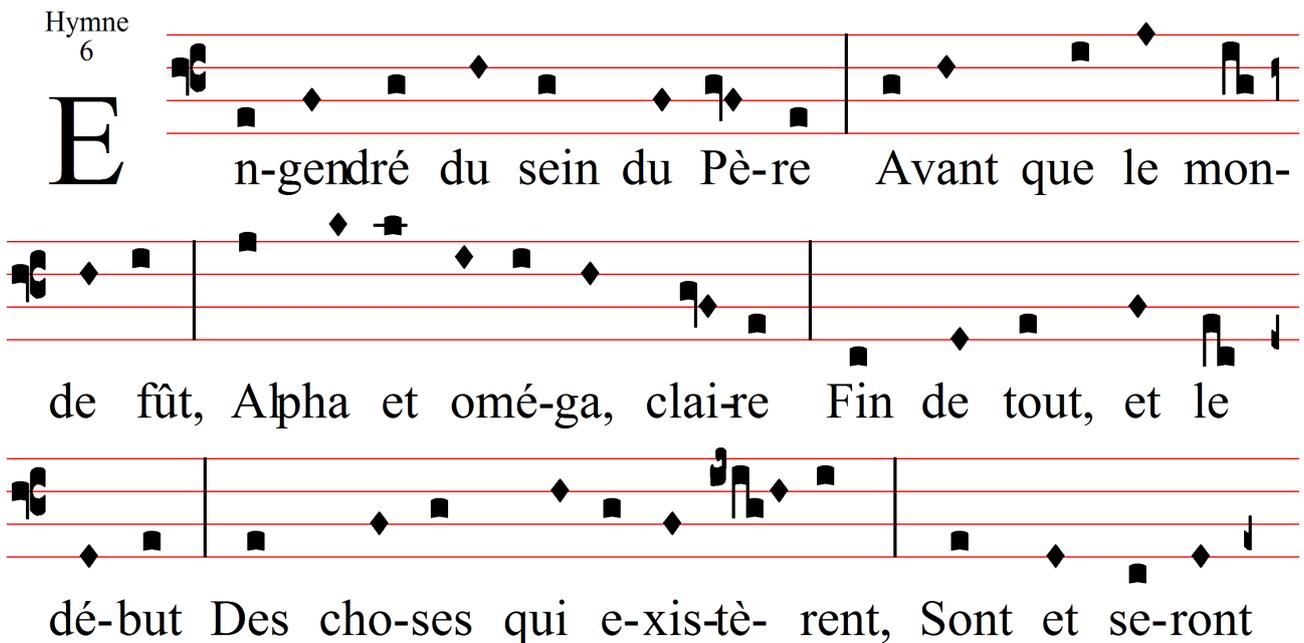
Hymne
3



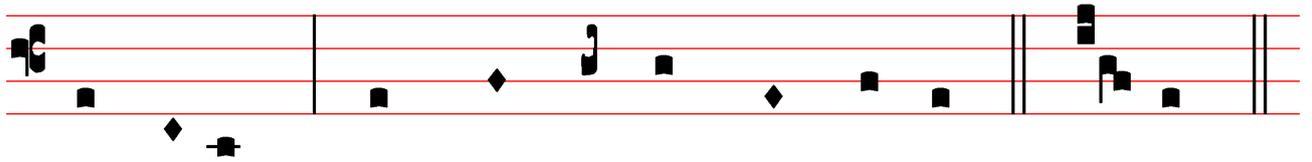
En-gendré du sein du Père Avant que le monde fût ; Alpha et omé-ga, clai-re Fin de tout, et le dé-but Des cho-ses qui e-xis-tè-rent, Sont et se-ront ad-venues, Dans les siècles des siècles. Amen.

Autre mélodie :

Hymne
6



En-gendré du sein du Père Avant que le monde fût, Alpha et omé-ga, clai-re Fin de tout, et le dé-but Des cho-ses qui e-xis-tè-rent, Sont et se-ront



ad-venues, Dans les siècles des siècles. A-men.

Par toi, Verbe magnanime,
Les choses furent créées
Sur terre, au ciel, dans l'abîme,
En trois phases délayées,
Dans les mers et jusqu'aux cimes,
Enlunées, ensoleillées,
Dans les siècles des siècles.

Tu pris corps humain propice,
Les membres d'humain mortel,
Que les humains ne périssent
Du mal protopaternel,
Mais soient saufs du précipice
Voulu par la loi du ciel,
Dans les siècles des siècles.

Oh, quelle belle naissance
Où la Vierge, ayant conçu
De l'Esprit-Saint, sans semence,
Mit au monde le salut,
Et toi, rédempteur, d'avance
Ouvris la bouche, ô Jésus,
Dans les siècles des siècles.

Toi que, depuis les vieux âges,
Les oracles ont chanté,
Et sur de nombreuses pages
Les prophètes ont vanté,

Tu es né, promis des sages :
Tous te louent, pleins de gaîté,
Dans les siècles des siècles.

Puissant juge des personnes,
Juge des vivants et morts,
Près du Père sur le trône,
Tu es notre roi très fort ;
En revenant, tu couronnes
Les bons, et punis les torts,
Dans les siècles des siècles.

Tous te chantent : la jeunesse,
Les vieux, les enfants en chœur,
Pères, mères, les chantresses,
Les filles simples de cœur :
Unissant voix d'allégresse,
Tous te louent avec ardeur,
Dans les siècles des siècles.

À toi, Christ, ainsi qu'au Père
Et au Saint-Esprit du ciel,
T'offrons chants, hymnes, prières,
Actions de grâce à Noël ;
Gloire à toi, d'avant les ères ;
Honneur et règne éternels,
Dans les siècles des siècles. Amen.

Poème de Prudence, devenu hymne à York et Hereford. Dans le rite mozarabe, cette hymne se chante aux fêtes de la bienheureuse Vierge Marie.
Traduction-adaptation : G. Staelens.



Hymne des complies en carême

Christe qui lux es et dies

Hymne
2

The musical notation is written on three staves. The first staff begins with a large 'C' time signature and a key signature of one flat. The melody consists of square notes on a five-line staff. The lyrics are placed below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The third staff concludes the piece with a double bar line and repeat signs.

C hrist, lu- mière et jour appa- rent, Toutes té-
nèbres dé- couvrant, Qui, splendeur de splendeur,
es né, Prêchant la di- vi- ne clar- té, Amen.

Très saint Seigneur, doux Jésus-Christ,
Défends-nous durant cette vie,
Si bien qu'en toi ayons repos,
Et douce vie par ton saint laus.

Non d'un tel profond somme épris,
Que de Satan fussions surpris ;
Notre chair n'adhère à ses faits,
Qu'à toi ne nous accuse, infects.

Que si notre œil est sommeillant,
Le cœur soit à toi surveillant ;
Ta dextre soit l'appui constant,
De tes élus qui t'aiment tant.

Sois donc notre bon défenseur ;
Réprime des malins le cœur ;
Régis tes servants affectés,
Que par ton sang as rachetés.

Ô Seigneur, souviens-toi de nous,
En ce corps grave et si reboux,
Toi, de nos âmes défenseur,
Assiste-nous, ô cher Sauveur.

À Dieu le Père soit honneur,
Et à son Fils notre Seigneur,
Au Saint Esprit semblablement,
Ores et perdurablement. Amen.

Texte anonyme du V^e siècle, devenu hymne.
Traduction-adaptation : Charles de Courbes.



Hymne des complies de la Passion et de la croix

Cultor Dei

Hymne
8

The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The notes are represented by black squares on a five-line staff. The second staff continues the melody, and the third staff concludes it with a double bar line. The lyrics are written below the staves, aligned with the notes.

Dieu, donne à tes fi-dèles Une mémoire
bel-le De notre saint bap-tê-me Et du signe
au saint chrême. Amen.

Appelés par un somme,
Avant que l'on s'endorme,
Sur fronts et cœurs, un signe
Nous traçons : la croix digne.

Devant ta croix célèbre
Fuients crimes et ténèbres ;
Ta croix prévient l'errance
De notre intelligence.

Que fuie ce qui entrave
Notre sommeil suave ;
Que n'aient nulle puissance
Les démons, ni nuisance.

Que le serpent, le diable,
Qui, avec détestables
Tentations partout rôde
Incitant à la fraude,

S'en aille et disparaisse,
Car, ô Christ, tu nous laisses
Ta croix chassant les hordes
Des démons, ces cohortes.

Ainsi, nos corps moroses
En paix, Christ, se reposent ;
À ta croix ils méditent
Et récupèrent vite. [Amen.]

À toi, Jésus, victoire,
Mort sur la croix, et gloire
À l'Esprit et au Père
D'ores toutes les ères. Amen.

Poème de Prudence, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

La doxologie – adaptée et absente dans l'original – ne se chante pas pendant le temps de la Passion, mais uniquement aux fêtes de la Croix.

Hymne des complies du temps pascal

Iesu salvator sæculi verbum

Hymne
8

J é-sus, sauveur de l'u-ni-vers, Du Père es
le Verbe fait chair ; Clarté issue de la clarté,
Gardien des tiens, ressusci-té. Amen.

Toi qui as créé par amour
Les temps, saisons, la nuit, le jour,
Donne-nous de récupérer
De la fatigue, récréés.

Pour que, dans ce corps habitant,
Malgré la concision du temps,
Notre corps dorme en son repos,
Songeant à toi, Christ, Dieu très haut.

Nous te prions, à toi remis,
Délivre-nous de l'ennemi,
Qu'il ne nuise à l'intégrité
Des gens par ton sang rachetés.

Gloire et puissance à toi, Seigneur,
Qui de la mort es le vainqueur,
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit,
À travers les temps infinis. Amen.

Hymne sarisbérienne du XI^e siècle.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Traduction-adaptation de la doxologie : G. Pfalzgraf.

Hymne des complies du temps de l'Ascension

Iesu nostra redemptio

Hymne
4

J é- sus, toi, notre ré- demption, Amour, dé-
sir, conso- la- tion, Dieu qui créas tout, à la
fin Des temps tu devins vrai humain. Amen.

Clément Dieu, pour nous acquitter
Des crimes, des iniquités,
Tu voulus bien souffrir la mort,
Et l'abolir pour nous, dès lors.

Aux enfers tu es descendu
Libérer les captifs, Jésus ;
Tu sièges vainqueur, victorieux,
À la droite du Père, aux cieux.

Nous te prions d'avoir pitié,
De nous refaire tout entiers ;
Nous pardonnant, fais-nous mirer
Ta face, ô Seigneur adoré.

Sois notre bonheur, joie du ciel,
Sois notre prix, don éternel ;
Que notre gloire soit en toi,
Les siècles ne finissant pas. Amen.

Texte du VIII^e siècle, devenu hymne.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Hymne de prime

Iam lucis orto sidere

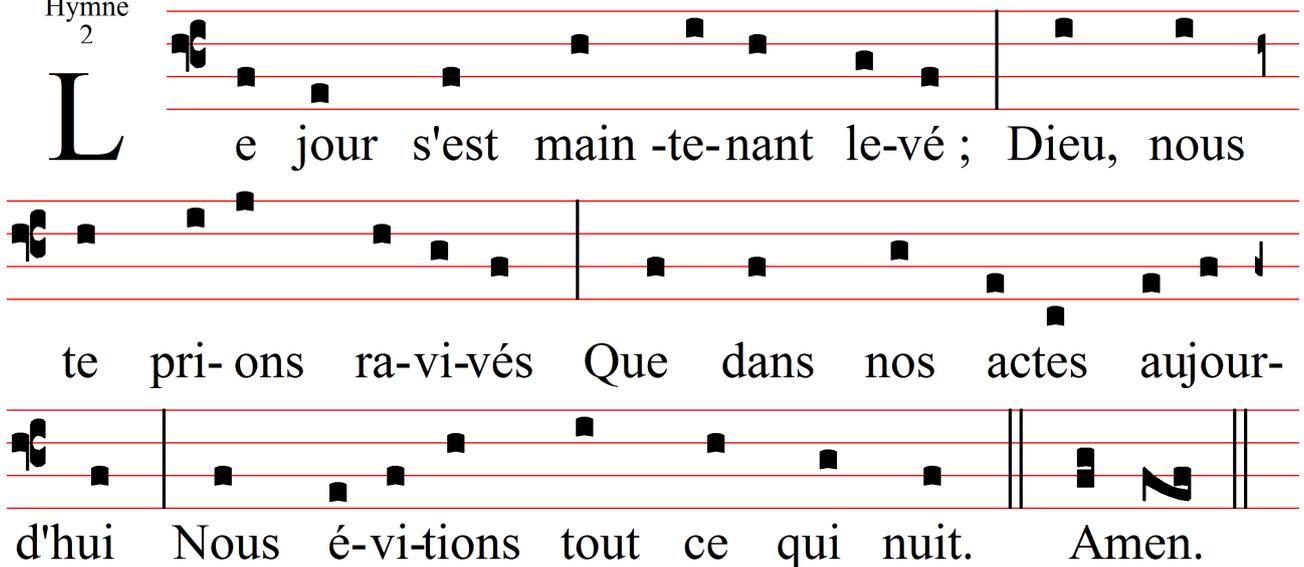
Hymne
8



Le jour s'est main-te-nant le-vé ; Dieu, nous
te pri-ons ra-vi-vés Que dans nos actes aujour-d'hui
Nous é-vi-tions tout ce qui nuit. Amen.

Autre mélodie :

Hymne
2



Le jour s'est main-te-nant le-vé ; Dieu, nous
te pri-ons ra-vi-vés Que dans nos actes aujour-
d'hui Nous é-vi-tions tout ce qui nuit. Amen.

Garde, donc, pur le fond du cœur,
Et bannis de lui toute erreur ;
Donne-nous la modération,
Quand nous boirons ou mangerons.

À notre langue mets un frein,
Pour qu'elle ne nuise au prochain ;
Seigneur, empêche nos regards
De s'écarter de nos devoirs ;

Ainsi, quand le jour s'en ira
Et que la nuit s'installera,
Gardés par la juste rigueur,
Nous te glorifierons en chœur.

Au Père gloire et tout honneur,
De même au Fils rendu vainqueur,
Au Saint-Esprit pareillement,
Toujours et jusqu'en tous les temps. Amen.

Texte anonyme du VII^e siècle, devenu hymne.

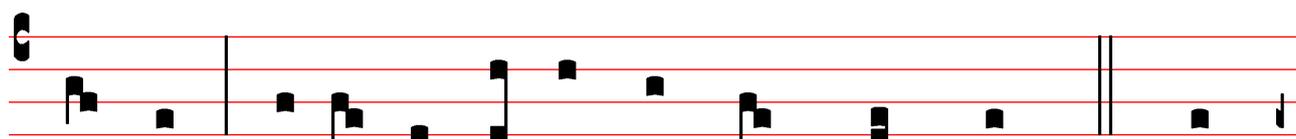
Traduction-adaptation : G. Pfalzagraf, légèrement réadaptée par G. Staelens.

Aux ajets de Noël, on peut prendre *Agnoscat omne sæculum* comme hymne de prime.

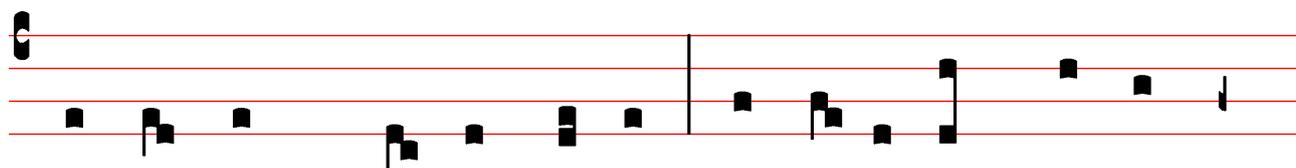
Hymne de tierce Nunc sancte nobis spiritus

Hymne
4

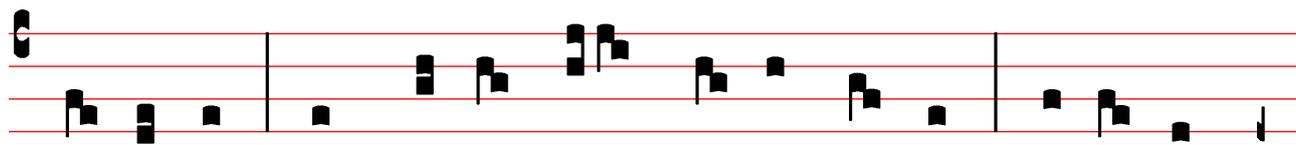
Veuille en cette heure, Saint- Esprit, U- ni
au Père et à son Fils, Chasser loin de nous la



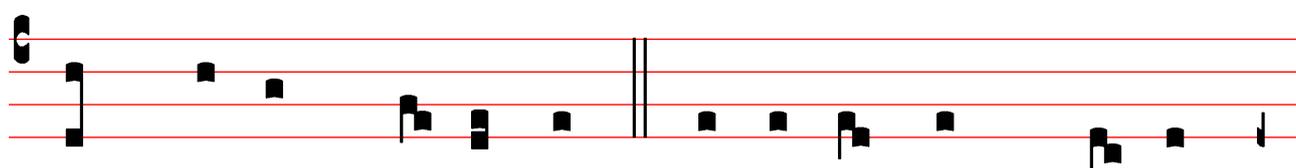
languueur, Et te ré-pandre dans nos cœurs. Que



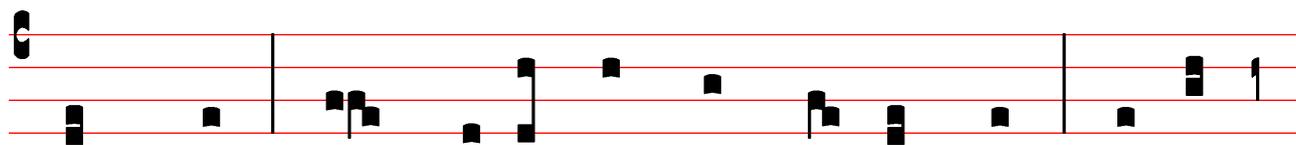
lèvres, langue, esprit, pensée S'ac- cordent bien à



te lou-er ! Embra-se- nous de ton a-mour, Et tous



nos proches chaque jour. Exau-ce - nous, Seigneur



très bon, Toi Père et toi, son Fils et Don, Régnant



a-vec le Saint- Esprit : Dieu pour les siècles



in-fi-nis. Amen.

Autre mélodie :

Hymne
8

V

euille en cette heure, Saint- Esprit, U-ni au

Père et à son Fils, Chasser loin de nous la langueur,

Et te ré-pandre dans nos cœurs. Que lèvres, langue,

esprit, pensée S'accordent bien à te lou-er ! Embra-se-

nous de ton amour, Et tous nos pro-ches chaque jour.

E-xauce- nous, Seigneur très bon, Toi Père et toi, son

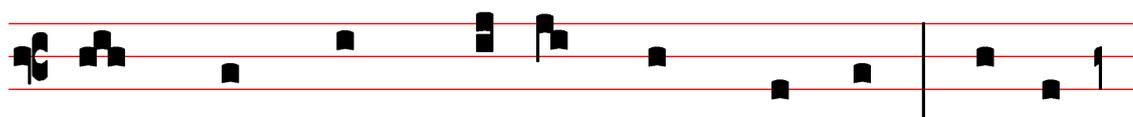
Fils et Don, Régnant a-vec le Saint- Esprit : Dieu

pour les siè-cles in-fi-nis. A-men.

Autre mélodie :

Hymne
4

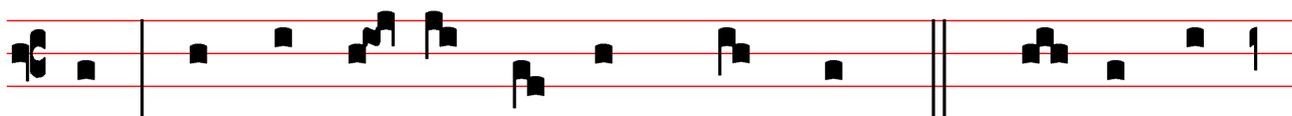
V



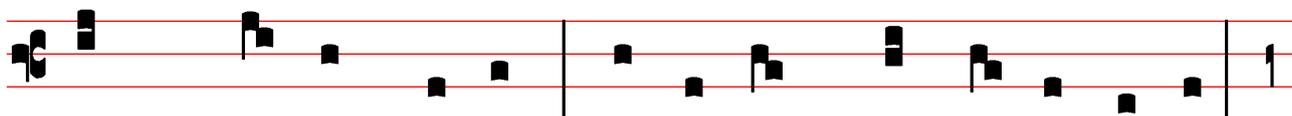
euille en cette heure, Saint- Esprit, U-ni



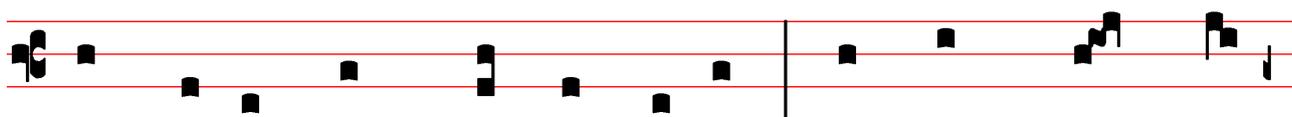
au Père et à son Fils, Chasser loin de nous la lan-



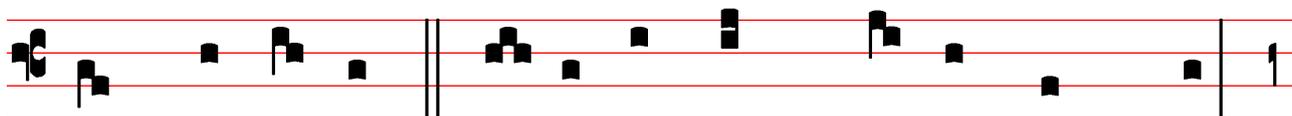
gueur, Et te ré-pandre dans nos cœurs. Que lèvres,



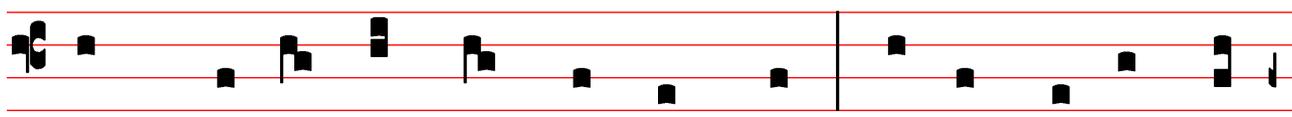
langue, esprit, pensée S'accordent bien à te lou-er !



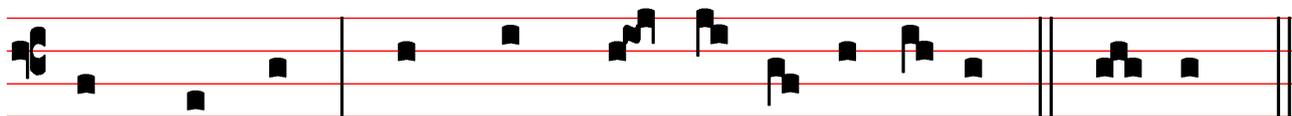
Embra-se- nous de ton amour, Et tous nos pro-



ches chaque jour. E-xauce- nous, Seigneur très bon,



Toi Père et toi son Fils et Don Régna-nt a-vec le



Saint- Esprit : Dieu pour les siècles in-fi-nis. A-men.

Texte d'origine : saint Ambroise.

Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.

Hymne de sexte

Rector potens

Hymne
2

D

ieu, Maître fort et tout-puissant, Toi qui

règles le cours du temps, Tu re-vêts l'aube de splen-

deur, Mi-di d'un surcroît de cha-leur. Calme l'ardeur

de nos passions ; Apaise les con-testa-tions ; Donne à

nos corps force et vi-gueur ; Et mets la paix dans tous

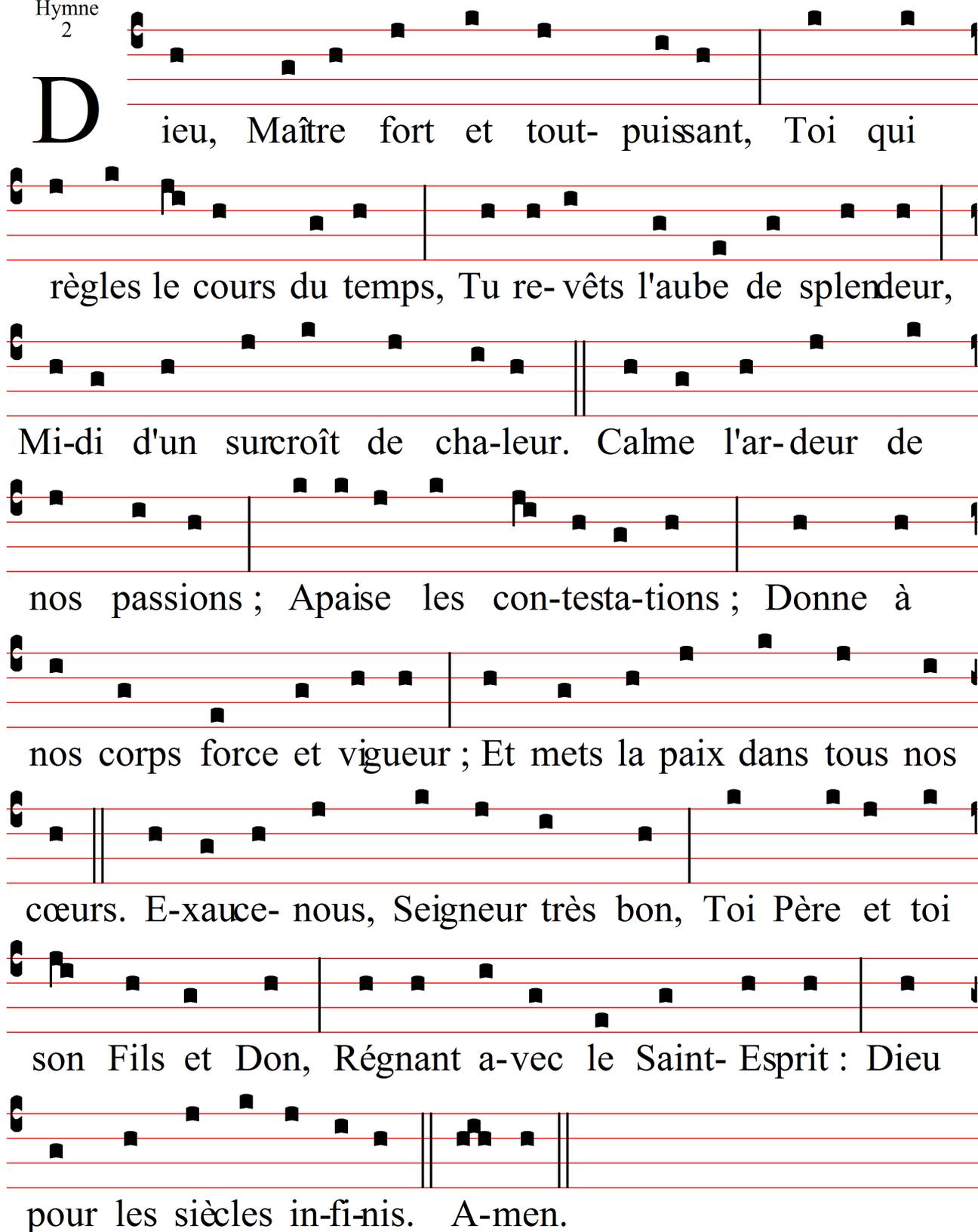
nos cœurs. E-xauce- nous, Seigneur très bon, Toi Père

et toi son Fils et Don, Régnant a-vec le Saint- Es-

prit : Dieu pour les siècles in-fi-nis. A-men.

Autre mélodie :

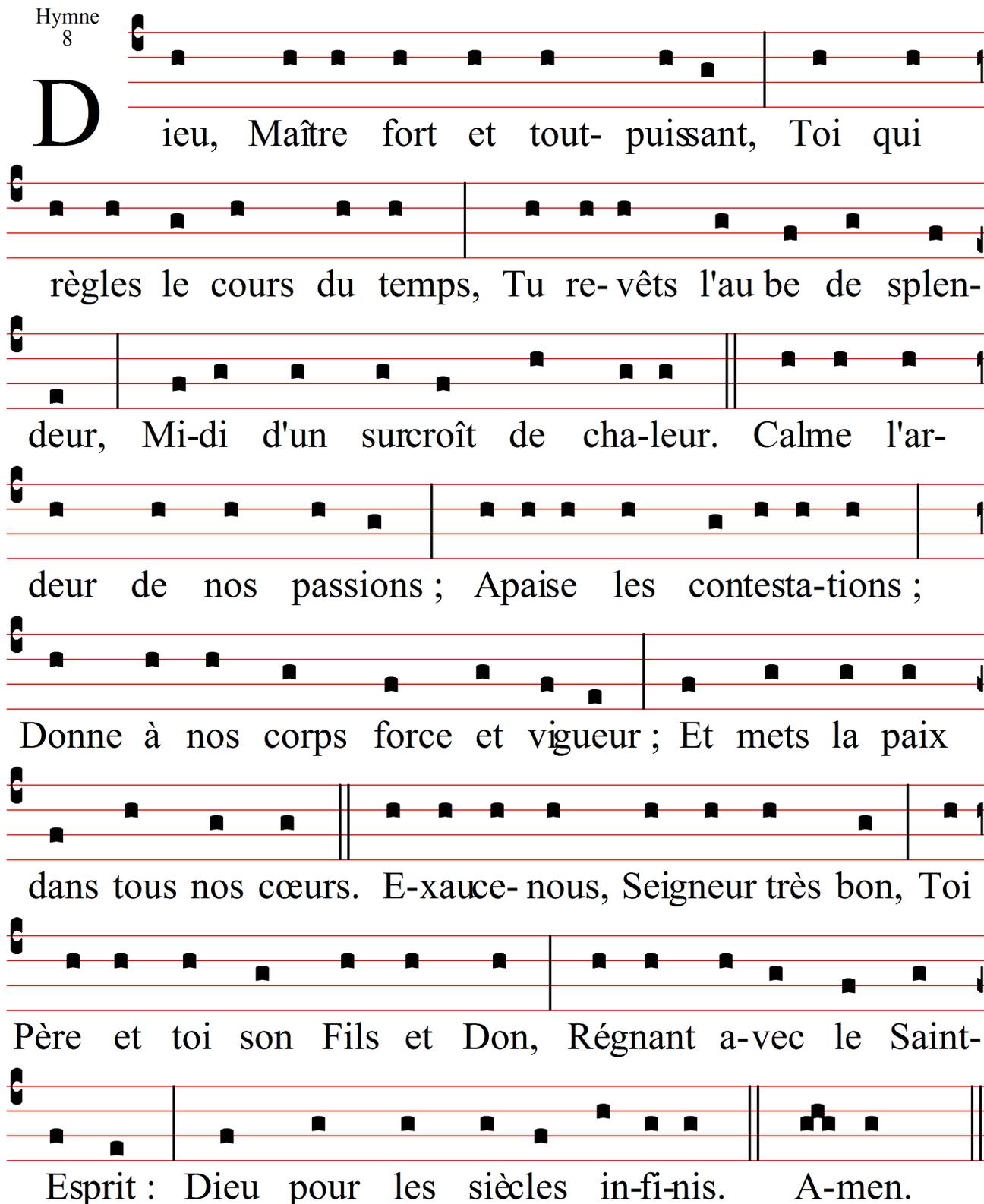
Hymne
2



Dieu, Maître fort et tout-puissant, Toi qui
règles le cours du temps, Tu re-vêts l'aube de splendeur,
Mi-di d'un surcroît de chaleur. Calme l'ardeur de
nos passions ; Apaise les contestations ; Donne à
nos corps force et vigueur ; Et mets la paix dans tous nos
cœurs. Exauce-nous, Seigneur très bon, Toi Père et toi
son Fils et Don, Régnant avec le Saint-Esprit : Dieu
pour les siècles in-finis. A-men.

Mélodie simple :

Hymne
8



Dieu, Maître fort et tout-puissant, Toi qui
règles le cours du temps, Tu revêts l'aube de splen-
deur, Midi d'un surcroît de chaleur. Calme l'ar-
deur de nos passions ; Apaise les contestations ;
Donne à nos corps force et vigueur ; Et mets la paix
dans tous nos cœurs. Exauce-nous, Seigneur très bon, Toi
Père et toi son Fils et Don, Régnant avec le Saint-
Esprit : Dieu pour les siècles in-finis. A-men.

Texte d'origine : saint Ambroise. Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.
En carême on peut prendre *Dei fide qua vivimus*.

Hymne de none

Rerum Deus tenax vigor

Hymne
4

F

orce et soutien du monde entier, Dieu qui

de-meures sans changer, Tu fais que les heures du

jour S'en vont et viennent tour à tour. Ac-corde-

nous le soir bé-ni Où sans dé-clin se-ra la vie,

Où nous at-tend, prix d'un tré-pas, La gloire qui

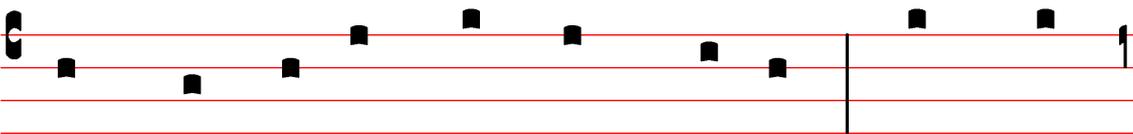
ne cesse pas. E-xauce- nous, Seigneur très bon,

Toi Père et toi son Fils et Don Rég-nant a-vec le

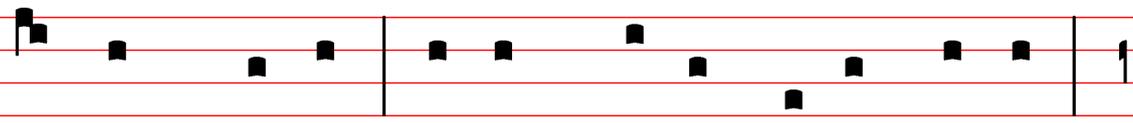
Saint- Esprit, Dieu pour les siècles in-fi-nis. A-men.

Autre mélodie :

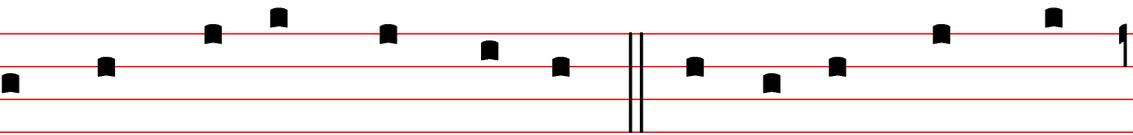
Hymne
2



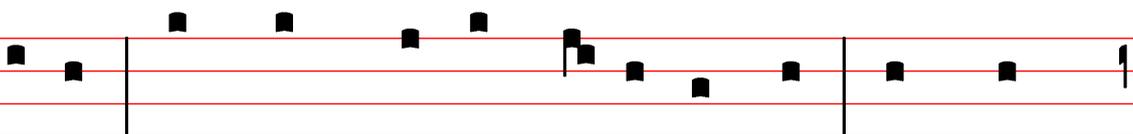
Force et soutien du monde entier, Dieu qui



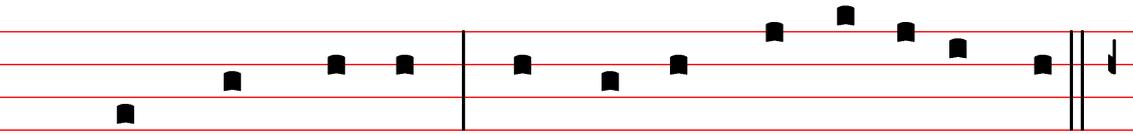
demeures sans changer, Tu fais que les heures du jour



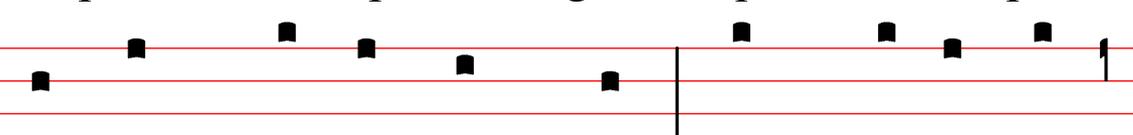
S'en vont et viennent tour à tour. Accorde- nous le



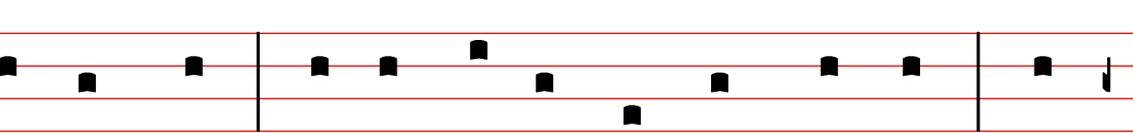
soir bé-ni OÙ sans dé-clin se-ra la vie, OÙ nous



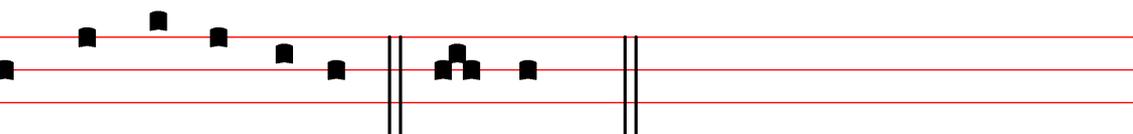
at-tend, prix d'un tré-pas, La gloire qui ne fi-nit pas.



E-xauce- nous, Seigneur très bon, Toi Père et toi



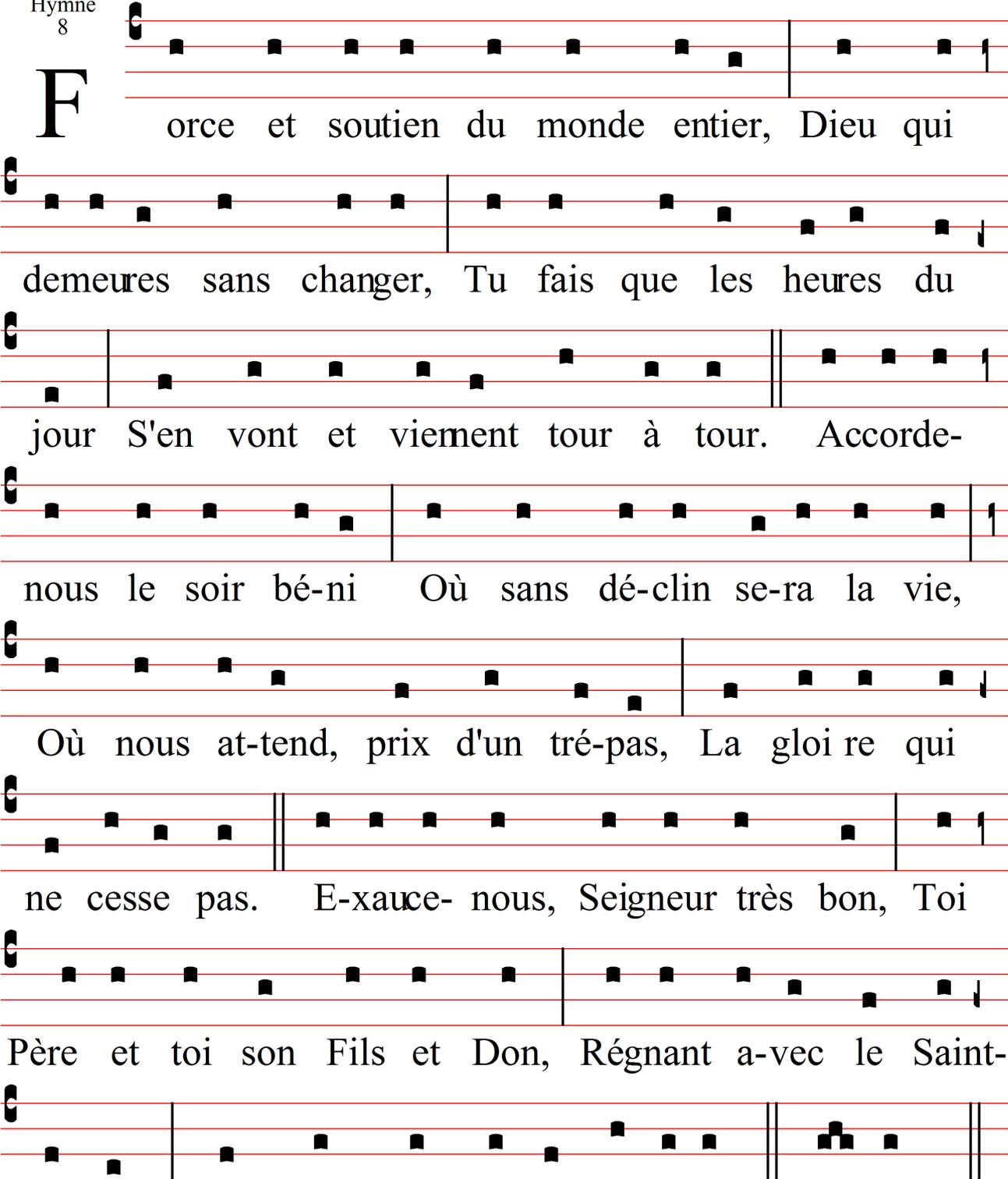
son Fils et Don, Rég-nant a-vec le Saint- Esprit : Dieu



pour les siècles in-fi-nis. A-men.

Mélodie simple :

Hymne
8



Force et soutien du monde entier, Dieu qui
demeures sans changer, Tu fais que les heures du
jour S'en vont et viennent tour à tour. Accorde-
nous le soir bé-ni Où sans dé-clin se-ra la vie,
Où nous at-tend, prix d'un tré-pas, La gloi re qui
ne cesse pas. E-xauce- nous, Seigneur très bon, Toi
Père et toi son Fils et Don, Régnant a-vec le Saint-
Esprit : Dieu pour les siècles in-fi-nis. A-men.

Texte d'origine : saint Ambroise.
Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.

Annexes

Annexe I : Te Deum

Te Deum
3

N

ous te lou-ons, ô Dieu ; nous confessons que

tu es le Seigneur. Ô Père é-ternel, toute la terre

t'ado-re. À toi les an-ges, ainsi que les cieux et

les puissances qui y sont, À toi les ché-ru-bins et les

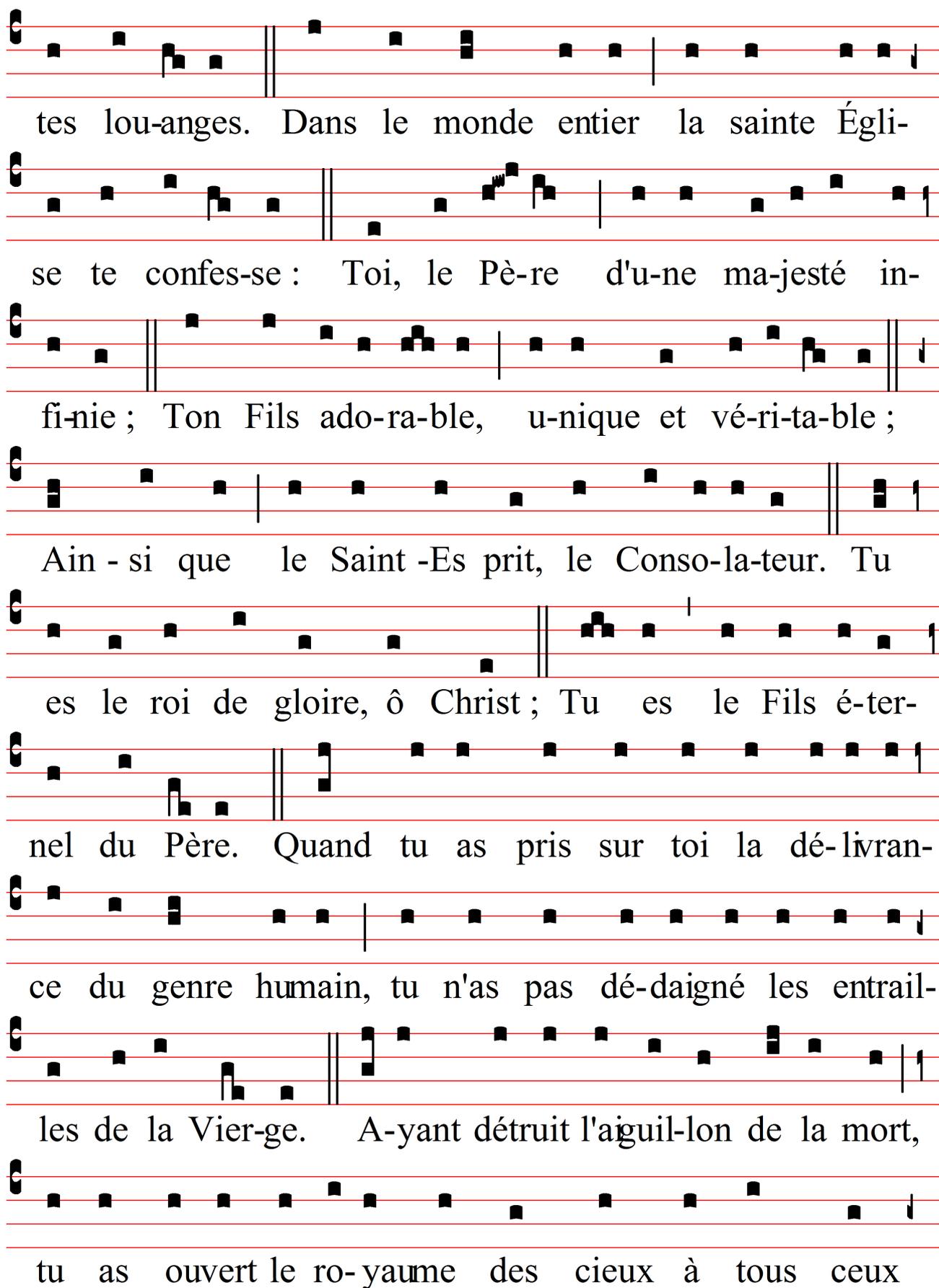
sé-raphins ne cessent point de cri-er : Saint, saint,

saint le Seigneur Dieu Sa-ba-oth. Les cieux et la ter-

re sont remplis de la ma-jesté de ta gloi-re. La glo-

rieu-se compagnie des a-pôtres, L'excel-lente assemblée

des pro-phètes, Le noble chœur des martyrs cé-lèbrent



tes lou-anges. Dans le monde entier la sainte Église te confesse : Toi, le Père d'une majesté infinie ; Ton Fils adorable, unique et véritable ;

Ainsi que le Saint-Esprit, le Consolateur. Tu es le roi de gloire, ô Christ ; Tu es le Fils éternel du Père. Quand tu as pris sur toi la délivrance du genre humain, tu n'as pas dédaigné les entrailles de la Vierge. Ayant détruit l'aiguillon de la mort, tu as ouvert le royaume des cieux à tous ceux



qui croient. Tu sié-ges à la droi-te de Dieu, dans la gloi-
re du Père. Nous cro-yons que tu viendras pour être
notre ju-ge. C'est pourquoi nous te pri-ons de se-cou-
rir tes servi-teurs, que tu as rache-tés par ton sang
précieux. Fais qu'ils soient mis au nombre de tes saints,
dans la gloire é-ternel-le. Ô Seigneur, sauve ton peuple,
et bé-nis ton hé-ri-ta-ge. Gouver-ne-les, et les
é- lève pour toujours. De jour en jour nous te bé-nis-

sons, Et nous lou-ons ton nom à toujours et aux
siècles des siècles. Veuille, ô Seigneur, nous pré-server
du péché pendant ce jour. Prends pi-tié de nous, Sei-
gneur, prends pi-tié de nous. Ré-pands, Seigneur, ta mi-
sé-ri-corde sur nous, com -me nous a-vons espé-
ré en toi. Seigneur, j'ai espé-ré en toi ; que je
ne sois point con-fondu é-ter-nel-lement.

Texte de deux psaumes idiotiques compilés, avec d'autres versets de psaumes authentiques, par saint Nicétas de Rémésiane. Harmonisation : G. Staelens.

Annexe II : séquences

Séquence du vendredi de Pâques

Victimæ paschali laudes

Séquence
1

A

toi, pasca-le vic-time, T'of - frons des laus

sublimes. Christ Agneau, tu ra-chètes Les bre-bis

et leur det-te ; La paix entre nous et Dieu est

fai-te. Vie et mort se contreignent, Sans que la

mort t'at-teigne ; Prince de vie, sur la mort tu

règnes. Ma-rie, dis de ta voix : Qu'as - tu donc vu

sur la voie ? - Le sé-pulcre du Christ vi-de ; J'ai vu

surgir sa gloi -re splen -di-de. Les anges sont té-
 moins ; Les lixeux pli-és plus loin. Christ, ressus-
 ci-té en fê-te, C'est en Ga-li-lée qu'il vous pré-
 cède. Nous cro-yons la Ma-de-leine, Ses pa-
 ro-les plai - nes, Plu-tôt que les ca-lomnies vi-
 lai-nes. Christ ressusci-té en gloi-re, Hors des morts
 no-toi -re, Prends pi-tié de nous, Roi de victoi-re.
 Amen. Al-lé-lu-ia.

Séquence anonyme des XI^e-XII^e siècles. Traduction-adaptation : G. Staelens.

Séquence de la Pentecôte

Veni sancte spiritus

Séquence
1

Viens, Esprit plein de bonté, Et du ciel veille

en-vo-yer Les ra-yons de ta clarté. Père, viens vers

tes enfants ; Viens, toi qui leur don-nes tant ;

Viens, lumière des cro-yants. Merveil -leux Conso-

la-teur, Hôte très doux de nos cœurs, Source de tout

vrai bonheur ; Doux repos dans le la-beur, Équi-li-

bre dans l'ardeur, Bon soutien dans le malheur ; Ô Lu-

mière, rends heureux Tes fi-dèles en tous lieux ; Donne à
 tous des cœurs jo-yeux. Sans ton aide et ta bonté,
 Des vrais biens l'homme est pri-vé, Et demeure en
 son péché ! La-ve nos i-ni-qui-tés ; Baigne nos a-ri-
 di-tés ; Ô-te nos in-fimi-tés ! Fais fléchir notre raideur ;
 Oh, réchauf-fe nos froideurs, Et redresse les erreurs.
 Donne à ceux que tu choi-sis Et qui cherchent ton ap-
 pui Tes sept dons, ô Saint-Esprit. Fais-nous vivre

tels les saints, Et mourir en vrais chrétiens : Donne-nous la joie sans fin. Amen. Al-lé-lu-ia.

Séquence de Stéphane Langton de Cantorbéry.
Traduction-adaptation : G. Pfalzgraf.

Séquence de la Fête-Dieu

Lauda Syon salvatorem

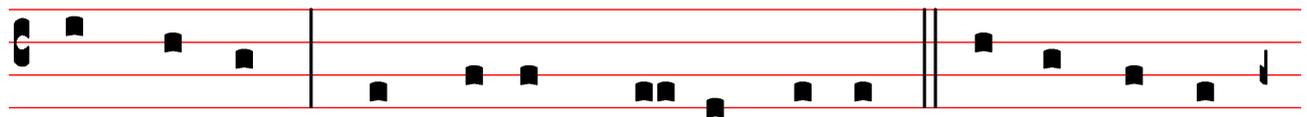
Séquence
7

Si-on, loue Dieu qui te sauve, Roi-pasteur qui te ré-no-ve ; Loue-le par hymnes et chants. On te loue se-lon nos forces ; Même les laus qui se corcent Ô Dieu, ne sont pas touchants. Te lou-ons pour la vi-van-te Nourri-tu-re vi-vi-fiante : Le saint pain de sa-

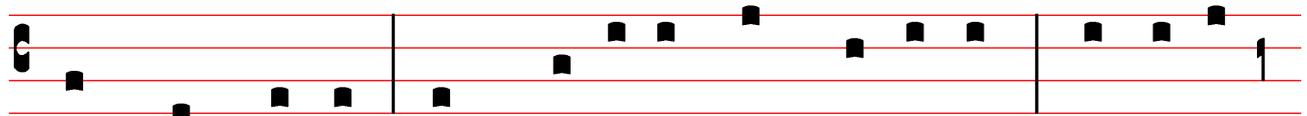
tié-té, Qu'à la cène très pai-si- ble Tu donnas à tes
 disciples À table, sans hé-si-ter. En cé-lébra-tions
 intenses, En joies de l'intel-li-gence, En dé-cors, ju-
 bi-la-tions, La premiè-re Messe en gloi-re, Ce
 jour on en fait mémoi-re, Et de son in-sti-tu-tion. Nou-
 veau roi, à cet-te table, Nous donnas le vé-ri-table
 Pascal Nouveau Testament. L'Ancien n'é-tait que fi-gu-re
 Du nouveau, qui s'i-naugu-re ; La nuit cesse au jour le-vant.

À la Cène, en ta mémoi-re, Christ, tu as montré ta
 gloi-re, Cé-lébrant l'Eucha-ristie. Enseignés par saint pré-
 cepte, On consacre, et tu accep-tes Pain et vin : tu
 es l'hostie. C'est un dogme à chré-tien thème : Le
 pain devient ta chair même, Et le vin, vraiment ton sang.
 Ce qu'on ne sait pas comprendre, C'est la foi qui peut
 le rendre Vi-sible à l'esprit des gens. El-les cachent,
 les es-pèces : Point d'objets, mais les cé-les-tes Tré-sors

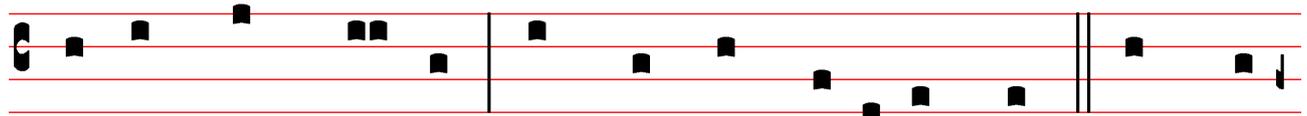
qu'el-les si-gni-fient. Sous cha-cu-ne des es-pèces : Pain
 ta chair, vin ton sang, res-tes, Christ tout -entier, notre
 vie. Lorsque le saint pain se bri-se, Christ, point tu ne
 te di-vi-ses ; Pour cha-cun tu es entier. Tu ne pars pas, ni
 t'épui-ses, Quand communient en Égli-se Peu de gens
 ou des mil-liers. Bons, mauvais communient fer-mes, Mais
 leur sort n'est pas le même : C'est vie ou c'est ju-ge-
 ment. Ju-gement pour les person-nes Méchantes ; vie pour



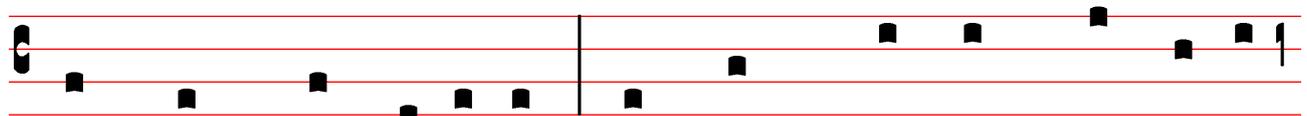
les bonnes ; Communiant pa-reil-lement. À la fraction,



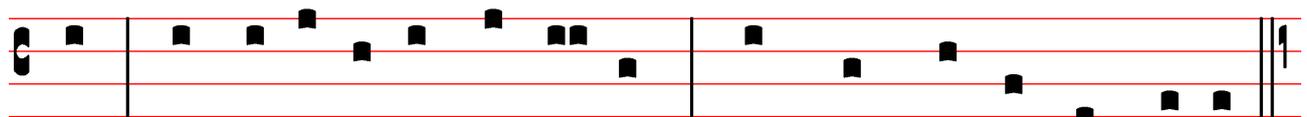
dans la Messe, Sans hé-si-ter, on confesse Que tu es



entier, sans ces-se, Dans la plus pe-ti-te mie. C'est du



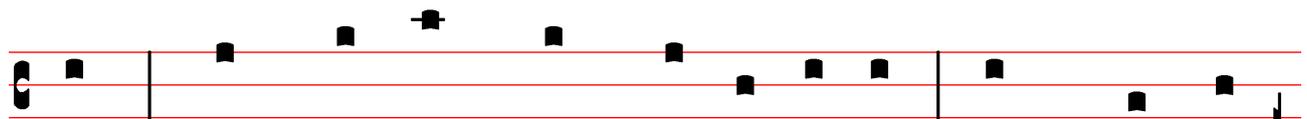
pain qu'est la scissu-re ; Ton corps n'a point de fractu-



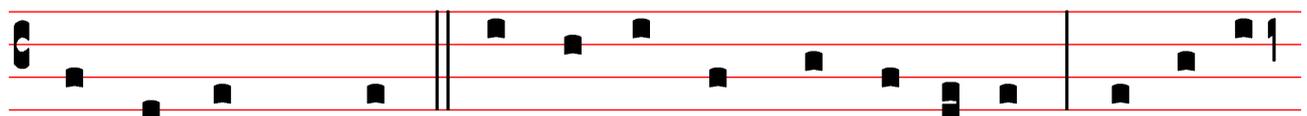
re ; Ton entière-té perdu-re, Quand à cha-cun es remis.



Ce-ci est le pain des anges, Dont les las pèle-rins man-



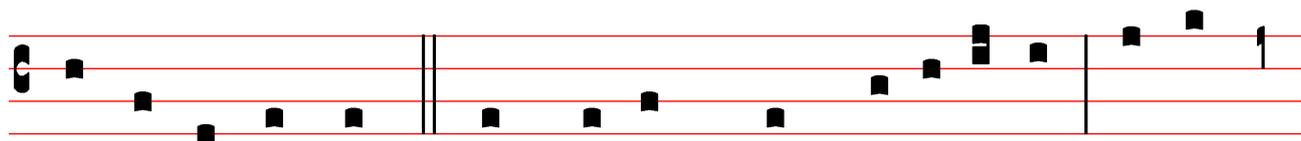
gent ; Pain des fils, pain de lou-ange, Qu'on ne don-



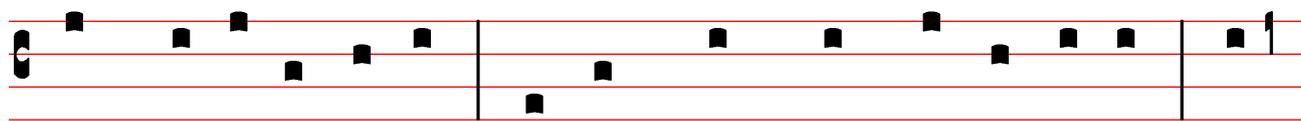
ne pas aux chiens, Annoncé par des fi-gu-res, Par I-sa-



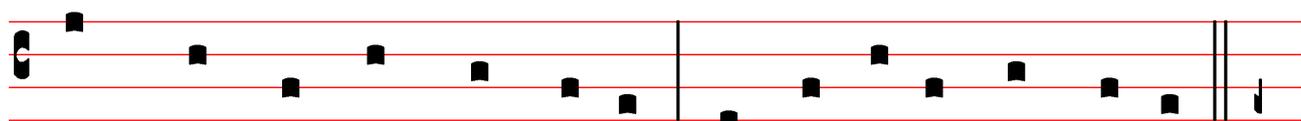
ac en captu-re, Par l'agneau de Pâque pu-re, Manne



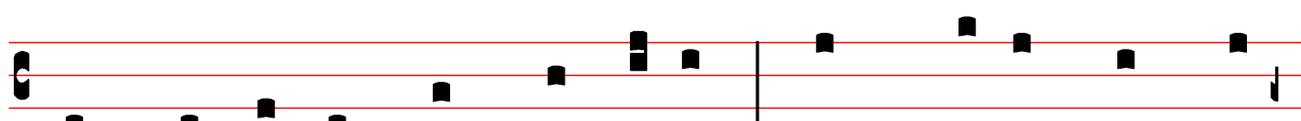
des pères anciens. Bon Pasteur, pain vé-ri-table, Jé-sus,



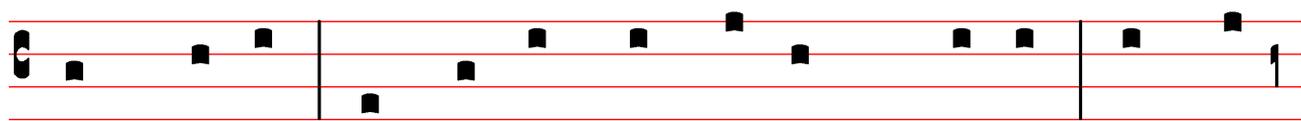
aie pi-tié aimable ; Re-pais -nous tous à ta table ; Fais-



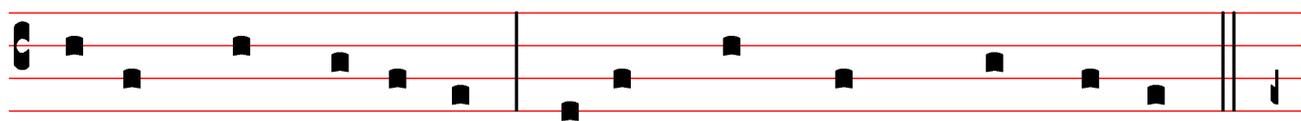
nous voir le bon, le stable, Sur la terre des vi-vants.



Toi qui connais tous les êtres, Nous mortels, oh, fais-



nous paître, Comme tes commensaux, Maître, Tes hé-



ri-tiers à pa-raître, Avec tes saints, en a-vant.



Amen. Al-lé-lu-ia.

Séquence des défunts

Dies iræ

Séquence
1

Le jour d'ire est jour hosti-le, Quand le mon-

de passe au crible, Se-lon Da-vid et Si-byl-le.

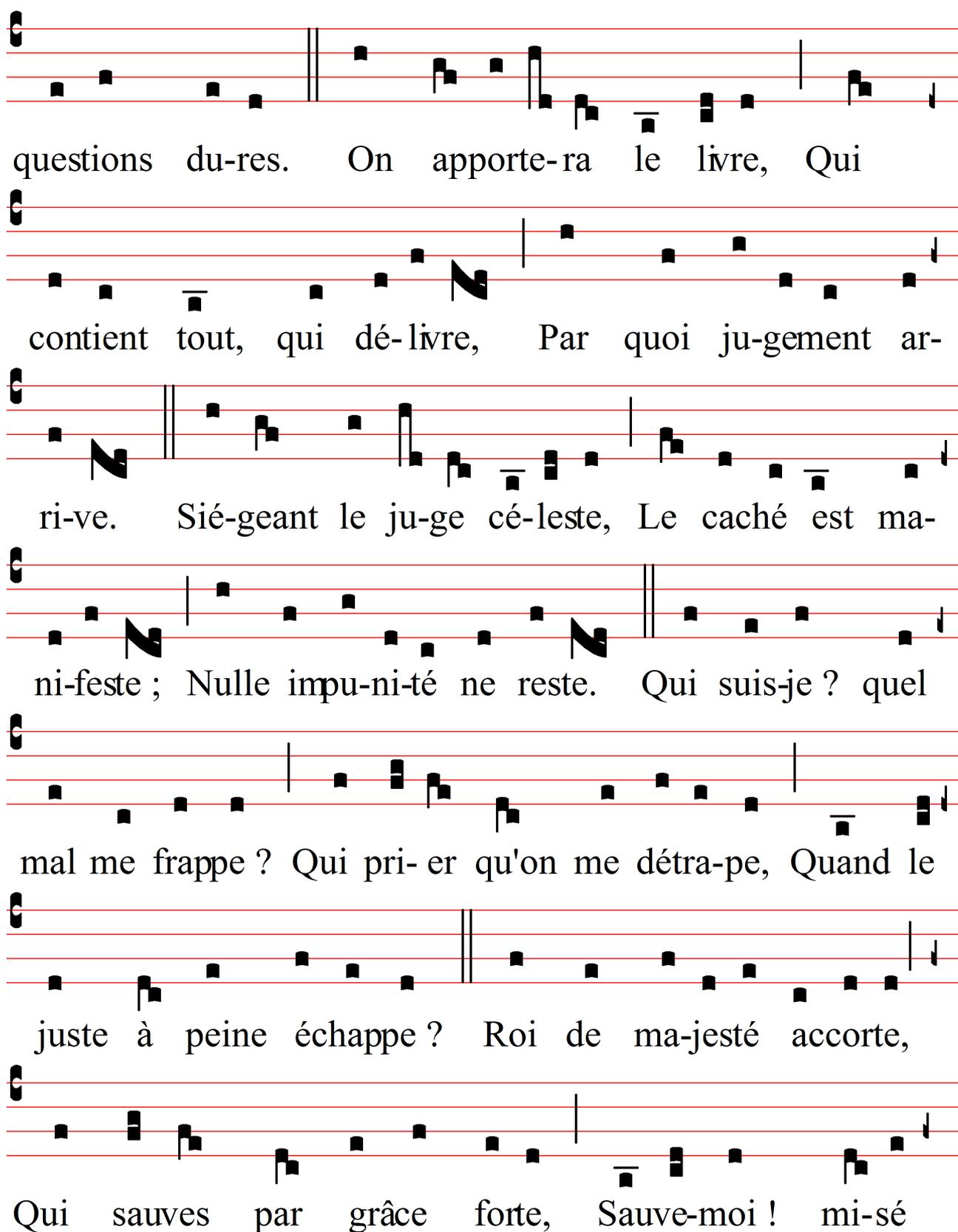
Quel-le crainte nous assié-ge Quand le Ju-ge, sur son

sié-ge, Ju-ge-ra péchés et pié-ges! La trompet-

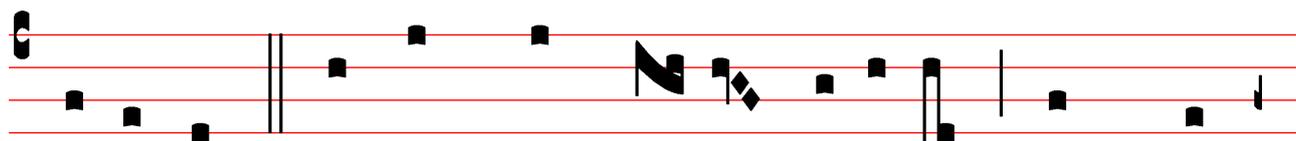
te qui ré-sonne Exhume-ra toutes zo-nes, Nous

me-nant de-vant le trône. En dé-fiant mort et

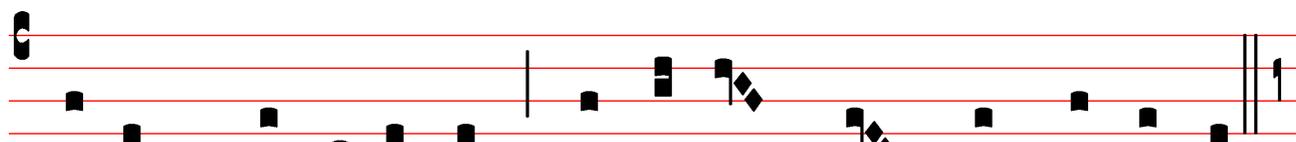
na-tu-re, Surgi-ront les cré-a-tu-res, Pour répondre aux



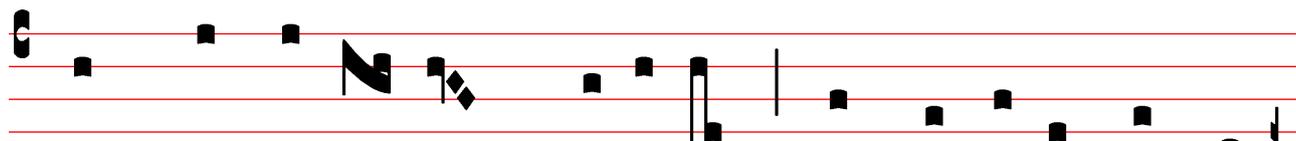
questions du-res. On apporte-ra le livre, Qui
contient tout, qui dé-livre, Par quoi ju-gement ar-
ri-ve. Sié-geant le ju-ge cé-leste, Le caché est ma-
ni-feste ; Nulle impu-ni-té ne reste. Qui suis-je ? quel
mal me frappe ? Qui pri-er qu'on me détra-pe, Quand le
juste à peine échappe ? Roi de ma-jesté accorte,
Qui sauves par grâce forte, Sauve-moi ! mi-sé



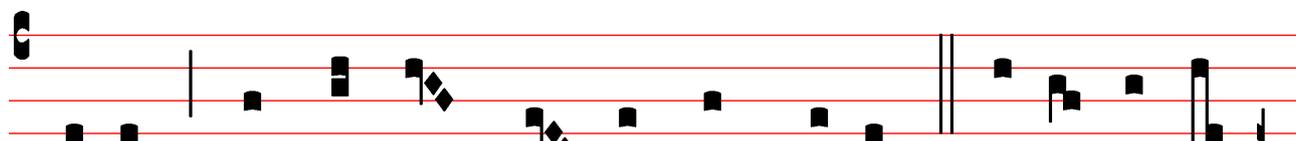
ri-corde ! Souviens -toi, Jé- sus cé-lesté : Pour moi,



tu eus vie terrestre ; Ce jour-là, point ne me laisse.



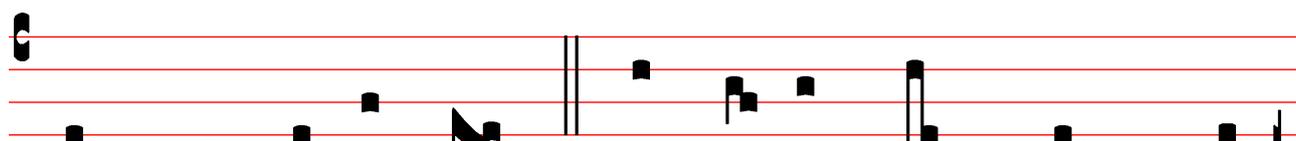
M'as cherché à bout d'ha-leïne ; M'as rache-té par ta



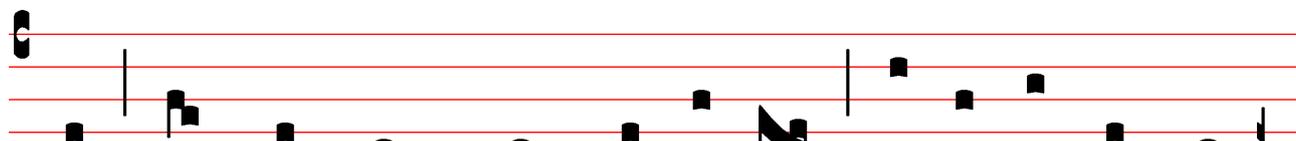
peine : Ne permets qu'el-le soit vaine. Juste ju-ge



de vail-lance, Donne-moi l'ul-timé chance, Avant le



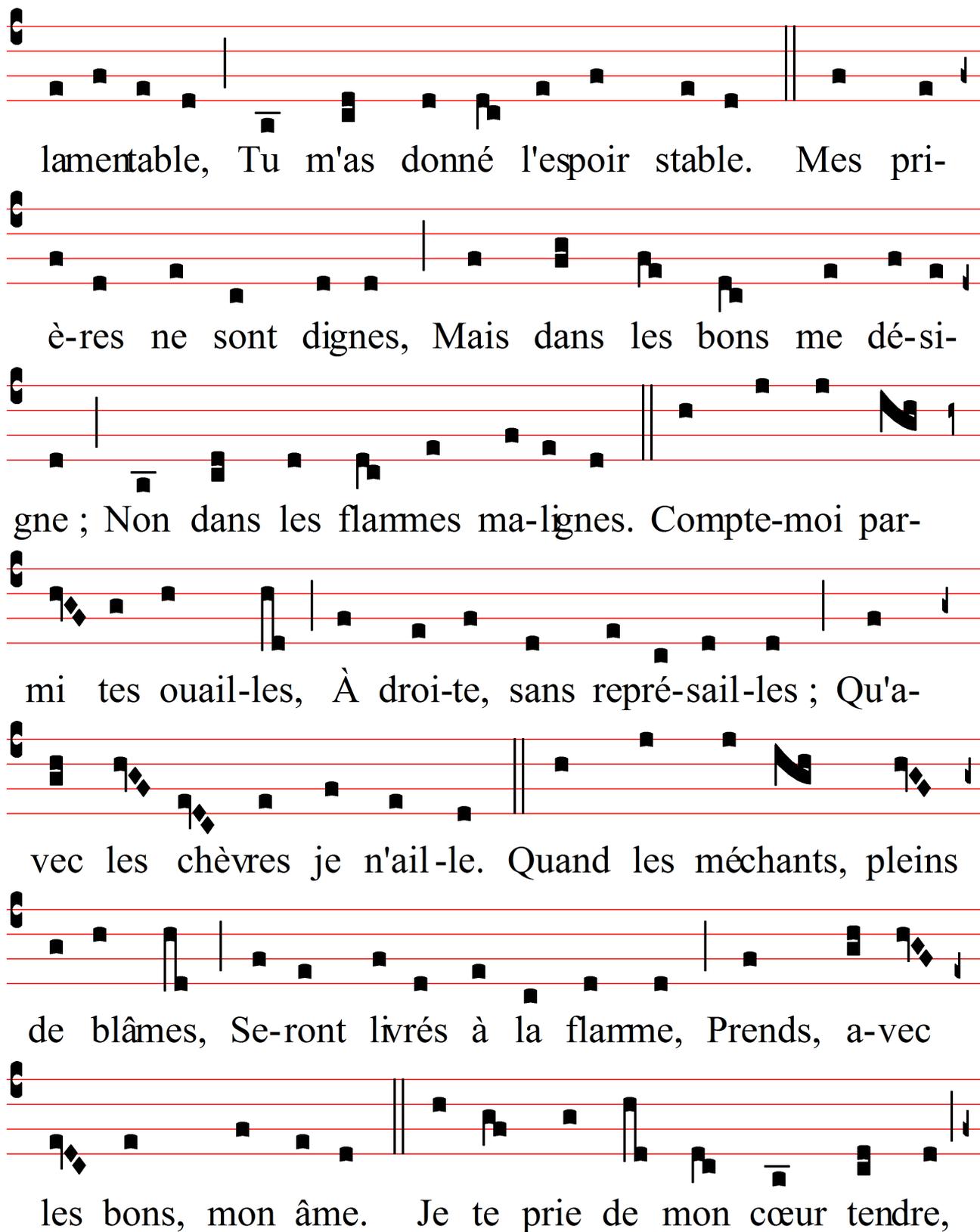
jour de vengeance. Je gé-mis dans mon angois-



se, Et suis tra-hi par ma fa-ce ; Pardonne-moi par



ta grâce. Absolvant la condamnablé Et le lar-ron



lamentable, Tu m'as donné l'espoir stable. Mes pri-
ères ne sont dignes, Mais dans les bons me dési-
gne ; Non dans les flammes mal-ignes. Compte-moi par-
mi tes ouail-les, À droi-te, sans repré-sail-les ; Qu'a-
vec les chèvres je n'ail-le. Quand les méchants, pleins
de blâmes, Se-ront livrés à la flamme, Prends, a-vec
les bons, mon âme. Je te prie de mon cœur tendre,

Contrit, humble, sur la cendre : Gère mon cas,
 sans at-tendre. Larmo-yant, ce jour u-nique !
 Surgi-ra, de ses re-liquies, Le méchant, pour la
 sentence : Pardonne-lui ses of-fenses. Seigneur Jé-sus,
 à ces os Et âme(s) don-ne repos. A-men.

Texte d'origine : composé par des auteurs multiples entre les XI^e et XIII^e siècles.

Traduction-adaptation : G. Staelens.

Séquence de la BHV Marie et de la croix Stabat mater dolorosa

Séquence
6

U ne mère douloureuse É-tait en lames af-
freuses ; Son fils é-tait mis en croix. Amen. Al-lé-lu ia.

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The melody is written with square notes and rests. The lyrics are placed below the notes. The second staff continues the melody and includes double bar lines to indicate the end of phrases.

Variante populaire de la même mélodie :

Séquence
6

U ne mère douloureu-se É-tait en lames af-
freu-ses ; Son fils é-tait mis en croix. Amen. Al-lé-lu-ia.

The musical notation is similar to the original, but with some rhythmic and melodic variations. It also consists of two staves with square notes and rests, and includes double bar lines.

Le glaive perçait son âme,
Et les douloureuses flammes
L'accablèrent d'un lourd poids.

Oh, comme elle eut triste allure,
La bénie et toute-pure
Mère du seul-engendré !

Quelles lamentations pires
En elle se réunirent,
Voyant son fils torturé !

Qui ne crierait avec elle,
Voyant ses peines réelles,
La sainte Mère du Christ ?

Qui ne serait enfin triste,
La voyant comme elle assiste
Au supplice de son fils ?

Pour nos fautes et nos dettes,
Vois Jésus qui nous rachète ;
Du fouet il est flétri.

Elle voit la douce face
Du Fils mourir dans l'angoisse,
Et comment il rend l'Esprit.

Que la Mère, ô Dieu, nous fasse
Remuer nos cœurs de glace,
Pour comprendre sa douleur.

Que d'amour brûlent nos âmes,
Pour t'aimer, Christ, avec flamme,
Dieu humain, avec ardeur.

Que tes plaies en nous s'imprègnent ;
Seigneur, ta croix nous enseigne,
Comme à la Vierge Marie.

Toi, son fils, fus vulnérable,
Crucifié pour nous, affable ;
Partageons son cœur meurtri.

Donne-nous ainsi de vivre,
La Vierge Marie de suivre
Sur le chemin de la croix.

Que nous portions avec zèle
Notre croix, ouverts, comme elle,
Aux désirs de vivre en toi.

Car avec la Vierge-Mère
En cette existence amère
Nous sommes dans l'affliction.

Fais que nous puisions la gloire
En toi, qui acquis victoire
Sur la mort, par ta passion.

Guéris-nous par tes blessures ;
Que ta croix soit notre armure ;
Abreuve-nous de ton sang.

Que les flammes point n'émergent ;
Que nous protège la Vierge
Au grand jour du jugement.

Christ, après la vie sur terre,
Donne-nous, avec ta mère,
La palme des victorieux.

En quittant ce corps terrestre,
Reçois notre âme céleste
Dans le paradis glorieux. Amen. [Alléluia.]

Texte anonyme des XI^e-XIII^e siècles.
Traduction-adaptation : G. Staelens.

Séquence du 30 décembre

Stabat mater speciosa

Séquence
2

U

-ne mère très jo-yeuse Près du foin é-

tait heureuse ; Son fils : dans la crèche en bois. La

gaî-té perçait son âme, Et des ré-jouissantes flammes

La comblèrent de la joie. Oh, comme elle eut belle al-

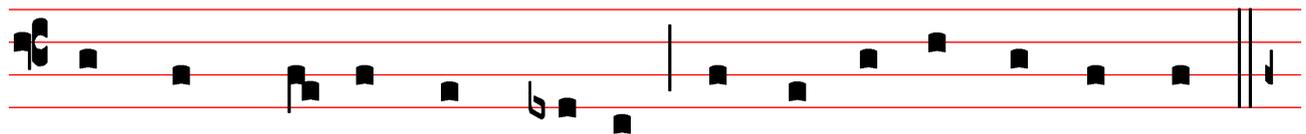
lu-re, La bénie et toute -pu-re Mère du seul -engen-

dré ! Quel-le joie et oh, quels ri-res En el-le se ré-

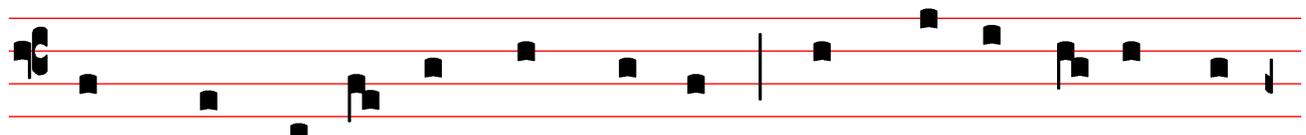
u-ni-rent, Vo-yant son fils i-ci né ! Qui ne ri-rait

a-vec el-le, La vo-yant jo-yeuse et bel-le, La sain-

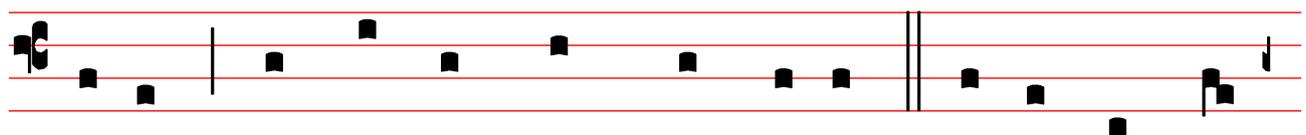
te mère du Christ ? Qui n'est gai comme la Mère, Con-



templant, lou-ant très fière La naissance de son fils ?



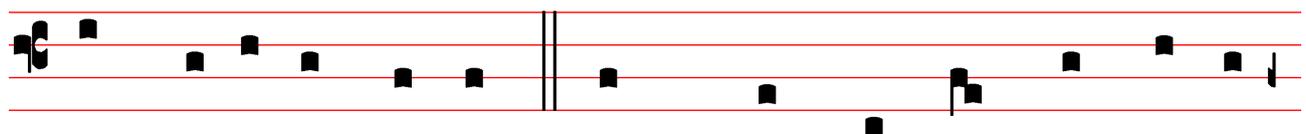
Pour nos fautes et nos det-tes, Vois Jé-sus a-vec les



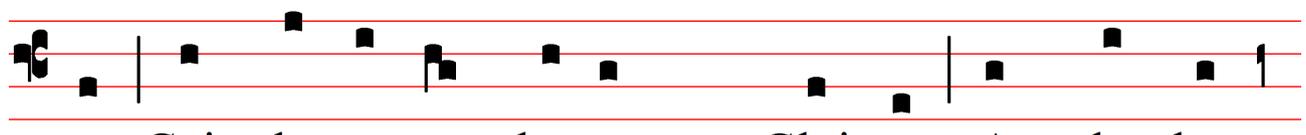
bêtes, Couché dans leur froid abri. El-le voit la



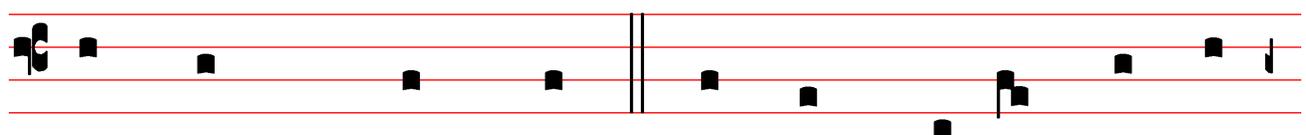
douce fa-ce De son fils ; Ma-rie l'embrasse, Dans



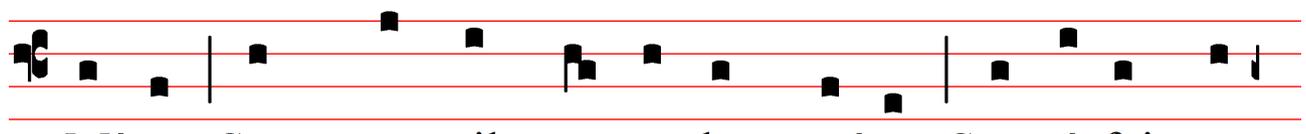
cette é-table mucrie. Au Christ né dans la mangeoi-



re, Gais, les anges chantent : « Gloi-re Au plus haut



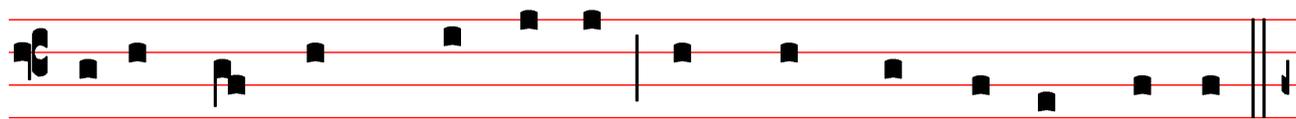
des cieux ! », en chœur. Le vieux Jo-seph et la



Mère, Sans mot, ils ne par-lent guère, Stu-pé-faits au



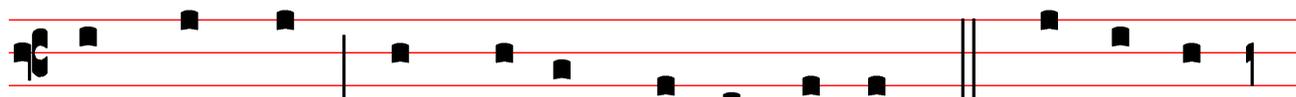
fond des cœurs. Que la Mère, ô Dieu, nous fasse Re-



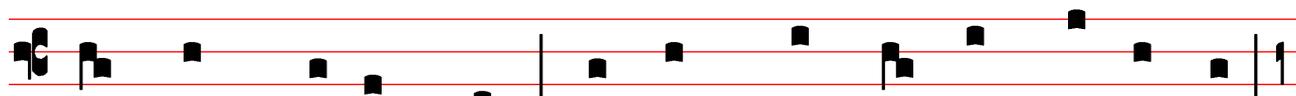
mu-er nos cœurs de gla-ce, Pour comprendre son bonheur.



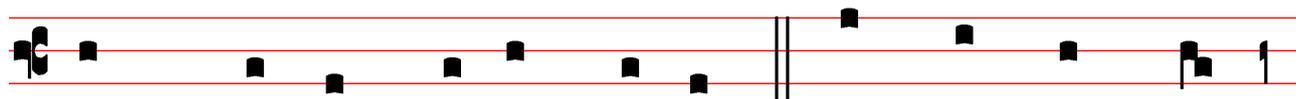
Que d'amour bril-lent nos âmes, Pour t'ai-mer, Christ, a-



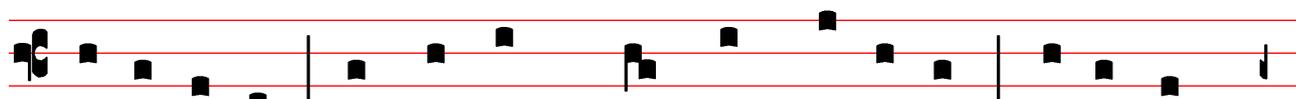
vec flamme, Dieu humain, a-vec ardeur. Que ta joie



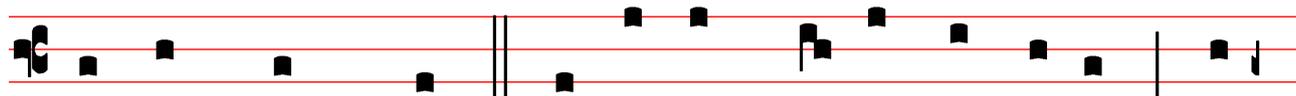
en nous s'imprègne ; Seigneur, ta vie nous enseigne,



Comme à la Vierge Ma-rie. Toi, son fils, fus



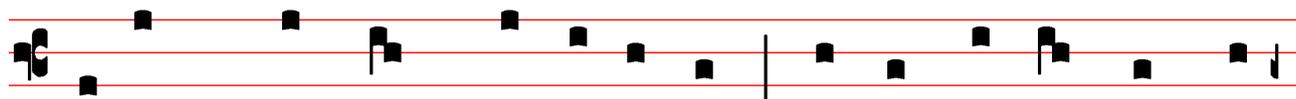
vuhé-rable, Sur le foin, dans une é-table ; Parta-geons



sa joie sans prix. Donne-nous ainsi de vivre, La



Vierge Ma-rie de suivre Sur le chemin de la joie.



Qu'ayons sa bonne espé-rance, Malgré cet-te vie d'er-

rance, Dans la cha-ri-té, la foi. Que nous parta-gions son
 zèle ; Que so-yons ouverts, comme el-le, Aux dé-sirs
 de vivre en toi. Car a-vec la Vierge-Mère, En cette
 e-xis-tence a-mère, Sommes en ju-bi-la-tion. Fais que
 nous pui-sions puissance En toi qui, par ta nais-
 sance, Pris la mort en dé-ri-sion. Christ, sois notre
 nourri-tu-re ; Tu es né ; sois notre armu-re ! Nous te
 chantons en dansant. Tous s'é-tonnent et s'incli-nent Pour
 l'é-co-nomie di-vi-ne ; Confus est l'entendement. Garde-

nous, Christ né sur terre, Par ta grâce qui o-père, Jé-
sus, Verbe victorieux. En quit-tant ce corps ter-
restre, Donne à notre â-me cé-leste De te voir
en face, ô Dieu. Amen. Al-lé- lu-ia.

The image shows a musical score for a vocal line. It consists of four staves of music, each with a five-line red staff and a C-clef. The notes are represented by black squares, and the lyrics are written below each staff. The music is in a simple, square-note style. There are double bar lines at the end of the first and second staves, and at the end of the fourth staff.

Reprise, aux XIV^e-XV^e siècles, par plusieurs auteurs anonymes, de la séquence *Stabat mater dolorosa*.

Traduction-adaptation : G. Staelens

Annexe III : la Messe *de Angeli* avec Credo III

⁵
K y-ri- e, e- le- i-son. (3 x)

Chris-te, e- le- i-son. (3 x)

Ky-ri- e, e- le- i-son. (2 x)

Ky-ri- e, e- le- i-son.

⁵
G loire à Dieu au plus haut des cieux, et paix

sur la terre, aux hu - mains bon - ne vo-lon - té ! Nous

te lou-ons ; nous te bé-nis - sons ; nous t'a-do-rons ;

nous te glo-ri-fions ; nous te rendons grâce, pour ton



immense gloi- re. Sei - gneur Dieu, roi du ciel, Dieu le

Père tout - puis - sant, Sei - gneur Fils seul - engendré,

Jé - sus Christ, Sei - gneur Dieu, Agneau de Dieu, le

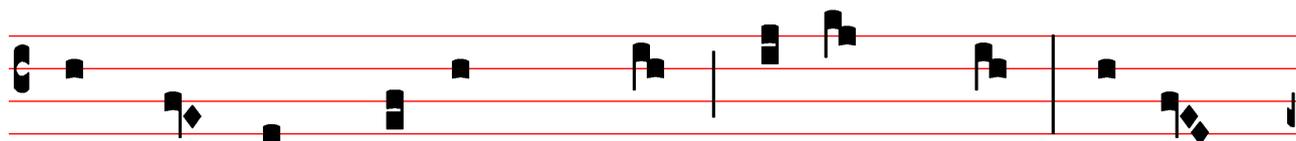
Fils du Père, toi qui en-lèves les péchés du mon - de,

prends pi-tié de nous ; toi qui en-lèves les péchés du

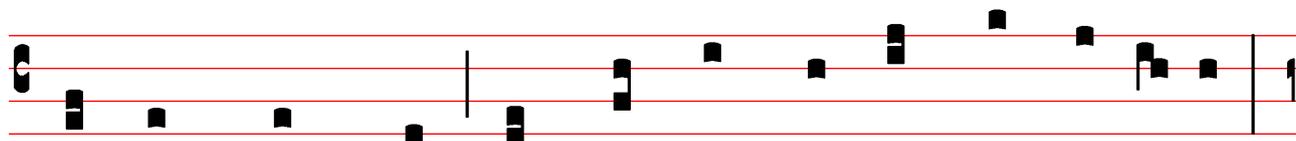
mon - de, re-çois notre pri - ère ; toi qui sié-ges à

la droi-te du Père, prends pi-tié de nous. Car tu es

l'u - ni - que saint, tu es l'u - ni - que Sei - gneur, tu



es l'u - ni - que Très - Haut, Jé - sus Christ, a vec



le Saint - Es - prit, dans la gloi - re de Dieu le Père.

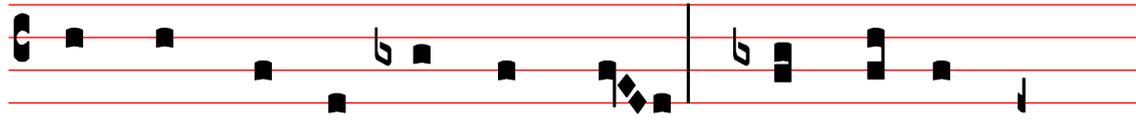


A - - men.

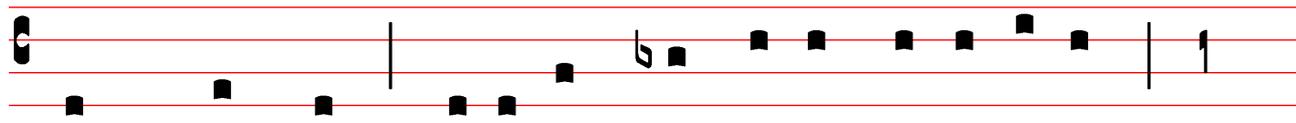
Credo III

5

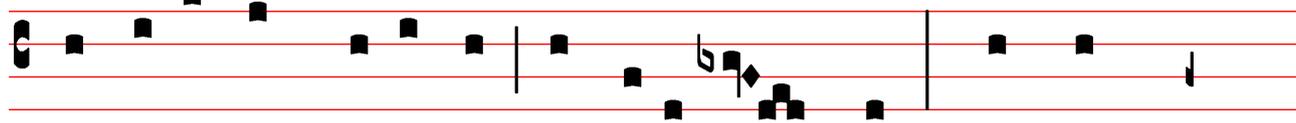
J



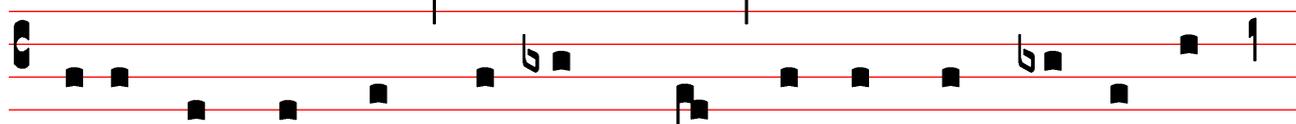
E crois en l'u - ni - que Dieu le Père



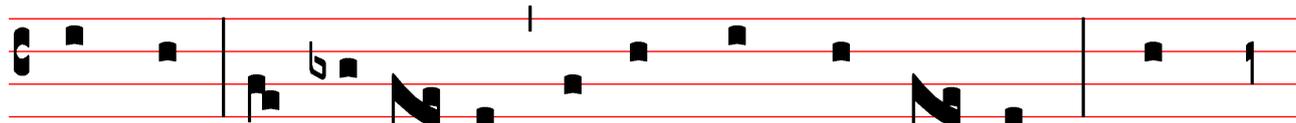
tout - puis - sant, cré - a - teur du ciel et de la terre,



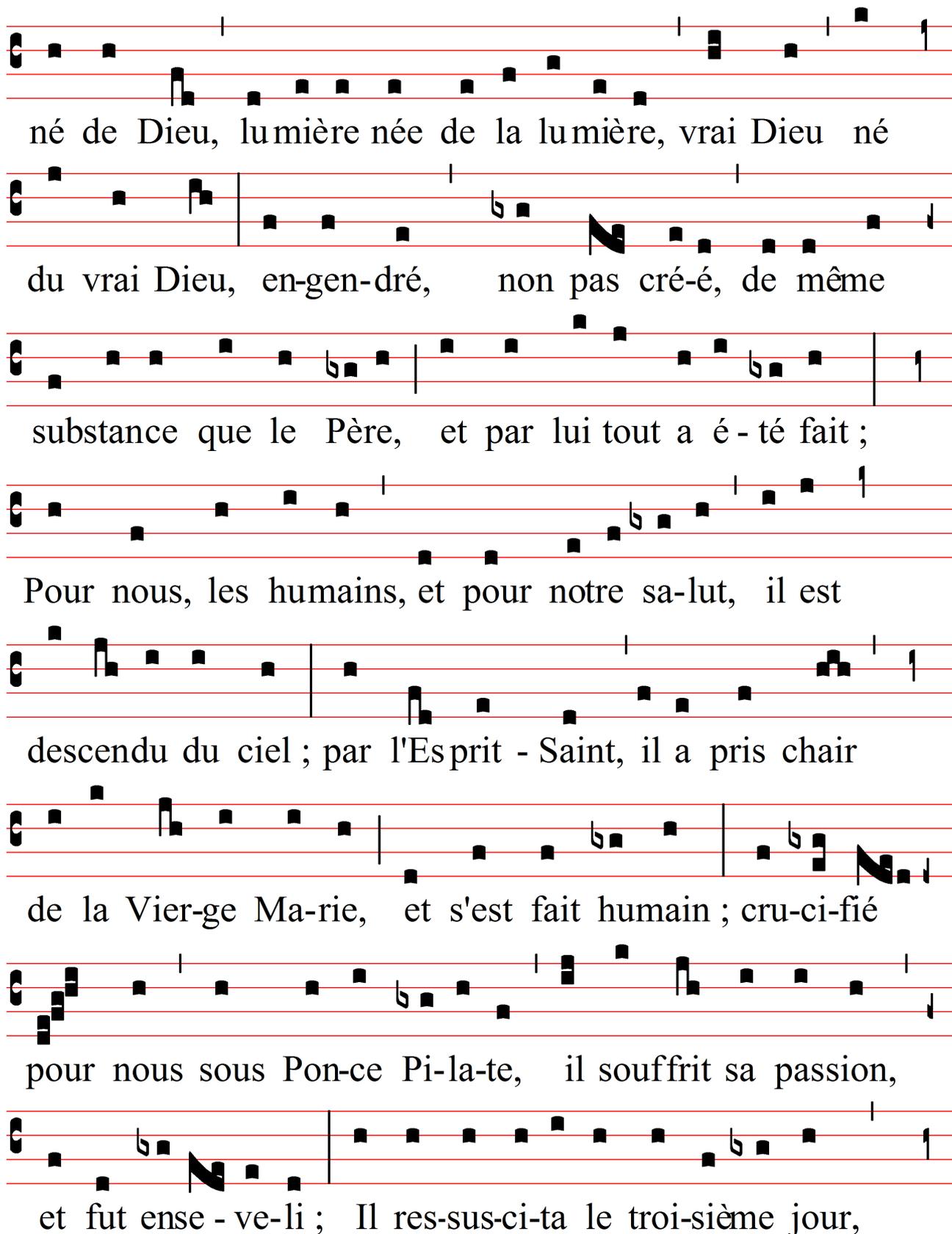
de l'u - ni - vers vi - sible et invi - si - ble ; Et en



l'u - ni - que Sei - gneur Jé - sus Christ, le Fils seul - engen - dré



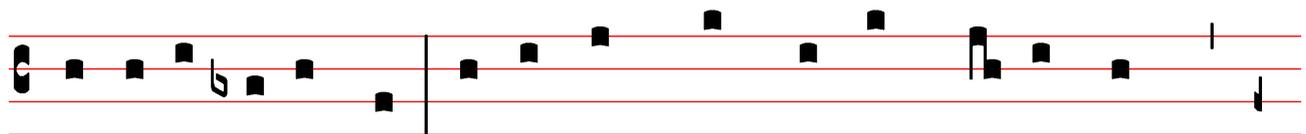
de Dieu, né du Père a - vant tous les siè - cles ; Dieu



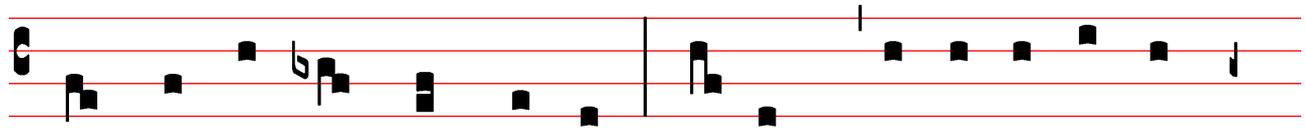
né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né
du vrai Dieu, en-gen-dré, non pas cré-é, de même
substance que le Père, et par lui tout a é - té fait ;
Pour nous, les humains, et pour notre sa-lut, il est
descendu du ciel ; par l'Esprit - Saint, il a pris chair
de la Vier-ge Ma-rie, et s'est fait humain ; cru-ci-fié
pour nous sous Pon-ce Pi-la-te, il souffrit sa passion,
et fut ense - ve-li ; Il res-sus-ci-ta le troi-sième jour,



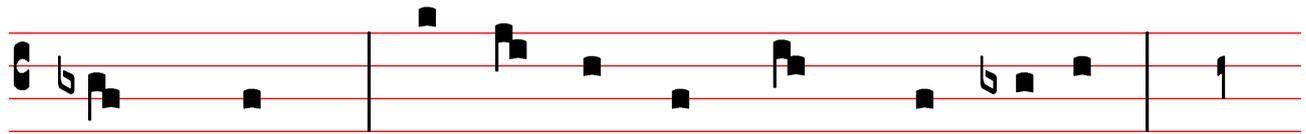
con-for-mement aux Écri-tu-res ; et il mon-ta au
ciel, il est as-sis à la droi-te du Pè-re ; Il reviendra
dans la gloire, pour ju-ger les vi-vants et les morts,
et son règne n'au-ra pas de fin. Et en l'Es-prit-Saint
qui est Sei-gneur et qui don-ne la vie ; il pro-cède
du Pè-re ; a-vec le Père et le Fils il re-çoit même
ado-ra-tion et même gloire ; il a par-lé par les
pro-phètes. Et en l'Église : u-ne, sainte, catho-lique



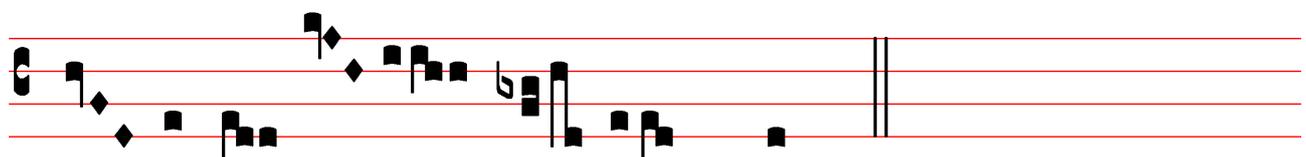
et apos-to-lique. Je con-fesse un bap-tême u-ni-que



pour le par-don des péchés. J'at-tends la ré-sur-rection



des morts, Et la vie du monde à ve-nir.



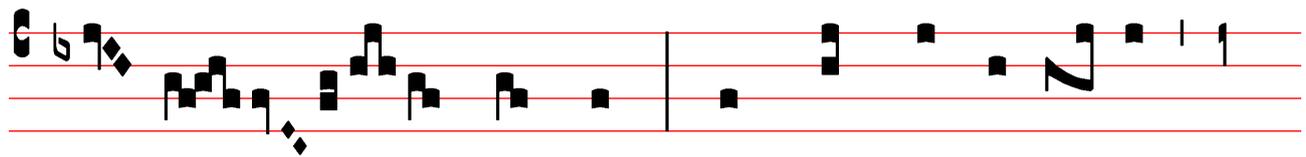
A ————— men.

6

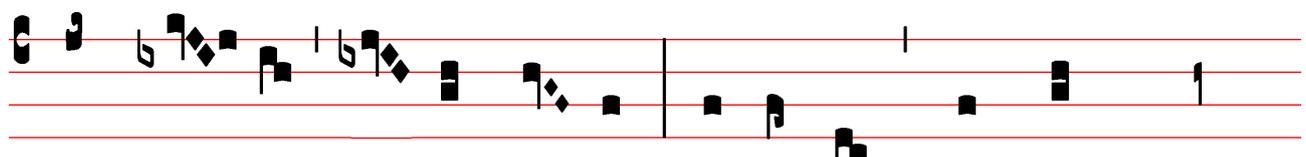
S



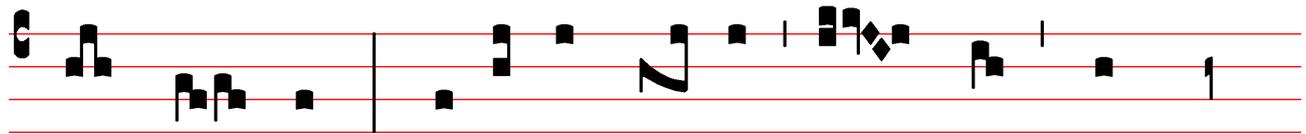
aint, saint, saint le Seigneur



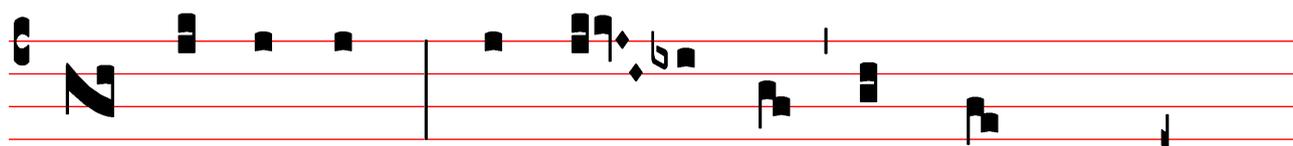
Dieu Sa - ba - oth. Les cieux et la ter-re



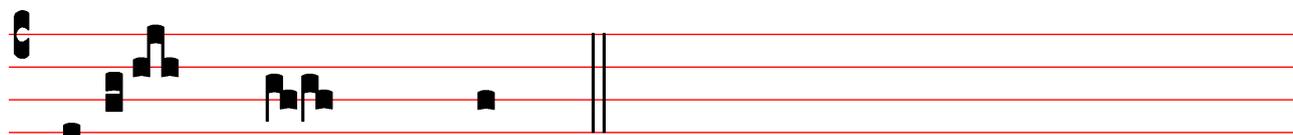
sont rem-plis de ta gloi-re. Ho-sanna au plus



haut des cieux. Bé-ni soit ce-lui qui vient au

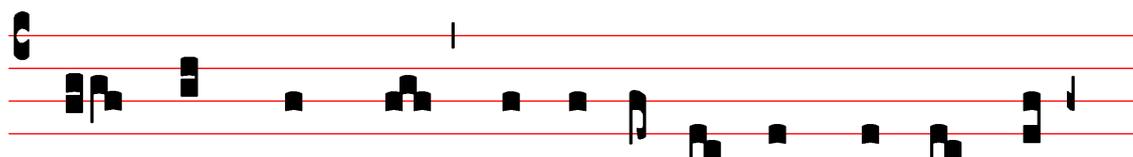


nom du Seigneur. Ho - san - na au plus

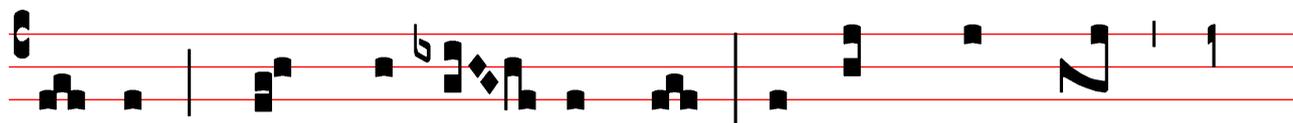


haut des cieux.

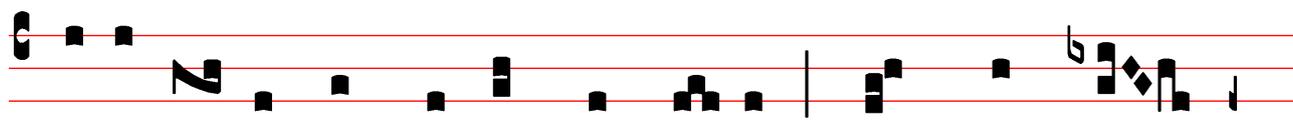
6



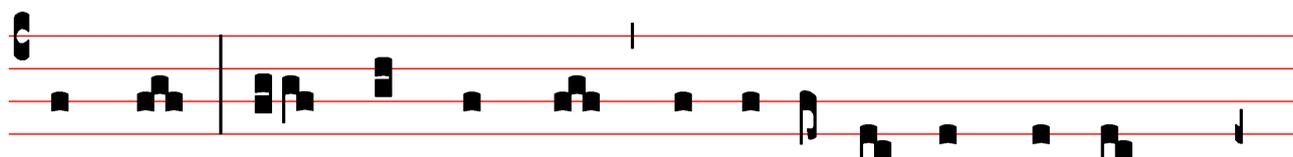
A - gneau de Dieu, qui en-lèves les péchés du



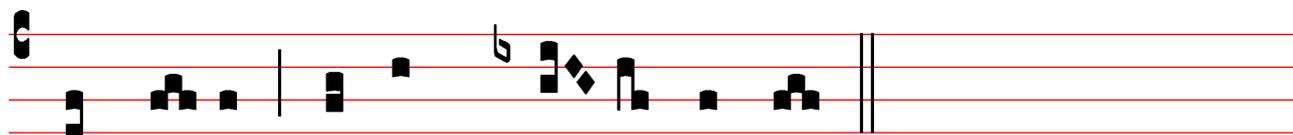
monde, prends pi-tié de nous. Agneau de Dieu,



qui en-lè-ves les péchés du monde, prends pi - tié



de nous. A-gneau de Dieu, qui en-lèves les péchés



du monde, donne - nous la paix.

Annexe IV : autres hymnes

HYMNE DES COMPLIES DU PRÉ-CARÊME ET DU PRÉ-AVENT *Grates peracto iam die*

Hymne
4

Merci, Seigneur, pour la journée, Car la
lu-mière est termi-née, Et mairte-nant que vient la
nuit, Notre o-raison vers toi s'en suit. Amen.

Les buts que nous avons ratés
Ce jour, fais-les-nous regretter ;
Que le sommeil ne soit brisé
Des coups de l'ennemi rusé.

Traduction-ad. : G. Staelens
Trad.-ad. de la doxologie :
Charles De Courbes

Alors qu'il tourne comme un lion
Pour dévorer, par tentation,
Prends sous tes ailes tes enfants ;
Accours, ô Père, et nous défends.

Oh, quand viendra le jour sans fin,
Cette lumière sans déclin ?
Quand irons au pays promis,
Qui ne connaît point d'ennemi ?

À Dieu le Père soit honneur,

Et à son Fils, notre Seigneur ;
Au Saint-Esprit semblablement,
Ores et perdurablement. Amen.

HYMNE DES COMPLIES DE LA TRINITÉ
Adesto sancta Trinitas

Hymne
3

Sois a-vec nous, ô Tri-ni-té, Divine essence
en u-ni-té, Dis-tincte de ta créa-tion, Prin-ci-
pe sans in-ter-ruption, Amen.

Dieu saint, le chœur des cieux te loue ; Tr.-ad. : G. Staelens
Au ciel, sur terre et en-dessous,
Tes créatures réunies
Te prêchent, Trinité bénie.

Et nous, devant toi assemblés,
Tes serviteurs, de dons comblés,
Joignons nos hymnes et nos vœux
À ceux qui chantent dans les cieux.

Lumière trine en un rayon,
Dieu triunique te croyons,
En confession d'unique foi,
Unique Oméga et Alpha.

Au Père inengendré honneur ;
Au Fils seul-engendré grandeur ;
Au Saint-Esprit louange due :
Un Dieu aux siècles absolus. Amen.

AUTRE HYMNE DE LA TRINITÉ (LAUDES)
O Pater sancte

Hymne
4

Ô Père très saint, qui d'amour abon-
des, Ô Fils Jésus Christ, qui cré-as le monde, Ô
très saint Esprit, qui les âmes sondes, Un Dieu
immortel, A-men.

The musical notation consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The melody is written with square notes and rests. The lyrics are placed below the notes. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

Sainte Trinité, unité intense,
Vraie divinité, ô bonté immense,
De tout orphelin tu es la défense,
Et l'espoir du ciel.

Tr.-ad. : G. Staelens

De tes serviteurs, de tes créatures
Monte vers les cieux la louange pure ;
Reçois, de nos voix, gloire sans mesure,
Devant ton autel.

Au Père très bon, lui qui nous anime,
 Au Verbe fait chair, vers qui vont nos rimes,
 Et à l'Esprit Saint, gloire et toute estime :
 Dieu trine éternel. Amen.

HYMNE DES COMPLIES DE LA FÊTE-DIEU
Christus vere

Hymne



Christ, tu es notre a-liment ; Ô Christ, tu
 es notre boisson ; Ô Dieu, tes chair et sang, vrai-
 ment Sont mets dont nous nous nour-rissons. Amen.

Ton corps auquel on communie
 Et ton saint sang qu'ensemble on boit
 Sont ceux que tu pris de Marie,
 Le sang versé par toi en croix.

Dans cette Cène, ce souper,
 Ta chair, ô Verbe, est donc mangée,
 L'Église y est constituée ;
 L'accès au ciel est sans danger.

Quelle douceur est ce pain saint !
 Quel pain de toute grâce plein !
 La Vierge l'a cuit dans son sein !
 Ce pain, c'est toi, Roi sans déclin !

Du pain des anges nourris-nous
Et du calice délicieux ;
Que ce viatique saint, très doux,
Nous mène au royaume des cieux.

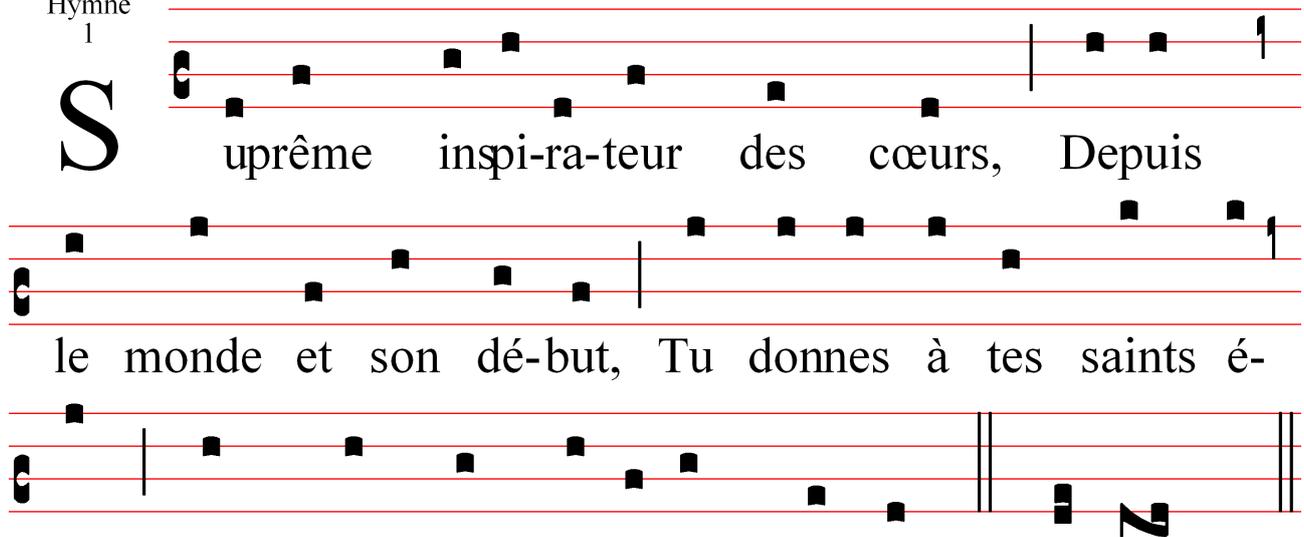
Seigneur, ô Cène des dévôts !
Ô gloire de tes rachetés !
Ô Dieu des humbles, leur repos,
Sois notre joie d'éternité ! Amen.

Texte liégeois

Traduction-adaptation : G. Staelens

HYMNE POUR LA TOUSSAINT (PRÉ-AVENT) ET AUTRES FÊTES
Supreme motor cordium

Hymne
1



Suprême inspi-ra-teur des cœurs, Depuis
le monde et son dé-but, Tu donnes à tes saints é-
lus Des fruits de sainte-té, Seigneur. Amen.

Ici tu fais cohabiter
La foi, l'espérance et l'amour ;
Après la fin, au dernier jour,
Il restera la charité.

Traduction.-ad. : G. Staelens

Ô charité, ô vérité !
 Après ce siècle de travaux,
 Sois le sabbat, notre repos,
 Ô toi, lumière illimitée !

Semant le grain, nous nous cassons
 En pleurs et mille et un soucis ;
 Donne un produit bien réussi,
 La joie sans fin à la moisson.

Ô Trinité, toi, notre Dieu,
 Accorde-nous de fructifier,
 Et, par ta grâce sanctifiés,
 Bientôt couronne-nous aux cieux. Amen.

AUTRE HYMNE DE L'AVENT
Veni veni Emmanuël

Trad.-ad. : couplets 2, 3, 14b, 15, 21, 22, 25 : G. Pfalzgraf
 le reste : G. Staelens

Hymne
 1

O

h viens, oh viens, Emma- nu-ël, Roi lé-gis-
 la-teur d'Is-ra-ël ; Dieu que les peuples at- tendaient,
 Dé- livre- nous, Sauveur, en paix. R.: Ô joie ! ô
 joie, Emma- nu-ël : Dieu a-vec nous, Dieu d'Is- ra-ël !

- Le 2 X^{bre}* : Oh, viens, Sagesse issue de Dieu,
Et rends-nous pleinement heureux ;
Refais de l'ordre en ta maison ;
Ramène-nous à la raison.
- Le 3 X^{bre}* : Oh, viens, Seigneur Dieu bienveillant,
Venu dans un feu terrifiant
Sur la montagne où tu donnas
À ton peuple ta sainte Loi.
- Le 4 X^{bre}* : Fils de l'humain et Fils de Dieu,
Reviens sur terre, viens des cieux ;
En vue de nous diviniser,
Ô Dieu, tu n'es humanisé.
- Le 5 X^{bre}* : Oh, viens, racine de Jessé,
Guéris tout ce qui est blessé ;
Mets fin à notre triste sort,
En nous arrachant à la mort !
- Le 6 X^{bre}* : Viens, Dieu d'amour et créateur,
Christ, qui es l'Israël vainqueur,
Donnant ta vie pour tes amis,
Baptisant dans l'eau et l'Esprit.
- Le 7 X^{bre}* : Reviens, serviteur de Yahvé,
Dans la souffrance crucifié,
Qui par ton sang nous as racquis,
Et par tes plaies nous as guéris.
- Le 8 X^{bre}* : Seigneur, écrase le serpent,
Par une Femme le frappant,
Selon ton mystère caché,
Marie la vierge a accouché.

- Le 9 X^{bre}* : Reviens, résurrection et vie,
Relève, donc, et vivifie
Les gens sans lumière, en oubli,
Dans l'ombre de la mort assis.
- Le 10 X^{bre}* : Agneau de Dieu, ô Dieu fait chair,
Viens de la pierre du désert
À la montagne de Sion
Ôtant les fautes des nations.
- Le 11 X^{bre}* : Ô Bethléem, maison du pain,
Christ, pain qui lestes les humains,
Donnant ton sang comme du vin,
Ressuscitant les morts, reviens.
- Le 12 X^{bre}* : Christ, tu es Dieu et rédempteur ;
Hors toi, point de dieu ni sauveur ;
Comme une mère nous aimant,
Reviens avec ton bras puissant.
- Le 13 X^{bre}* : Viens, lumière de l'univers,
Dieu de ceux qui sont dans les fers,
En cécité, en triste sort,
Assis dans l'ombre de la mort.
- Le 14 X^{bre}* : Reviens, ô Juge bien-aimé,
Et fais justice aux opprimés ;
Tu es la fin et le début :
Que sur ton mont on ne tue plus.
- Le 15 X^{bre}* : Oh, viens, toi qui détiens les clés
Et pour ouvrir et pour fermer ;
Viens nous ouvrir l'accès au Ciel,
Mais ferme l'abîme éternel.

Le 16 X^{bre} : Oh, viens, Étoile du matin ;
Dans nos cœurs brille sans déclin ;
Éloigne de nous notre nuit,
Pour que l'obscurité s'enfuie.

Le 17 X^{bre} : Oh, viens, rassemble les nations,
Car tous t'attendent, Chef très bon,
Pierre angulaire qui unis
Les rachetés par toi acquis.

Le 18 X^{bre} : Verbe du Père et sa clarté,
Lumière de lumière née,
Tu sus depuis l'éternité
Tout ce que tu allais créer.

Le 19 X^{bre} : Viens, architecte, Dieu très haut,
Descends sur la terre au plus tôt,
Chez les humains qui sont dehors,
Assis dans l'ombre de la mort.

Le 20 X^{bre} : Viens, saint des saints, miroir parfait,
De Dieu le Père le reflet,
Efface les iniquités,
Et fais justice, en ta bonté.

Le 21 X^{bre} : Roi des apôtres, viens des cieus,
Toi que Thomas proclame Dieu ;
Garde le troupeau de brebis
Que par ton sang tu as racquis.

Le 22 X^{bre} : Seigneur du ciel, règne sans fin
Avec le Père et l'Esprit-Saint ;
Viens délivrer l'humanité,
Que par ton sang as rachetée.

Le 23 X^{bre} : En vain vous formez des desseins :
Ils ne s'exécuteront point ;
Nations vaincues, retirez-vous,
Parce que "Dieu est avec nous".

Le 24 X^{bre} : Pasteur et grand roi d'Israël,
Dieu sans début et éternel,
Viens paître ton troupeau d'en bas,
Et règne avec justice et droit.

À la fin : Honneur et gloire à toi, Jésus,
Par qui arrive le salut,
De même au Père et à l'Esprit :
Dieu jusqu'aux siècles infinis. Amen.

PROCESSIONNEL DE LA NUIT DE NOËL
Adeste fideles

Noël
6

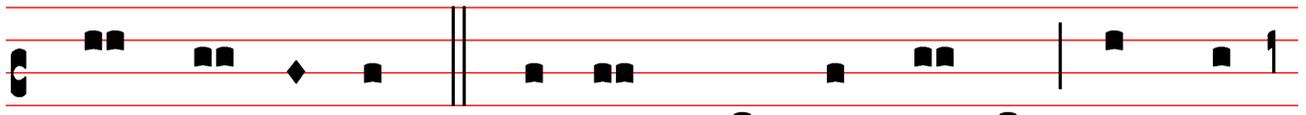
V

e-nez, les fi-dè-les, Pleins de joie et zè-le, Ve-

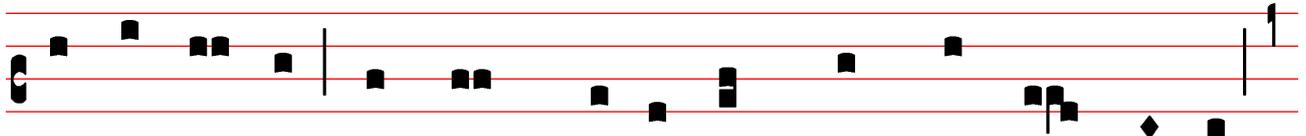
nez à Bethlé-em, bien é-ga-yés : Le Roi des ê-tres Pour

nous vient de naî-tre. R.: Ve-nez et qu'on l'a-dore, Ve-

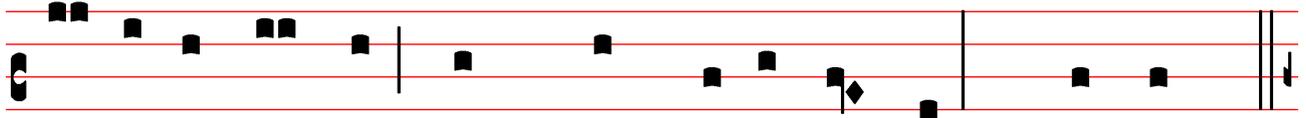
nez et qu'on l'a-do-re, Ve-nez et qu'on l'a-do-re, le



Christ, le Seigneur. 2. Il est Dieu le Ver-be, La clar-

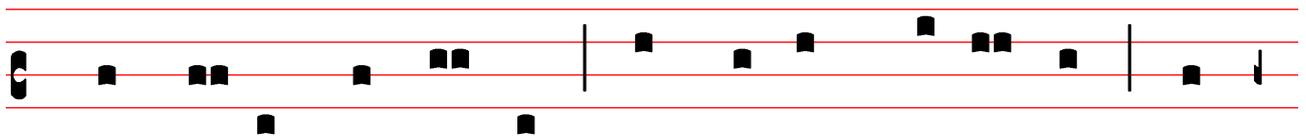


té su-per-be Du Père ; engendré, mais non pas cré-é ;

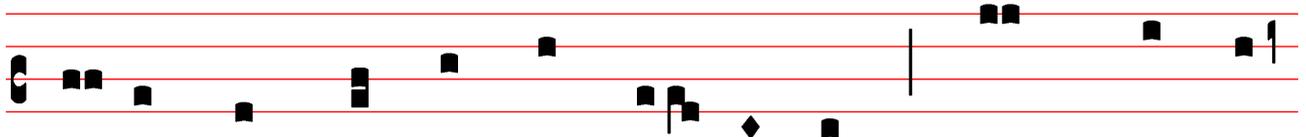


L'infi-nie flamme Prend chair d'une femme. R.: Ve-nez etc.

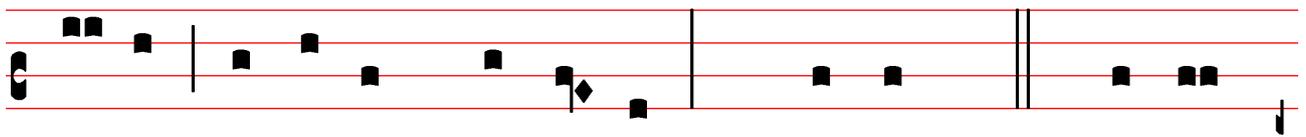
Le prêtre bénit la crèche, puis nous continuons le chant, alors qu'on l'encense et on l'asperge d'eau bénite, que le peuple vénère la nativité, et que la procession retourne dans la nef de l'église :



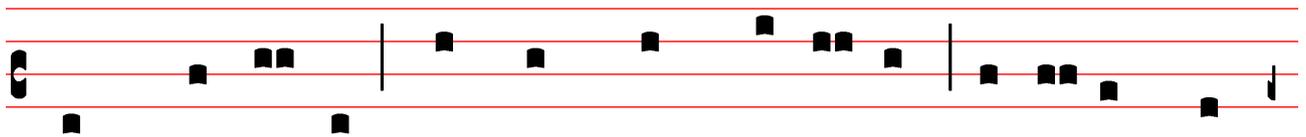
3. Sur l'ordre des an-ges, Les bergers s'arran-gent Pour



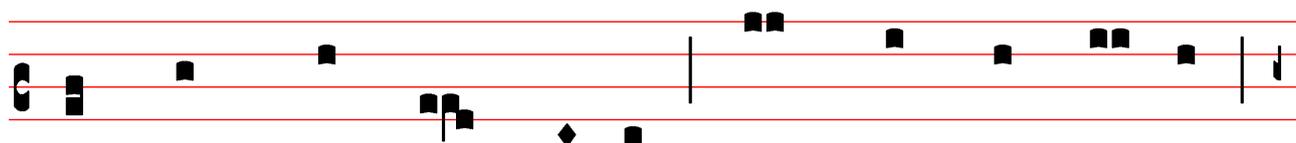
laisser leurs ouailles sans sur-veil-ler ; Comme eux, en



fê-te, Incli-nons nos tê-tes. R.: Ve-nez etc. 4. Re-flet,



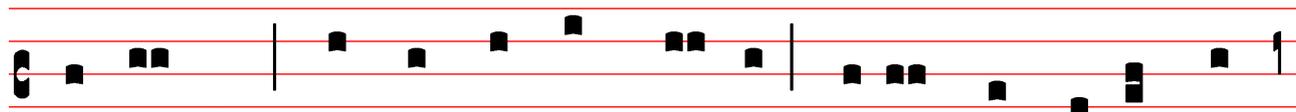
donc, du Pè-re, D'a-vant temps et è-res, Il entre dans



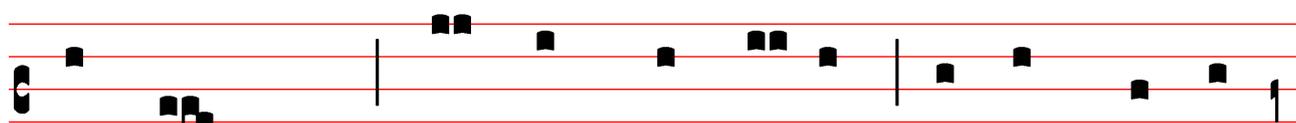
le temps, de chair gré-é : Dieu dans les lan-ges,



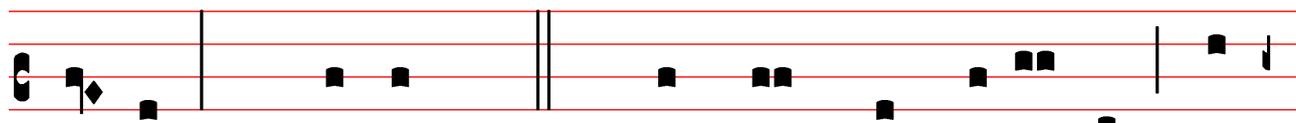
Pourtant Roi des anges. R.: Ve-nez etc. 5. Couché dans



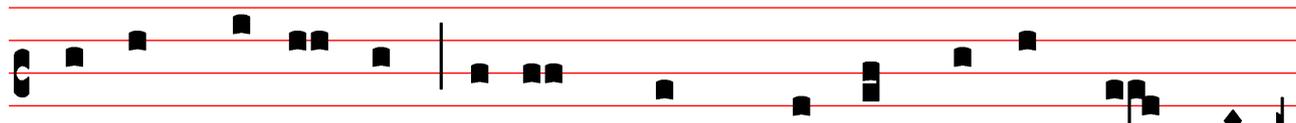
la crèche, Sur la pail-le fraîche, Parmi le bétail en



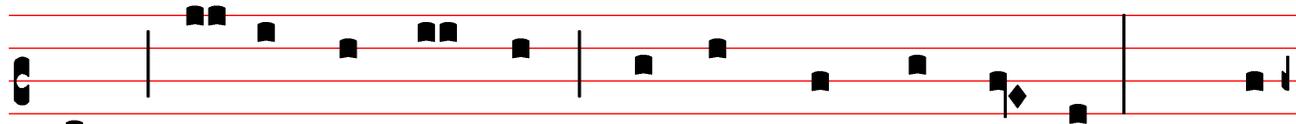
train de bээр, Puis-qu'il nous ai-me, Aïmons-le de



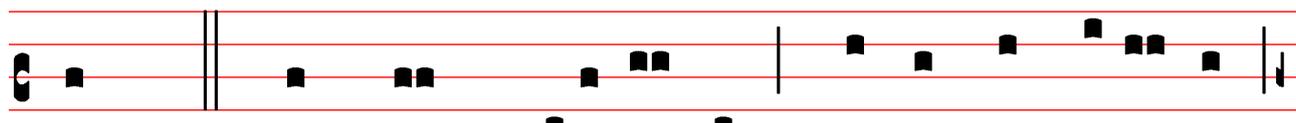
même. R.: Ve-nez etc. 6. Con-duits par l'é-toi-le, Les



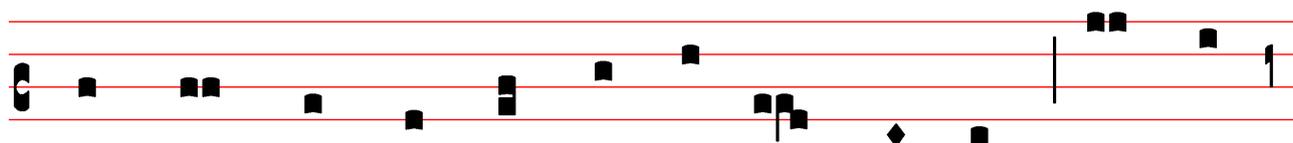
mages s'af-fa-lent Avec myrrhe, encens et or cher pa-



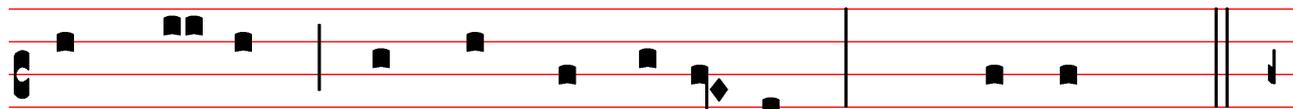
yés ; A-vec les ma-ges, Rendons-lui homma-ge. R.: Ve-



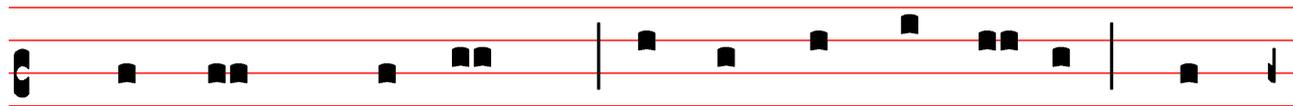
nez etc. 7. Ô chœurs angéli-ques, Chantez un canti-que,



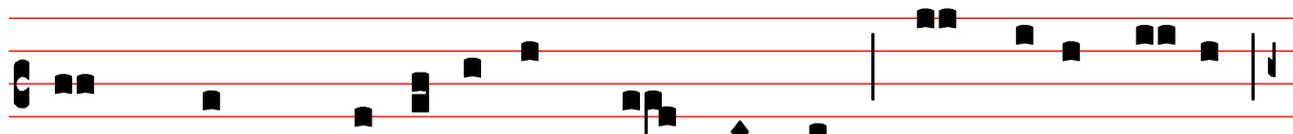
Vous qui dans le ciel nuit et jour veil-lez : À Dieu



la gloi-re, À lui la victoi-re ! R.: Ve-nez etc.



8. À l'Esprit, au Pè-re, À toi, né sur ter-re, Dieu,



Fort, Prince, Admi-rable, Con-seil-ler, Lou-ange ferme,



Aux siècles sans terme. R.: Ve-nez etc.

AUTRE HYMNE DE L'ÉPIPHANIE

Nato Filio lux effulsit

حَدِيثُ بَحَا بُوَايَا وَيَسْمُ

Hymne

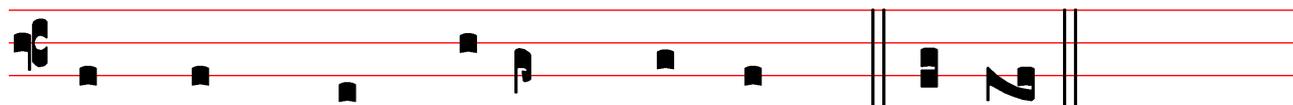
2
L



a clar-té du nouveau-né Chasse au mon-



de la noir-té ! Gloire au Fils, qui est reflet



De son Père, éclat complet. Amen.

4. Or son astre est très brillant,
Chez les Perses, à l'Orient,
À sa table il les convie,
Lui, l'agneau qui donne vie.

Hymne de s. Éphrem Syr.
(rite maronite)
Trad.-adapt. : G. Staelens
(sur base d'une version
latine namuroise)

8. Les chefs perses sont partis
Pour voir le fils de Marie ;
Ils apportent des cadeaux :
Myrrhe, encens, or au Très-Haut.

10. Mais la Vierge dit ceci :
« Pourquoi ces cadeaux, pour qui ?
Pourquoi vîntes-vous d'Orient ?
Que voulez-vous à l'enfant ?

11. – Ô Marie, ton fils est roi ;
Des royaumes il octroie ;
Le monde est dans son giron ;
Les pays l'écouteront.

24. – Mon fils n'a aucune armée,
Ni cohortes animées ;
Pauvre j'ai toujours été ;
Pourquoi "roi" vous l'appelez ?

25. – Son armée est dans les cieux ;
Ses ministres sont de feu ;
L'un d'entre eux est apparu ;
Le pays en fut confus.

26. – Mon bébé, serait-il roi ?
Le monde ne le sait pas.
Sur la terre les puissants

Sont sujets d'un jeune enfant ?

27. – Vierge, ton fils est très vieux,
Car il est le fils de Dieu
Et du monde l'artisan :
Face à lui, jeune est Adam. »

53. Chante, Église délestée :
Gloire au Christ manifesté,
Gloire à sa nativité,
Dans la joie d'éternité. Amen.

AUTRE HYMNE POUR LE TEMPS DE L'ÉPIPHANIE
O nata lux de lumine

Hymne
7

The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a large capital letter 'C' on the left. The lyrics are written below the notes. The music is written in a simple style with square notes and stems on a five-line staff. The lyrics are: 'lar- té née de clar- té, Jé-sus, Toi, de ce monde Ré-dempteur, Que nos lou-anges, vœux des cœurs Et o-raisons soient bien re-çus. Amen.'

C lar- té née de clar- té, Jé-sus, Toi, de ce
monde Ré-dempteur, Que nos lou-anges, vœux des
cœurs Et o-raisons soient bien re-çus. Amen.

Pour racheter tous les perdus, Traduction-ad. : G. Staelens
Tu apparus en corps de chair :
Fais donc de nous tes membres chers,
Dans ton saint corps mystique inclus.

Gloire à toi, Christ manifesté
Sur terre, de puissance ceint,
Avec le Père et l'Esprit Saint :

L'unique Dieu d'éternité. Amen.

AUTRE HYMNE POUR LE TEMPS DE L'ÉPIPHANIE
Non abluunt

Hymne
2



C e n'est pas l'eau qui la-ve Dieu, Mais Dieu sanc-
ti-
fi-
e l'eau, glorieux ; Christ, de ton corps é-tant tou-
chée, L'eau peut la-ver tous les péchés. Amen.

C'est l'eau promise : dans ces fonts Trad.-ad. : G. Staelens
Les fautes des gens de défont ;
Merveille ! Le corps est plongé,
Mais c'est l'esprit qui est purgé.

Touchée par toi, l'eau se fait vin,
Couleur de sang royal, divin,
Et les péchés, de cramoisis,
Comme eau en neige sont blanchis.

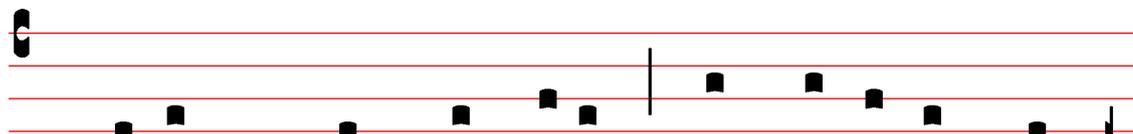
Touchée par l'Esprit-Saint, Marie
T'a enfanté, puis t'a nourri ;
Et l'eau touchée par l'Esprit-Dieu
Nous fait renaître pour les cieux.

Dieu trine : Esprit, Père et Jésus,
Qui au Jourdain es apparu,

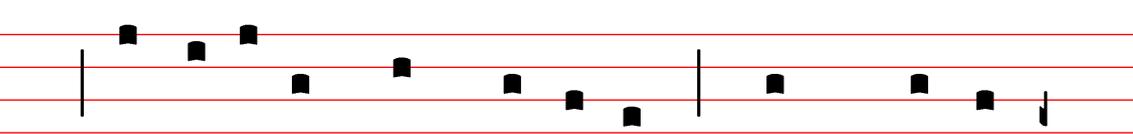
Et dans les fonts nous assainies :
À toi la gloire à l'infini. Amen.

HYMNE DES COMPLIES DE LA VIGILE DE SEPTUAGÉSIME
Alleluia dulce carmen

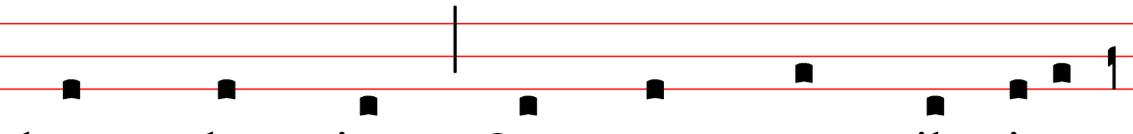
Ant.
5



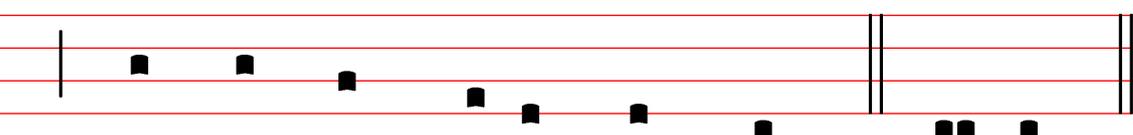
A l-lé-lu-ia, chant de fête, Oh pa-ro-le d'air



jo-yeux, Al-lé-lu-ia des po-è-tes, Oh chanson



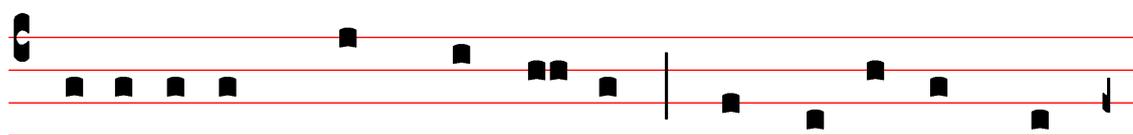
des chœurs des cieux, Que sans cesse ils inter-



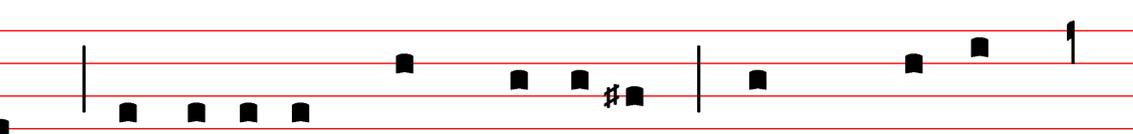
prètent Dans le ciel, maison de Dieu ! A-men.

Autre mélodie :

Ant.
5



A l-lé-lu-ia, chant de fê-te, Oh pa-ro-le d'air



jo-yeux, Al-lé-lu-ia des po-è-tes, Oh chanson

des chœurs des cieux, Que sans cesse ils inter-
 prètent Dans le ciel, maison de Dieu ! A-men.

Alléluia, notre mère,
 Ô Jérusalem d'en haut,
 Alléluia, sans se taire,
 Chantent tes enfants si beau,
 Quant à nous, dans nos misères,
 Babylone est notre lot.

Traduction-ad. : G. Staelens

Alléluia, chant qu'on ôte,
 N'étant pas très méritants ;
 Alléluia, pour nos fautes,
 Nous devons pauser un temps ;
 En exil, changeons de note,
 Comme il sied aux pénitents.

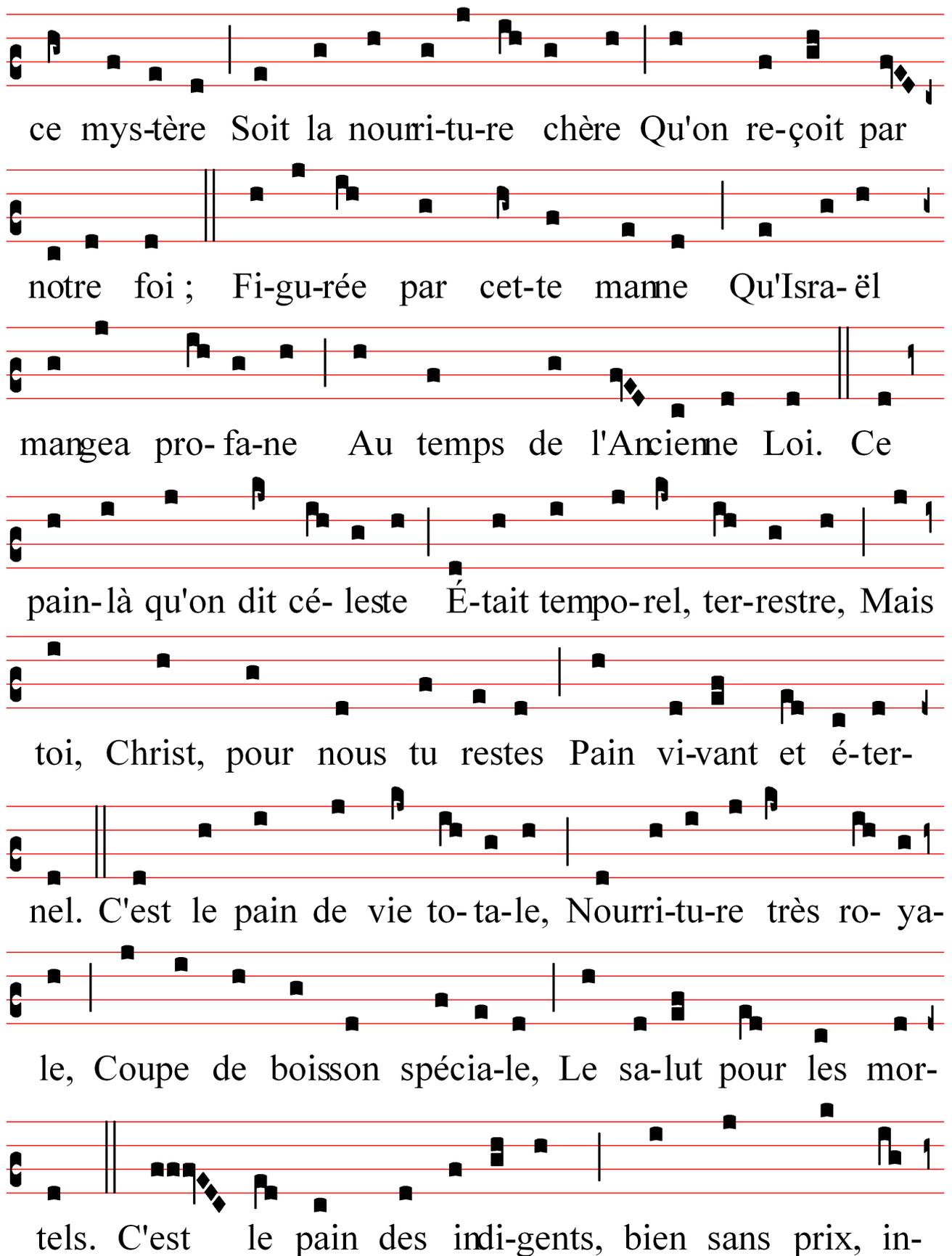
En chansons spirituelles,
 Trinité de notre foi,
 Fais-nous voir la Pâque belle,
 Et l'Église chantera
 Sur terre et aux cieux, fidèle,
 Pour toujours alléluia. Amen.

SÉQUENCE DU DIMANCHE APRÈS LA FÊTE-DIEU
Laureata plebs

Séquence
1

The musical notation consists of ten staves of music. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The notes are represented by black squares on a five-line staff. Vertical bar lines separate the measures. The lyrics are printed below the notes, with a large initial 'C' for the first line. The text is:
Christ, ton peuple bien fi-dèle Loue ta chair
sacramentel-le, Roi de gloi-re, Dieu d'amour. Tu es
au ciel, magni-fique, Mais ton sacri-fice u-ni-
que Nous se donne tous les jours. Ta passion pa-
yant nos fautes, Par ta grâce, est l'anti-do-te Que
dans la Messe on re-çoit. Car la Messe rend pré-sen-
te Tous les jours l'u-nique offrande Fai-te par toi sur
la croix, Pré-fi-gu-rée par des signes : Melchi-sé- dec

dans la ligne, Of- frant pain et vin de vigne À
 la Sain-te Tri-ni-té ; Par l'arbre de vie di-vi-ne ; Pain
 d'A-ser, dé-li-ces fi-nes ; Fin est ton pain de fa-ri-ne, Nour-
 ris-sant tes invi-tés ; Annoncé par la fi-gu-re D'a-
 gneau d'Ancien Testament, Comme dit notre Écri-tu-re, Im-
 mo-lé pas-ca-lement. Cet-te loi point ne perdu-re, Car
 la grâce est à pré-sent Par ton sang méthode sû-
 re Pour la-ver nos faits pe-sants. Que ta chair dans



ce mys-tère Soit la nourri-tu-re chère Qu'on re-çoit par
notre foi ; Fi-gu-rée par cet-te manne Qu'Isra-ël
mangea pro-fa-ne Au temps de l'Ancienne Loi. Ce
pain-là qu'on dit cé- leste É-tait tempo-rel, ter-restre, Mais
toi, Christ, pour nous tu restes Pain vi-vant et é-ter-
nel. C'est le pain de vie to-ta-le, Nourri-tu-re très ro-ya-
le, Coupe de boisson spécia-le, Le sa-lut pour les mor-
tels. C'est le pain des indi-gents, bien sans prix, in-

contingent, Accordant à tous les gens Grande paix
pour leur esprit. Ô banquet doux, é-ternel, Fê-
te des incorpo-rels, Ô via-tique des mortels, Con-
duis- nous vers la patrie ! Vie, lumière, voie et lies-
se, Tu es la restaura-tion ; Donne- nous, dans cet-
te Messe, Vie et vi-vi-fi-ca-tion. Pour qu'avec les
chœurs cé-lestes D'un bonheur saint nous jouissions, Rends-
toi- nous, Dieu, ma-ni-feste, Dans ta fort bénie vi-
sion. Pain vi-vant, vi-vant breuva-ge, Vrai et vi-vi-fiant



cé-pa-ge, Viens, ra-vi-ve-nous, Jé-sus. Don-ne-nous
ton pâtu-ra-ge ; Au tré-pas, sois notre ga-ge, Sois
notre gratuit sa-lut. Tu acquis pour nous la grâ-
ce Par ta mort, et nous la passes, À tra-vers
l'Eucha-ristie. Don-ne-nous de voir ta fa-ce, Dans ton
temple aux cieux nous pla-ce, De claté tous inves-
tis. Roi des anges, Dieu en chaî-nes, Qui vainquis
l'enfer sans gê-ne, Chef des humbles, qui bé-nis, Joie

des saints, clarté, fontai- ne, Maître de la sainte
Cè- ne, Gloire à toi à l'in- fi- ni. A-
men. Al- lé- lu- ia.

HYMNE DES DOCTEURS ET APOLOGÈTES
– UN(E) OU PLUSIEURS –
Deus Pater credentium

Hymne
8

Dieu Père de tous ceux qui croient, Sa- lut
de qui espère en toi, E- xauce- nous, tes ser- vi-
teurs, Qui te prions du fond du cœur. Amen.

2. Ô Fils de Dieu, qui nous es cher,
Qui d'une vierge as pris ta chair,
Auprès de Dieu le Père assis,
Reçois l'offrande de l'esprit.

T. : s. Anselme de C^{béry}
Tr.-ad. : G. Staelens

3. Esprit du Père, Esprit du Fils,
Ô doigt du Père et bras du Christ,
Inspecte notre jugement,
Avec ta grâce l'animant.

4. Unique Dieu, sainte unité,
Quant aux personnes trinité,
Assiste-nous quand nous prions ;
Exauce vœux et pétitions.

5. Très sainte Trinité, accrois
Notre espérance et notre foi ;
Divinité d'Unicité,
Augmente notre charité.

6. Tu es le Dieu humain en tout,
Christ, vrai humain semblable à nous :
Sors les humains du grand danger,
Quand tu viendras pour nous juger.

8. Du fait que tu es Dieu vraiment,
Allège notre chargement ;
Du fait que tu es vrai humain,
Sois la défense et le témoin.

52. †[Pour ton Église sois le pain ;
Protège-la, sois son soutien ;
Quoiqu'elle soit très émiettée,
Conserve-la dans l'unité.

54. Et garde stable dans la foi
Ton peuple, ici, en cet endroit,
Et son évêque ancré en toi,

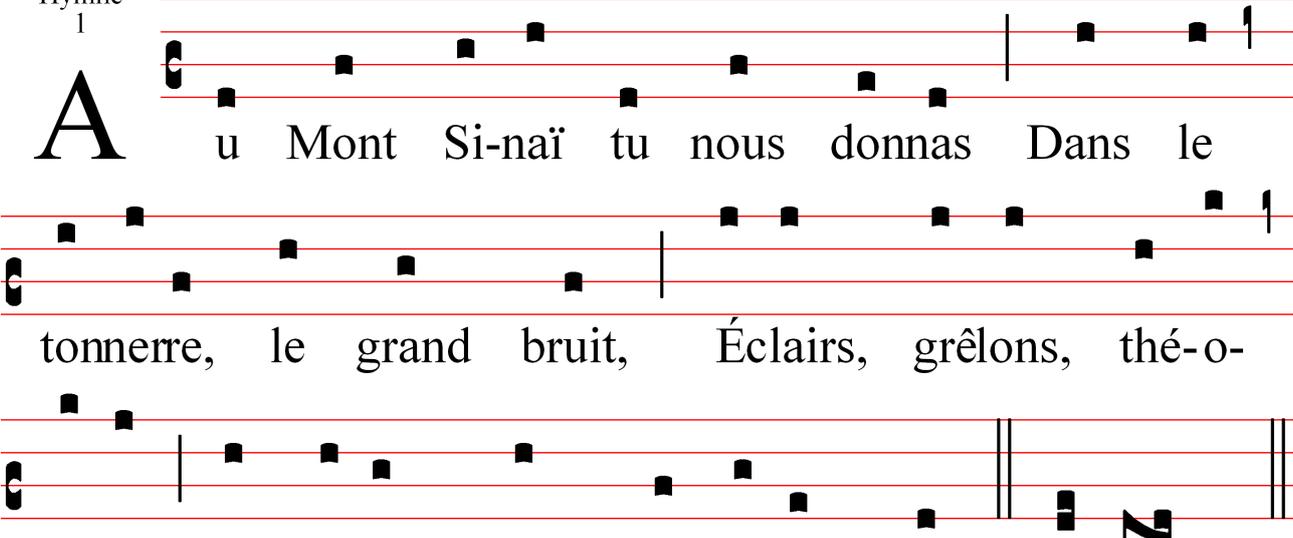
‡ Ces deux couplets se disent seulement si le docteur dont on célèbre la fête est également évêque.

Muni de l'arme de la croix.][‡]

57. Christ, vie, lumière et vérité,
Reflète du Père et charité,
Sauveur, Suprême Être incarné,
Alpha, Oméga, prends pitié. Amen.

HYMNE DES LAUDES DES ÉVANGÉLISTES
Sinæ sub alto vertice

Hymne
1



The musical notation consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The melody is written with square notes and rests. The lyrics are placed below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The third staff concludes the piece with a double bar line and repeat signs.

A u Mont Si-naï tu nous donnas Dans le
tonnerre, le grand bruit, Éclairs, grêlons, thé-o-
phanie, Ô notre Dieu, l'ancienne Loi. Amen.

Ces derniers temps, sans cet éclat,
Tu apparus, vêtu de chair,
Et les humains te virent clair,
Ô Dieu, lumière sans trépas.

Gravée sur pierre était la Loi,
Et nul ne put s'en sanctifier,
Mais dans les cœurs est mieux gravé
Ton Évangile, par la foi.

Il fut prêché, donc, par écrit :

Les pages du Neuf Testament ;
Par les martyrs, avec leur sang,
En bon exemple de la vie.

Nous inspirant dans le passé,
Grave en nos cœurs, Dieu Saint-Esprit,
Les évangiles, ces écrits :
Qu'ils ne soient jamais effacés.

Christ, avec toi ensevelis,
Fais-nous aussi ressusciter,
Et rejetant les vanités,
Au ciel sera notre patrie.

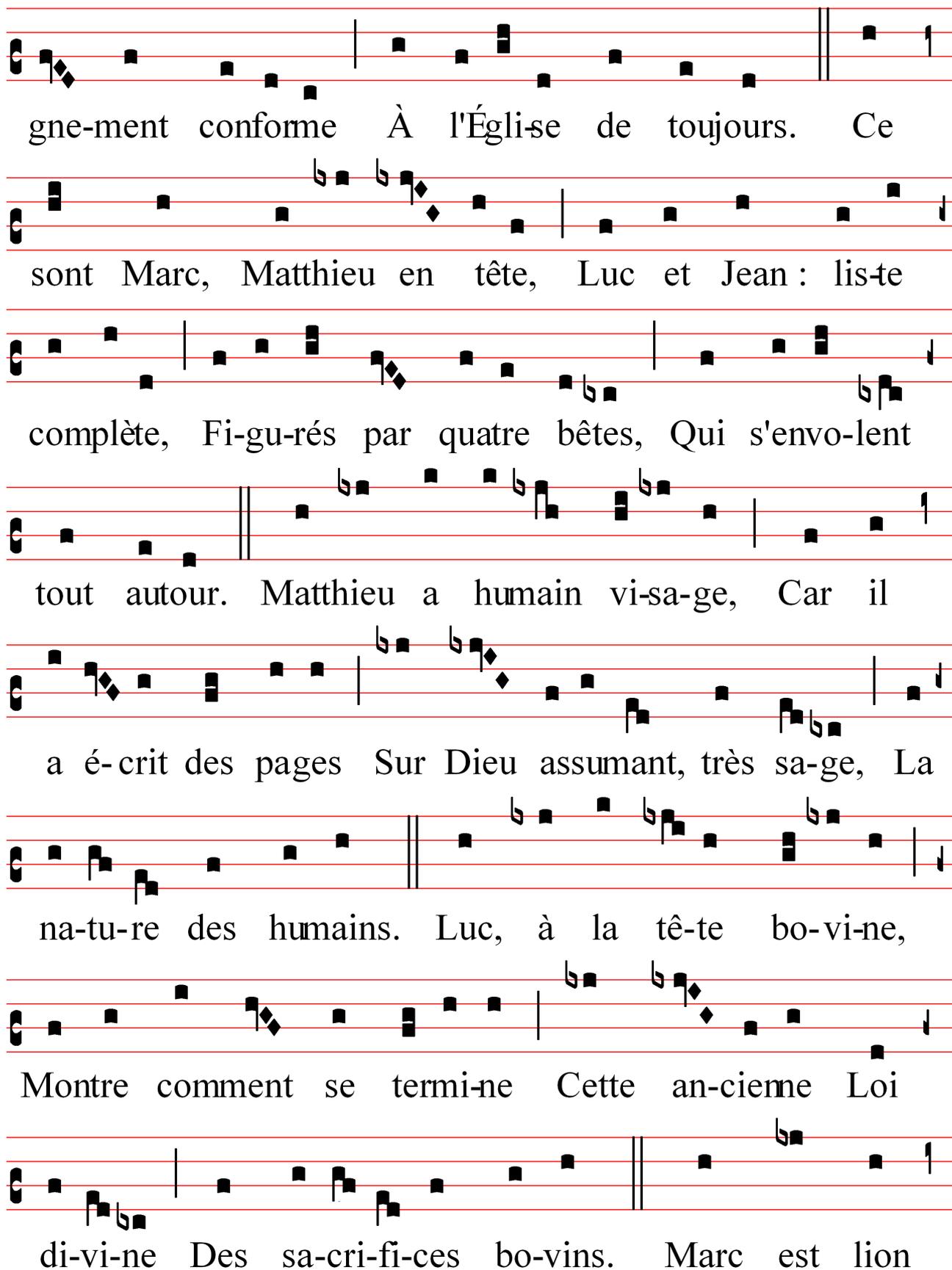
Louange au Père et à l'Esprit
– Des saints écrits inspirateur –
Ainsi qu'au Fils rendu vainqueur :
L'unique Dieu dans l'infini. Amen.

SÉQUENCE DES ÉVANGÉLISTES
Iucundare plebs fidelis

Séquence
1

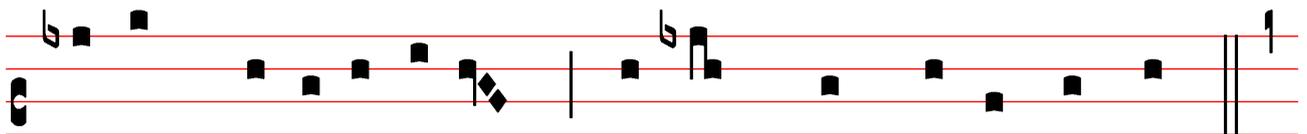
Don-ne joie à tes fi-dèles, Père de vie é-ter-
nel-le, Car ton peuple se rappel-le La prophé-tie d'É-
zéchiël. Jean s'y joint en témoigna-ge Dans l'Apo-

calypse au large, Écri-vant de longues pa-ges, A-
près sa vi-sion du ciel : Près du trône de victoi-
re Et des jus-tes, se chamarrent Quatre êtres vi-
vants, en gloi - re, Aux vi-sa-ges d'a-nimaux. Comme
un aigle : premier être ; Homme et lion on voit
pa-raî-tre, Et enfin bœuf sans che-vêtre, Tous
aux ai-les sur leurs dos. Les quatre fi-gu-res for-
ment Les quatre é-vangi-les, nor-mes De l'ensei-

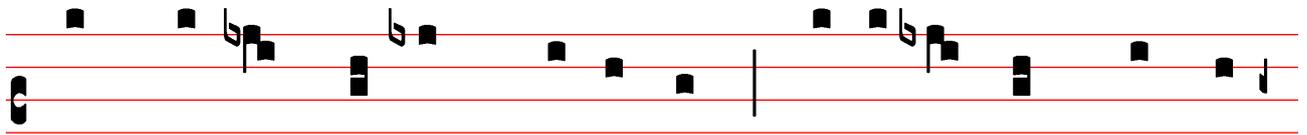


gne-ment conforme À l'Église de toujours. Ce
sont Marc, Matthieu en tête, Luc et Jean : liste
complète, Fi-gu-rés par quatre bêtes, Qui s'envo-lent
tout autour. Matthieu a humain vi-sa-ge, Car il
a é-crit des pages Sur Dieu assumant, très sa-ge, La
na-tu-re des humains. Luc, à la tête bo-vi-ne,
Montre comment se termi-ne Cette an-cienne Loi
di-vi-ne Des sa-cri-fi-ces bo-vins. Marc est lion

de bon augu-re, Qui crie au dé-sert, rassu-re : Vous,
rendez vos vies plus pu-res, Et du mal vous
é-cartez. Jean est l'aigle a-vec deux ai-les Pour l'a-
mour, vie immortel-le, Qui survo-le de plus bel-
le Tout le monde a-vec clarté. Les prophètes voient
ré-el-les Ces ima-ges ma-té-riel-les En vi-sion spi-
ri-tu-el-le, Avec interpré-ta-tions. Roues qui tour-
nent, grandes ai-les : Comment s'interprètent el-les ? Roues :



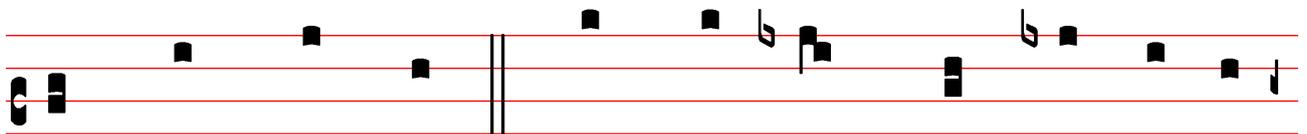
montée spi-ri-tu-el-le ; Ai-les : la contem-pla-tion.



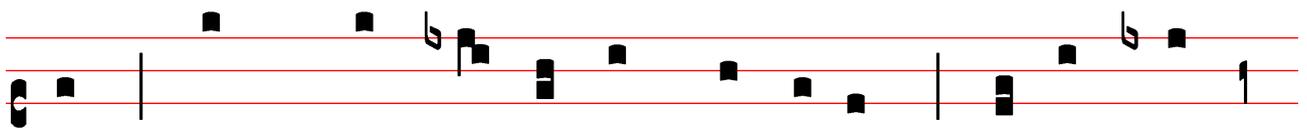
Les quatre versions décrivent Dif-fé-ren-tes perspec-



ti-ves De ta vie terrestre, acti-ve : Ce sont qua-



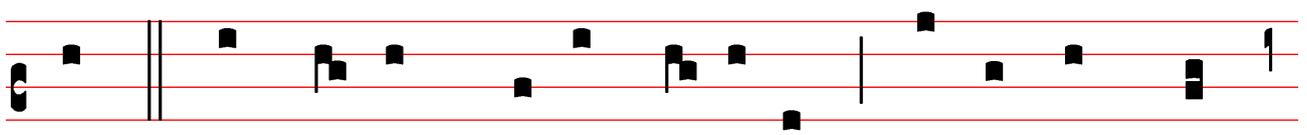
tre points de vue. L'être hu-main, c'est ta naissan-



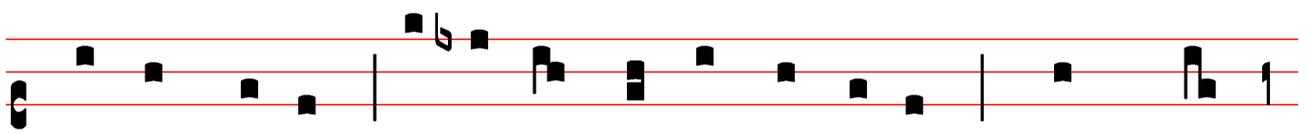
ce ; Bœuf : ton sa-cri-fice immense ; L'aigle dit



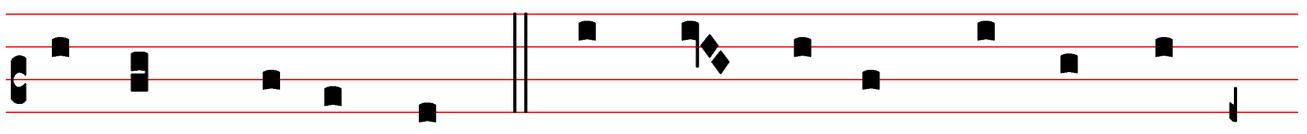
qu'au ciel t'é-lances ; Comme un lion, broies la mort



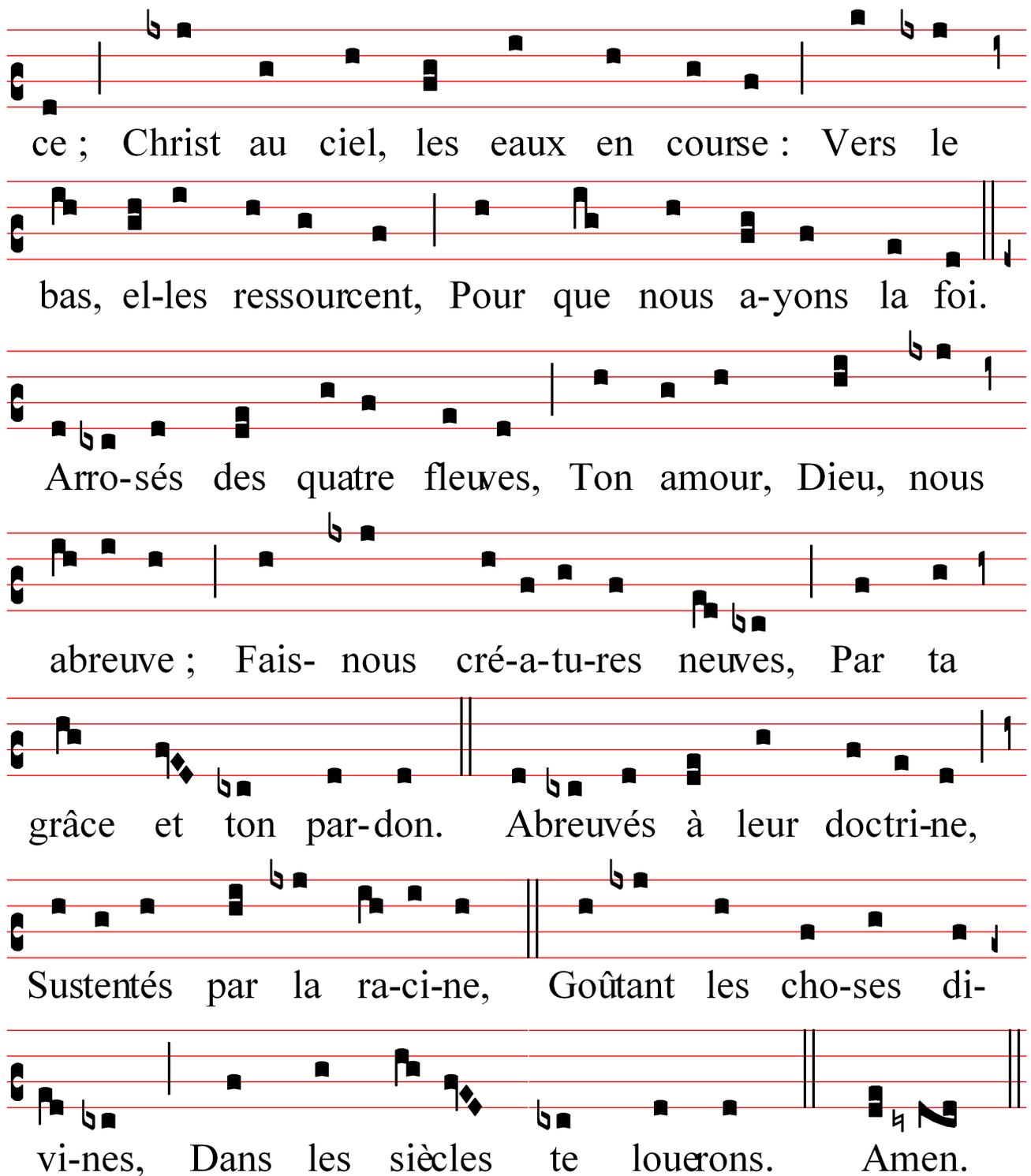
nue. En É-den, quatre ri-vières, Fécondant de



bonnes terres, A-gissant à ta lu-mière, Nous pro-



cu-rent grande joie. Eux les fleuves, toi la sour-



ce ; Christ au ciel, les eaux en course : Vers le
bas, el-les ressourcent, Pour que nous a-yons la foi.
Arro-sés des quatre fleuves, Ton amour, Dieu, nous
abreuve ; Fais- nous cré-a-tu-res neuves, Par ta
grâce et ton par-don. Abreuvés à leur doctri-ne,
Sustentés par la ra-ci-ne, Goûtant les cho-ses di-
vi-nes, Dans les siècles te louerons. Amen.

Fin, et gloire à Dieu dans les siècles ! Amen.